# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000001

2. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000002

3. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000003

4. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)


[-] [noʊt]
**TRANSCRIBER'S NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stændərdaɪzd]
**This book was published in 1760 at a time when there was no standardized**
这 书 曾是 已发布 在 - 在 一个 时间 什么时候 那里 曾是 不 标准化
['spelɪŋ] ,
**spelling ,**
拼写 ,

这本书出版于1760年，当时还没有统一的拼写标准。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:tekst][ɪz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
**and this etext is a careful reproduction of the original book .**
和 这 电子文本 是 一个 小心 生殖 的 这 原来的 书 .

本书是对原书的精心复制。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
**Except for a small number of changes noted at the end of the book ,**
除了 为了 一个 小的 数字 的 变化 著名的 在 这 结尾 的 这 书 ,

除了书末注明的少量改动之外，

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
**the punctuation and spelling in the text has been left unchanged .**
这 标点 和 拼写 在 这 文本 有 到过 左边 未更改 .

文本中的标点符号和拼写均未更改。

[tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['dæʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [di'nəutid] [baɪ] — ( ['emˌdæʃ] ) .
**Two or more dashes in the original text are generally denoted by — ( emdash ) .**
二 或者 更多的 破折号 在 这 原来的 文本 是 一般来说 表示 经过 — ( emdash ) .

原文中两个或多个破折号通常用 —（长破折号）表示。

[haʊ'evər] [ɪn] [neɪmz] ( [sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði][di:] - - - [ʌv; əv] - - - - - - - - - [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ) [ðə; ði]
**However in names ( such as ' the D - - - of - - - - - - - ' in the original text ) the**
然而 在 姓名 ( 这样的 作为 - 这 D - - - 的 - - - - - - - - - 在 这 原来的 文本 ) 这
['dæʃɪz] [ɑ:r; ər] [di'nəutid] [baɪ] — — ( ['dʌb(ə)l] ['emˌdæʃ] ) .
**dashes are denoted by — — ( double emdash ) .**
破折号 是 表示 经过 — — ( 双倍的 emdash ) .

然而，在名称中（例如原文中的“the D--- of -------”），破折号用 ——（双长破折号）表示。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[laɪf]
**LIFE**
生活

生活

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[əd'ventʃəz]
**ADVENTURES**
冒险

冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ]
**OF** **A**
的 一个

的

[kæt] .
**CAT** **.**
猫 .

猫。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['wiləbi] ['maɪnərz] , [ɪn]
**Printed** **for** **Willoughby** **Mynors** **,** **in**
打印 为了 威洛比 迈诺斯 , 在

由 Willoughby Mynors 印刷

['mɪd(ə)l] - [roʊ] , ['hoʊlbərn] .
**Middle** **-** **Row** **,** **Holborn** **.**
中间 - 排 , 霍尔本 .

霍尔本中排。

[em][ˌdiːˌsiː'siː][ˌɛl'ɛks] .
**M** **DCC** **LX** **.**
M DCC LX .

M DCC LX。

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
**HISTORY**
历史

历史

[ʌv; əv][ə; eɪ]
**OF** **A**
的 一个

的

[kæt] .
**CAT** **.**
猫 .

猫。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ɑːn][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][kæts] , [suː'pɪəriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] .

| On | the | sagacity | of | Cats | , | superiour | to | that | of | any | other | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 睿智 | 的 | 猫 | , | 优越 | 到 | 那 | 的 | 任何 | 其他 | 动物 | . |

论猫的智慧，胜过其他任何动物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['evər][ə; eɪ][seɪdʒ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [fɪ'lɒsəfəz] ,

| It | has | been | ever | a | sage | remark | of | the | wisest | philosophers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 曾经 | 一个 | 圣人 | 评论 | 的 | 这 | 最明智的 | 哲学家 | , |

这句至理名言，历来都是最睿智的哲学家们的至理名言。

[ðæt] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [ber] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði][kraɪ'tɪriən][ʌv; əv][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] :

| that | all | creatures | bear | about | them | the | criterion | of | their | peculiar | nature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 生物 | 熊 | 关于 | 他们 | 这 | 标准 | 的 | 他们的 | 奇特 | 自然 | : |

一切生物都具有其自身独特本性的特征：

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tig] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ]

| Such | as | the | ferocity | of | the | Lyon | , | the | grimness | of | the | Tyger | , | the | cunning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 恶 | 的 | 这 | 里昂 | , | 这 | 阴郁 | 的 | 这 | 泰格 | , | 这 | 狡猾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ [ˌtuː'tuː] ]

| of | the | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | [ | 2 | ] |

例如狮子的凶猛、老虎的冷酷、[2]的狡猾

[fɑːks] : [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [huː] [boʊst] [ʌv; əv] ['grævəti] , [nʌn] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðæt]

| Fox | : | Among | the | animals | who | boast | of | gravity | , | none | can | pretend | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狐狸 | : | 之中 | 这 | 动物 | WHO | 夸 | 的 | 重力 | , | 没有任何 | 能 | 假装 | 到 | 那 |

[si'deitnis] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt] ,

| sedateness | which | the | Cat | , |
|---|---|---|---|---|
| 镇静 | 哪个 | 这 | 猫 | , |

狐狸：在所有以沉稳著称的动物中，没有一种能像猫那样镇定自若。

[ɑːn][fɜːrst] [vjuː] , ['ærəˌgeɪts] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

| on | first | view | , | arrogates | to | itself | above | all | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 看法 | , | 僭主 | 到 | 本身 | 多于 | 全部 | 其他的 | . |

乍一看，它自视甚高，凌驾于一切之上。

[ðə; ði] [aʊl] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [derd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] ,

| The | Owl | , | indeed | , | has | time | immemorial | , | dared | to | enter | the | lists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | , | 的确 | , | 有 | 时间 | 远古的 | , | 敢于 | 到 | 进入 | 这 | 列表 | , |

猫头鹰确实自古以来就敢于跻身榜单。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['eɪnʃənts] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [mɪ'nɜːrvə] , [ðə; ði]

| and | therefore | was | by | the | ignorant | ancients | , | dedicated | to | Minerva | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 经过 | 这 | 无知 | 古代人 | , | 投入的 | 到 | 米涅瓦 | , | 这 |

['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

| goddess | of | Wisdom | , |
|---|---|---|---|
| 女神 | 的 | 智慧 | , |

因此，无知的古人将其献给了智慧女神密涅瓦。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [aʊlz] ['letərz] ['pæt(ə)nt][wɜːr; wər]['evər] [meɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ]

| but | whether | the | Owl's | letters | patent | were | ever | made | out | for | that | title | , | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 这 | 猫头鹰的 | 信件 | 专利 | 是 | 曾经 | 制成 | 出去 | 为了 | 那 | 标题 | , | 是 | 一个 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

但是，猫头鹰的专利证书是否真的颁发过，这还是个问题。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ,

| **which** | **must** | **be** | **decided** | **by** | **the** | **more** | **learned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 是 | 决定 | 经过 | 这 | 更多的 | 学习 | , |

这必须由学识更渊博的人来决定。

---

[et] , - [sʌb]['dʒuːdɪs][liː; liːs][ˌiː es 'tiː] .

| **Et** | **,** | **adhuc** | **sub** | **judice** | **lis** | **est** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | , | - | 子 | 司法 | 列表 | est | . |

Et, adhuc sub judice lis est.

---

[ðə; ði] [æs] [tuː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [ɪn] [ðɪs]

| **The** | **Ass** | **too** | **has** | **had** | **the** | **assurance** | **,** | **to** | **throw** | **down** | **his** | **gauntlet** | **in** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屁股 | 也 | 有 | 有 | 这 | 保证 | , | 到 | 扔 | 向下 | 他的 | 手套 | 在 | 这 |

['tʊrnəmənt] ,

| **tournament** | **,** |
|---|---|
| 比赛 | , |

驴子也信心满满地向这场比赛发起了挑战。

---

[ðoʊ] - [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'petɪtər] , [ðə; ði][bɜːrd] [ [θriː] ]

| **tho** | **'** | **with** | **no** | **better** | **a** | **face** | **than** | **his** | **competitor** | **,** | **the** | **bird** | **[** | **3** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 和 | 不 | 更好的 | 一个 | 脸 | 比 | 他的 | 竞争者 | , | 这 | 鸟 | [ | 3 | ] |

虽然他的脸并不比他的竞争对手——鸟[3]更好看

---

[ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə] .

| **of** | **Minerva** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 米涅瓦 | . |

密涅瓦的。

---

[bʌt; bət] [wʌt] ['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] - ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| **But** | **what** | **person** | **,** | **tho** | **'** | **ever** | **so** | **little** | **inclined** | **,** | **to** | **the** | **talents** | **of** | **observation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 人 | , | 虽然 | - | 曾经 | 所以 | 小的 | 倾斜 | , | 到 | 这 | 天赋 | 的 | 观察 | , |

但是，即便一个人对观察才能的倾向微乎其微，又有谁能做到这一点呢?

---

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['pruːdəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .

| **could** | **possibly** | **avoid** | **taking** | **notice** | **of** | **the** | **uncommon** | **prudery** | **of** | **the** | **Cat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 可能 | 避免 | 采取 | 注意 | 的 | 这 | 罕见 | 伪善 | 的 | 这 | 猫 | . |

或许会忽略猫那不寻常的矜持。

---

[hiː; hi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [meɪl] , [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðer; ðər][poʊst] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][saɪd] ,

| **He** | **,** | **or** | **she** | **,** | **male** | **,** | **or** | **female** | **,** | **shall** | **take** | **their** | **post** | **close** | **by** | **a** | **fire** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 或者 | 她 | , | 男性 | , | 或者 | 女性 | , | 将 | 拿 | 他们的 | 邮政 | 关闭 | 经过 | 一个 | 火 | 边 | , |

他，无论男女，都应在火堆旁就位。

---

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kən'fɔːrməti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['kwɑːləti] ,

| **with** | **all** | **the** | **conformity** | **,** | **with** | **all** | **that** | **respectable** | **quality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 一致性 | , | 和 | 全部 | 那 | 可敬 | 质量 | , |

具备所有规范，具备所有令人尊敬的品质

---

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **which** | **should** | **entitle** | **him** | **or** | **her** | **to** | **a** | **notable** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 标题 | 他 | 或者 | 她 | 到 | 一个 | 值得注意的 | 注意力 | . |

这理应使他或她受到高度关注。

---

[neɪ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] , ['vʌlgərli] [kɔːld] [oʊld] ['wɪmɪn] , [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['hɑːrdi][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

| **Nay** | **the** | **old** | **ladies** | **,** | **vulgarly** | **called** | **old** | **women** | **,** | **have** | **been** | **so** | **hardy** | **as** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这 | 老的 | 女士们 | , | 粗俗地 | 称为 | 老的 | 女性 | , | 有 | 到过 | 所以 | 耐寒的 | 作为 | 到 | 说 | , |

不，那些老太太们，俗称老妇人，她们竟然如此坚韧地说：

[ðæt] [kæts][ɑːr; ər] ['wɪtʃɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] , [fɔːr'tel] , [prɪ'dɪkt] , [ænd; ənd] [wʌt]
**that** **Cats** **are** **witches** **,** **that** **they** **can** **prognosticate** **,** **foretell** **,** **predict** **,** **and** **what**
那 猫 是 女巫 , 那 他们 能 预言 , 预言 , 预测 , 和 什么
[nɑːt] ?
**not** **?**
不是 ?

猫是巫师，它们可以预知未来、预言未来等等?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːrmd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] ['meɪtrənz] , [ðæt] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz]
**and** **it** **is** **affirmed** **by** **some** **of** **those** **venerable** **matrons** **,** **that** **a** **cat** **has**
和 它 是 确认 经过 一些 的 那些 可敬 女舍监 , 那 一个 猫 有
[meɪd] [æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .
**made** **an** **Almanack** **.**
制成 一个 年鉴 .

一些德高望重的老妇人也证实，猫确实编纂了一本年鉴。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æspekt][ʌv; əv] [ˌkredə'bɪlətɪ] , [ðæt] [ə; eɪ][kæt][ɪz]
**I** **have** **heard** **indeed** **,** **and** **with** **some** **aspect** **of** **credibility** **,** **that** **a** **Cat** **is**
我 有 听到 的确 , 和 和 一些 方面 的 信誉 , 那 一个 猫 是
['sʌmθɪŋ] [bærə'metrɪkəl] , [ [fɔːr] ]
**something** **barometrical** **,** **[** **4** **]**
某物 气压计 , [ 4 ]

我确实听说过，而且在某种程度上是可信的，猫与气压有关[4]。

[ɔːr][ɪn] ['pleɪnər] [tɜːrmz] [berz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weðər] [glæs] ; [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃɪz]
**or** **in** **plainer** **terms** **bears** **a** **resemblance** **to** **a** **weather** **glass** **;** **that** **when** **she** **washes**
或者 在 更朴素 条款 熊 一个 相似 到 一个 天气 玻璃 ; 那 什么时候 她 洗涤
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
**her** **face** **,**
她 脸 ,

或者更简单地说，它类似于一个晴雨表；当她洗脸时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gʊd] ['weðər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['frɑːlɪks] ,
**it** **is** **a** **sign** **of** **good** **weather** **,** **and** **when** **she** **is** **in** **her** **frolicks** **,**
它 是 一个 符号 的 好的 天气 , 和 什么时候 她 是 在 她 嬉戏 ,

这是好天气的征兆，当她嬉戏玩耍时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bloʊ] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'test] [ðiːz] [ˌdaɪəg'nɑːstɪk] ['sɪmptəmz] [ɪz] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]
**it** **will** **blow** **hard** **,** **but** **how** **to** **attest** **these** **diagnostic** **symptoms** **is** **above** **our**
它 将要 吹 难的 , 但 如何 到 证明 这些 诊断 症状 是 多于 我们的
[kə'pæsətɪ] ,
**capacity** **,**
容量 ,

风势会很猛烈，但如何证实这些诊断症状超出了我们的能力范围。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ 'plini ] [hɪm'self] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɪ'stɔːriən] [wʊd] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ]
**and** **even** **Pliny** **himself** **the** **natural** **historian** **would** **be** **puzzled** **to** **decide** **a**
和 甚至 老普林尼 他自己 这 自然的 历史学家 会 是 困惑 到 决定 一个
['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] .
**matter** **of** **such** **consequence** **.**
事情 的 这样的 结果 .

即使是博物学家普林尼本人，也会对如此重大的问题感到困惑，不知如何抉择。

[tuː; tə] [pə'zes] [tuː] ['kwɑːlətɪz] ['emɪnəntlɪ] [dɪ'stɪŋkt] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][noʊ] ['krɪːtʃər] [ə'pɑːn]
**To** **possess** **two** **qualities** **eminently** **distinct** **,** **is** **the** **inheritance** **of** **no** **creature** **upon**
到 具有 二 品质 非常 清楚的 , 是 这 遗产 的 不 生物 之上
[ɜːrθ] .
**earth** **.**
地球 .

世上没有任何生物能够同时拥有两种截然不同的特质。

[ðə; ði][dɔːg][ɪz] ['feɪθf(ə)l] , ['vɪdʒɪlənt] , ['dɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [sent] .

| The | Dog | is | faithful | , | vigilant | , | docile | , | and | of | an | excellent | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 是 | 忠实 | , | 警惕的 | , | 温顺 | , | 和 | 的 | 一个 | 出色的 | 香味 | . |

这只狗忠诚、警惕、温顺，而且气味极佳。

[ðə; ði] [hɔːrs] [boʊsts] [ʌv; əv] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'daʊmənts] ; [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

| The | Horse | boasts | of | many | virtues | , | and | amiable | endowments | ; | his | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 吹嘘 | 的 | 许多 | 美德 | , | 和 | 可亲 | 捐赠基金 | ; | 他的 | 速度 | , |

马拥有许多美德和令人喜爱的天赋；它的速度，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'lʌstriəs] ['tælənts] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mæn] : [soʊ][ʌv; əv]

| his | strength | and | other | illustrious | talents | recommend | him | to | man | : | So | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 和 | 其他 | 杰出 | 天赋 | 推荐 | 他 | 到 | 男人 | : | 所以 | 的 |

['ʌðər] ['ænɪmlz] ; [ [faɪv] ]

| other | animals | ; | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 动物 | ; | [ | 5 | ] |

他的力量和其他杰出才能使他值得人类敬仰：其他动物也是如此；[5]

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'nuːməˌreɪts] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| but | none | of | these | enumerates | good | qualities | diametrically | opposite | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 这些 | 枚举 | 好的 | 品质 | 径直地 | 对面的 | 每个 | 其他 | . |

但这些例子都没有列举出截然相反的优点。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][kæt] , [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɔː'sterəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['levəti] .

| Now | in | the | Cat | , | there | appears | the | utmost | austerity | , | with | the | greatest | levity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 猫 | , | 那里 | 出现 | 这 | 极致 | 紧缩政策 | , | 和 | 这 | 最 | 轻浮 | . |

如今在猫身上，似乎既有极致的严谨，又有最大的轻松。

[ə; eɪ] [reɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['senətər] [ɑːr; ər][moʊst] ['wʌndərfəli] [ kɔm'paundid ] .

| A | rake | and | a | senator | are | most | wonderfully | compounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耙 | 和 | 一个 | 参议员 | 是 | 最多 | 太棒了 | 复合 | . |

浪荡子和参议员的组合真是妙不可言。

[huː] [kæn; kən]['ænəˌlaɪz] [ðiːz] ['difərɪŋ] [ɪn'griːdiənts] , [soʊ] [dɪ'mjʊr] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| Who | can | analize | these | differing | ingredients | , | so | demure | a | puritan | on | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 分析 | 这些 | 不同 | 原料 | , | 所以 | 端庄 | 一个 | 清教徒 | 在 | 一个 | 突然 | , |

谁能分析出这些不同的成分，就像一个突然变得如此矜持的清教徒一样?

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] - ?

| converted | into | the | most | absolute | debauchè | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 进入 | 这 | 最多 | 绝对 | - | ? |

变成了最彻底的放荡不羁?

[wʌn] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] ,

| One | time | sitting | for | four | or | five | hours | in | the | attitude | of | solemnity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 坐着 | 为了 | 四 | 或者 | 五 | 小时 | 在 | 这 | 态度 | 的 | 严肃 | , |

有一次，他以庄严肃穆的姿态静坐了四五个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['dɪsəluːt] [fe'stɪvəti] .

| and | then | on | sudden | break | out | into | the | most | dissolute | festivity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 突然 | 休息 | 出去 | 进入 | 这 | 最多 | 荒淫 | 节日 | . |

然后突然爆发了最放荡不羁的狂欢。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [soʊ] ['dɪsənənt] , [soʊ] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt]

| These | qualities | , | so | dissonant | , | so | very | opposite | to | each | other | , | must | indicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 品质 | , | 所以 | 不和谐的 | , | 所以 | 非常 | 对面的 | 到 | 每个 | 其他 | , | 必须 | 表明 |

['sʌmθɪŋ] [suː'pɪriər] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

| something | superior | in | the | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 优越的 | 在 | 这 | 动物 | , |

这些如此不协调、如此截然相反的特质，必然表明这种动物具有某种更高层次的品质。

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]

| whose | history | we | are | at | present | writing | , | and | we | think | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 历史 | 我们 | 是 | 在 | 展示 | 写作 | , | 和 | 我们 | 思考 | 我们 | 有 |

[pruːvd] [ðɪs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ [sɪks] ]

| proved | this | superiority | of | the | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 这 | 优势 | 的 | 这 | [ | 6 | ] |

我们现在正在撰写它的历史，我们认为我们已经证明了[6]的优越性

[kæt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [soʊ] , [ðæt] [ɔːl] [hɪs'tɔːrɪənz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ,

| Cat | above | all | other | animals | so | incontestibly | , | that | all | historians | , | ancient | and | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 多于 | 全部 | 其他 | 动物 | 所以 | 无可争议地 | , | 那 | 全部 | 历史学家 | , | 古老的 | 和 | 现代的 | , |

猫在所有动物中地位如此之高，以至于所有古代和现代的历史学家都无可争议地认为……

[mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sə'blaɪm] [dɪ'kriː] ,

| must | submit | to | our | sublime | decree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 提交 | 到 | 我们的 | 升华 | 法令 | , |

必须服从我们至高无上的法令，

[ɔːr] [els] [kən'fjuːt] ['aʊər; ɑːr][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪ'refrəgəbl] ['ɑːrgjumənt][ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['triːtɪs] .

| or | else | confute | our | at | present | irrefragable | argument | in | some | future | treatise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 驳斥 | 我们的 | 在 | 展示 | 无可辩驳的 | 争论 | 在 | 一些 | 未来 | 论文 | . |

或者在未来的某个专著中反驳我们目前无可辩驳的论点。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , & [siː] .

| Of | the | Lyon | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 里昂 | , | & | c | . |

里昂等。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [ bi'stəu ] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veriəs] [gɪfts] , [sʌm; səm]

| Nature | has | bestowed | in | the | distribution | of | her | various | gifts | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 授予 | 在 | 这 | 分配 | 的 | 她 | 各种各样的 | 礼物 | , | 一些 |

- [bædʒ] [tuː; tə] ['evri] ['ænɪm(ə)l] ,

| characterestic | badge | to | every | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 徽章 | 到 | 每一个 | 动物 | , |

大自然在赋予各种生物的过程中，也给每种动物都贴上了某种独特的标签。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| by | which | they | know | and | are | known | to | each | other | ; | and | by | which | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他们 | 知道 | 和 | 是 | 已知 | 到 | 每个 | 其他 | ; | 和 | 经过 | 哪个 | 他们 | 是 |

[kən'v\\:səbl] [wɪð; wɪθ] ,

| conversible | with | , |
|---|---|---|
| 可转换的 | 和 | , |

他们通过这种方式彼此认识，也通过这种方式彼此了解；他们通过这种方式进行交流。

[ɔːr] ['enviəs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

| or | envious | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 羡慕 | 到 | 一 | 其他 | . |

或者彼此嫉妒。

[ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɝːdɪŋ] , [ɪz][nɑːt][soʊ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][mæn] , [æz; əz][mæn] [wʊd]

| **Sociability** | **,** | **or** | **the** | **love** | **of** | **herding** | **,** | **is** | **not** | **so** | **peculiar** | **to** | **man** | **,** | **as** | **man** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社交性 | , | 或者 | 这 | 爱 | 的 | 放牧 | , | 是 | 不是 | 所以 | 奇特 | 到 | 男人 | , | 作为 | 男人 | 会 |

[boʊst] .

| **boast** | **.** |
|---|---|
| 夸 | . |

社交性或放牧的爱好，并不是人类所独有的，正如人类所吹嘘的那样。

['laɪənz] , ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [kæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [ 'fɔːmiŋ ]

| **Lyons** | **,** | **horses** | **,** | **dogs** | **,** | **Cats** | **,** | **and** | **the** | **other** | **species** | **are** | **as** | **fond** | **of** | **forming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂斯 | , | 马匹 | , | 狗 | , | 猫 | , | 和 | 这 | 其他 | 物种 | 是 | 作为 | 喜爱 | 的 | 成型 |

['kɑːləniz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

| **colonies** | **as** | **we** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 殖民地 | 作为 | 我们 | 是 | . |

狮子、马、狗、猫和其他物种都和我们一样喜欢形成群体。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [ ['sɛvən] ]

| **And** | **yet** | **in** | **contradistinction** | **[** | **7** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 对比 | [ | 7 | ] |

然而，与之相反的是[7]

[tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['laɪən] [tʃeɪs] [ðə; ði][dʒæk] - [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['keɪtərər] .

| **to** | **this** | **principle** | **,** | **we** | **see** | **the** | **Lion** | **chase** | **the** | **Jack** | **-** | **all** | **for** | **his** | **caterer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 原则 | , | 我们 | 看 | 这 | 狮子 | 追赶 | 这 | 杰克 | - | 全部 | 为了 | 他的 | 餐饮服务商 | . |

根据这一原则，我们看到狮子追逐杰克，只为得到它的食客。

[ðə; ði][dʒæk] - [ɔːl] , [sez] [ 'plini ] ,

| **The** | **Jack** | **-** | **all** | **,** | **says** | **Pliny** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰克 | - | 全部 | , | 说道 | 老普林尼 | , |

普林尼说，万事通

[ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [noʊz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiːk] ,

| **is** | **endowed** | **with** | **the** | **most** | **excellent** | **nose** | **to** | **investigate** | **the** | **paths** | **of** | **those** | **weak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 捐赠 | 和 | 这 | 最多 | 出色的 | 鼻子 | 到 | 调查 | 这 | 路径 | 的 | 那些 | 虚弱的 | , |

[ɔːr] ['tɪmərəs] [biːsts] ,

| **or** | **timorous** | **beasts** | **,** |
|---|---|---|---|
| 或者 | 胆怯的 | 野兽 | , |

它拥有极其灵敏的嗅觉，能够探查那些弱小或胆怯的野兽的行踪。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['laɪənz] [preɪ] .

| **which** | **are** | **the** | **Lion's** | **prey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 狮子的 | 猎物 | . |

哪些是狮子的猎物?

[ðɪs] [sent] ['rendərz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['laɪən] ,

| **This** | **scent** | **renders** | **him** | **the** | **more** | **useful** | **to** | **his** | **friend** | **the** | **Lyon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 渲染 | 他 | 这 | 更多的 | 有用 | 到 | 他的 | 朋友 | 这 | 里昂 | , |

这种气味使他对他的朋友里昂更有用了。

[huːm] [hiː; hi] [liːdz] [baɪ][ðə; ði][noʊz][tuː; tə][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] [ɔːr]['ɑːksn] .

| **whom** | **he** | **leads** | **by** | **the** | **nose** | **to** | **a** | **herd** | **of** | **deer** | **or** | **oxen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 线索 | 经过 | 这 | 鼻子 | 到 | 一个 | 一群 | 的 | 鹿 | 或者 | 牛 | . |

他揪着它们的鼻子，把它们引到一群鹿或牛面前。

[ðə; ði]['laɪən] , ['wɑːntɪŋ] [ðɪs] [faɪn] [sent] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'fiʃəns] , [teɪks] ['ɪntuː]

| **The** | **Lyon** | **,** | **wanting** | **this** | **fine** | **scent** | **,** | **and** | **convinced** | **of** | **his** | **deficience** | **,** | **takes** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 里昂 | , | 想要 | 这 | 美好的 | 香味 | , | 和 | 确信 | 的 | 他的 | 缺陷 | , | 需要 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærətɪ] ,

| **his** | **familiarity** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 熟悉 | , |

里昂渴望这种美妙的香气，并且深感自身不足，于是将这种香气带入了他的熟悉之中。

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðɪs] [wi:k] ['ænɪm(ə)l] , [hu:] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [streŋθ] ,

| and | confidence | , | this | weak | animal | , | who | makes | use | of | the | other's | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信心 | , | 这 | 虚弱的 | 动物 | , | WHO | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 其他的 | 力量 | , |

还有自信，这只弱小的动物，竟然利用了其他动物的力量。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] ['praʊəs] ,

| and | from | his | own | inability | in | personal | prowess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 自己的 | 无力 | 在 | 个人的 | 能力 | , |

以及他自身个人能力的不足，

['kɔmpenseɪts] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [baɪ][ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌoʊdə'rɪfɪk] [ nə:vs ] .

| compensates | the | loss | by | the | admirable | organization | of | his | odorific | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补偿 | 这 | 损失 | 经过 | 这 | 令人钦佩的 | 组织 | 的 | 他的 | 气味 | 神经 | . |

他凭借着精妙的嗅觉神经系统弥补了这一损失。

[ðʌs] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðə; ðɪ]['paɪlət] - [fɪʃ] [kən'veɪz] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:rk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] : [ænd; ənd] [ [eɪt] ]

| Thus | , | in | like | manner | , | the | Pilot | - | fish | conveys | the | Shark | to | his | prey | : | And | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 喜欢 | 方式 | , | 这 | 飞行员 | - | 鱼 | 传递 | 这 | 鲨鱼 | 到 | 他的 | 猎物 | : | 和 | [ | 8 | ] |

如此，领航鱼便将鲨鱼送往它的猎物那里：[8]

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] ['æntɪkweri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [tu:θ] - [pɪk] ,

| I | have | read | in | some | learned | antiquary | of | a | bird | , | called | the | Tooth | - | pick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 在 | 一些 | 学习 | 古董商 | 的 | 一个 | 鸟 | , | 称为 | 这 | 齿 | - | 挑选 | , |

我曾在某位博学的古董学家的著作中读到过一种叫做牙签鸟的鸟，

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['li:vɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɑ:kədaɪl] ,

| which | lives | on | the | leavings | of | the | Crocodile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生活 | 在 | 这 | 剩菜 | 的 | 这 | 鳄鱼 | , |

它以鳄鱼的残骸为生。

[hu:] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['belɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪʃ] [hi:; hɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪl] ,

| who | having | filled | his | belly | with | what | fish | he | can | pick | up | in | the | Nile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 已填 | 他的 | 腹部 | 和 | 什么 | 鱼 | 他 | 能 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 尼罗河 | , |

他吃饱了在尼罗河里能捕到的鱼之后，

[laɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] , [ænd; ənd][bæsks] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| lies | on | his | back | , | on | the | banks | of | that | river | , | and | basks | himself | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 在 | 他的 | 后退 | , | 在 | 这 | 银行 | 的 | 那 | 河 | , | 和 | 沐浴 | 他自己 | 和 | 喜 | , |

他仰面躺在河岸上，享受着阳光的沐浴，心中充满喜悦。

[waɪl] [ðɪs] [bɜ:rd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][noʊ] [weɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] , ['pɝ:tʃɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

| while | this | bird | , | guided | by | instinct | , | and | no | way | afraid | of | his | terrors | , | perches | on | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鸟 | , | 引导 | 经过 | 本能 | , | 和 | 不 | 方式 | 害怕的 | 的 | 他的 | 恐怖 | , | 栖木 | 在 | 他的 | 牙齿 | , |

而这只鸟，出于本能，丝毫不惧他的恐惧，栖息在他的牙齿上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gli:nɪŋz] ['fi:dz] [hɪm'self] [tu:; tə] [sə'taɪətɪ] .

| and | from | the | gleanings | feeds | himself | to | satiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 拾穗 | 饲料 | 他自己 | 到 | 饱腹感 | . |

他靠着拾取的残羹剩饭填饱肚子。

[wi:; wɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['di:teɪl] [ə'mɪt][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][flaɪ] - ['i:tər] ,

| We | ought | not | in | this | detail | omit | to | take | notice | of | the | Fly | - | eater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不是 | 在 | 这 | 细节 | 忽略 | 到 | 拿 | 注意 | 的 | 这 | 飞 | - | 食客 | , |

我们不应忽略食蝇鸟这个细节。

[hu:] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] , [tɪl] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [flaɪz] , [hæv; həv][ɪn] [swɔ:mz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| who | puts | his | tongue | out | , | till | several | thousand | flies | , | have | in | swarms | covered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放置 | 他的 | 舌头 | 出去 | , | 直到 | 一些 | 千 | 苍蝇 | , | 有 | 在 | 蜂群 | 涵盖 | 它 | , |

他伸出舌头，结果成千上万只苍蝇成群结队地爬满了他的舌头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] ['stɑːkt] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| and | when | he | perceives | it | to | be | pretty | well | stocked | , | all | on | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 感知 | 它 | 到 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 库存充足 | , | 全部 | 在 | 一个 | 突然 |

[ ˌintrə'djuːsis ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ,

| introduces | the | cargo | , |
|---|---|---|---|
| 介绍 | 这 | 货物 | , |

当他觉得货柜里的货物已经相当充足时，突然间就把货物搬了进来。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] ['entərd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ [naɪn] ]

| where | it | is | fairly | entered | ; | and | this | trick | he | plays | for | several | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 是 | 相当 | 进入 | ; | 和 | 这 | 诡计 | 他 | 演出 | 为了 | 一些 | [ | 9 | ] |

在那里它被公平地输入；而他为几个[9]人表演了这个伎俩

['aʊərz] , [tɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [kæn; kən][hoʊld][noʊ] [mɔːr] .

| hours | , | till | the | custom | - | house | can | hold | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | , | 直到 | 这 | 风俗 | - | 房子 | 能 | 抓住 | 不 | 更多的 | . |

数小时，直到海关关押不下为止。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][dɔːgz] , ['hɔːrsɪz] , [ 'elifənts ] ,

| Of | the | more | docile | , | and | sagacious | animals | , | such | as | Dogs | , | Horses | , | Elephants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 更多的 | 温顺 | , | 和 | 明智 | 动物 | , | 这样的 | 作为 | 狗 | , | 马匹 | , | 大象 | , |

& [siː] .

| & | c | . |
|---|---|---|
| & | c | . |

比较温顺、聪明的动物，如狗、马、大象等。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][hæv; həv] ['iːðər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dɔːg] , [lə]

| There | are | few | people | but | have | either | seen | or | heard | of | the | learned | Dog | , | Le |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 人们 | 但 | 有 | 任何一个 | 已见 | 或者 | 听到 | 的 | 这 | 学习 | 狗 | , | 乐 |

['tʃɛn] - ,

| Chien | Scavant | , |
|---|---|---|
| 钱 | - | , |

很少有人见过或听说过博学的狗，Le Chien Scavant。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪk'sept] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl]

| and | yet | his | uncommon | knowledge | , | except | we | should | now | record | it | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他的 | 罕见 | 知识 | , | 除了 | 我们 | 应该 | 现在 | 记录 | 它 | , | 将要 |

[ə'pɪr] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

| appear | incredible | to | posterity | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 极好的 | 到 | 后人 | . |

然而，除非我们现在记录下来，否则他非凡的知识在后世看来将是不可思议的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [pleɪ] [kɑːrdz] , [spel] ['eni] ['pɜːsənz] [neɪmz] ,

| He | could | read | , | write | , | and | figure | , | play | cards | , | spell | any | person's | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 读 | , | 写 | , | 和 | 数字 | , | 玩 | 牌 | , | 拼写 | 任何 | 人的 | 姓名 | , |

他能读、能写、能算，会玩牌，还能拼写任何人的名字。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [pɑːrts][ɪn]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['hjuːdɪbræs] [sez] ,

| with | many | other | parts | in | useful | knowledge | ; | and | , | as | Hudibras | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 部分 | 在 | 有用 | 知识 | ; | 和 | , | 作为 | 胡迪布拉斯 | 说道 | , |

还包含许多其他有用的知识；而且，正如胡迪布拉斯所说，

[griːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪfə'sil]

| **Greek** | **was** | **to** | **him** | **no** | **more** | **difficile** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希腊语 | 曾是 | 到 | 他 | 不 | 更多的 | 艰难梭菌 |

对他来说，希腊语不再难学了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]['blækbɜːrd] - [tɪz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] . [ - ]

| **Than** | **to** | **a** | **blackbird** | **'** | **tis** | **to** | **whistle** | **.** | **[** | **10** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 一个 | 黑鸟 | - | 的 | 到 | 哨 | . | [ | - | ] |

比黑鸟吹口哨更有意义。[10]

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [seɪvd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['juːʒəri] ;

| **We** | **have** | **heard** | **of** | **a** | **dog** | **who** | **saved** | **money** | **,** | **and** | **lent** | **it** | **out** | **to** | **usury** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 听到 | 的 | 一个 | 狗 | WHO | 已保存 | 钱 | , | 和 | 借出的 | 它 | 出去 | 到 | 高利贷 | ; |

我们听说过一只狗攒钱，然后把钱借给高利贷者的故事；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **of** | **a** | **horse** | **that** | **would** | **usually** | **of** | **a** | **morning** | **go** | **out** | **a** | **hunting** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 马 | 那 | 会 | 通常 | 的 | 一个 | 早晨 | 去 | 出去 | 一个 | 打猎 | 和 | 这 |

[haʊndz] ;

| **hounds** | **;** |
|---|---|
| 猎犬 | ; |

一匹通常会在清晨和猎犬一起外出打猎的马；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] ,

| **of** | **the** | **Elephant** | **there** | **are** | **many** | **strange** | **accounts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大象 | 那里 | 是 | 许多 | 奇怪的 | 账户 | , |

关于大象有很多奇特的传说，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kiːpər] , [hɪz; ɪz]

| **among** | **the** | **rest** | **of** | **his** | **surprising** | **gratitude** | **and** | **love** | **for** | **his** | **keeper** | **,** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 奇怪 | 感激 | 和 | 爱 | 为了 | 他的 | 守门员 | , | 他的 |

[væst] ['meməri] ,

| **vast** | **memory** | **,** |
|---|---|---|
| 广阔的 | 记忆 | , |

除了他对饲养员令人惊讶的感激和爱之外，他还有着惊人的记忆力。

[ænd; ənd] [rɪ'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm]

| **and** | **retention** | **,** | **and** | **his** | **understanding** | **the** | **language** | **of** | **those** | **among** | **whom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | , | 和 | 他的 | 理解 | 这 | 语言 | 的 | 那些 | 之中 | 谁 |

[hiː; hi][ɪz] [riəd] ; [aɪ] [seɪ] ,

| **he** | **is** | **reared** | **;** | **I** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 饲养 | ; | 我 | 说 | , |

以及记忆力，还有他对从小长大的那些人的语言的理解能力；我说，

[ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɔːl]

| **these** | **and** | **more** | **excellencies** | **of** | **the** | **several** | **creatures** | **are** | **to** | **be** | **found** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 更多的 | 卓越 | 的 | 这 | 一些 | 生物 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 全部 |

[kən'sentə] [ɪn][ðə; ði][kæt] ,

| **concentered** | **in** | **the** | **Cat** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 集中 | 在 | 这 | 猫 | , |

猫身上集中体现了各种生物的这些以及更多优点。

['ðerfɔːr] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [əd'vænst] ,

| **therefore** | **expecting** | **an** | **implicit** | **belief** | **to** | **all** | **we** | **have** | **advanced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 期待 | 一个 | 隐式 | 信仰 | 到 | 全部 | 我们 | 有 | 先进的 | , |

因此，我们期望大家对我们所提出的所有内容都抱有隐含的信念。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [moʊst] [sə'geɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'geɪʃəs] ['ænɪmlz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] ['entər]
**concerning** **this** **most** **sagacious** **of** **all** **sagacious** **animals** **,** **we** **shall** **immediately** **enter**
有关 这 最多 明智 的 全部 明智 动物 , 我们 将 立即地 进入
[ə'pɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**upon** **,** **and** **to** **our** **history** **,**
之上 , 和 到 我们的 历史 ,

关于这种智慧动物中的智慧动物，我们将立即进入正题，并开始讲述它的历史。

[stɪl] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ - ]
**still** **reserving** **to** **ourselves** **[** **11** **]**
仍然 预订 到 我们自己 [ - ]

仍然保留给我们自己[11]

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]
**the** **honour** **of** **having** **said** **nothing** **but** **was** **necessary** **to** **introduce** **our** **hero**
这 荣誉 的 拥有 说 没有什么 但 曾是 必要的 到 介绍 我们的 英雄
['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
**into** **the** **world** **.**
进入 这 世界 .

保持沉默的荣誉，对于向世人介绍我们的英雄至关重要。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[tɑːm][ðə; ði][kæt][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['perənts] .
**Tom** **the** **Cat** **is** **born** **of** **poor** **but** **honest** **parents** **.**
汤姆 这 猫 是 出生 的 贫穷的 但 诚实的 父母 .

汤姆猫出生于一个贫穷但诚实的家庭。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪz][ɪn][tʃaɪld] - [bed] , [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**His** **mother** **dies** **in** **child** **-** **bed** **,** **his** **brothers** **and** **sisters** **,** **to** **the** **number** **of**
他的 母亲 死亡 在 孩子 - 床 , 他的 兄弟 和 姐妹 , 到 这 数字 的
[naɪn][ɑːr; ər][sent] [ə'drɪft] ,
**nine** **are** **sent** **adrift** **,**
九 是 发送 漂流 ,

他的母亲难产而死，他的九个兄弟姐妹被送往流离失所。

[ænd; ənd] [draʊnd] .
**and** **drowned** **.**
和 溺水 .

然后溺水身亡。

[mæb] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][tɑːm] , [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['hʌzbənd] ,
**Mab** **,** **the** **mother** **of** **Tom** **,** **was** **left** **a** **widow** **by** **a** **former** **husband** **,**
梅布 , 这 母亲 的 汤姆 , 曾是 左边 一个 寡妇 经过 一个 以前的 丈夫 ,

汤姆的母亲玛布，因前夫去世而成为寡妇。

[huː] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][noʊ] [greɪt] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ,
**who** **had** **left** **behind** **him** **no** **great** **means** **to** **support** **her** **,**
WHO 有 左边 在后面 他 不 伟大的 方法 到 支持 她 ,

他身后并没有给她留下多少经济来源来维持生计，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['waɪzli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] [ɪk'spi:diənt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv]

| **and** | **therefore** | **she** | **wisely** | **thought** | **it** | **the** | **best** | **expedient** | **she** | **could** | **make** | **use** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 明智地 | 想法 | 它 | 这 | 最好的 | 权宜 | 她 | 可以 | 制作 | 使用 | 的 |

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] ,

| **to** | **change** | **her** | **condition** | **once** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 改变 | 她 | 状况 | 一次 | 更多的 | , |

因此，她明智地认为这是她能够再次改变自身处境的最佳权宜之计。

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

| **and** | **enter** | **into** | **the** | **state** | **of** | **matrimony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 进入 | 这 | 状态 | 的 | 婚姻 | . |

并进入婚姻关系。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ -

| **We** | **are** | **left** | **in** | **the** | **dark** | **,** | **as** | **to** | **the** | **person** | **who** | **performed** | **the** | **ceremony** | **,** | **[** | **12** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 作为 | 到 | 这 | 人 | WHO | 执行 | 这 | 仪式 | , | [ | - |

]

**]**

]

我们仍然不知道是谁主持了仪式[12]。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi]['sɜ:rt(ə)n] , ['weðər] [ðə; ði] ['fi:laɪn] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [taɪd][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

| **nor** | **are** | **we** | **certain** | **,** | **whether** | **the** | **Feline** | **gentleman** | **who** | **tied** | **them** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 我们 | 肯定 | , | 无论 | 这 | 猫科动物 | 绅士 | WHO | 系 | 他们 | 一起 | , |

我们也不确定，将它们绑在一起的那位猫科绅士是否……

[wʌz; wəz] ['regjələrli] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

| **was** | **regularly** | **qualified** | **to** | **do** | **his** | **office** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经常 | 合格的 | 到 | 做 | 他的 | 办公室 | , |

他完全有资格履行他的职务，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ dis'tʃa:dʒd ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑ:rtiz] ;

| **but** | **he** | **discharged** | **it** | **to** | **the** | **great** | **satisfaction** | **of** | **both** | **parties** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 出院 | 它 | 到 | 这 | 伟大的 | 满意 | 的 | 两个都 | 各方 | ; |

但他出色地完成了任务，双方都非常满意；

[ðoʊ] [sʌm; səm][ɑ:r; ər] [mə'lɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [hi:; hi] [went] [snæks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **though** | **some** | **are** | **malicious** | **enough** | **to** | **insinuate** | **,** | **that** | **he** | **went** | **snacks** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 是 | 恶意 | 足够的 | 到 | 暗示 | , | 那 | 他 | 去 | 零食 | 和 | 这 |

['braɪdgru:m] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

| **bridegroom** | **that** | **very** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 新郎 | 那 | 非常 | 夜晚 | , |

虽然有些人恶意暗示，他当晚就和新郎一起吃了点心，

[hu:] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['sʌpər] , [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ]

| **who** | **not** | **having** | **it** | **in** | **his** | **power** | **to** | **provide** | **a** | **wedding** | **-** | **supper** | **,** | **is** | **reported** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 拥有 | 它 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 提供 | 一个 | 婚礼 | - | 晚餐 | , | 是 | 据报道 | 经过 |

[ðə; ði] [best] [hɪs'tɔ:rɪənz] ,

| **the** | **best** | **historians** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 历史学家 | , |

据最权威的历史学家记载，他无力提供婚宴。

[tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['veri] [ʌnʌk'sɔ:riəs] ['mænər] [tu:; tə] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ][ræt] ,

| **to** | **have** | **left** | **his** | **wife** | **in** | **very** | **unuxorious** | **manner** | **to** | **run** | **after** | **a** | **Rat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 左边 | 他的 | 妻子 | 在 | 非常 | 不娶的 | 方式 | 到 | 跑步 | 后 | 一个 | 鼠 | , |

他以极其不孝的方式抛弃妻子，去追逐一只老鼠。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

| **which** | **served** | **him** | **for** | **supper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 服务 | 他 | 为了 | 晚餐 | . |

他晚餐就吃这些。

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] ,

| **Now** | **as** | **it** | **is** | **a** | **wise** | **child** | **that** | **knows** | **his** | **own** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 明智的 | 孩子 | 那 | 知道 | 他的 | 自己的 | 父亲 | , |

正如聪明的孩子懂得自己的父亲一样，

[soʊ][wi:; wi] [der] [nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n]['tɑ:mz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɔ:fl] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] - ,

| **so** | **we** | **dare** | **not** | **insist** | **upon** | **Tom's** | **being** | **the** | **lawful** | **issue** | **of** | **Mowser** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 敢 | 不是 | 坚持 | 之上 | 汤姆的 | 存在 | 这 | 合法的 | 问题 | 的 | - | , |

所以我们不敢坚持认为汤姆是莫瑟的合法儿子。

[ɔ:r][ðə; ði] ['spjʊriəs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ; [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,

| **or** | **the** | **spurious** | **child** | **of** | **the** | **parson** | **;** | **be** | **that** | **as** | **it** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 虚假的 | 孩子 | 的 | 这 | 牧师 | ; | 是 | 那 | 作为 | 它 | 将要 | , |

或者牧师的私生子；那就这样吧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:rld] [ - ]

| **he** | **was** | **brought** | **into** | **this** | **troublesome** | **world** | **[** | **13** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 进入 | 这 | 麻烦的 | 世界 | [ | - | ] |

他被带到了这个麻烦的世界[13]

[ɑ:n][ðə; ði] 29th . [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

| **on** | **the** | **29th** | **.** | **day** | **of** | **September** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 29th | . | 天 | 的 | 九月 | , |

9月29日，

[ə; eɪ] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['tenənts] [ɑ:r; ər][ɪn] ,

| **a** | **day** | **memorable** | **for** | **the** | **perplexity** | **which** | **the** | **generality** | **of** | **tenants** | **are** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 难忘 | 为了 | 这 | 困惑 | 哪个 | 这 | 概论 | 的 | 租户 | 是 | 在 | , |

令人难忘的一天，因为大多数租户都感到困惑不已。

[tu:; tə][faɪnd][ɔ:r] [reɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rents] .

| **to** | **find** | **or** | **raise** | **money** | **to** | **pay** | **their** | **rents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 或者 | 增加 | 钱 | 到 | 支付 | 他们的 | 租金 | . |

想办法筹集资金来支付房租。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

| **On** | **account** | **of** | **this** | **day** | **on** | **which** | **he** | **was** | **born** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 出生 | , |

因为他出生的这一天，

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [frendz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɔ:ld] ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [mɔ:r]

| **several** | **of** | **his** | **father's** | **friends** | **were** | **for** | **having** | **him** | **called** | **Michael** | **,** | **but** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 父亲的 | 朋友们 | 是 | 为了 | 拥有 | 他 | 称为 | 迈克尔 | , | 但 | 更多的 |

['sɑ:lɪd]['ɑ:rgju:mənts] ,

| **solid** | **arguments** | **,** |
|---|---|---|
| 坚硬的 | 论点 | , |

他父亲的几个朋友都赞成给他取名迈克尔，但更有说服力的理由是.....

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['nevər] [hɜ:rd] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tɑ:m] .

| **which** | **we** | **never** | **heard** | **,** | **being** | **offered** | **,** | **he** | **was** | **called** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 绝不 | 听到 | , | 存在 | 提供 | , | 他 | 曾是 | 称为 | 汤姆 | . |

我们从未听说过，有人给他取名叫汤姆。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [bɔ:rn] [naɪn] ['helpləs] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

| **His** | **poor** | **mother** | **having** | **born** | **nine** | **helpless** | **children** | **beside** | **himself** | **,** | **and** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 母亲 | 拥有 | 出生 | 九 | 无助 | 孩子们 | 旁 | 他自己 | , | 和 | 存在 |

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] ['spɪrɪts] ,

| **exhausted** | **in** | **spirits** | **,** |
|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 在 | 烈酒 | , |

他可怜的母亲除了他之外，还生了九个无助的孩子，而且精神也十分疲惫。

[baɪ][ðə; ði][hɑːrd] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'went] , [ɪk'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] ,

| by | the | hard | labour | which | she | underwent | , | expired | in | the | company | of | the | midwife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 难的 | 劳动 | 哪个 | 她 | 经历了 | , | 已到期 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 这 | 助产士 | , |

她因分娩时的剧烈劳累，在助产士的陪伴下去世了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [gʊd] ['neɪbərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['spiːʃiːz] , [huː] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər]

| and | some | other | good | neighbours | , | of | the | Feline | species | , | who | performed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他 | 好的 | 邻居 | , | 的 | 这 | 猫科动物 | 物种 | , | WHO | 执行 | 他们的 |

[læst] ['ɑːfɪs] ,

| last | office | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 办公室 | , |

以及其他一些猫科动物的好邻居，它们完成了最后的使命。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['dʌŋhɪl] .

| and | buried | her | in | an | adjacent | Dunghill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 她 | 在 | 一个 | 邻近的 | 粪堆 | . |

将她埋葬在附近的粪堆里。

[mæbz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ - ]

| Mab's | Mistress | was | seeking | her | , | and | having | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mab的 | 情妇 | 曾是 | 寻求 | 她 | , | 和 | 拥有 | [ | - | ] |

梅芙的女主人正在寻找她，并且[14]

[kɔːld] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [faʊnd] [ten] ['veri] [faɪn] ['bæntlɪŋ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

| called | to | no | purpose | , | found | ten | very | fine | bantlings | lying | under | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 到 | 不 | 目的 | , | 成立 | 十 | 非常 | 美好的 | 班特林 | 说谎 | 在下面 | 这 | 床 | , |

无缘无故地打电话，却在床底下发现了十只非常漂亮的小牛犊。

[naɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [draʊnd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [wʌn] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]

| nine | of | which | she | drowned | , | and | saved | one | , | who | happened | to | be | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 的 | 哪个 | 她 | 溺水 | , | 和 | 已保存 | 一 | , | WHO | 发生 | 到 | 是 | 我们的 |

[ɪ'lʌstriəs] ['hɪroʊ] ,

| illustrious | Hero | , |
|---|---|---|
| 杰出 | 英雄 | , |

她淹死了其中九个人，救了一个，而这个救生员恰好就是我们这位杰出的英雄。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][tɑːm][ɑːn][hɜːr'self] ,

| she | took | the | care | of | Tom | on | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 关心 | 的 | 汤姆 | 在 | 她自己 | , |

她主动承担起照顾汤姆的责任。

[ɪn'tendɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mæb] ,

| intending | he | should | spend | his | days | with | her | in | regard | to | his | mother | Mab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 他 | 应该 | 花费 | 他的 | 天 | 和 | 她 | 在 | 看待 | 到 | 他的 | 母亲 | 梅布 | , |

他打算与母亲玛布共度时光，陪伴她。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] ['eni] ['taɪdɪŋz] ['evər] ['æftər] ;

| of | whom | she | never | could | get | any | tidings | ever | after | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 绝不 | 可以 | 得到 | 任何 | 消息 | 曾经 | 后 | ; |

此后她再也没有得到过他的任何消息；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] [nɜːrs] ,

| she | did | not | care | to | put | him | out | to | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 放 | 他 | 出去 | 到 | 护士 | , |

她不愿把他弄出去喂奶。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [sæd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɜːrsɪz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

| having | heard | so | many | sad | stories | of | those | nurses | daily | employed | to | supply | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 听到 | 所以 | 许多 | 伤心 | 故事 | 的 | 那些 | 护士 | 日常的 | 受雇 | 到 | 供应 | 这 |

['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

| foundling | Hospital | , |
|---|---|---|
| 弃儿 | 医院 | , |

我听过太多关于那些每天受雇于孤儿院的护士们的悲惨故事，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [hɜ:r'self] .

| and | therefore | she | determined | , | to | nurse | him | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 决定 | , | 到 | 护士 | 他 | 她自己 | . |

因此，她决定亲自照顾他。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['tru:ɪst] [ə'kaʊnt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] ['ɔ:θəz] , [kən'sɜ:rnɪŋ]

| This | is | the | truest | account | we | could | collect | from | the | best | authors | , | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最真实的 | 帐户 | 我们 | 可以 | 收集 | 从 | 这 | 最好的 | 作者 | , | 有关 |

[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ;

| his | birth | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 出生 | ; |

这是我们从最好的作者那里收集到的关于他出生的最真实的记载；

[æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [wi:; wi] [dɪd] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðæt] [end]

| as | to | his | genealogy | , | we | did | examine | into | that | , | and | to | that | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 家谱 | , | 我们 | 做过 | 检查 | 进入 | 那 | , | 和 | 到 | 那 | 结尾 |

['rænˌsækt] ['sevrəl] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z] [ - ]

| ransacked | several | circulating | libraries | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗劫一空 | 一些 | 循环 | 图书馆 | [ | - | ] |

至于他的家谱，我们确实对此进行了调查，为此我们搜遍了几个流通图书馆[15]。

[fɔ:r; fər] [weltʃˌwelʃ] ['rekərdz] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [treɪst] ['bækwərdz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæt] [ʌv; əv]

| for | Welch | records | , | which | we | traced | backwards | even | to | the | Cat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 韦尔奇 | 记录 | , | 哪个 | 我们 | 追踪 | 向后 | 甚至 | 到 | 这 | 猫 | 的 |

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,

| Whittington | , |
|---|---|
| 惠廷顿 | , |

对于韦尔奇的记录，我们甚至可以追溯到惠廷顿的猫。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [derd] [æd'væns] [æz; əz] [tru:θ] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [skɔ:rn] [tu:; tə] [ɪm'poʊz]

| but | found | nothing | that | we | dared | advance | as | truth | , | for | we | scorn | to | impose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 没有什么 | 那 | 我们 | 敢于 | 进步 | 作为 | 真相 | , | 为了 | 我们 | 轻蔑 | 到 | 强加 |

[ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ,

| upon | our | readers | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我们的 | 读者 | , |

但我们并未发现任何我们敢于宣称为真理的东西，因为我们鄙视将真理强加于读者。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔ:rts] [ɔ:r] [fækts] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] .

| with | reports | or | facts | , | which | we | cannot | vouch | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 报告 | 或者 | 事实 | , | 哪个 | 我们 | 不能 | 担保 | 为了 | . |

包含我们无法核实的报道或事实。

[ˌnevərðə'les] [wi:; wi] [meɪk] [noʊ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['tɑ:mz] ['perənts] , [baɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðɚz]

| Nevertheless | we | make | no | question | , | but | Tom's | parents | , | by | father | and | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 我们 | 制作 | 不 | 问题 | , | 但 | 汤姆的 | 父母 | , | 经过 | 父亲 | 和 | 母亲的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

然而我们毫不质疑，汤姆的父母，无论父亲还是母亲，

[kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [kleɪm] [tu:; tə] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] , [ɪn] ['fi:laɪn] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [æz; əz]

| could | put | in | their | claim | to | as | high | a | descent | , | in | Feline | genealogy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 放 | 在 | 他们的 | 宣称 | 到 | 作为 | 高的 | 一个 | 下降 | , | 在 | 猫科动物 | 家谱 | 作为 |

- [kæt] ,

| Whittinton's | Cat | , |
|---|---|---|
| - | 猫 | , |

他们可以声称自己拥有与惠廷顿猫一样高的血统，这在猫科动物谱系学中是毋庸置疑的。

[ɔːr][ðə; ði] ['feɪməs] [kæt][ʌv; əv] [ man'tɛn ] , [huː] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər]['mæstər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ]
**or** **the** **famous** **Cat** **of** **Montaigne** **,** **who** **laughed** **at** **her** **Master** **for** **being** **such**
或者 这 著名的 猫 的 蒙田 , WHO 笑了 在 她 掌握 为了 存在 这样的
[ə; eɪ] [fuːl] ,
**a** **fool** **,**
一个 傻子 ,

或者像蒙田那只著名的猫，它嘲笑主人是个傻瓜。

[æz; əz][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,
**as** **to** **spend** **his** **time** **in** **playing** **with** **her** **,** **and** **actually** **told** **him** **so** **,**
作为 到 花费 他的 时间 在 玩耍 和 她 , 和 实际上 讲述 他 所以 ,

至于他把时间花在和她玩耍上，而且她也确实这么告诉了他。

[ɔːr] [ man'tɛn ] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] ,
**or** **Montaigne** **himself** **is** **a** **liar** **,**
或者 蒙田 他自己 是 一个 说谎者 ,

或者蒙田本人就是个骗子，

[huː] ['veri] ['greɪvli] [rɪ'pɔːrts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [truːθ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] . [ - ]
**who** **very** **gravely** **reports** **it** **for** **truth** **in** **some** **of** **his** **essays** **.** **[** **16** **]**
WHO 非常 严重地 报告 它 为了 真相 在 一些 的 他的 散文 . [ - ]

他在自己的一些文章中非常严肃地报道了这件事的真实性。[16]

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

['tɑːmz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . — [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]
**Tom's** **Education** **.** **—** **His** **Manner** **of** **Life** **with** **his** **Mistress** **,** **whose** **History** **is**
汤姆的 教育 . — 他的 方式 的 生活 和 他的 情妇 , 谁 历史 是
[ˌɪntrə'duːst] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nærətɪv] .
**introduced** **here** **in** **a** **short** **Narrative** **.**
介绍 这里 在 一个 短的 叙述 .

汤姆的教育——他与女主人的生活方式，其故事在此以简短叙述的形式介绍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz][pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][saɪz] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
**It** **was** **Tom's** **peculiar** **beauty** **,** **and** **size** **that** **saved** **his** **life** **,** **for** **his** **Mistress**
它 曾是 汤姆的 奇特 美丽 , 和 尺寸 那 已保存 他的 生活 , 为了 他的 情妇
[hæd; həd] [aɪz] ,
**had** **Eyes** **,**
有 眼睛 ,

是汤姆独特的容貌和身材救了他的命，因为他的女主人有双眼睛。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ten] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [taið] [kæt] ,
**and** **chose** **him** **out** **of** **ten** **,** **so** **that** **he** **was** **a** **kind** **of** **tythe** **Cat** **,**
和 选择 他 出去 的 十 , 所以 那 他 曾是 一个 种类 的 什一税 猫 ,

从十只猫中选中了他，使他成为一只献祭的猫。

[ænd; ənd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [baɪ] [ˌdesɪ'meɪʃn] ,
**and** **survived** **the** **unhappy** **fate** **of** **his** **brothers** **,** **and** **sisters** **by** **decimation** **,**
和 幸存下来 这 不开心 命运 的 他的 兄弟 , 和 姐妹 经过 大屠杀 ,

他侥幸躲过了兄弟姐妹们惨遭屠戮的厄运。

[ ˈpruːviŋ ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv] [ˈmɛθədɪsts] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [kæts] , [wʌn][ɪn][ten] [meɪ] [biː; bi]

| **proving** | **to** | **the** | **disgrace** | **of** | **Methodists** | **,** | **that** | **even** | **among** | **Cats** | **,** | **one** | **in** | **ten** | **may** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 到 | 这 | 耻辱 | 的 | 卫理公会 | , | 那 | 甚至 | 之中 | 猫 | , | 一 | 在 | 十 | 可能 | 是 |

[seɪvd] ,

| **saved** | **,** |
|---|---|
| 已保存 | , |

这证明，即使在猫群中，也有十分之一的人可能得救，这令卫理公会蒙羞。

[ðoʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪˈlʌstriəs] [ˈtenɪts] ,

| **though** | **according** | **to** | **their** | **illustrious** | **tenets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 根据 | 到 | 他们的 | 杰出 | 信条 | , |

尽管根据他们卓越的信条，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ɪn][ten][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

| **that** | **will** | **not** | **be** | **the** | **portion** | **of** | **one** | **in** | **ten** | **of** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 部分 | 的 | 一 | 在 | 十 | 的 | 他们自己 | . |

那将不是它们自身十分之一的比例。

[haʊˈevər] [tɑːm] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [juːθ] ,

| **However** | **Tom** | **grew** | **up** | **and** | **gave** | **earnest** | **of** | **being** | **a** | **most** | **promising** | **youth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 汤姆 | 生长 | 向上 | 和 | 给予 | 认真 | 的 | 存在 | 一个 | 最多 | 有前途 | 青年 | , |

然而，汤姆长大后展现出成为最有前途的青年才俊的潜质。

[ˈhævɪŋ] [gɔːn] [θruː] - [ɔːl][ðə; ði]['gæmbəlz][ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ - ]

| **having** | **gone** | **thro** | **'** | **all** | **the** | **gambols** | **and** | **feats** | **of** | **childhood** | **,** | **[** | **17** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已消失 | 喉咙 | - 全部 | | 这 | 嬉戏 | 和 | 壮举 | 的 | 童年 | , | [ | - | ] |

经历了童年时期所有的嬉戏和壮举[17]

[pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː]

| **peculiar** | **to** | **those** | **of** | **his** | **kind** | **,** | **and** | **to** | **the** | **great** | **satisfaction** | **of** | **all** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 到 | 那些 | 的 | 他的 | 种类 | , | 和 | 到 | 这 | 伟大的 | 满意 | 的 | 全部 | WHO |

[nuː] [hɪm; ɪm] ,

| **knew** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 知道 | 他 | , |

这是他这类人所特有的，也令所有认识他的人感到非常满意。

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] . — [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [haʊˈevər] [wʌz; wəz]

| **or** | **had** | **the** | **honour** | **of** | **his** | **acquaintance** | **.** | **—** | **His** | **Mistress** | **,** | **however** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 熟人 | . | — | 他的 | 情妇 | , | 然而 | 曾是 |

[ɪnɪkskjuːzəbəl] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,

| **inexcuseable** | **in** | **point** | **of** | **tenderness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可原谅的 | 在 | 观点 | 的 | 压痛 | , |

或者有幸与他相识。——然而，他的情妇在温柔方面却无可指摘。

[huː] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [səˈfɪʃntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] ,

| **who** | **not** | **being** | **sufficiently** | **pleased** | **with** | **his** | **beauty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 存在 | 足够 | 高兴 | 和 | 他的 | 美丽 | , |

他对自己容貌的美貌并不十分满意，

[θɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈbʌndənt] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ;

| **thought** | **the** | **cutting** | **off** | **his** | **Ears** | **would** | **be** | **an** | **abundant** | **addition** | **to** | **that** | **article** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 这 | 切割 | 离开 | 他的 | 耳朵 | 会 | 是 | 一个 | 丰富 | 添加 | 到 | 那 | 文章 | ; |

我觉得割掉他的耳朵会是那篇文章的一个绝佳补充；

[ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **a** | **barbarous** | **instance** | **of** | **her** | **love** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 野蛮 | 实例 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 他 | , |

这是她对他野蛮的爱的表现。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tɑːm][lɔːst][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| **but** | **in** | **consequence** | **of** | **her** | **resolution** | **Tom** | **lost** | **his** | **Ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 结果 | 的 | 她 | 解决 | 汤姆 | 丢失的 | 他的 | 耳朵 | , |

但由于她的决心，汤姆失去了耳朵。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [noʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌæmpju'teɪʃn] , [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɔːk] [ðə; ði]
**for** **having** **done** **no** **crime** **to** **deserve** **amputation** **,** **when** **thousands** **walk** **the**
为了 拥有 完毕 不 犯罪 到 应得 截肢 , 什么时候 数千 走 这
[striːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [ɑːn] ,
**Streets** **with** **their** **ears** **on** **,**
街道 和 他们的 耳朵 在 ,

因为没有犯下任何应该被截肢的罪行，而成千上万的人却戴着耳罩走在街上。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] .
**who** **have** **a** **thousand** **times** **deserved** **to** **lose** **them** **.**
WHO 有 一个 千 时代 应得的 到 失去 他们 .

他们有千百次理由应该失去它们。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] - [skɪn] - [flɪnt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər]
**His** **mistress** **,** **whose** **name** **was** **Mrs** **.** **Clotilda** **-** **Skin** **-** **Flint** **,** **began** **to** **take** **another**
他的 情妇 , 谁 姓名 曾是 太太 . 克洛蒂尔达 - 皮肤 - 燧石 , 开始 到 拿 其他
[mɔːr] ['kruːəl] [θɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,
**more** **cruel** **thought** **into** **her** **head** **,**
更多的 残忍的 想法 进入 她 头 ,

他的情妇，名叫克洛蒂尔达·斯金·弗林特夫人，脑海中开始浮现出另一个更加残忍的念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ - ]
**and** **that** **was** **to** **[** **18** **]**
和 那 曾是 到 [ - ]

那就是[18]

[dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [baɪ] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
**deprive** **him** **of** **his** **manhood** **,** **by** **equipping** **him** **for** **the** **Opera** **,**
剥夺 他 的 他的 男子气概 , 经过 装备 他 为了 这 歌剧 ,

让他接受歌剧训练，从而剥夺他的男子气概。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
**and** **was** **advised** **to** **put** **this** **dreadful** **scheme** **into** **execution** **by** **a** **female**
和 曾是 建议 到 放 这 可怕 方案 进入 执行 经过 一个 女性
['neɪbər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
**neighbour** **of** **hers** **,**
邻居 的 她的 ,

而她之所以实施这个可怕的计划，是受到了一位女邻居的建议。

[kɔːld] - , [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] ,
**called** **Rugana** **,** **but** **as** **this** **was** **as** **troublesome** **as** **it** **was** **expensive** **,**
称为 - , 但 作为 这 曾是 作为 麻烦的 作为 它 曾是 昂贵的 ,

它被称为鲁加纳，但由于这种方法既麻烦又昂贵，

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['peblz] , [æz; əz][ maːrks ][ʌv; əv] [ðæt] [və'rɪlətɪ] ,
**she** **permitted** **him** **to** **keep** **his** **pebbles** **,** **as** **marks** **of** **that** **virility** **,**
她 允许 他 到 保持 他的 鹅卵石 , 作为 标记 的 那 男性活力 ,

她允许他保留那些鹅卵石，作为他男子气概的象征。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['testifaid] [tuː; tə] ['sevrəl] [jʌŋ] [kæts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . —
**which** **he** **afterwards** **testified** **to** **several** **young** **Cats** **of** **his** **acquaintance** **.** **—**
哪个 他 然后 作证 到 一些 年轻的 猫 的 他的 熟人 . —
['weðər] [tɑːm] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] [ɪn'tent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Whether** **Tom** **ever** **came** **to** **the** **knowledge** **of** **this** **sanguinary** **intent** **of** **his**
无论 汤姆 曾经 来了 到 这 知识 的 这 血腥 意图 的 他的
['mɪstrəs] ,
**Mistress** **,**
情妇 ,

他后来向几位他认识的年轻猫咪证实了此事。——汤姆是否知晓他女主人这种嗜血的意图，

[wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɜːrn] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

| we | never | could | learn | , | if | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 可以 | 学习 | , 如果 | 他 | 做过 | , | |

如果他真的知道了，我们就永远无法得知了。

[hiː; hi][mʌst; məst][noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd] ,

| he | must | no | doubt | be | sensibly | affected | with | delight | to | find | , | that | by | its | being | laid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 不 | 怀疑 | 是 | 明智地 | 做作的 | 和 | 喜 | 到 | 寻找 | , | 那 | 经过 | 它是 | 存在 | 铺设 | 旁边 | , |

他无疑会因发现它被搁置一旁而感到由衷的喜悦。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['treʒər] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ræm] - [kæt] .

| he | found | himself | in | possession | of | that | treasure | which | entitled | him | to | the | honourable | appellation | of | Ram | - | Cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 拥有 | 的 | 那 | 宝藏 | 哪个 | 标题 | 他 | 到 | 这 | 光荣的 | 称谓 | 的 | 内存 | - | 猫 | . |

他发现自己拥有了那件宝物，这使他获得了“拉姆猫”的尊贵称号。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bred] [ - ]

| His | mistress | , | after | having | bred | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情妇 | , | 后 | 拥有 | 繁殖 | [ | - | ] |

他的情妇在生育之后[19]

[hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌstənəns] ,

| him | up | to | feed | himself | , | and | to | provide | for | his | own | sustenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 向上 | 到 | 喂养 | 他自己 | , | 和 | 到 | 提供 | 为了 | 他的 | 自己的 | 维持 | , |

他得爬起来自己吃饭，养活自己。

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] , [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [miːnz] ,

| left | him | to | shift | for | the | necessaries | of | life | , | by | all | those | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他 | 到 | 转移 | 为了 | 这 | 必需品 | 的 | 生活 | , | 经过 | 全部 | 那些 | 方法 | , |

他被迫四处奔波，靠各种手段维持生计。

[wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['laɪvliˌhʊd] , ['neɪmli] [baɪ] -

| which | most | of | his | kind | make | use | of | to | get | a | livelyhood | , | namely | by | Mouseing | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最多 | 的 | 他的 | 种类 | 制作 | 使用 | 的 | 到 | 得到 | 一个 | 生计 | , | 即 | 经过 | - | , | , |

大多数同类都利用这种能力谋生，即捕鼠。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [rɪd][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [haʊs] ,

| and | having | before | he | was | half | a | year | old | , | rid | not | only | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 前 | 他 | 曾是 | 一半 | 一个 | 年 | 老的 | , | 摆脱 | 不是 | 仅有的 | 她 | 房子 | , |

在他半岁之前，不仅赶走了她的房子，

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [wɪtʃ] [ɪn'festid] [ðem; ðəm] ,

| but | that | neighbourhood | of | the | rats | and | mice | which | infested | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 邻里 | 的 | 这 | 老鼠 | 和 | 小鼠 | 哪个 | 受感染的 | 他们 | , |

但是，他们居住的那个鼠患成灾的街区，

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd] ,

| he | bore | the | credit | of | being | an | excellent | mowser | , | for | he | got | no | other | reward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 这 | 信用 | 的 | 存在 | 一个 | 出色的 | - | , | 为了 | 他 | 得到 | 不 | 其他 | 报酬 | , |

他因割草技术精湛而备受赞誉，因为他没有得到其他任何奖励。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [ðæt] ['empti] ['seɪɪŋ] , ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts]

| and | was | forced | for | sometime | to | live | upon | that | empty | saying | , | Virtue | is | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 强制 | 为了 | 有时 | 到 | 居住 | 之上 | 那 | 空的 | 说 | , | 美德 | 是 | 它是 |

[oʊn] [rɪ'wɔːrd] ,

| own | Reward | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 报酬 | , |

并且被迫在一段时间内活在"美德本身就是一种回报"这句空洞的格言中。

['verɪfaɪɪŋ] [ðæt] [faɪn] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv]['dʒuvənəl] , - ['vɜːrtəs][et] - ,

| verifying | that | fine | anecdote | of | Juvenal | , | Ladatum | Virtus | et | alget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 核实 | 那 | 美好的 | 轶事 | 的 | 尤维纳尔 | , | - | 美德 | 等 | - | , |

验证 Juvenal、Ladatum Virtus 等人的精彩轶事，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ,

| which | for | the | sake | of | our | English | Reader | , | we | will | suppose | to | signify | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我们的 | 英语 | 读者 | , | 我们 | 将要 | 认为 | 到 | 表示 | , |

为了方便英语读者理解，我们假设其含义为：

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meɪ] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [fliːt] - ['mɑːrkɪt] , [ - ]

| that | a | good | or | a | wise | man | may | starve | in | the | midst | of | Fleet | - | Market | , | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 好的 | 或者 | 一个 | 明智的 | 男人 | 可能 | 饿死 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 舰队 | - | 市场 | , | [ | - | ] |

一个善良或有智慧的人可能会在舰队市场中心挨饿[20]

[fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] ['iːðər] [fuːlz] [ɔːr] [neɪvz] .

| for | any | thing | he | is | likely | to | get | from | either | fools | or | knaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 事物 | 他 | 是 | 可能 | 到 | 得到 | 从 | 任何一个 | 傻瓜 | 或者 | 无赖 | . |

他很可能从傻瓜或恶棍那里得到任何东西。

['mɪsɪz] . [kləj'tildə] - [skɪn] - [flɪnt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l] ['leɪdiz] , [huː] [goʊ][ɪn] [kwest]

| Mrs | . | Clotilda | - | Skin | - | Flint | , | was | one | of | those | admirable | ladies | , | who | go | in | quest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克洛蒂尔达 | - | 皮肤 | - | 燧石 | , | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 令人钦佩的 | 女士们 | , | WHO | 去 | 在 | 寻求 |

[ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] [roʊbz] ,

| of | obsolete | robes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 过时的 | 长袍 | , |

克洛蒂尔达·斯金·弗林特夫人是那些令人钦佩的女士之一，她们热衷于寻找过时的长袍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][sʌm; səm][baɪ] ['leviɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːn][ðə; ðɪ] [nə'sesɪtəs]

| and | had | raised | a | tolerable | sum | by | levying | contributions | on | the | necessitous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 提高 | 一个 | 可容忍的 | 和 | 经过 | 征收 | 贡献 | 在 | 这 | 必需的 |

,

,

,

他们通过向贫困者征收捐款，筹集到了一笔可观的资金。

[huː] [wer] [glæd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɛstmɛnts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

| who | where | glad | to | part | with | their | vestments | for | the | tenth | part | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在哪里 | 高兴的 | 到 | 部分 | 和 | 他们的 | 圣职 | 为了 | 这 | 第十 | 部分 | 的 | 他们的 |

[ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] :

| intrinsic | value | : |
|---|---|---|
| 固有的 | 价值 | : |

他们乐意以服饰本身价值的十分之一的价格将其出售：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'plɔɪmənt] [mɔːr] ['luːkrətɪv] , ['wedɪd] [æn; ən][oʊld]

| she | had | , | to | make | her | own | employment | more | lucrative | , | wedded | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 到 | 制作 | 她 | 自己的 | 就业 | 更多的 | 利润丰厚 | , | 已婚 | 一个 | 老的 |

[ 'teilə ] ,

| taylor | , |
|---|---|
| 泰勒 | , |

为了让自己的工作更赚钱，她嫁给了一位老裁缝。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['pjʊrli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] ,

| whom | she | married | purely | on | the | account | of | his | dexterity | and | skill | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 已婚 | 纯粹 | 在 | 这 | 帐户 | 的 | 他的 | 灵巧 | 和 | 技能 | 在 | , |

她嫁给他完全是因为他技艺精湛、手艺高超。

[ɔːr] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃiz] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [pæs] [fɔːr; fər] [nuː] :

| or | repairing | the | breaches | of | old | clothes | , | and | making | them | pass | for | new | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 维修 | 这 | 违规行为 | 的 | 老的 | 衣服 | , | 和 | 制作 | 他们 | 经过 | 为了 | 新的 | : |

或者修补旧衣服上的破损处，使之看起来像新的一样：

[baɪ] [ðɪs] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] ['saɪtli] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]

| by | this | profitable | business | she | was | enabled | to | keep | a | very | sightly | shop | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 有利可图 | 商业 | 她 | 曾是 | 已启用 | 到 | 保持 | 一个 | 非常 | 略微 | 店铺 | 在 | 这 |

['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ] - [striːt] ,

| purlieus | of | Monmouth | - | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 普利厄斯 | 的 | 蒙茅斯 | - | 街道 | , |

凭借这项有利可图的生意，她得以在蒙茅斯街郊外拥有一家非常漂亮的店铺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['lendɪŋ] [aʊt] [smɔːl] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ - ]

| and | was | by | her | lending | out | small | sums | of | money | to | the | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 经过 | 她 | 贷款 | 出去 | 小的 | 总和 | 的 | 钱 | 到 | 这 | [ | - | ] |

并通过她向[21]借出小额资金

['butʃəz] , [huː] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['juːʒəri] ,

| butchers | , | who | dealt | with | her | at | an | extravagant | usury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屠夫 | , | WHO | 已处理 | 和 | 她 | 在 | 一个 | 靡 | 高利贷 | , |

屠夫们向她收取了高额利息，

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [stɑːk] .

| in | possession | of | five | hundred | pounds | in | money | and | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 的 | 五 | 百 | 磅 | 在 | 钱 | 和 | 库存 | . |

拥有价值五百英镑的现金和股票。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] - ['tempər] ,

| Tom | did | not | approve | of | his | Mistress's | niggarly | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 他的 | 情妇的 | - | 脾气 | , |

汤姆很不赞同他女主人那暴躁的脾气。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɑːrdər] , [hiː; hi] ['seldəm] [ə'veild]

| and | though | he | made | several | attempts | upon | her | larder | , | he | seldom | availed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 制成 | 一些 | 尝试 | 之上 | 她 | 食品储藏室 | , | 他 | 很少 | 已利用 |

[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| himself | of | the | expedition | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 的 | 这 | 远征 | , |

虽然他多次试图偷吃她的食物，但他很少能得逞。

['biːɪŋ] [glæd][tuː; tə][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [hoʊl] [boʊnz] ,

| being | glad | to | get | off | with | whole | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 高兴的 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 所有的 | 骨头 | , |

很高兴能带着完整的骨头下车，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [ðiːz] [pɜːlɔɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ 'teilə ] , [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| he | being | a | rival | in | these | purloinings | with | the | old | taylor | , | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 存在 | 一个 | 竞争对手 | 在 | 这些 | 盗窃 | 和 | 这 | 老的 | 泰勒 | , | 他的 | 掌握 | , |

他与他的主人——那位老裁缝——在这些盗窃活动中存在竞争关系，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nærəʊli] [wɑːtʃt] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [in'veiʒənz] ,

| who | was | as | narrowly | watched | as | himself | in | these | kind | of | invasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 作为 | 勉强 | 观看 | 作为 | 他自己 | 在 | 这些 | 种类 | 的 | 入侵 | , |

在这些入侵行动中，谁也像他一样受到严密监视。

[ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [stɑːrvd] , - , [ænd; ənd] ['kʌkoʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| and | whom | his | wife | had | starved | , | cudgel'd | , | and | cuckolded | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他的 | 妻子 | 有 | 饥饿 | , | - | , | 和 | 戴绿帽 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

而且他的妻子还曾让他挨饿、殴打他，并让他戴了绿帽子。

[haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] , [tɑːm] [leɪd] [ə; eɪ] [plɑːt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [kraɪz]

| However | , | one | day | , | Tom | laid | a | plot | , | and | being | determined | to | assuage | the | cries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一 | 天 | , | 汤姆 | 铺设 | 一个 | 阴谋 | , | 和 | 存在 | 决定 | 到 | 缓和 | 这 | 哭泣 |

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

| of | hunger | , |
|---|---|---|
| 的 | 饥饿 | , |

然而有一天，汤姆埋下了一个地，决心要平息饥饿的呼喊，

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [ə'tækt] [tuː] [paʊnd] [ʌv; əv] [biːf] - [steɪks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ - ]

| he | resolutely | attacked | two | pound | of | beef | - | stakes | , | which | were | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚决地 | 遭到攻击 | 二 | 磅 | 的 | 牛肉 | - | 赌注 | , | 哪个 | 是 | [ | - | ] |

他果断地攻击了两磅重的牛肉块，它们是[22]

['kɑːntreri] [tuː; tə] ['fɔːrmər] ['kɔːʃ(ə)n] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

| contrary | to | former | caution | left | to | his | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 以前的 | 警告 | 左边 | 到 | 他的 | 怜悯 | , |

与以往谨慎的态度截然不同，他任由自己处置。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜːr'self] [tuː] ['plentɪfəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

| as | the | mistress | had | indulged | herself | too | plentifully | with | the | ratifai | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 情妇 | 有 | 沉溺其中 | 她自己 | 也 | 大量 | 和 | 这 | - | 的 | 英石 | . |

['gaɪlzɪz] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [dʒɪn] .

| Giles's | , | commonly | called | Gin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔斯的 | , | 通常 | 称为 | 杜松子酒 | . |

因为女主人过度沉迷于圣吉尔斯酒厂的拉提法伊酒（俗称杜松子酒）。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdeprə'deɪʃn] , [tɑːm]

| The | maid | had | been | absent | by | accident | , | at | the | time | of | this | depredation | , | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 有 | 到过 | 缺席的 | 经过 | 事故 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 掠夺 | , | 汤姆 |

['pruːdntli] [wɪð'druː] ,

| prudently | withdrew | , |
|---|---|---|
| 谨慎地 | 退出 | , |

女佣当时不在家，汤姆见状谨慎地离开了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [iːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [keɪts] ,

| when | he | had | eat | up | his | delicious | cates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | 向上 | 他的 | 可口的 | 猫 | , |

当他吃完美味的猫咪后，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['iːðər] [ðə; ði] [meɪd] , [ɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [ 'teɪlə ] ,

| and | left | the | blame | to | fall | upon | either | the | maid | , | or | the | old | taylor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 责备 | 到 | 落下 | 之上 | 任何一个 | 这 | 女佣 | , | 或者 | 这 | 老的 | 泰勒 | , |

于是，责任就落到了女仆或老裁缝身上。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fæstɪd] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns] ,

| the | former | of | which | fasted | that | day | for | her | negligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 的 | 哪个 | 禁食 | 那 | 天 | 为了 | 她 | 疏忽 | , |

其中前者因自己的疏忽而禁食一天。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ dis'tʃaːdʒd ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['weɪdʒɪz] ,

| and | was | discharged | without | payment | of | her | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出院 | 没有 | 支付 | 的 | 她 | 工资 | , |

她被解雇时没有拿到工资。

[waɪl] [oʊld] [snɪp] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [guːs] ,

| while | old | snip | had | like | to | have | been | destroyed | by | the | weight | of | the | goose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 老的 | 剪 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | 到过 | 损毁 | 经过 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 鹅 | , |

老剪子差点被鹅的重量压垮了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tendər] [rɪb] [dɪd] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊ] [smɔːl] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| with | which | his | tender | rib | did | belabour | him | to | his | no | small | mortification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他的 | 投标 | 肋骨 | 做过 | 劳动 | 他 | 到 | 他的 | 不 | 小的 | 屈辱 | , |

他那根脆弱的肋骨疼痛难忍，令他倍感羞愧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʌtər] [ˌdɪskən'tent] ,

| and | of | which | he | lay | ill | for | three | days | to | his | wife's | utter | discontent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 他 | 躺 | 患病的 | 为了 | 三 | 天 | 到 | 他的 | 妻子的 | 说出 | 不满 | , |

他因此病倒了三天，令妻子十分不满。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['haɪər] [ - ]

| as | she | was | forced | to | hire | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 聘请 | [ | - | ] |

因为她被迫雇用[23]

[ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| a | journeyman | to | finish | some | work | he | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟练工 | 到 | 结束 | 一些 | 工作 | 他 | 有 | 开始 | . |

让一名熟练工人完成他已经开始的工作。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] [meɪd] ['sɜːrvənt] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ə'genst] [tɑːm] : [hiː; hi] [ɪz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ,

| The | Maid | Servant | takes | out | a | warrant | against | Tom | : | He | is | arrested | , | and | put | into | a | Jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 仆人 | 需要 | 出去 | 一个 | 保证 | 反对 | 汤姆 | : | 他 | 是 | 被捕 | , | 和 | 放 | 进入 | 一个 | 监狱 | , |

女仆申请了逮捕令，指控汤姆：他被逮捕并关进了监狱。

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] ['gɑːrnɪʃ] .

| where | he | is | forced | to | pay | garnish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 是 | 强制 | 到 | 支付 | 装饰 | . |

他被迫支付扣押款项。

[ðə; ði] [meɪd] ['sɜːrvənt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['weɪdʒɪz] [baɪ] [hɜːr; hər] [rə'peɪʃəs] ['mɪstrəs] ,

| The | maid | servant | being | thus | deprived | of | her | wages | by | her | rapacious | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 仆人 | 存在 | 因此 | 被剥夺的 | 的 | 她 | 工资 | 经过 | 她 | 贪婪 | 情妇 | , |

女仆因此被贪婪的女主人剥夺了工资，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['rɪdɪkjuːl] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] , [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] ,

| and | knowing | that | ridicule | would | be | the | best | method | to | expose | her | , | went | to | a | bailiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 那 | 嘲笑 | 会 | 是 | 这 | 最好的 | 方法 | 到 | 暴露 | 她 | , | 去 | 到 | 一个 | 法警 | , |

她知道嘲笑是揭露她真面目的最佳方法，于是去找了法警。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [keɪs] , ['ædɪŋ] ,

| a | relation | of | her | own | , | and | told | him | the | case | , | adding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关系 | 的 | 她 | 自己的 | , | 和 | 讲述 | 他 | 这 | 案件 | , | 添加 | , |

她把自己的一个亲戚也告诉了他这件事，并补充说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['remədi] [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| that | she | thought | the | nearest | way | to | obtain | an | effectual | remedy | both | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 想法 | 这 | 最近的 | 方式 | 到 | 获得 | 一个 | 有效的 | 补救 | 两个都 | 为了 | 她 |

['weɪdʒɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| wages | and | her | private | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 工资 | 和 | 她 | 私人的 | 满意 | , |

她认为，最接近于获得有效补救措施，既能保障她的工资，又能满足她的个人需求的方法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [baɪ][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [ - ]

| was | to | expose | her | mistress | by | some | stroke | of | ridicule | , | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 暴露 | 她 | 情妇 | 经过 | 一些 | 中风 | 的 | 嘲笑 | , | [ | - | ] |

是为了通过某种嘲讽来揭露她的女主人[24]

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] ['læftər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] ,

| which | would | be | matter | of | laughter | to | all | the | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 事情 | 的 | 笑声 | 到 | 全部 | 这 | 邻居 | , |

这会让所有邻居都嘲笑不已。

[huː] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['ræpɪn] ,

| who | hated | her | for | her | avarice | and | rapine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 憎恨 | 她 | 为了 | 她 | 贪婪 | 和 | 掠夺 | , |

谁都恨她贪婪掠夺，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [strʌk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| and | that | a | comical | revenge | had | struck | into | her | head | on | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 滑稽 | 复仇 | 有 | 击 | 进入 | 她 | 头 | 在 | 一个 | 突然 | , |

一个滑稽的复仇计划突然涌入她的脑海，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| which | she | determined | that | very | day | , | with | his | assistance | to | put | into | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 决定 | 那 | 非常 | 天 | , | 和 | 他的 | 协助 | 到 | 放 | 进入 | 执行 | , |

她当天就决定在他的帮助下执行这项计划。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

| he | promised | not | only | to | give | her | the | best | assistance | in | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 不是 | 仅有的 | 到 | 给 | 她 | 这 | 最好的 | 协助 | 在 | 他的 | 力量 | , |

他承诺不仅会尽其所能给予她最好的帮助，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'vendʒ] ,

| but | also | to | be | himself | the | instrument | of | her | immediate | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 到 | 是 | 他自己 | 这 | 乐器 | 的 | 她 | 即时 | 复仇 | , |

但他自己也成为了她立即复仇的工具。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði][kæt] ,

| whereupon | she | asked | him | if | he | would | take | upon | him | to | arrest | the | Cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 会 | 拿 | 之上 | 他 | 到 | 逮捕 | 这 | 猫 | , |

于是她问他是否愿意去逮捕那只猫。

[huː] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [biːf] [steɪks] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd]

| who | by | eating | the | beef | stakes | , | had | been | the | occasion | of | her | being | deprived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 吃 | 这 | 牛肉 | 赌注 | , | 有 | 到过 | 这 | 场合 | 的 | 她 | 存在 | 被剥夺的 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

| of | her | place | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 地方 | , |

她因为吃了牛排而被剥夺了职位。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ; [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [piːk] [ʌv; əv]

| together | with | her | wages | ; | she | owned | that | she | had | no | particular | pique | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 她 | 工资 | ; | 她 | 拥有 | 那 | 她 | 有 | 不 | 特别的 | 激起 | 的 |

[rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][kæt] ,

| resentment | against | the | Cat | , |
|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 反对 | 这 | 猫 | , |

连同她的工资；她承认自己对猫并没有特别的怨恨。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| who | had | been | for | many | weeks | a | fellow | sufferer | with | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 为了 | 许多 | 周 | 一个 | 同伴 | 患者 | 和 | [ | - | ] |

多年来，他一直与[25]一起遭受痛苦。

[hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] ,

| herself | in | the | article | of | starving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 这 | 文章 | 的 | 饥饿 | , |

她自己也在文章中谈到了挨饿的问题，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ prəu'testid ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [kæt] ,

| and | she | protested | that | she | would | have | done | the | same | had | she | been | a | Cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 抗议 | 那 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | 有 | 她 | 到过 | 一个 | 猫 | , |

她抗议说，如果她是一只猫，她也会这样做。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [rɔː] [biːf] ,

| but | as | she | was | a | Woman | , | and | not | used | to | eat | raw | beef | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 和 | 不是 | 用过的 | 到 | 吃 | 生的 | 牛肉 | , |

但她毕竟是个女人，不习惯吃生牛肉，

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] ,

| she | therefore | had | never | thought | of | stealing | them | ; | that | it | often | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 偷窃 | 他们 | ; | 那 | 它 | 经常 | 发生 | , |

因此，她从未想过要偷它们；但这种情况却经常发生。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] ['mæstər] ,

| she | used | to | steal | a | slice | of | bread | and | cheese | for | her | poor | old | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 偷 | 一个 | 片 | 的 | 面包 | 和 | 奶酪 | 为了 | 她 | 贫穷的 | 老的 | 掌握 | , |

她过去常常偷一片面包和一块奶酪给可怜的老主人。

[huːm] [hɜːr; hər] ['bɑːrbərəs] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ lɔkt ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['vɪtlz] [frʌm; frəm] ,

| whom | her | barbarous | mistress | had | also | locked | up | the | victuals | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 野蛮 | 情妇 | 有 | 还 | 已锁定 | 向上 | 这 | 食物 | 从 | , |

她那野蛮的女主人还把食物锁了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪ'skeɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

| and | that | she | had | run | the | risque | to | serve | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 跑步 | 这 | 有风险的 | 到 | 服务 | 他 | , |

她冒着风险服侍他，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['praɪvətli] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

| though | his | wife | had | privately | marked | the | bread | and | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 妻子 | 有 | 私下 | 标记 | 这 | 面包 | 和 | 奶酪 | . |

虽然他的妻子私下里在面包和奶酪上做了标记。

['sɜːrt(ə)nli] [sed] [ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] , [jʊr; jər] [kɔːz] [ɪz] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

| Certainly | said | the | bailiff | , | your | cause | is | just | , | and | you | have | sufficient | reason | to | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 说 | 这 | 法警 | , | 你的 | 原因 | 是 | 只是 | , | 和 | 你 | 有 | 充足的 | 原因 | 到 | 抱怨 | . |

法警说："当然，你的诉求是正当的，你有充分的理由提出申诉。"

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔː] [waɪ] [ə; eɪ] [kæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [θeft] ;

| There | is | no | law | why | a | Cat | may | or | may | not | be | taken | for | theft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 法律 | 为什么 | 一个 | 猫 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 已采取 | 为了 | 盗窃 | ; |

目前尚无法律规定猫是否可以因盗窃而被带走；

['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'paʊndid] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [kaʊz] , [ʃiːp] [ænd; ənd][pɪgz]

| horses | are | subject | to | be | impounded | , | and | so | are | cows | , | sheep | and | pigs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 是 | 主题 | 到 | 是 | 扣押 | , | 和 | 所以 | 是 | 牛 | , | 羊 | 和 | 猪 |

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ - ]

| liable | to | imprisonment | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 到 | 监禁 | [ | - | ] |

马匹可能会被扣押，牛、羊和猪也可能被监禁[26]

[fɔːr; fər] [mɪsdɪ'miːnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ;

| for | misdemeanors | of | this | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 轻罪 | 的 | 这 | 自然 | ; |

针对此类轻罪；

['ðerfɔːr] [æz; əz][noʊ] [lɔː] [ɪg'zɪsts] [waɪ] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'restɪd] ,

| therefore | as | no | law | exists | why | your | fellow | servant | should | not | be | arrested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不 | 法律 | 存在 | 为什么 | 你的 | 同伴 | 仆人 | 应该 | 不是 | 是 | 被捕 | , |

因此，既然没有任何法律规定不应该逮捕你的同事，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ][self][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mɪtəməs] ,

| I | will | take | it | upon | my | self | to | make | out | his | Mittimus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 它 | 之上 | 我的 | 自己 | 到 | 制作 | 出去 | 他的 | mittimus | , |

我将亲自去辨认他的米蒂姆斯，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][baɪ]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ,

| and | if | his | mistress | thinks | fit | to | remove | him | by | habeas | Corpus | , | she | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他的 | 情妇 | 思考 | 合身 | 到 | 消除 | 他 | 经过 | 人身保护令 | 语料库 | , | 她 | 可能 | , |

如果他的情妇认为有必要通过人身保护令将他驱逐出去，她可以这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][kɔːst][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][juː; jʊ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] ; [aɪ]

| but | it | shall | cost | her | something | , | besides | the | procuring | you | your | wages | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将 | 成本 | 她 | 某物 | , | 除了 | 这 | 采购 | 你 | 你的 | 工资 | ; | 我 |

[dəunt][rɪ'gɑːrd] ,

| don't | regard | , |
|---|---|---|
| 不 | 看待 | , |

但除了支付你的工资之外，她还需要付出一些代价；我不认为，

[sez] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| says | the | girl | , |
|---|---|---|---|
| 说道 | 这 | 女孩 | , |

女孩说道：

[maɪ]['weɪdʒɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɜːr; hər]

| my | wages | so | much | as | my | private | revenge | to | have | her | exposed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 工资 | 所以 | 很多 | 作为 | 我的 | 私人的 | 复仇 | 到 | 有 | 她 | 裸露 | 到 | 她 |

['neɪbərz] .

| neighbours | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

我的工资，以及我私下里想要让她在邻居面前出丑的报复。

[ðæt] , ['ænsər] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,

| That | , | answered | the | bailiff | , | shall | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 回答 | 这 | 法警 | , | 将 | 是 | 完毕 | , |

“那就照办吧，”法警回答道。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːsi] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]

| for | I | will | have | a | whole | posse | of | constables | with | me | , | and | we | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 所有的 | 民兵 | 的 | 警员 | 和 | 我 | , | 和 | 我们 | 将要 |

[bɪ'set] [ðə; ði] [haʊs] ,

| beset | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 围困 | 这 | 房子 | , |

因为我会带上一大队警员，我们会包围那栋房子。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] .

| and | take | her | favourite | before | the | whole | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 她 | 最喜欢的 | 前 | 这 | 所有的 | 街道 | . |

在整条街的人面前，抢走她最喜欢的东西。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːmɪk(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd]

| They | parted | , | she | to | observe | the | execution | of | her | comical | revenge | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分手了 | , | 她 | 到 | 观察 | 这 | 执行 | 的 | 她 | 滑稽 | 复仇 | , | 和 |

[hiː; hi][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['pɑːsi] .

| he | to | raise | the | posse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 增加 | 这 | 民兵 | . |

他们分道扬镳，她去观看她滑稽的复仇计划的实施，而他去召集民兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['aʊər] , [ - ]

| It | was | about | the | meridian | hour | , | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 子午线 | 小时 | , | [ | - | ] |

当时大约是正午时分[27]

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['vɜːrtɪk(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| when | the | Sun | is | vertical | over | the | heads | of | mortals | , | in | plain | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 是 | 垂直的 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 凡人 | , | 在 | 清楚的 | 英语 | , |

简单来说，当太阳垂直照耀在凡人的头顶时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [haɪ] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| it | was | about | twelve | o'clock | high | noon | , | when | the | bailiff | appeared | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 十二 | 点钟 | 高的 | 中午 | , | 什么时候 | 这 | 法警 | 出现 | 和 | 他的 |

['fraɪtf(ə)l] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [sker] - [ krəuz ] ,

| frightful | posse | of | scare | - | crows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 民兵 | 的 | 吓 | - | 乌鸦 | , |

大约正午十二点，法警带着他那群可怕的稻草人出现了。

[ænd; ənd] [bɪ'set] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

| and | beset | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 围困 | 这 | 店铺 | , |

并包围了商店，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ɪn]

| to | the | utter | dismay | and | consternation | of | the | inhabitants | of | the | wardrobe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 说出 | 沮丧 | 和 | 惊愕 | 的 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 衣柜 | 在 |

['mɑːnməθ] - [striːt] .

| Monmouth | - | street | . |
|---|---|---|---|
| 蒙茅斯 | - | 街道 | . |

令蒙茅斯街衣橱里的居民们感到无比沮丧和惊愕。

['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kɔːr'nuːtəs] , [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪgz]

| Mrs | . | Clotilda | Skinflint | , | and | her | Cornutus | , | had | just | sat | down | to | a | pig's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克洛蒂尔达 | 吝啬鬼 | , | 和 | 她 | 角状体 | , | 有 | 只是 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 猪的 |

[fʊt] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ,

| foot | and | vinegar | , |
|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 醋 | , |

克洛蒂尔达·斯金弗林特太太和她的科努图斯刚刚坐下来享用猪蹄蘸醋。

( [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ ə'lɔtid ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spaʊsɪz] ['dɪnər] , ) [tuː] ['roʊstɪd] ['pɪdʒɪns] ,

| ( | which | was | the | portion | allotted | for | her | spouse's | dinner | , | ) | two | roasted | pigeons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 曾是 | 这 | 部分 | 分配 | 为了 | 她 | 配偶的 | 晚餐 | , | ) | 二 | 烤 | 鸽子 | , |

[wɪð; wɪθ] [toʊst] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

| with | toast | and | butter | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吐司 | 和 | 黄油 | , |

（这是分配给她配偶的那份晚餐，）两只烤乳鸽，配烤面包和黄油，

['biːɪŋ] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [bɪr] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['potər] ,

| being | laid | before | herself | , | with | a | pint | of | that | beer | commonly | called | porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 铺设 | 前 | 她自己 | , | 和 | 一个 | 品脱 | 的 | 那 | 啤酒 | 通常 | 称为 | 搬运工 | , |

她面前摆着一品脱俗称波特啤酒的酒，

[waɪl] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['ædəmz] [eɪl] ,

| while | a | pint | of | Adam's | ale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 品脱 | 的 | 亚当的 | 麦芽酒 | , |

一品脱亚当啤酒，

[wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [θɔːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ðɪ] [θɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrnimən]

| was | very | likely | thought | good | enough | to | allay | the | thirst | of | her | journeyman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 可能 | 想法 | 好的 | 足够的 | 到 | 巷 | 这 | 口渴 | 的 | 她 | 熟练工 |

[spaʊs] [ænd; ənd] [joʊk] - ['feloʊ] . [ - ]

| spouse | and | yoke | - | fellow | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配偶 | 和 | 轭 | - | 同伴 | . | [ | - | ] |

很可能认为这足以缓解她那做苦力的丈夫和同工的口渴。[28]

[tɑːm] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [lɔː] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| Tom | never | dreamed | of | any | prosecution | in | law | being | carried | on | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 绝不 | 梦见 | 的 | 任何 | 起诉 | 在 | 法律 | 存在 | 携带 | 在 | 反对 | 他 | , |

汤姆做梦也没想到自己会受到任何法律诉讼。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [sɔːŋ] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n]

| and | therefore | was | purring | an | inoffensive | song | , | in | expectation | of | the | skeleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 呼噜声 | 一个 | 无害的 | 歌曲 | , | 在 | 期待 | 的 | 这 | 骨骼 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] ,

| of | the | pigeons | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鸽子 | , |

因此，它发出轻柔的咕噜声，期待着鸽子的骨架出现。

[ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ krɑːntʃ ] [wɪð; wɪθ]['sensəb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

| a | leg | of | which | he | was | cranching | with | sensible | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 腿 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 嘎吱作响 | 和 | 明智的 | 喜 | , |

他正兴奋地扭动着一条腿，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] ,

| when | he | was | interrupted | by | the | entrance | of | one | of | the | bailiffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 一 | 的 | 这 | 法警 | , |

这时，一名法警进来打断了他。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [huː] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][tɑːm] , [ænd; ənd]

| who | was | followed | by | several | others | , | who | secured | the | person | of | Tom | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 随后 | 经过 | 一些 | 其他的 | , | WHO | 安全 | 这 | 人 | 的 | 汤姆 | , | 和 |

[ə'nʌðər] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['wɔːrənt] ,

| another | shewed | the | warrant | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 展示 | 这 | 保证 | , |

随后又有几个人跟了上来，他们控制住了汤姆，另一人出示了搜查令。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l] , [ɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][fɔːrm] ,

| that | they | might | not | be | accused | of | doing | any | thing | illegal | , | or | contrary | to | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 被告 | 的 | 正在做 | 任何 | 事物 | 非法的 | , | 或者 | 相反 | 到 | 形式 | , |

以免他们被指控做任何违法或违反礼仪的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lɪ'gæləti]

| and | while | some | of | them | remained | to | explain | the | nature | and | legality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一些 | 的 | 他们 | 剩余 | 到 | 解释 | 这 | 自然 | 和 | 合法性 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['siːʒər] ,

| of | this | seizure | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 发作 | , |

其中一些人留下来解释此次扣押的性质和合法性，

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] , ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪzn] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| he | who | made | the | caption | , | carried | him | to | the | first | prison | which | came | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 制成 | 这 | 标题 | , | 携带 | 他 | 到 | 这 | 第一的 | 监狱 | 哪个 | 来了 | 在 | 他的 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

写下这段文字的人，把他押送到了他遇到的第一座监狱。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['sɑːlvə] [ - ]

| and | delivered | him | into | Salva | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发表 | 他 | 进入 | 萨尔瓦 | [ | - | ] |

并将他交付给萨尔瓦[29]

- , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tɑːm] [fɪltʃ] ,

| Custoda | , | under | the | name | of | Tom | Filch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 汤姆 | 偷窃 | , |

Custoda，化名 Tom Filch，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] ,

| at | the | same | time | giving | the | goaler | and | the | other | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 给予 | 这 | 守门员 | 和 | 这 | 其他 | 囚犯 | , |

同时给予守门员和其他囚犯，

[ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

| a | facetious | and | short | narrative | of | the | whole | affair | , | and | the | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 滑稽的 | 和 | 短的 | 叙述 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | , | 和 | 这 | 历史 | 的 |

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

| the | parties | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 各方 | 担心的 | . |

以诙谐幽默的笔触，简要叙述了整个事件以及相关各方的历史。

[wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wægəri] ,

| When | the | prisoners | discovered | , | that | it | was | all | a | piece | of | waggery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 囚犯 | 发现 | , | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 片 | 的 | 滑稽 | , |

当囚犯们发现这一切都只是一场闹剧时，

[ðeɪ] ['entərd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒoʊk] ,

| they | entered | hastily | into | the | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 草草 | 进入 | 这 | 开玩笑 | , |

他们匆匆加入了玩笑，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [tɑːm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | hearing | that | Tom | the | prisoner | was | the | favourite | particular | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 那 | 汤姆 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 这 | 最喜欢的 | 特别的 | 的 | 一个 |

[səb'stænʃ(ə)l] [haʊs] - ['kiːpər] ,

| substantial | house | - | keeper | , |
|---|---|---|---|---|
| 重大的 | 房子 | - | 守门员 | , |

听说囚犯汤姆是一位富裕女管家的宠儿，

[huː] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːz] ;

| who | would | in | all | probability | release | him | by | paying | his | fees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 在 | 全部 | 可能性 | 发布 | 他 | 经过 | 付费 | 他的 | 费用 | ; |

很有可能有人会通过支付费用释放他；

[ðeɪ] ['boʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [di'mɑːndid] ['gɑːrnɪʃ] [ʌv; əv][tɑːm] ,

| they | boldly | and | with | one | voice | demanded | garnish | of | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 大胆地 | 和 | 和 | 一 | 嗓音 | 要求 | 装饰 | 的 | 汤姆 | , |

他们异口同声地大胆要求给汤姆加点装饰，

[huː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] , [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] ['prɑːpər] [tuː; tə]

| **who** | **not** | **being** | **used** | **to** | **such** | **questions** | **from** | **strangers** | **,** | **did** | **not** | **think** | **proper** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 存在 | 用过的 | 到 | 这样的 | 问题 | 从 | 陌生人 | , | 做过 | 不是 | 思考 | 恰当的 | 到 |

['ænsər] [ðem; ðəm] .

| **answer** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 回答 | 他们 | . |

由于不习惯陌生人提出这样的问题，他觉得不宜回答。

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['gɑːrnɪʃ] , ['θretnd] [tuː; tə] [strɪp]

| **Now** | **,** | **if** | **they** | **had** | **according** | **to** | **the** | **custom** | **of** | **garnish** | **,** | **threatened** | **to** | **strip** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 他们 | 有 | 根据 | 到 | 这 | 风俗 | 的 | 装饰 | , | 威胁 | 到 | 条 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

如果他们按照装饰的习俗威胁要剥夺他的衣服，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ - ]

| **What** | **could** | **they** | **have** | **of** | **a** | **[** | **30** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他们 | 有 | 的 | 一个 | [ | - | ] |

他们能拥有什么[30]

[kæt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [skɪn] ?

| **Cat** | **but** | **his** | **Skin** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 猫 | 但 | 他的 | 皮肤 | ? |

猫，但他的皮肤呢?

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['priːviəs] ['kwestʃən] ,

| **But** | **as** | **he** | **made** | **no** | **answer** | **to** | **their** | **previous** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 制成 | 不 | 回答 | 到 | 他们的 | 以前的 | 问题 | , |

但他没有回答他们之前的问题，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [sel] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]

| **they** | **thought** | **it** | **more** | **adviseable** | **to** | **lock** | **him** | **in** | **a** | **dark** | **cell** | **,** | **and** | **called** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 它 | 更多的 | 建议 | 到 | 锁 | 他 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 细胞 | , | 和 | 称为 | 为了 |

[eɪl] ,

| **ale** | **,** |
|---|---|
| 麦芽酒 | , |

他们认为最好把他关进黑暗的牢房里，于是叫人拿来麦酒。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒoʊks] [seɪk] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ]

| **which** | **for** | **the** | **joke's** | **sake** | **,** | **was** | **not** | **denied** | **them** | **in** | **so** | **unprecedented** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 这 | 笑话 | 清酒 | , | 曾是 | 不是 | 否认 | 他们 | 在 | 所以 | 空前的 | 一个 |

['gɑːrnɪʃ] ,

| **garnish** | **,** |
|---|---|
| 装饰 | , |

为了增添趣味性，他们并没有因此而放弃如此前所未有的装饰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] ,

| **and** | **they** | **sat** | **down** | **to** | **regale** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 款待 | 他们自己 | , |

于是他们坐下来，开始自娱自乐。

[wer] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] .

| **where** | **we** | **shall** | **leave** | **them** | **in** | **order** | **to** | **finish** | **this** | **chapter** | **and** | **begin** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 将 | 离开 | 他们 | 在 | 命令 | 到 | 结束 | 这 | 章 | 和 | 开始 | 其他 | . |

我们先把他们留在这里，以便结束本章并开始下一章。

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːnfərəns] [bɪˈtwiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | curious | conference | between | some | of | the | most | eminent | personages | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 会议 | 之间 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 杰出 | 人物 | 的 | 这 |

[ˈprɪzn] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈtɑːmz] [kənˈfaɪnmənt] .

| prison | , | during | Tom's | confinement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 监狱 | , | 期间 | 汤姆的 | 监禁 | . |

在汤姆被监禁期间，监狱里一些最杰出的人物举行了一次奇特的会议。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm] [ˈtrævələr] [rɪˈleɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] .

| In | which | Tom | Traveller | relates | part | of | his | own | life | and | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 汤姆 | 游客 | 相关 | 部分 | 的 | 他的 | 自己的 | 生活 | 和 | 冒险 | . |

汤姆·特拉维勒在书中讲述了他自己的部分生活和冒险经历。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ['meθəd] [tuː] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,

| It | has | been | a | usual | , | and | a | wise | method | too | let | me | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 通常 | , | 和 | 一个 | 明智的 | 方法 | 也 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , |

这是一种常见的，而且也是明智的方法，让我告诉你吧。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [baiˈɔgrəfəz] [tuː; tə][rɪˈlæks][ðə; ði] ['riːdɚz] [ - ]

| with | all | Biographers | to | relax | the | reader's | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 传记作家 | 到 | 放松 | 这 | 读者的 | [ | - | ] |

所有传记作者都希望读者放松[31]

[maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd][ 'vəːdʒil ][ɪn][ðer; ðər]['ɛpɪks] ,

| mind | with | somewhat | episodical | in | imitation | of | Homer | and | Virgil | in | their | Epics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 和 | 有些 | 分集式 | 在 | 模仿 | 的 | 荷马 | 和 | 维吉尔 | 在 | 他们的 | 史诗 | , |

带有几分模仿荷马和维吉尔史诗风格的片段式叙事手法，

[huː] [ˌɪntrəˈduːs] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrsənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['drɑːmə] , [bɪ'saɪd] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd]

| who | introduce | several | respectable | persons | into | the | drama | , | beside | Achilles | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 介绍 | 一些 | 可敬 | 人 | 进入 | 这 | 戏剧 | , | 旁 | 阿喀琉斯 | , | 和 |

,

| Æneas | , |
|---|---|
| 埃涅阿斯 | , |

除了阿喀琉斯和埃涅阿斯之外，剧中还引入了几位受人尊敬的人物。

[soʊ][hæv; həv][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'blaɪdʒ]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

| so | have | we | thought | that | we | should | oblige | our | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 我们 | 想法 | 那 | 我们 | 应该 | 必须 | 我们的 | 读者 | , |

所以我们认为应该满足读者的需求，

[huː] [wʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][nɑːt] ['kræmɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| who | would | in | return | be | obliged | to | us | for | not | cramming | them | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 在 | 返回 | 是 | 有义务 | 到 | 我们 | 为了 | 不是 | 临时抱佛脚 | 他们 | 和 | 这 |

['sɪŋg(ə)l] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][tɑːm][ðə; ði][kæt]['oʊnli] ,

| single | adventures | of | Tom | the | Cat | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 冒险 | 的 | 汤姆 | 这 | 猫 | 仅有的 | , |

他们因此会感谢我们没有只给他们播放汤姆猫的单个冒险故事。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɪzn] - [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| since | we | have | this | fair | opportunity | of | opening | a | fine | prison | - | scene | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 有 | 这 | 公平的 | 机会 | 的 | 开幕 | 一个 | 美好的 | 监狱 | - | 场景 | 到 | 他的 |

[vjuː] ,

| view | , |
|---|---|
| 看法 | , |

既然我们有这么好的机会向他展现一幅精彩的监狱景象，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

| and | entertaining | him | with | the | most | curious | adventures | , | and | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 他 | 和 | 这 | 最多 | 好奇的 | 冒险 | , | 和 | 有趣的 |

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][tɑːm][ðə; ði] ['trævələr] ,

| incidents | of | Tom | the | Traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 的 | 汤姆 | 这 | 游客 | , |

并用汤姆旅行者最奇特的冒险经历和有趣事件来娱乐他，

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][noʊ] [bʊk] , [ɔːr] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| extracted | from | no | book | , | or | books | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 不 | 书 | , | 或者 | 图书 | 在 | 这 | 世界 | , |

摘自世界上任何书籍，绝无其他来源。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ['mɛmˌwɑːrz][ɑːr; ər][noʊ] [wer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [truː]

| as | his | surprizing | memoirs | are | no | where | to | be | found | but | in | this | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 令人惊讶 | 回忆录 | 是 | 不 | 在哪里 | 到 | 是 | 成立 | 但 | 在 | 这 | 真的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

因为他那些令人惊讶的回忆录在别处都找不到，只在这部真实的历史著作中才有记载。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪn'kredʒələs] [ - ]

| and | if | any | of | our | readers | should | be | so | incredulous | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 的 | 我们的 | 读者 | 应该 | 是 | 所以 | 难以置信 | [ | - | ] |

如果我们的读者中有人对此表示怀疑[32]

[æz; əz][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] ,

| as | to | doubt | the | veracity | of | these | anecdotes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 怀疑 | 这 | 真实性 | 的 | 这些 | 轶事 | , |

至于质疑这些轶事的真实性，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][boʊld][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l] ['trævlz] [ænd; ənd]

| we | shall | be | bold | to | remind | him | of | the | more | incredible | travels | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 大胆的 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 更多的 | 极好的 | 旅行 | 和 |

['vɔiidʒz] ,

| voyages | , |
|---|---|
| 航程 | , |

我们将大胆地提醒他那些更加不可思议的旅行和航行，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] , [ðoʊ] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ['evri] [deɪ] ,

| which | are | not | half | so | well | authenticated | , | though | passed | upon | the | world | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 一半 | 所以 | 出色地 | 已验证 | , | 尽管 | 通过了 | 之上 | 这 | 世界 | 每一个 | 天 | , |

虽然这些消息每天都在世界各地流传，但它们的真实性却远不如前者。

[æz; əz]['riːəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .

| as | real | and | genuine | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真实的 | 和 | 真的 | . |

真实可靠。

[waɪl] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [wʌt] ['lɪkər] [tɑːm][ðə; ði]['kæts]

| While | the | prisoners | were | regaling | themselves | over | what | liquor | Tom | the | Cat's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 囚犯 | 是 | 令人愉悦 | 他们自己 | 超过 | 什么 | 酒 | 汤姆 | 这 | 猫的 |

[əd'ventʃər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ,

| adventure | unexpectedly | afforded | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 不料 | 提供 | 他们 | , |

当囚犯们正津津有味地谈论着汤姆猫的冒险经历给他们带来的意外惊喜——各种美酒佳酿时，

[hjuː] , [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

| Hugh | , | known | by | the | name | of | Hugh | of | the | Borough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 休 | 的 | 这 | 行政区 | , |

休，又名自治市镇的休，

[ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| reminded | one | of | his | fellow | - | prisoners | of | telling | his | story | , | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 一 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 囚犯 | 的 | 讲述 | 他的 | 故事 | , | 哪个 | 他 | 曾是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

| going | to | begin | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 开始 | , |

他提醒一位狱友要讲他的故事，而他正准备开始讲呢。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɪz(ə)nər][ðə; ði][kæt] ,

| when | they | were | interrupted | by | the | introduction | of | the | new | prisoner | the | Cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 中断 | 经过 | 这 | 介绍 | 的 | 这 | 新的 | 囚犯 | 这 | 猫 | , |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

这时，新来的囚犯——猫——被介绍进来，打断了他们的谈话。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['nærətɪvz] ,

| as | he | told | him | , | he | and | the | rest | had | just | finished | their | narratives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 讲述 | 他 | , | 他 | 和 | 这 | 休息 | 有 | 只是 | 完成的 | 他们的 | 叙事 | , |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ,

| and | it | only | remained | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 仅有的 | 剩余 | , |

正如他告诉他的那样，他和其他人刚刚结束了各自的叙述，只剩下.....

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ - ]

| for | him | to | go | on | with | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 去 | 在 | 和 | [ | - | ] |

让他继续[33]

[hɪz; ɪz] ; [ɪn] [kəm'plaɪəns] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mænd] : [tɑːm] ['trævələr] , [soʊ][hiː; hi]

| his | ; | in | compliance | therefore | of | this | reasonable | demand | : | Tom | Traveller | , | so | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | ; | 在 | 遵守 | 所以 | 的 | 这 | 合理的 | 要求 | : | 汤姆 | 游客 | , | 所以 | 他 |

[wʌz; wəz] [kɔːld] ,

| was | called | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 称为 | , |

因此，为了满足这一合理要求，他——汤姆·特拉弗勒，人们都这么称呼他——

[kə'menst] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'siːdʒər] .

| commenced | his | history | in | the | following | procedure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他的 | 历史 | 在 | 这 | 下列的 | 程序 | . |

他的历史叙述始于以下步骤。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][tɑːm] ['trævələr] .

| The | LIFE | of | Tom | Traveller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 汤姆 | 游客 | . |

汤姆·特拉维勒的一生。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪ'gɑːt] , [kən'siːvd] [ænd; ənd][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,

| As | I | was | begot | , | conceived | and | born | in | a | most | extraordinary | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 生 | , | 构思 | 和 | 出生 | 在 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 方式 | , |

我的诞生、受孕和出生方式都极其特殊，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃəz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['æbstrækt] ,

| so | it | will | appear | in | the | course | of | my | life | , | that | my | adventures | , | even | in | abstract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 将要 | 出现 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 我的 | 生活 | , | 那 | 我的 | 冒险 | , | 甚至 | 在 | 抽象的 | , |

所以，在我的人生历程中，我的冒险经历，即使是抽象意义上的，也会显现出来。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [ə'meɪzɪŋ] .

| as | I | shall | relate | them | , | have | been | equally | amazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 将 | 涉及 | 他们 | , | 有 | 到过 | 同样地 | 惊人的 | . |

正如我将要讲述的那样，它们同样令人惊叹。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tretʃərəsli] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][æn; ən] ['oʊpiət] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

| My | mother | was | treacherously | deluded | by | an | opiate | infused | into | a | glass | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 阴险地 | 妄想 | 经过 | 一个 | 阿片类药物 | 注入 | 进入 | 一个 | 玻璃 | 的 |

[waɪn] ,

| wine | , |
|---|---|
| 葡萄酒 | , |

我母亲被人用掺入葡萄酒中的鸦片药物欺骗，从而产生了幻觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] ( [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] ) [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'bɔːtʃt]

| when | she | had | the | good | or | ill | - | fortune | ( | I | know | not | which | ) | of | being | debauched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 这 | 好的 | 或者 | 患病的 | - | 财富 | ( | 我 | 知道 | 不是 | 哪个 | ) | 的 | 存在 | 放荡不羁 |

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [baɪ][hɜːr; hər]['mæstər] ,

| in | her | sleep | by | her | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 睡觉 | 经过 | 她 | 掌握 | , |

当她不幸（我不知道是好是坏）在睡梦中被主人玷污时，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['kwɑːləti][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;

| the | husband | of | a | woman | of | quality | with | whom | she | lived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | 的 | 一个 | 女士 | 的 | 质量 | 和 | 谁 | 她 | 居住地 | ; |

与她同居的贵族女子的丈夫；

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ - ]

| I | was | the | result | of | this | piece | of | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 片 | 的 | [ | - | ] |

我是这件作品[34]的结果

['tretʃəri] ; [nɔːr][dɪd][maɪ] ['mʌðər] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [faʊl]

| treachery | ; | nor | did | my | mother | give | the | least | intimations | of | her | discovering | this | foul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背信弃义 | ; | 也不 | 做过 | 我的 | 母亲 | 给 | 这 | 至少 | 暗示 | 的 | 她 | 发现 | 这 | 犯规 |

['præktɪs] ,

| practice | , |
|---|---|
| 实践 | , |

背叛；我母亲也没有丝毫暗示她发现了这种卑劣行径。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| though | she | on | awaking | , | could | not | but | perceive | the | alteration | from | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 在 | 觉醒 | , | 可以 | 不是 | 但 | 感知 | 这 | 改造 | 从 | 那 | 的 | 一个 |

[meɪd] ,

| maid | , |
|---|---|
| 女佣 | , |

虽然她醒来后，还是能感觉到自己已经不再是女仆了。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| to | that | of | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 的 | 一个 | 女士 | . |

像女人一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] ['mænər] , ( [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]

| When | she | had | got | rid | of | me | in | the | most | private | manner | , | ( | for | she | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | 在 | 这 | 最多 | 私人的 | 方式 | , | ( | 为了 | 她 | 左边 | 她 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

当她以最隐秘的方式摆脱了我之后（因为她离开了她的夫人），

[wen] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pregnənsi] [ə'pɪrd] ) [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

| when | the | signs | of | pregnancy | appeared | ) | she | took | me | wrapt | up | in | a | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 标志 | 的 | 怀孕 | 出现 | ) | 她 | 采取 | 我 | 包裹 | 向上 | 在 | 一个 | 篮子 | , |

当怀孕迹象出现时）她把我裹在篮子里带走了，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [waɪn] ,

| and | going | to | a | publick | house | in | Piccadilly | , | she | called | for | a | gill | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 一个 | 公众 | 房子 | 在 | 皮卡迪利 | , | 她 | 称为 | 为了 | 一个 | 鳃 | 的 | 葡萄酒 | , |

她来到皮卡迪利大街的一家酒馆，要了一吉尔葡萄酒。

[dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| drank | it | , | and | leaving | a | guinea | to | be | changed | , | she | went | out | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 它 | , | 和 | 离开 | 一个 | 几内亚 | 到 | 是 | 已更改 | , | 她 | 去 | 出去 | 和 | 曾是 |

[siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

| seen | no | more | , |
|---|---|---|---|
| 已见 | 不 | 更多的 | , |

她喝了酒，留下一枚金币让人兑换，然后就出门了，从此杳无音信。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [sted] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪni] ,

| but | she | left | me | in | her | stead | , | thinking | me | and | the | guinea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 左边 | 我 | 在 | 她 | 坚定 | , | 思维 | 我 | 和 | 这 | 几内亚 | , |

但她却把我一个人留下，想着我和那只几内亚珍珠。

[ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [waɪn] , [nɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

| a | tolerable | bargain | for | a | gill | of | wine | , | nor | had | I | remained | there | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可容忍的 | 便宜货 | 为了 | 一个 | 鳃 | 的 | 葡萄酒 | , | 也不 | 有 | 我 | 剩余 | 那里 | 长的 | , |

一吉尔葡萄酒的价格还算可以接受，而且我也没有在那里待很久。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] , ['sensəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [nuː]

| before | I | made | my | host | of | the | tavern | , | sensible | , | that | he | had | got | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 制成 | 我的 | 主持人 | 的 | 这 | 酒馆 | , | 明智的 | , | 那 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 新的 |

[gest] ;

| guest | ; |
|---|---|
| 客人 | ; |

在我让酒馆老板意识到他来了一位新客人之前；

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ - ]

| as | I | was | a | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 一个 | [ | - | ] |

因为我当时是[35]

[faɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] ,

| fine | boy | , | and | he | had | no | child | , | he | put | me | out | to | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 男生 | , | 和 | 他 | 有 | 不 | 孩子 | , | 他 | 放 | 我 | 出去 | 到 | 护士 | , |

他是个好孩子，但他没有孩子，就把我送去哺乳。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - [tʃæns] ,

| resolving | to | adopt | me | as | his | own | , | since | I | was | a | comeby | - | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 采纳 | 我 | 作为 | 他的 | 自己的 | , | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | - | - | 机会 | , |

他决定收养我，因为我是个偶然的来客。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːəl] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

| and | since | he | thought | it | cruel | not | to | give | the | same | reception | to | a | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他 | 想法 | 它 | 残忍的 | 不是 | 到 | 给 | 这 | 相同的 | 接待 | 到 | 一个 | 人类 |

['kriːtʃər] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

因为他觉得不给予人类同样的待遇是残忍的，

[æz; əz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kɑːmənli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæt] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

| as | is | given | commonly | to | a | Cat | or | a | Dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 给定 | 通常 | 到 | 一个 | 猫 | 或者 | 一个 | 狗 | , |

就像通常给猫或狗吃的那种药一样

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

| and | tho | ' | I | did | not | come | of | my | own | accord | , | like | a | Cat | , | or | a | Dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | - | 我 | 做过 | 不是 | 来 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | , | 喜欢 | 一个 | 猫 | , | 或者 | 一个 | 狗 | , |

虽然我不是像猫或狗那样自愿来的，

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] [brɔːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [maɪˈself] ,

| yet | was | I | brought | , | and | could | not | be | supposed | to | intrude | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 我 | 带来 | , | 和 | 可以 | 不是 | 是 | 据称 | 到 | 侵入 | 我 | , |

[æz; əz] [ðoʊz] [ˈkriːtʃərz] [duː] ,

| as | those | creatures | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 生物 | 做 | , |

但我被带到这里来，不能像那些生物一样擅自闯入。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]['mæstərz] , [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| when | they | have | lost | their | masters | , | so | he | thought | me | more | worthy | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 大师 | , | 所以 | 他 | 想法 | 我 | 更多的 | 值得 | 的 | 一个 |

['welkəm] ,

| welcome | , |
|---|---|
| 欢迎 | , |

当他们失去了主人时，他认为我更值得受到欢迎。

[ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] ['ænɪmlz] .

| than | either | of | the | above | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何一个 | 的 | 这 | 多于 | 动物 | . |

比上述两种动物都强。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] ,

| When | I | was | five | years | old | , | I | was | brought | home | by | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 五 | 年 | 老的 | , | 我 | 曾是 | 带来 | 家 | 经过 | 这 | 护士 | , |

我五岁那年，被护士带回家了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lʌsti]

| and | as | they | saw | I | was | a | promising | child | of | my | age | , | being | as | lusty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 锯 | 我 | 曾是 | 一个 | 有前途 | 孩子 | 的 | 我的 | 年龄 | , | 存在 | 作为 | 好色的 |

[ænd; ənd][tɔːl] ,

| and | tall | , |
|---|---|---|
| 和 | 高的 | , |

他们看到我这个年纪的孩子很有前途，身材高大，精力充沛，

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] [twelv] , [bʌt; bət][bɔːrn][ə; eɪ][dwɔːrf] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [fɪt][tuː; tə] [

| as | the | waiter | , | who | was | twelve | , | but | born | a | dwarf | , | I | was | soon | fit | to | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 服务员 | , | WHO | 曾是 | 十二 | , | 但 | 出生 | 一个 | 矮人 | , | 我 | 曾是 | 很快 | 合身 | 到 | [ |

- ]

| 36 | ] |
|---|---|
| - | ] |

作为一名十二岁的侍者，虽然天生是侏儒，但我很快就适应了[36]

[biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [aɪ] [ɪmˈpruːvd] [maɪˈself][ɪn] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][men] , [ænd; ənd] ['mænərz] ,

| be | called | to | the | bar | , | I | improved | myself | in | observations | on | men | , | and | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 到 | 这 | 酒吧 | , | 我 | 改进 | 我 | 在 | 观察 | 在 | 男人 | , | 和 | 礼仪 | , |

为了获得律师资格，我提高了自己对男性和礼仪的观察力。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['stʌdi] , [tɪl] [əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] ,

| which | I | made | my | study | , | till | about | eighteen | , | I | became | one | of | the | knowing | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 制成 | 我的 | 学习 | , | 直到 | 关于 | 十八 | , | 我 | 成为 | 一 | 的 | 这 | 会心 | 一个 | , |

我潜心研究，直到十八岁左右，我成了懂行的人之一。

[wen] [aɪ] [left] [maɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['fɑːðər] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['gæmbəlz] ,

| when | I | left | my | supposed | father | , | to | join | a | set | of | gamblers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 左边 | 我的 | 据称 | 父亲 | , | 到 | 加入 | 一个 | 放 | 的 | 赌徒 | , |

当我离开我名义上的父亲，加入一群赌徒时，

[wer] [aɪ] [lɜːrnt] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [bæθ] , [ðə; ði]['reɪsɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌeɪ 'ɑːr] —

| where | I | learnt | every | thing | to | qualify | me | for | Bath | , | the | races | , | or | even | Ar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 学会了 | 每一个 | 事物 | 到 | 资格 | 我 | 为了 | 洗澡 | , | 这 | 种族 | , | 或者 | 甚至 | 阿尔 | — |

— [ɑː(r)] .

| — | r's | . |
|---|---|---|
| — | r 的 | . |

在那里我学到了所有能让我有资格参加巴斯赛马会，甚至是阿——r赛马会的知识。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [laɪf] , [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

| I | resolved | to | leave | this | life | , | took | the | high | - | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 离开 | 这 | 生活 | , | 采取 | 这 | 高的 | - | 路 | , |

我决心离开这种生活，选择了光明正大的道路。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər]

| and | bought | a | fine | horse | at | Newmarket | with | what | money | I | had | won | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一个 | 美好的 | 马 | 在 | 纽马克特 | 和 | 什么 | 钱 | 我 | 有 | 韩元 | 那里 |

[baɪ] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] ,

| by | betting | and | cheating | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 投注 | 和 | 作弊 | , |

我用在纽马克特赌博和作弊赢来的钱，在那里买了一匹好马。

['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn] [bet] [wʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] — — [ʌv; əv] — — ,

| having | at | one | bett | won | a | hundred | guineas | of | the | D | — | — | of | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 一 | 赌注 | 韩元 | 一个 | 百 | 几内亚 | 的 | 这 | D | — | — | 的 | — | — | , |

曾有一次下注赢了100几尼，来自D——的——，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][baɪ][ðə; ði]['raɪdɪŋ]['dʒɑːki] ,

| as | I | was | let | into | the | secret | by | the | riding | jocky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 让 | 进入 | 这 | 秘密 | 经过 | 这 | 骑术 | 乔基 | , |

我是从那位骑马的骑师那里得知这个秘密的。

[huː] [went] [hævz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| who | went | halves | with | me | for | his | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 一半 | 和 | 我 | 为了 | 他的 | 信息 | . |

他和我平分了信息。

['hævɪŋ] [ɪ'kwɪpt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] , [ɔːr] ['reɪzɪŋ]

| Having | equipt | myself | with | every | thing | necessary | for | collecting | , | or | raising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 装备 | 我 | 和 | 每一个 | 事物 | 必要的 | 为了 | 收集 | , | 或者 | 提高 |

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːn] [ - ]

| contributions | on | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 在 | [ | - | ] |

我已准备好收集或筹集捐款所需的一切[37]

[ðə; ði][roʊd] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ] [nʌn] [huː] [derd] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [rɔbd] [θriː] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]

| the | road | , | I | met | with | none | who | dared | oppose | me | ; | I | robbed | three | captains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | , | 我 | 遇见 | 和 | 没有任何 | WHO | 敢于 | 反对 | 我 | ; | 我 | 被抢劫 | 三 | 队长 | 的 |

[ʃɪps] ,

| ships | , |
|---|---|
| 船舶 | , |

一路上，我没遇到一个敢与我作对的人；我抢劫了三个船长的船。

[wʌn]['ædmərəl] , [tuː] [lef'tenənts] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [bɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ] [rɔbd] [ɪn] ['kɑːmən] ;

| one | admiral | , | two | lieutenants | of | marines | , | beside | what | I | robbed | in | common | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 上将 | , | 二 | 中尉 | 的 | 海军陆战队 | , | 旁 | 什么 | 我 | 被抢劫 | 在 | 常见的 | ; |

除了我共同抢劫的财物外，还有一名海军上将、两名海军陆战队中尉；

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] [biː; bi]

| when | I | found | that | all | men | were | naturally | cowards | , | and | consequently | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 全部 | 男人 | 是 | 自然 | 懦夫 | , | 和 | 最后 | 到 | 是 |

[rɔbd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

| robbed | , | without | resistance | , |
|---|---|---|---|---|
| 被抢劫 | , | 没有 | 反抗 | , |

当我发现所有男人天生都是懦夫，因此都容易被抢劫而不反抗时，

[aɪ] [gruː] [mɔːr] [boʊld] ; [bʌt; bət] [wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kaʊərdɪs] , [fɔːr; fər]

| I | grew | more | bold | ; | but | what | gave | me | courage | but | their | cowardice | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生长 | 更多的 | 大胆的 | ; | 但 | 什么 | 给予 | 我 | 勇气 | 但 | 他们的 | 怯懦 | , | 为了 |

[hæd; həd] [ðeɪ] ,

| had | they | , |
|---|---|---|
| 有 | 他们 | , |

我变得更加大胆；但是什么给了我勇气？不是他们的怯懦吗？因为他们，

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , ['strenjuəsli] [ə'poʊzd] , - [tɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [æz; əz] [aɪ] [ə'poʊzd] ['nʌmbərz] ,

| as | they | said | , | strenuously | opposed | , | ' | tis | ten | to | one | , | as | I | opposed | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | , | 竭尽全力 | 反对 | , | - | 的 | 十 | 到 | 一 | , | 作为 | 我 | 反对 | 数字 | , |

正如他们所说，强烈反对，比分是十比一，就像我反对数字一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [groʊn] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

| I | should | have | grown | timid | , | and | submitted | ; | but | I | found | it | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 生长 | 胆小 | , | 和 | 提交 | ; | 但 | 我 | 成立 | 它 | 否则 | , |

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

| and | from | the | discovery | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 发现 | , |

我本应变得胆怯，屈服；但我却发现并非如此，而且从这一发现中，

[met] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ; [aɪ] [ðen] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ;

| met | with | success | ; | I | then | ventured | upon | the | continental | gentlemen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 和 | 成功 | ; | 我 | 然后 | 冒险 | 之上 | 这 | 大陆 | 先生们 | ; |

取得了成功；然后我冒险去结识了欧洲大陆的绅士们；

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] [aɪ] [faʊnd] [wɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] ; [ə; eɪ]

| but | them | I | found | worse | in | the | article | of | courage | , | than | the | maritime | ; | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 我 | 成立 | 更糟 | 在 | 这 | 文章 | 的 | 勇气 | , | 比 | 这 | 海上 | ; | 一个 |

[luː'tenənt] [krɔːst] [ˌem 'iː] ,

| lieutenant | crossed | me | , |
|---|---|---|---|
| 中尉 | 交叉 | 我 | , |

但我发现他们在勇气方面比海事方面更糟糕；一名中尉与我发生了冲突，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['verɪli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ - ]

| and | I | thought | verily | , | he | had | the | same | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 确实 | , | 他 | 有 | 这 | 相同的 | [ | - | ] |

我确实认为，他也有同样的[38]

[ɪn'tent] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊlstərz] ,

| intent | on | me | , | that | I | had | on | him | ; | I | put | my | hand | to | the | holsters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 在 | 我 | , | 那 | 我 | 有 | 在 | 他 | ; | 我 | 放 | 我的 | 手 | 到 | 这 | 枪套 | , |

他一心想着我，而我也盯上了他；我把手伸向枪套，

[ænd; ənd] [stʊd] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪntrə'pɪdəti] [dɪ'lɪvərd]

| and | stood | bravely | for | him | , | but | he | with | as | much | intrepidity | delivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 勇敢地 | 为了 | 他 | , | 但 | 他 | 和 | 作为 | 很多 | 勇敢 | 发表 |

[ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

| me | his | purse | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 他的 | 钱包 | , |

他勇敢地为他挺身而出，但他同样无畏地将钱包交给了我。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] :

| **before** | **I** | **had** | **actually** | **demanded** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 实际上 | 要求 | 它 | : |

在我真正提出要求之前:

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['vælər] , [aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['kaʊədz] ,

| **Actuated** | **by** | **this** | **hero's** | **valour** | **,** | **I** | **persuaded** | **myself** | **that** | **all** | **men** | **were** | **cowards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 经过 | 这 | 英雄们 | 勇气 | , | 我 | 被说服 | 我 | 那 | 全部 | 男人 | 是 | 懦夫 | , |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

受这位英雄英勇事迹的鼓舞，我让自己相信所有男人都是懦夫，而且，

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] , [sɪns] [aɪ] [faʊnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

| **I** | **consequently** | **determined** | **to** | **frighten** | **them** | **all** | **,** | **since** | **I** | **found** | **,** | **they** | **were** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后 | 决定 | 到 | 吓唬 | 他们 | 全部 | , | 自从 | 我 | 成立 | , | 他们 | 是 | 到 |

[biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

| **be** | **frightened** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 害怕 | . |

因此，我决定吓唬他们所有人，因为我发现他们理应受到惊吓。

[hɪr] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz]

| **Here** | **the** | **narrative** | **was** | **interrupted** | **by** | **a** | **loud** | **report** | **of** | **six** | **or** | **seven** | **female** | **Voices** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 叙述 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 大声 | 报告 | 的 | 六 | 或者 | 七 | 女性 | 声音 |

,

| **,** |
|---|
| , |

叙述到这里被六七个女人的大声喧哗打断了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['brɑːvoʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

| **that** | **Mrs** | **.** | **Clotilda** | **Skinflint** | **,** | **together** | **with** | **her** | **Bravo** | **,** | **the** | **old** | **husband** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 克洛蒂尔达 | 吝啬鬼 | , | 一起 | 和 | 她 | Bravo | , | 这 | 老的 | 丈夫 | 有 |

['entərd] [ðə; ði][goʊld] ,

| **entered** | **the** | **goal** | **,** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 目标 | , |

克洛蒂尔达·斯金弗林特夫人和她的老丈夫布拉沃一起被关进了监狱。

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][tɑːm] , [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

| **to** | **demand** | **the** | **body** | **of** | **Tom** | **,** | **to** | **be** | **re** | **-** | **delivered** | **to** | **them** | **,** | **upon** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 这 | 身体 | 的 | 汤姆 | , | 到 | 是 | 关于 | - | 发表 | 到 | 他们 | , | 之上 | 哪个 |

[ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvəri] ,

| **re** | **-** | **delivery** | **,** |
|---|---|---|---|
| 关于 | - | 送货 | , |

要求归还汤姆的遗体，归还给他们，归还后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][kɔːsts][ænd; ənd]['dæmɪdʒɪz] ,

| **she** | **was** | **willing** | **to** | **pay** | **all** | **costs** | **and** | **damages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 全部 | 成本 | 和 | 损害 | , |

她愿意承担所有费用和损失。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ - ]

| **which** | **by** | **this** | **time** | **amounted** | **to** | **no** | **less** | **than** | **three** | **[** | **39** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 这 | 时间 | 金额 | 到 | 不 | 较少的 | 比 | 三 | [ | - | ] |

到那时，这个数字已经不少于三个[39]

['ʃɪlɪŋ] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] ['gɑːrnɪʃ] .

| **shillings** | **,** | **exclusive** | **of** | **garnish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | , | 独家的 | 的 | 装饰 | . |

不含装饰的先令。

[ænd; ənd][soʊ]['ɛndz] [ðɪs] ['tʃæptər] , [wen] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][tɑːm][ðə; ði][kæt] ,
**And** **so** **ends** **this** **chapter** **,** **when** **the** **affairs** **of** **Tom** **the** **Cat** **,**
和 所以 结束 这 章 , 什么时候 这 事务 的 汤姆 这 猫 ,

汤姆猫的故事到此结束，本章也告一段落。

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['riːdər] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][tɑːm][ðə; ði] ['trævələr] .
**shall** **seem** **more** **desirable** **by** **the** **reader** **,** **than** **those** **of** **Tom** **the** **Traveller** **.**
将 似乎 更多的 理想 经过 这 读者 , 比 那些 的 汤姆 这 游客 .

读者会觉得，与旅行者汤姆的那些作品相比，它们更具吸引力。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
**The** **reception** **Mrs** **.** **Clotilda** **Skinflint** **met** **with** **in** **the** **prison** **,**
这 接待 太太 . 克洛蒂尔达 吝啬鬼 遇见 和 在 这 监狱 ,

克洛蒂尔达·斯金弗林特夫人在监狱里受到的接待

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æd'ventʃərəs] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] .
**together** **with** **that** **of** **her** **adventurous** **loving** **spouse** **.**
一起 和 那 的 她 冒险的 爱 配偶 .

以及她热爱冒险的丈夫。

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pærəmʊr] ,
**The** **turnkey** **no** **sooner** **had** **admitted** **Mrs** **.** **Clotilda** **,** **and** **her** **paramour** **,**
这 交钥匙工程 不 很快 有 承认 太太 . 克洛蒂尔达 , 和 她 情人 ,

管家刚把克洛蒂尔达夫人和她的情人迎了进来，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]
**than** **the** **knowing** **ones** **resolved** **themselves** **into** **a** **committee** **of** **the** **whole** **house**
比 这 会心 一个 已解决 他们自己 进入 一个 委员会 的 这 所有的 房子
,
**,**
,

那些知情者最终组成了一个全院委员会。

[haʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] [peɪ] [θruː] [ðə; ði] [noʊz]
**how** **to** **consider** **ways** **and** **means** **to** **make** **Mrs** **.** **Clotilda** **pay** **through** **the** **nose**
如何 到 考虑 方式 和 方法 到 制作 太太 . 克洛蒂尔达 支付 通过 这 鼻子
[fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔːgəst] [traɪ'bjuːnl] ;
**for** **introducing** **such** **an** **affair** **to** **their** **august** **tribunal** **;**
为了 介绍 这样的 一个 事务 到 他们的 八月 法庭 ;

如何想方设法让克洛蒂尔达夫人为向他们尊贵的法庭揭露这种丑闻付出惨痛的代价；

[ðə; ði]['daɪət][hæd; həd][nɑːt][sæt] [ - ]
**the** **Diet** **had** **not** **sat** **[** **40** **]**
这 饮食 有 不是 卫星 [ - ]

议会尚未就此召开[40]

[fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] ,
**full** **two** **minutes** **,**
满的 二 分钟 ,

整整两分钟，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [nɛm] . [kɑːn] . ['entərd] ['ɪntuː][wʌn] [juˈnænɪməs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ 'teilə ]

| before | they | all | nem | . | con | . | entered | into | one | unanimous | resolution | to | bring | the | taylor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 全部 | nem | . | 康 | . | 进入 | 进入 | 一 | 一致 | 解决 | 到 | 带来 | 这 | 泰勒 |

[hɜːr; hər] ['lɔːfl] [ænd; ənd] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ;

| her | lawful | and | wedded | husband | into | a | præmunire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 合法的 | 和 | 已婚 | 丈夫 | 进入 | 一个 | præmunire | ; |

在他们所有人达成一致决议之前，要将裁缝带入她合法的已婚丈夫的住所；

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [set] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] - ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [i'rektid] ,

| they | therefore | set | up | a | kind | of | a | Star | - | Chamber | , | which | they | erected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 所以 | 放 | 向上 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 星星 | - | 商会 | , | 哪个 | 他们 | 竖立 | , |

因此，他们建立了一个类似星室的机构，他们建造了这个机构。

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] [dɪd] ['fɔːrmərli] [ænd; ənd][æz; əz] ['luːɪs] [pri'tendz]

| by | their | own | will | and | power | , | as | Charles | did | formerly | and | as | Lewis | pretends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 自己的 | 将要 | 和 | 力量 | , | 作为 | 查尔斯 | 做过 | 以前 | 和 | 作为 | 刘易斯 | 假装 |

[tuː; tə][duː] [naʊ] ,

| to | do | now | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 现在 | , |

凭借他们自身的意志和力量，就像查尔斯以前所做的那样，也像路易斯现在假装做的那样，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] , [sɪk] ['voʊloʊ] [sɪk] [dʒuːbeɪoʊ] .

| with | this | Motto | , | Sic | volo | sic | jubeo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 座右铭 | , 原文如此 | 沃洛 | 原文如此 | 朱比奥 | . | |

带着这句座右铭，Sic volo sic jubeo。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] ; [soʊ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| In | English | , | I'll | do | as | I | please | ; | so | laying | aside | all | privileges | of | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | , 患病的 | | 做 | 作为 | 我 | 请 | ; | 所以 | 躺下 | 旁边 | 全部 | 特权 | 的 | 这 | 主题 | , |

用英语来说，我会随心所欲；因此，抛开主体的一切特权，

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑːgətɪv] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

| and | assuming | to | themselves | , | the | royal | prerogative | , | which | they | swore | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假设 | 到 | 他们自己 | , | 这 | 皇家 | 特权 | , | 哪个 | 他们 | 发誓 | 应该 | 不是 |

[biː; bi] [ɪn'frɪndʒd] ;

| be | infringed | ; |
|---|---|---|
| 是 | 侵权 | ; |

他们僭越王室特权，发誓绝不侵犯这项特权；

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] [leɪt] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ] - [striːt] ,

| they | demanded | that | the | bodies | of | Clotilda | Skinflint | late | of | Monmouth | - | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 要求 | 那 | 这 | 身体 | 的 | 克洛蒂尔达 | 吝啬鬼 | 晚的 | 的 | 蒙茅斯 | - | 街道 | , |

他们要求将已故蒙茅斯街居民克洛蒂尔达·斯金弗林特的尸体交出。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['sɑːvrɪn] , ['piːtər] ['skɪnflɪnt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

| together | with | that | of | her | lawful | sovereign | , | Peter | Skinflint | , | of | the | Parish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 那 | 的 | 她 | 合法的 | 主权 | , | 彼得 | 吝啬鬼 | , | 的 | 这 | 教区 | 的 |

[ˌes 'tiː] . ['braɪdz] ,

| St | . | Bride's | , |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 新娘的 | , |

连同她合法的君主，圣布莱德教区的彼得·斯金弗林特，

[ 'teilə ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ - ]

| taylor | , | should | be | brought | before | them | , | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰勒 | , | 应该 | 是 | 带来 | 前 | 他们 | , | [ | - | ] |

泰勒应该被带到他们面前[41]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['merɪts][ɔːr] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tɑːm] , [kə'mɪtɪd] ['ɪntuː]
**in order to enter into the merits or demerits of the prisoner Tom , committed into**
在 命令 到 进入 进入 这 优点 或者 缺点 的 这 囚犯 汤姆 , 坚定的 进入
[ðæt] ['prɪzn] ,
**that prison ,**
那 监狱 ,

为了探究被关押在该监狱的囚犯汤姆的功过是非，

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tɑːm] [fɪltʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;
**by the name of Tom Filch , and moreover to demand the committal in writing ;**
经过 这 姓名 的 汤姆 偷窃 , 和 而且 到 要求 这 入狱 在 写作 ;

以汤姆·费尔奇的名义，并且要求以书面形式进行拘留；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['mesɪndʒəz] ,
**which being accordingly done , by the especial messengers ,**
哪个 存在 因此 完毕 , 经过 这 特别的 信使 ,

此事由特派使者按此执行后，

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɜːr; wər] ['regjələrli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːləm] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
**the delinquents were regularly brought to the bar of this solemn inquisition .**
这 不良少年 是 经常 带来 到 这 酒吧 的 这 庄严 宗教裁判所 .

这些违法者经常被带到这个庄严的审讯庭接受审判。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪf] [hiː; hi] [iks'pekts] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv]
**We shall disappoint the reader's curiosity , if he expects a summary detail of**
我们 将 辜负 这 读者的 好奇心 , 如果 他 预期 一个 概括 细节 的
[ðɪs] ['prɑːses] ,
**this process ,**
这 过程 ,

如果读者期待的是这一过程的详细描述，那么我们将令他失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] ['regjələrli] [θruː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['saɪdəl] , [ænd; ənd][rɪ'saɪt(ə)l] ,
**because it was carried regularly through the forms of cital , and recital ,**
因为 它 曾是 携带 经常 通过 这 表格 的 西塔尔 , 和 独奏会 ,
[dɪ'mɜːr] ,
**demur ,**
异议 ,

因为它经常以 cital、recital 和 demur 的形式出现，

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['ʌðər] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ʌv; əv]['dʒuːdɪkəˌtɔːri] ; ['oʊnli][ əb'zəviŋ, ɔb- ] , [ðæt] [wen]
**and every other circumstantial querk of judicatory ; only observing , that when**
和 每一个 其他 间接的 怪癖 的 司法 ; 仅有的 观察 , 那 什么时候
['mɪsɪz] . [kləj'tildə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,
**Mrs . Clotilda , and her party ,**
太太 . 克洛蒂尔达 , 和 她 派对 ,

以及其他所有司法上的细微差别；仅需注意，当克洛蒂尔达夫人及其随从……

['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][tɑːm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
**seeing the Servant Maid , with Tom in her arms ,**
看到 这 仆人 女佣 , 和 汤姆 在 她 武器 ,

看到女仆抱着汤姆，

[dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ - ]
**did not chuse to traverse the Indictment but submitted to the sentence [ 42 ]**
做过 不是 选择 到 横穿 这 起诉书 但 提交 到 这 句子 [ - ]

他没有选择对起诉书提出异议，而是接受了判决[42]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
**of the court , which was ,**
的 这 法庭 , 哪个 曾是 ,

法院，即

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [sed] , [kləj'tildə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ,

| that | she | , | the | said | , | Clotilda | as | she | wore | the | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | , | 这 | 说 | , | 克洛蒂尔达 | 作为 | 她 | 穿着 | 这 | 马裤 | , |

她说，克洛蒂尔达穿着马裤，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [fiːz] [ʌv; əv][tɑːm] , [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɛnsɪz] [fɔːr; fər] [fɔːls]

| should | immediately | pay | all | the | fees | of | Tom | , | besides | , | his | expences | for | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 立即地 | 支付 | 全部 | 这 | 费用 | 的 | 汤姆 | , | 除了 | , | 他的 | 费用 | 为了 | 错误的 |

[ɪm'prɪznmənt] ,

| imprisonment | , |
|---|---|
| 监禁 | , |

除了汤姆被错误监禁产生的费用外，还应立即支付他所有的费用。

[peɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [duː] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [kɔːrt] , [tuː; tə]

| pay | the | servant | maid | her | due | wages | , | and | never | more | trouble | the | court | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 这 | 仆人 | 女佣 | 她 | 到期的 | 工资 | , | 和 | 绝不 | 更多的 | 麻烦 | 这 | 法庭 | , | 到 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ,

| which | she | submitted | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 提交 | , |

支付女仆应得的工资，并且永远不要再给法庭添麻烦，她照做了。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr] - [pens]

| and | paid | no | less | than | the | sum | of | seventeen | shillings | , | and | four | - | pence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 不 | 较少的 | 比 | 这 | 和 | 的 | 十七 | 先令 | , | 和 | 四 | - | 便士 |

,

| , |
|---|
| , |

支付的金额不少于十七先令四便士。

[tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]['weɪdʒɪz] ,

| to | the | clerk | of | the | court | , | exclusive | of | the | girl's | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 法庭 | , | 独家的 | 的 | 这 | 女孩们 | 工资 | , |

除女孩的工资外，其余款项将交给法院书记员。

[ɪn][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] [paʊnd] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

| in | all | amounting | to | one | pound | thirteen | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 金额 | 到 | 一 | 磅 | 十三 | 先令 | . |

总计一英镑十三先令。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] , [ðə; ði] [ə'fer] [dɪd][nɑːt][end] [hɪr] .

| But | unhappily | for | Mrs | . | Clotilda | , | the | affair | did | not | end | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不幸地 | 为了 | 太太 | . | 克洛蒂尔达 | , | 这 | 事务 | 做过 | 不是 | 结尾 | 这里 | . |

但令克洛蒂尔达夫人感到遗憾的是，这段婚外情并没有就此结束。

[tɑːm][ðə; ði][kæt] , [hæd; həd][gɑːt]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['vɪtlz] , [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls]

| Tom | the | Cat | , | had | got | little | or | no | victuals | , | since | the | moment | of | his | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 这 | 猫 | , | 有 | 得到 | 小的 | 或者 | 不 | 食物 | , | 自从 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 错误的 |

[ɪm'prɪznmənt] ,

| imprisonment | , |
|---|---|
| 监禁 | , |

自从被冤枉入狱以来，汤姆猫就几乎没有吃过东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] , [ðæt] [ðə; ði] [biːf] - [steɪks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | besides | , | it | was | urged | by | the | girl | , | that | the | beef | - | stakes | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 它 | 曾是 | 敦促 | 经过 | 这 | 女孩 | , | 那 | 这 | 牛肉 | - | 赌注 | , | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] ['iːtn] ,

| had | eaten | , |
|---|---|---|
| 有 | 吃 | , |

而且，那女孩还力劝说，他吃的那些牛排，

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sɪns] [daiˈdʒestid] ; [ - ]
**were** **long** **since** **digested** **;** **[** **43** **]**
是 长的 自从 消化 ; [ - ]

早已被消化了；[43]

[ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈvoʊʧi] [rɪˈzɑːlvd] ,
**therefore** **it** **was** **unâ** **voce** **resolved** **,**
所以 它 曾是 - voce 已解决 ,

因此，它被一言不发地解决了。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ disˈtʃaːdʒd ] [tɪl] [tɑːm][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ˈrekəmˌpenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**that** **they** **should** **not** **be** **discharged** **till** **Tom** **had** **also** **been** **recompensed** **with** **a**
那 他们 应该 不是 是 出院 直到 汤姆 有 还 到过 补偿 和 一个
[gʊd] [miːl] ,
**good** **meal** **,**
好的 一顿饭 ,

在汤姆也得到一顿丰盛的饭菜作为补偿之前，他们不应该被释放。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪmˈprɪznmənt] .
**in** **consideration** **of** **his** **long** **and** **false** **imprisonment** **.**
在 考虑 的 他的 长的 和 错误的 监禁 .

考虑到他长期遭受冤狱。

[ˈmɪsɪz] . [kləjˈtildə] [ˈðerfɔːr] [ˈɔːfərd] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [mɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] , [ðə; ðɪ]
**Mrs** **.** **Clotilda** **therefore** **offered** **one** **shilling** **more** **,** **to** **be** **laid** **out** **,** **as** **they** **,** **the**
太太 . 克洛蒂尔达 所以 提供 一 先令 更多的 , 到 是 铺设 出去 , 作为 他们 , 这
[kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈtɜːrmɪn] ,
**court** **should** **determine** **,**
法庭 应该 决定 ,

因此，克洛蒂尔达夫人又提出再捐一先令，具体用途由法庭决定。

[wɪʧ] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈsʌbsədiz] [ʌv; əv] [ˈʧærətəbl] [ˈjuːzɪz] , [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər]
**which** **was** **accordingly** **,** **like** **all** **other** **subsidies** **of** **charitable** **uses** **,** **appointed** **for**
哪个 曾是 因此 , 喜欢 全部 其他 补贴 的 慈善 用途 , 任命 为了
[ˈtɑːmz] [juːz] , [ænd; ənd] [bred] ,
**Tom's** **use** **,** **and** **bread** **,**
汤姆的 使用 , 和 面包 ,

因此，与其他所有慈善用途的补贴一样，这笔钱也被指定用于汤姆的用途，以及面包。

[ænd; ənd] [ʧiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [ʌv; əv] [wɪʧ] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [ˈperɪŋz]
**and** **cheese** **was** **to** **be** **his** **supper** **,** **of** **which** **he** **only** **shared** **the** **parings**
和 奶酪 曾是 到 是 他的 晚餐 , 的 哪个 他 仅有的 共享 这 配对
.
**:**
.

他的晚餐是奶酪，但他只与人分享了奶酪的配料。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːrdroʊb] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][wʌn] [paʊnd] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] ,
**The** **lady** **of** **the** **wardrobe** **having** **paid** **down** **her** **one** **pound** **fourteen** **shillings** **,**
这 女士 的 这 衣柜 拥有 有薪酬的 向下 她 一 磅 十四 先令 ,

衣橱女主人付清了她的一英镑十四先令后，

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [riˈliːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt]
**thought** **that** **she** **had** **paid** **sufficiently** **for** **the** **releasement** **of** **her** **favourite**
想法 那 她 有 有薪酬的 足够 为了 这 发布 的 她 最喜欢的
[tɑːm] ,
**Tom** **,**
汤姆 ,

她认为自己已经支付了足够的钱来释放她最喜欢的汤姆。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [wʌn] [hæf] - ['peni] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

| who | in | the | main | had | not | got | one | half | - | penny | worth | of | eating | in | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 主要的 | 有 | 不是 | 得到 | 一 | 一半 | - | 一分钱 | 值得 | 的 | 吃 | 在 | 这 | 便宜货 | , |

他们中的大多数人连半便士的食物都没得到。

[ænd; ənd][æz; əz] [hɪs'tɔːrɪənz] [seɪ] , [ - ]

| and | as | historians | say | , | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 历史学家 | 说 | , | [ | - | ] |

正如历史学家所说，[44]

[kʊd; kəd] ['nevər] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spɛns] ,

| could | never | account | from | that | time | to | this | , | for | all | this | unnecessary | expence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 帐户 | 从 | 那 | 时间 | 到 | 这 | , | 为了 | 全部 | 这 | 不必要 | 费用 | , |

[ænd; ənd][æz; əz] ['fruːtləs] [kən'faɪnmənt] ;

| and | as | fruitless | confinement | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 徒劳无功 | 监禁 | ; |

从那时起至今，始终无法解释所有这些不必要的开支和徒劳的禁锢；

[aɪ] [seɪ] , ['mædəm] ['skɪnflɪnt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [end] [hɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt]

| I | say | , | madam | Skinflint | imagined | that | the | business | would | end | here | ; | but | the | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 女士 | 吝啬鬼 | 想象 | 那 | 这 | 商业 | 会 | 结尾 | 这里 | ; | 但 | 这 | 法庭 |

[θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ,

| thought | otherwise | , |
|---|---|---|
| 想法 | 否则 | , |

我说，斯金弗林特夫人以为事情到此为止；但法庭却不这么认为。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv] [tʃiːz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðæt] [waɪz] ['daɪət] , [θɔːt] [tuː; tə]

| and | therefore | as | the | parings | of | cheese | were | by | that | wise | Diet | , | thought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 这 | 配对 | 的 | 奶酪 | 是 | 经过 | 那 | 明智的 | 饮食 | , | 想法 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ]['daɪət] ,

| be | a | diet | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 饮食 | , |

因此，正如那位睿智的饮食专家所认为的，奶酪的搭配也是一种饮食方式。

[wɪtʃ] [maɪt] ['veri] ['prɑːbəbli] [ə'keɪʒn] [θɜːrst] ,

| which | might | very | probably | occasion | thirst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 非常 | 大概 | 场合 | 口渴 | , |

这很可能会导致口渴，

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'dʒʌdʒd] [ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] ,

| they | also | adjudged | that | Tom | should | have | something | to | wash | down | his | victuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 判决 | 那 | 汤姆 | 应该 | 有 | 某物 | 到 | 洗 | 向下 | 他的 | 食物 | , |

他们还裁定，汤姆应该有东西送服食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

| and | the | verdict | in | his | favour | , | was | that | she | should | pay | one | shilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 判决 | 在 | 他的 | 偏爱 | , | 曾是 | 那 | 她 | 应该 | 支付 | 一 | 先令 | , |

判决结果对他有利，她应该支付一先令。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][kɔːsts][ænd; ənd]['dæmɪdʒɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [bɔːl'sæmɪk] ['lɪkər] , ['vʌlgərli] [kɔːld]

| over | and | above | all | costs | and | damages | for | that | balsamic | liquor | , | vulgarly | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 多于 | 全部 | 成本 | 和 | 损害 | 为了 | 那 | 香脂 | 酒 | , | 粗俗地 | 称为 |

[dʒɪn] : [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ,

| Gin | : | Which | Mrs | . | Clotilda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜松子酒 | : | 哪个 | 太太 | . | 克洛蒂尔达 | , |

除了所有因那杯俗称"杜松子酒"的香醋酒而产生的费用和损失之外：克洛蒂尔达夫人，

['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] , [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| being | addicted | to | , | did | not | so | much | regret | the | payment | of | , | and | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 上瘾 | 到 | , | 做过 | 不是 | 所以 | 很多 | 后悔 | 这 | 支付 | 的 | , | 和 | 它 | 曾是 | , |

因为沉迷其中，所以并不后悔付了钱，而且确实如此。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ɪn] ; [bʌt; bət][wi:; wi]['nevər][wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [ - ]
**without** **hesitation** **brought** **in** **;** **but** **we** **never** **were** **informed** **[** **45** **]**
没有 犹豫 带来 在 ; 但 我们 绝不 是 知情的 [ - ]

毫不犹豫地引进；但我们从未被告知[45]

[ðæt] [tɑ:m] [ʃerd] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['əvɜ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] ['strɔ:ŋli] ,
**that** **Tom** **shared** **a** **drop** **of** **it** **,** **as** **it** **is** **averred** **,** **and** **that** **strongly** **,**
那 汤姆 共享 一个 降低 的 它 , 作为 它 是 断言 , 和 那 强烈 ,

据称，汤姆也分享了一小口，而且喝得非常尽兴。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ ˌkɔnsen'teiniəs ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen]
**that** **a** **little** **water** **was** **more** **consentaneous** **to** **his** **choice** **,** **of** **which** **,** **when**
那 一个 小的 水 曾是 更多的 同意的 到 他的 选择 , 的 哪个 , 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd][dræŋk] ,
**he** **had** **drank** **,**
他 有 喝 ,

少许水更符合他的选择，喝完之后，

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] ['feloʊ] , [nɑ:t] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mis'fɔ:tʃənz] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər]
**like** **any** **other** **good** **fellow** **,** **not** **considering** **his** **present** **misfortunes** **,** **the** **good** **-** **nature**
喜欢 任何 其他 好的 同伴 , 不是 考虑 他的 展示 不幸 , 这 好的 - 自然
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
**of** **his** **friends** **,**
的 他的 朋友们 ,

像其他好人一样，不计眼前的不幸，也顾及朋友们的好意，

[ɔ:r][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hi:; hi] [li:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**or** **the** **malice** **of** **his** **enemies** **,** **he** **leaped** **on** **the** **table** **,** **washed** **his** **face** **,**
或者 这 恶意 的 他的 敌人 , 他 跳跃 在 这 桌子 , 洗过 他的 脸 ,

或许是出于敌人的恶意，他跳上桌子，洗了洗脸。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [pɜ:r] , [wɪtʃ] [pli:zd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ,
**and** **began** **a** **very** **solemn** **purr** **,** **which** **pleased** **the** **whole** **company** **,**
和 开始 一个 非常 庄严 呼噜声 , 哪个 高兴 这 所有的 公司 ,

然后它发出了一声非常低沉的咕噜声，这让所有人都很开心。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] ['i:v(ə)n][ðə; ði][hju:'meɪn]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] — [pʊr] [tɑ:m][hæv; həv][aɪ]
**and** **forced** **even** **the** **humane** **Mrs** **.** **Clotilda** **to** **break** **out** **—** **Poor** **Tom** **have** **I**
和 强制 甚至 这 人道 太太 . 克洛蒂尔达 到 休息 出去 — 贫穷的 汤姆 有 我
[gɑ:t][ju:; jʊ] [ə'gen] ?
**got** **you** **again** **?**
得到 你 再次 ?

甚至连仁慈的克洛蒂尔达夫人也被迫逃脱——可怜的汤姆，我又抓到你了吗?

['dʒent(ə)lmən][dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ?
**Gentlemen** **did** **you** **ever** **see** **so** **fine** **a** **creature** **?**
先生们 做过 你 曾经 看 所以 美好的 一个 生物 ?

各位先生，你们见过如此美丽的生物吗?

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][tɑ:m] ,
**Thus** **ended** **the** **imprisonment** **,** **and** **release** **of** **Tom** **,**
因此 结束 这 监禁 , 和 发布 的 汤姆 ,

汤姆的监禁就此结束，他被释放了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][beg] [li:v] [tu:; tə][end] [ðɪs] ['tʃæptər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] [hɜ:r; hər]
**with** **which** **we** **shall** **beg** **leave** **to** **end** **this** **chapter** **,** **as** **Mrs** **.** **Clotilda** **her**
和 哪个 我们 将 求 离开 到 结尾 这 章 , 作为 太太 . 克洛蒂尔达 她
['hʌzbənd] ,
**husband** **,**
丈夫 ,

至此，我们谨以此结束本章，正如克洛蒂尔达夫人和她的丈夫所说：

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ - ]
**and** **the** **maid** **-** **servant** **were** **also** **included** **in** **the** **discharge** **,** **[** **46** **]**
和 这 女佣 - 仆人 是 还 包括 在 这 释放 , [ - ]

女佣也被列入了解雇名单[46]

[ɔːl] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] - [siːn] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['piləuz] .
**all** **departing** **the** **prison** **-** **scene** **,** **and** **going** **to** **their** **respective** **pillows** **.**
全部 离开 这 监狱 - 场景 , 和 去 到 他们的 各自 枕头 .

所有人都离开了监狱场景，各自回到了自己的枕头上。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑːm] ['trævələr] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] .
**The** **surprizing** **Adventures** **of** **Tom** **Traveller** **are** **continued** **in** **this** **Chapter** **.**
这 令人惊讶 冒险 的 汤姆 游客 是 持续 在 这 章 .

本章将继续讲述汤姆·特拉弗勒的奇妙冒险故事。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [dek'sterəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['æktɪvnəs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθər] ,
**The** **happiest** **dexterity** **and** **the** **greatest** **activeness** **in** **an** **author** **,**
这 最快乐 灵巧 和 这 最 活跃度 在 一个 作者 ,

作者最快乐的灵巧和最大的活力，

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntS] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]
**is** **to** **give** **his** **reader** **a** **specimen** **of** **his** **talents** **,** **to** **introduce** **a** **pleasing**
是 到 给 他的 读者 一个 标本 的 他的 天赋 , 到 介绍 一个 令人愉悦
['nærətɪv] ,
**narrative** **,**
叙述 ,

目的是向读者展示他的才华，并引出一段引人入胜的叙述。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,
**and** **when** **he** **has** **worked** **up** **his** **curiosity** **to** **the** **highest** **pitch** **,**
和 什么时候 他 有 工作 向上 他的 好奇心 到 这 最高 沥青 ,

当他把好奇心激发到最高点时，

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] .
**to** **leave** **him** **in** **the** **middle** **of** **a** **most** **interesting** **event** **.**
到 离开 他 在 这 中间 的 一个 最多 有趣的 事件 .

把他留在一件非常有趣的事情的中心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪməs] ['stɔːriz] ,
**This** **was** **the** **peculiar** **cunning** **of** **those** **famous** **stories** **,**
这 曾是 这 奇特 狡猾 的 那些 著名的 故事 ,

这就是那些著名故事的独特之处。

[wɪtʃ] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['naɪts] [entə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðæt]
**which** **go** **by** **the** **name** **of** **the** **Arabian** **night's** **entertainments** **,** **which** **are** **for** **that**
哪个 去 经过 这 姓名 的 这 阿拉伯 夜晚 娱乐 , 哪个 是 为了 那
['riːz(ə)n] [ - ]
**reason** **[** **47** **]**
原因 [ - ]

这些娱乐活动被称为《一千零一夜》的娱乐活动，因此[47]

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [naɪts] , [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [teɪl] .

| **divided** | **into** | **a** | **century** | **of** | **nights** | **,** | **each** | **being** | **employed** | **in** | **some** | **very** | **engaging** | **tale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 进入 | 一个 | 世纪 | 的 | 夜晚 | , | 每个 | 存在 | 受雇 | 在 | 一些 | 非常 | 引人入胜 | 故事 | . |

分为一百个夜晚，每个夜晚都用来讲述一个非常引人入胜的故事。

[ə; eɪ] [leɪt] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ'ɑ:grəfər] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθəd] ,

| **A** | **late** | **celebrated** | **Biographer** | **has** | **followed** | **this** | **ingenious** | **method** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚的 | 著名 | 传记作家 | 有 | 随后 | 这 | 巧妙 | 方法 | , |

一位已故的著名传记作家就曾采用过这种巧妙的方法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dai'və:ts][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| **and** | **now** | **and** | **then** | **diverts** | **the** | **reader** | **with** | **a** | **curious** | **history** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 转移 | 这 | 读者 | 和 | 一个 | 好奇的 | 历史 | , |

而且时不时地还会穿插一些有趣的历史故事，吸引读者的注意力。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][tɑ:m][dʒəʊnz] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] ,

| **I** | **mean** | **the** | **author** | **of** | **Tom** | **Jones** | **,** | **and** | **Joseph** | **Andrews** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 作者 | 的 | 汤姆 | 琼斯 | , | 和 | 约瑟夫 | 安德鲁斯 | , |

我指的是《汤姆·琼斯》的作者，以及约瑟夫·安德鲁斯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ɑ:r; ər] ['ɑ:rtfəli] [ ˌintə'wəuvən ] ,

| **in** | **which** | **several** | **other** | **adventures** | **beside** | **that** | **of** | **the** | **hero** | **,** | **are** | **artfully** | **interwoven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一些 | 其他 | 冒险 | 旁 | 那 | 的 | 这 | 英雄 | , | 是 | 巧妙地 | 交织 | , |

除了主人公的冒险故事之外，书中还巧妙地穿插了其他几段冒险经历。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və'raɪəti] , [fi:sts] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **which** | **at** | **once** | **displays** | **a** | **delightful** | **variety** | **,** | **feasts** | **the** | **mental** | **appetite** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一次 | 显示器 | 一个 | 愉快 | 种类 | , | 盛宴 | 这 | 精神的 | 食欲 | 和 | 一个 |

['pli:zɪŋ] ['dezərt] ,

| **pleasing** | **desert** | **,** |
|---|---|---|
| 令人愉悦 | 沙漠 | , |

它既展现了令人愉悦的多样性，又以一道令人愉悦的甜点满足了人们的精神食欲。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [klɔɪ] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [dɪʃ] , [ðoʊ] ['evər][soʊ]

| **which** | **otherwise** | **might** | **be** | **apt** | **to** | **cloy** | **by** | **feeding** | **on** | **one** | **dish** | **,** | **though** | **ever** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 否则 | 可能 | 是 | 易于 | 到 | 克洛伊 | 经过 | 喂养 | 在 | 一 | 盘子 | , | 尽管 | 曾经 | 所以 |

['delɪkət] ;

| **delicate** | **;** |
|---|---|
| 精美的 | ; |

否则，即使菜肴再精致，如果只吃一道菜，也容易让人感到厌倦；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] , [in'taitlz] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæptərz] [ə; eɪ] [bɪl]

| **for** | **this** | **reason** | **that** | **celebrated** | **writer** | **,** | **entitles** | **the** | **heads** | **of** | **his** | **chapters** | **a** | **bill** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 那 | 著名 | 作家 | , | 有权 | 这 | 头部 | 的 | 他的 | 章节 | 一个 | 账单 |

[ʌv; əv] [fer] ,

| **of** | **fare** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 票价 | , |

正因如此，这位著名作家才将各章节的标题称为“菜单”。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .

| **which** | **points** | **out** | **to** | **them** | **the** | **ensuing** | **entertainment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 积分 | 出去 | 到 | 他们 | 这 | 随后 | 娱乐 | . |

这向他们预示着接下来的娱乐活动。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dər] , [ - ]

| **We** | **shall** | **not** | **therefore** | **disappoint** | **our** | **reader** | **,** | **[** | **48** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 所以 | 辜负 | 我们的 | 读者 | , | [ | - | ] |

因此，我们不会让我们的读者失望的[48]

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][wiː; wi][hæv; həv]

| **but** | **shall** | **,** | **to** | **answer** | **the** | **expectation** | **,** | **which** | **we** | **are** | **sensible** | **we** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将 | , | 到 | 回答 | 这 | 期待 | , | 哪个 | 我们 | 是 | 明智的 | 我们 | 有 |

[reɪzd] ,

| **raised** | **,** |
|---|---|
| 提高 | , |

但是，为了不辜负我们所提出的、合情合理的期望，

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm] ['trævələr] , [fər'bɪdɪŋ] [ɔːl] [kəm'paɪlɚz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

| **proceed** | **with** | **the** | **history** | **of** | **Tom** | **Traveller** | **,** | **forbidding** | **all** | **compilers** | **whatsoever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 汤姆 | 游客 | , | 禁止 | 全部 | 编译器 | 任何 | , |

[tuː; tə][ɪn'sɜːrt] ,

| **to** | **insert** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 插入 | , |

继续讲述汤姆·特拉弗勒的历史，禁止所有编译器插入以下内容：

[ɔːr]['æbstrækt] [ðɪs] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] , ['trævlz] ,

| **or** | **abstract** | **this** | **unparallel'd** | **history** | **in** | **their** | **future** | **collections** | **of** | **voyages** | **,** | **travels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 抽象的 | 这 | - | 历史 | 在 | 他们的 | 未来 | 收藏 | 的 | 航程 | , | 旅行 | , |

& [siː] .

| **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|
| & | c | . |

或者将这段无与伦比的历史抽象地记录在他们未来的航海、游记等作品集中。

[tɑːm][ðə; ði][kæt] , [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['mɪstrəs] , [ðæn; ðən]

| **Tom** | **the** | **Cat** | **,** | **was** | **no** | **sooner** | **gone** | **home** | **with** | **his** | **benevolent** | **Mistress** | **,** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 这 | 猫 | , | 曾是 | 不 | 很快 | 已消失 | 家 | 和 | 他的 | 仁慈 | 情妇 | , | 比 |

[tɑːm] ['trævələr] ,

| **Tom** | **Traveller** | **,** |
|---|---|---|
| 汤姆 | 游客 | , |

汤姆猫刚和它仁慈的女主人一起回家，汤姆旅行者就来了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] [hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

| **at** | **the** | **importunity** | **of** | **Hugh** | **of** | **the** | **Borough** | **,** | **continued** | **his** | **narrative** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恳求 | 的 | 休 | 的 | 这 | 行政区 | , | 持续 | 他的 | 叙述 | . |

在自治市镇的休的恳求下，他继续讲述。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪnkriːst] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [sək'ses] ,

| **My** | **courage** | **encreased** | **,** | **as** | **I** | **said** | **,** | **with** | **my** | **success** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 勇气 | 增加 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 和 | 我的 | 成功 | , |

正如我所说，我的成功也增强了我的勇气。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [ðoʊz] [tə'rekwɪəs] ['militənts] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] , [aɪ] [faʊnd]

| **and** | **having** | **obliged** | **those** | **terraqueous** | **militants** | **to** | **stand** | **and** | **deliver** | **,** | **I** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 有义务 | 那些 | 水陆 | 武装分子 | 到 | 站立 | 和 | 递送 | , | 我 | 成立 |

[maɪ] [pɜːrs] [groʊ] ['hevi] ,

| **my** | **purse** | **grow** | **heavy** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钱包 | 生长 | 重的 | , |

在迫使那些顽固的武装分子就地交战之后，我发现我的钱包沉甸甸的。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [æz; əz] ['dʒɪbɪt] [sez]

| **and** | **believing** | **I** | **had** | **made** | **a** | **competent** | **fortune** | **,** | **I** | **resolved** | **,** | **as** | **Gibbet** | **says** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 胜任的 | 财富 | , | 我 | 已解决 | , | 作为 | 绞刑架 | 说道 |

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

| **in** | **the** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玩 | , |

我自认为已经积累了一笔可观的财富，于是下定决心，正如吉贝特在剧中所说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)



[tuː; tə] [bai] [maɪ'self][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊʃoʊld] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ - ]
**to** **buy** **myself** **a** **place** **in** **the** **houshold** **,** **and** **live** **[** **49** **]**
到 买 我 一个 地方 在 这 家庭 , 和 居住 [ - ]

为自己买一套房子，住进去[49]

[æz; əz] [snʌg] [æz; əz] - [er] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
**as** **snug** **as** **'** **ere** **a** **courtier** **of** **them** **all** **;** **with** **this** **view** **I** **was** **returning**
作为 舒适 作为 - 埃雷 一个 朝臣 的 他们 全部 ; 和 这 看法 我 曾是 返回
[tuː; tə] ['lʌndən] ,
**to** **London** **,**
到 伦敦 ,

就像这里所有朝臣一样舒适自在；带着这样的想法，我返回了伦敦。

[frʌm; frəm] ['fɪntʃli] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][læst][steɪdʒ] ,
**from** **Finchley** **Common** **,** **which** **had** **been** **my** **last** **stage** **,**
从 芬奇利 常见的 , 哪个 有 到过 我的 最后的 阶段 ,

从芬奇利公地出发，那是我的最后一站，

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][roʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]
**when** **a** **gentleman** **rode** **up** **in** **a** **full** **gallop** **saying** **he** **was** **pursued** **by** **a**
什么时候 一个 绅士 骑 向上 在 一个 满的 驰骋 说 他 曾是 追击 经过 一个
['haɪweɪmən] ,
**highwayman** **,**
强盗 ,

一位绅士策马疾驰而来，声称自己被强盗追赶。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
**and** **desired** **me** **to** **accompany** **him** **in** **order** **to** **get** **out** **of** **the** **road** **.**
和 想要的 我 到 陪伴 他 在 命令 到 得到 出去 的 这 路 .

他希望我陪他一起离开马路。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] ['biːɪŋ] [pər'suːd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr]
**In** **the** **confusion** **I** **was** **in** **,** **at** **his** **mentioning** **being** **pursued** **,** **I** **began** **to** **fear**
在 这 困惑 我 曾是 在 , 在 他的 提及 存在 追击 , 我 开始 到 害怕
[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
**for** **myself** **,**
为了 我 ,

当时我一片混乱，听到他提到自己被追捕，我开始担心自己的安危。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [sɔː] [tuː] [men] , ['raɪdɪŋ] ['veri] [fæst]['æftər][ˌjuː 'es] ,
**and** **looking** **back** **saw** **two** **men** **,** **riding** **very** **fast** **after** **us** **,**
和 寻找 后退 锯 二 男人 , 骑术 非常 快速地 后 我们 ,

回头一看，发现有两个男人骑着马飞快地跟在我们后面。

[jet] [nɑːt][soʊ][fæst][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [pər'suːt] , [haʊ'evər] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
**yet** **not** **so** **fast** **as** **to** **appear** **in** **pursuit** **,** **however** **I** **took** **the** **gentleman's**
然而 不是 所以 快速地 作为 到 出现 在 追逐 , 然而 我 采取 这 绅士的
[əd'vaɪs] ,
**advice** **,**
建议 ,

然而，我并没有急于追赶，而是采纳了这位先生的建议。

[ænd; ənd][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fʊl] [spiːd] ,
**and** **rode** **with** **him** **full** **speed** **,**
和 骑 和 他 满的 速度 ,

然后和他一起全速骑行，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

| following | the | course | he | made | which | he | directed | to | the | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 课程 | 他 | 制成 | 哪个 | 他 | 指导 | 到 | 这 | 正确的 | 手 | , |

沿着他所指明的路线，向右走去，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [snætʃt] [maɪ]

| from | the | high | road | across | the | country | , | when | all | of | a | sudden | he | snatched | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高的 | 路 | 穿过 | 这 | 国家 | , | 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 抢夺 | 我的 |

[reɪnz] ,

| reins | , |
|---|---|
| 缰绳 | , |

从横穿全国的大路上，他突然一把抓住了我的缰绳。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] , [ɔːr] [ - ]

| and | desired | me | to | deliver | , | or | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 我 | 到 | 递送 | , | 或者 | [ | - | ] |

并希望我交付，或者[50]

[hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| he | would | blow | my | brains | to | the | Devil | ; | I | had | neither | time | nor | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 吹 | 我的 | 大脑 | 到 | 这 | 魔鬼 | ; | 我 | 有 | 两者都不 | 时间 | 也不 | 在场 | 的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

他会把我脑浆迸裂献给魔鬼；我当时既没时间也没头脑。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn]

| to | refuse | his | unreasonable | request | , | and | he | robbed | me | of | all | I | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拒绝 | 他的 | 不合理 | 要求 | , | 和 | 他 | 被抢劫 | 我 | 的 | 全部 | 我 | 有 | 在 |

[ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

我拒绝了他无理的要求，他夺走了我的一切。

[ɪk'sept] ['twenti] [paʊndz] [aɪ][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [gɜːrl] , [huːm] [aɪ] [ðen] [kept] ,

| except | twenty | pounds | I | had | left | with | a | favourite | girl | , | whom | I | then | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 二十 | 磅 | 我 | 有 | 左边 | 和 | 一个 | 最喜欢的 | 女孩 | , | 谁 | 我 | 然后 | 保留 | , |

除了留给我最喜欢的女孩的二十英镑之外，我把她留下了。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pistlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| after | this | he | rode | off | , | taking | my | pistols | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 他 | 骑 | 离开 | , | 采取 | 我的 | 手枪 | 和 | 他 | , |

之后他骑马离开了，带走了我的手枪。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æn; ən] [əd'ventʃər] ;

| leaving | me | to | reflect | on | so | unexpected | an | adventure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 到 | 反映 | 在 | 所以 | 意外 | 一个 | 冒险 | ; |

让我不禁回想起这段意想不到的冒险经历；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | had | no | opportunity | to | consider | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 考虑 | 很多 | 关于 | 它 | . |

但我没有机会仔细考虑这件事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kæʃ] [left] ,

| I | had | no | cash | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 现金 | 左边 | , |

我身上没剩钱了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][noʊ] ['prɑːpərti] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| and | I | found | myself | in | possession | of | no | property | on | the | face | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 拥有 | 的 | 不 | 财产 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | , |

我发现自己在这世上没有任何财产。

[bʌt; bət][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

| but | my | horse | and | clothes | , | the | former | of | which | I | was | now | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 马 | 和 | 衣服 | , | 这 | 以前的 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 现在 | 已解决 | 到 |

[sel] ,

| sell | , |
|---|---|
| 卖 | , |

但我的马和衣服，我已经决定把马卖掉。

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] ['ventʃər] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;

| and | never | more | venture | my | life | to | scrape | up | riches | for | other | people | to | enjoy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 更多的 | 风险投资 | 我的 | 生活 | 到 | 刮 | 向上 | 财富 | 为了 | 其他 | 人们 | 到 | 享受 | ; |

我再也不会冒着生命危险去为别人敛财了；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['hæzərd] , [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| I | saw | the | hazard | , | the | danger | , | and | the | folly | in | it | , | and | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 冒险 | , | 这 | 危险 | , | 和 | 这 | 蠢事 | 在 | 它 | , | 和 | 和 | 这 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ - ]

| determination | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| 决心 | [ | - | ] |

我看到了其中的危险、弊端和愚蠢之处，并下定决心[51]

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuvənəl] , - - [vaɪ'eɪtə] ; [wer] [aɪ]

| I | pursued | my | way | to | London | , | saying | with | Juvenal | , | Cantabit | Vacuus | Viator | ; | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追击 | 我的 | 方式 | 到 | 伦敦 | , | 说 | 和 | 尤维纳尔 | , | - | - | 维亚托 | ; | 在哪里 | 我 |

[ə'raɪvd] ,

| arrived | , |
|---|---|
| 到达的 | , |

我一路追寻到伦敦，用尤维纳利斯的话说，Cantabit Vacuus Viator；我到达那里时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊld][maɪ] [hɔːrs] , [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,

| and | having | sold | my | horse | , | walked | to | my | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 卖 | 我的 | 马 | , | 步行 | 到 | 我的 | 住宿 | , |

卖掉马之后，我步行回到住处。

[wer] [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɜːrd] [floʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nest] ,

| where | to | my | amazement | I | found | the | bird | flown | , | and | nothing | but | the | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 到 | 我的 | 惊愕 | 我 | 成立 | 这 | 鸟 | 飞行 | , | 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 巢 | , |

令我惊讶的是，我发现鸟儿已经飞走了，只剩下一个鸟巢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['fɛðɚz] [left] [bɪ'haɪnd] .

| and | a | few | scattered | feathers | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 疏散 | 羽毛 | 左边 | 在后面 | . |

还留下了几根散落的羽毛。

[ðʌs] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ ə'mæsɪŋ ] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

| Thus | in | one | day | was | I | deprived | of | what | I | had | been | amassing | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 一 | 天 | 曾是 | 我 | 被剥夺的 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 积累 | 为了 | 一些 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

就这样，我几个月来积攒的一切，在一天之内全部失去了。

[tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ,

| to | the | value | of | three | hundred | pounds | sterling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 价值 | 的 | 三 | 百 | 磅 | 英镑 | , |

价值三百英镑，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] .

| one | hundred | of | which | I | laid | out | on | my | mistress | in | cloaths | and | equipage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 百 | 的 | 哪个 | 我 | 铺设 | 出去 | 在 | 我的 | 情妇 | 在 | 衣服 | 和 | 装备 | . |

其中一百块钱我用来给我的女主人买衣服和马具。

[aɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ( [st'reɪndʒəz]

| I | had | cultivated | a | good | acquaintance | with | several | young | Gentlemen | ( | strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 栽培 | 一个 | 好的 | 熟人 | 和 | 一些 | 年轻的 | 先生们 | ( | 陌生人 |

[tuː; tə][maɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ) [æt; ət][ɑːrt] — — [ ɑːz ] ,

| to | my | new | way | of | life | ) | at | Art | — | — | rs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 新的 | 方式 | 的 | 生活 | ) | 在 | 艺术 | — | — | rs | , |

我在Art——rs与几位年轻绅士（他们对我来说是陌生人）建立了良好的关系，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

| and | telling | them | I | had | a | mind | to | see | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 我 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 看 | 这 | 世界 | , |

我告诉他们我渴望看看这个世界，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] . [ - ]

| made | it | my | request | to | them | to | serve | me | . | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 我的 | 要求 | 到 | 他们 | 到 | 服务 | 我 | . | [ | - | ] |

我要求他们为我服务。[52]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

[tɑːm] ['trævələr] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] .

| Tom | Traveller | continues | his | relation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 游客 | 继续 | 他的 | 关系 | . |

汤姆·特拉维勒继续着这段关系。

['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ][dɪ'zaɪər] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| Having | made | my | desire | known | to | a | very | worthy | young | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 我的 | 欲望 | 已知 | 到 | 一个 | 非常 | 值得 | 年轻的 | 绅士 | , |

我已向一位非常优秀的年轻绅士表达了我的愿望，

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] ;

| he | recommended | me | to | a | man | of | fortune | who | was | going | to | travel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受到推崇的 | 我 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 财富 | WHO | 曾是 | 去 | 到 | 旅行 | ; |

他向一位即将出国旅行的富翁推荐了我；

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ,

| I | was | very | well | satisfied | to | accompany | him | as | his | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 出色地 | 使满意 | 到 | 陪伴 | 他 | 作为 | 他的 | 绅士 | , |

能以男伴的身份陪伴他，我感到非常荣幸。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][wʌn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][oʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !

| for | which | he | allowed | me | one | hundred | a | year | , | but | oh | unspeakable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 允许 | 我 | 一 | 百 | 一个 | 年 | , | 但 | 哦 | 无法形容 | ! |

为此他每年允许我一百块，但是，哦，难以启齿！

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [ʃɑːks] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ] ['wɜːrði] [frend] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] ,

| the | very | remembrance | shocks | my | imagination | , | when | my | worthy | friend | introduced | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 纪念 | 冲击 | 我的 | 想像力 | , | 什么时候 | 我的 | 值得 | 朋友 | 介绍 | 我 | , |

仅仅是回忆就让我感到震惊，当时我的挚友向我介绍了他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:]['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [swɔ:r]

| the | young | gentleman | eyeing | me | closer | , | and | seizing | me | by | the | shoulder | , | swore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 绅士 | 觊觎 | 我 | 更近 | , | 和 | 抓住 | 我 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 发誓 |

[hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:] ,

| he | knew | me | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | , |

那位年轻先生凑近打量我，抓住我的肩膀，信誓旦旦地说他认识我。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [rɔbd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['fɪfti]

| for | that | I | had | three | weeks | before | robbed | him | , | of | his | watch | and | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 我 | 有 | 三 | 周 | 前 | 被抢劫 | 他 | , | 的 | 他的 | 手表 | 和 | 五十 |

['gɪnɪ] .

| guineas | . |
|---|---|
| 几内亚 | . |

为此，我在三周前抢劫了他，抢走了他的手表和五十几尼。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

| My | friend | was | struck | with | amazement | , | and | I | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 曾是 | 击 | 和 | 惊愕 | , | 和 | 我 | 和 | 恐怖 | . |

我的朋友惊愕不已，而我则感到无比恐惧。

[aɪ] [ - ]

| I | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| 我 | [ | - | ] |

I[53]

[wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] , [maɪ] ['peɪlnəs] [kən'fest] [maɪ] [gɪlt] , [wɪtʃ] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] ,

| was | speechless | , | my | paleness | confessed | my | guilt | , | which | when | I | recovered | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无言 | , | 我的 | 苍白 | 坦白 | 我的 | 有罪 | , | 哪个 | 什么时候 | 我 | 恢复 | 我 | , |

我哑口无言，苍白的脸色暴露了我的罪行，等我回过神来，

[aɪ][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'praiz] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] ['nevər]

| I | imputed | to | the | sudden | surprize | of | my | being | accused | of | a | crime | which | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估算 | 到 | 这 | 突然 | 惊喜 | 的 | 我的 | 存在 | 被告 | 的 | 一个 | 犯罪 | 哪个 | 绝不 |

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][maɪ] [θɔ:ts] .

| had | entered | into | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 进入 | 我的 | 想法 | . |

我将此归咎于突然被指控犯下我从未想过的罪行而感到震惊。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'naɪəl] , [hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['laɪɪŋ] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [strʌk]

| Enraged | at | the | denial | , | he | said | I | was | an | infamous | lying | villain | , | and | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 在 | 这 | 拒绝 | , | 他 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 臭名昭著的 | 说谎 | 恶棍 | , | 和 | 击 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他因我的否认而勃然大怒，说我是个臭名昭著的撒谎恶棍，并打了我。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [noʊz] [spaʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| which | made | my | nose | spout | out | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 我的 | 鼻子 | 喷口 | 出去 | 和 | 血 | . |

结果我的鼻子一下子就流血了。

[maɪ] [frend] [toʊld][hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['feɪsɪz] ,

| My | friend | told | him | calmly | , | he | might | be | mistaken | in | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 讲述 | 他 | 平静地 | , | 他 | 可能 | 是 | 错误 | 在 | 面孔 | , |

我的朋友平静地告诉他，他可能认错人脸了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

| but | he | insisted | on | his | perfect | knowledge | of | my | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 坚持 | 在 | 他的 | 完美的 | 知识 | 的 | 我的 | 人 | , |

但他坚持说他对我的一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [swer] [tuː; tə][maɪ][aɪ'dentətɪ] ; [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]

| and | said | he | could | safely | swear | to | my | identity | ; | while | I | was | stopping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 可以 | 安全 | 发誓 | 到 | 我的 | 身份 | ; | 尽管 | 我 | 曾是 | 停止 | 这 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

他说他可以肯定我的身份；当时我正在止血，

[wɪtʃ] [floʊd] [ɪn] [striːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv] [ðɪs]

| which | flowed | in | streams | about | the | room | , | he | explained | the | particulars | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 流动 | 在 | 溪流 | 关于 | 这 | 房间 | , | 他 | 解释 | 这 | 细节 | 的 | 这 |

['rɑːbəri] [tuː; tə][maɪ] [frend] ;

| robbery | to | my | friend | ; |
|---|---|---|---|---|
| 抢劫 | 到 | 我的 | 朋友 | ; |

他向我的朋友详细解释了这起抢劫案的经过，当时房间里到处都是流淌的液体；

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

| urging | that | I | was | not | satisfied | with | his | money | but | would | have | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 使满意 | 和 | 他的 | 钱 | 但 | 会 | 有 | 他的 | 手表 | , |

他坚持说，我不满足于他的钱，还要他的手表。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ɪn'senst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ - ]

| which | more | incensed | him | than | the | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 更多的 | 愤怒 | 他 | 比 | 这 | [ | - | ] |

这比[54]更让他愤怒。

[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

| loss | of | the | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 这 | 钱 | . |

钱款损失。

[sɜːr] , [sed] [hiː; hi] ,

| Sir | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 说 | 他 | , |

“先生，”他说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ,

| I | am | sorry | to | find | that | you | could | have | any | connections | with | such | a | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 寻找 | 那 | 你 | 可以 | 有 | 任何 | 连接 | 和 | 这样的 | 一个 | 同伴 | , |

得知你竟然与这样的人有任何联系，我深感遗憾。

[bʌt; bət] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sɜːrvənt] .

| but | more | so | to | recommend | a | robber | to | be | my | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 所以 | 到 | 推荐 | 一个 | 强盗 | 到 | 是 | 我的 | 仆人 | . |

但更何况，我竟然推荐一个强盗来做我的仆人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['mʌni] , [sed] [hiː; hi] ,

| When | he | had | won | my | money | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 韩元 | 我的 | 钱 | , | 说 | 他 | , |

他说，当他赢走我的钱之后，

— [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [ðæt] [floʊd]

| — | at | these | words | it | is | inexpressible | to | describe | the | tide | of | rapture | , | that | flowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这些 | 字 | 它 | 是 | 难以言喻的 | 到 | 描述 | 这 | 潮 | 的 | 狂喜 | , | 那 | 流动 |

[ə'pɑːn][maɪ] [ə'fraɪt] ,

| upon | my | affrighted | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 惊恐 | , |

听到这些话，我心中涌起的狂喜难以言表，它席卷了我惊恐的心灵。

[maɪ] ['terəfaɪd] [soʊl] ;

| my | terrified | soul | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 恐惧 | 灵魂 | ; |

我惊恐的灵魂；

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'demd] [retʃ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| such | is | a | reprieve | to | a | condemned | wretch | in | sight | of | the | place | of | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 一个 | 缓刑 | 到 | 一个 | 谴责 | 可怜虫 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 地方 | 的 | 执行 | . |

对于即将被处决的死刑犯来说，这便是暂时的喘息之机。

[hiː; hi] [prə'siːdid] , — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['mʌni] ,

| He | proceeded | , | — | when | he | had | won | my | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | , | — | 什么时候 | 他 | 有 | 韩元 | 我的 | 钱 | , |

他继续说道——当他赢走我的钱之后——

[hiː; hi] [beɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['gæmblər] ,

| he | baited | me | with | all | the | tricks | and | insinuations | of | a | common | gambler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 诱饵 | 我 | 和 | 全部 | 这 | 技巧 | 和 | 暗示 | 的 | 一个 | 常见的 | 赌徒 | , |

他用普通赌徒惯用的伎俩和暗示来引诱我，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] [sed] ,

| and | seeing | my | watch | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 我的 | 手表 | 说 | , |

看了看我的手表，我说：

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [steɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər] [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ;

| if | I | would | stake | that | he | would | venture | twice | the | money | it | was | worth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 会 | 赌注 | 那 | 他 | 会 | 风险投资 | 两次 | 这 | 钱 | 它 | 曾是 | 值得 | ; |

如果我打赌，他会投入两倍的金额；

[soʊ] [ʌn'iːkwəl] [ə; eɪ]['hæzərd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['pɑːsəbli] [maɪt] [wɪn] [ɔːl] [ə'gen] ;

| so | unequal | a | hazard | took | me | in | , | and | I | thought | I | possibly | might | win | all | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不等 | 一个 | 冒险 | 采取 | 我 | 在 | , | 和 | 我 | 想法 | 我 | 可能 | 可能 | 赢 | 全部 | 再次 | ; |

如此不公平的冒险让我陷入其中，我当时想，我或许能再次赢得一切；

[hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] , [ - ]

| he | won | it | and | left | me | abruptly | , | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 它 | 和 | 左边 | 我 | 突然 | , | [ | - | ] |

他赢了，然后突然离开了我。[55]

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

| when | he | went | out | , | another | person | came | in | , | of | my | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 出去 | , | 其他 | 人 | 来了 | 在 | , | 的 | 我的 | 熟人 | , |

他出去后，进来了另一个人，是我认识的。

[huː] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [toʊld]

| who | seeing | me | in | some | confusion | asked | me | the | reason | , | which | I | instantly | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看到 | 我 | 在 | 一些 | 困惑 | 问 | 我 | 这 | 原因 | , | 哪个 | 我 | 即刻 | 讲述 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他见我一脸茫然，便问我原因，我立刻告诉了他；

[neɪ] [sed] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [noʊn] ['gæmbəlz] , [haʊ] [kæn; kən]

| nay | said | my | acquaintance | , | if | you | keep | company | with | known | gamblers | , | how | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说 | 我的 | 熟人 | , | 如果 | 你 | 保持 | 公司 | 和 | 已知 | 赌徒 | , | 如何 | 能 |

[juː; jʊ][ɪk'spekt] ['betər] ?

| you | expect | better | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 预计 | 更好的 | ? |

我的熟人说，不，如果你和臭名昭著的赌徒混在一起，你还能指望得到更好的结果吗?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

| I | replyed | , | I | did | not | know | him | to | be | such | , | or | should | have | avoided | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | , | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 到 | 是 | 这样的 | , | 或者 | 应该 | 有 | 避免 | 他 | . |

我回答说，我不知道他是这样的人，否则我应该避开他。

[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] ['feloʊ] [sɪns] ,
**This , Sir , is the case , I never saw this fellow since ,**
这 , 先生 , 是 这 案件 , 我 绝不 锯 这 同伴 自从 ,

先生，情况确实如此，从那以后我就再也没见过这个人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,
**and now I have secured him by this accident ,**
和 现在 我 有 安全 他 经过 这 事故 ,

现在，我通过这场意外把他控制住了。

[aɪl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['njʊget] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] , [maɪ] [frend]
**I'll send him to Newgate to be made an example of , my friend**
患病的 发送 他 到 纽盖特 到 是 制成 一个 例子 的 , 我的 朋友
[rɪ'mɔn,streɪtid] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,
**remonstrated in my favour ,**
抗议 在 我的 偏爱 ,

我的朋友为我辩护说："我要把他送到纽盖特监狱去，让他杀鸡儆猴。"

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**that he had known me for a long time ,**
那 他 有 已知 我 为了 一个 长的 时间 ,

他认识我很久了，

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] ['eni] [sʌtʃ] ['kærəktər] ,
**and never knew me to bear any such character ,**
和 绝不 知道 我 到 熊 任何 这样的 特点 ,

我从未见过我具有这样的性格。

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [ɪn] [sed] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [piːk] ,
**that what the person who came in said might be out of pique ,**
那 什么 这 人 WHO 来了 在 说 可能 是 出去 的 激起 ,

进来的人说的话可能是出于一时冲动。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] , [ - ]
**that he did not pretend to be my advocate in a cause , [ 56 ]**
那 他 做过 不是 假装 到 是 我的 提倡 在 一个 原因 , [ - ]

他并没有假装是我的辩护人[56]

[wer'ɪn] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ;
**wherein I might possibly be innocent ;**
其中 我 可能 可能 是 清白的 ;

其中我可能无辜；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [maɪt] [hɜːrt][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
**but that his stirring in such an affair might hurt reputation on both sides .**
但 那 他的 搅拌 在 这样的 一个 事务 可能 伤害 名声 在 两个都 侧面 .

但他介入此事可能会损害双方的名誉。

[aɪ] [ðen] [spoʊk] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,
**I then spoke for myself , assuring him I had ever played on the square ,**
我 然后 辐 为了 我 , 保证 他 我 有 曾经 玩 在 这 正方形 ,

然后我为自己辩解，向他保证我曾经在这个广场上玩过。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ə'genst] [ə; eɪ]['bɔːb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]
**and that my playing three times the worth against a bauble of a watch was**
和 那 我的 玩耍 三 时代 这 值得 反对 一个 玩具 的 一个 手表 曾是
[æn; ən] ['evɪdənt] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**an evident proof of it ,**
一个 明显 证明 的 它 ,

而我用三倍价值的筹码去赌一块不起眼的手表，这本身就是最好的证明。

[sɪns] [aɪ] [maɪt] [luːz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] - [kɑːrdz] ,

| since | I | might | lose | even | with | pack'd | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 可能 | 失去 | 甚至 | 和 | - | 牌 | , |

即使我用的是整包卡牌，也可能输，

[ðæt] [aɪ] ['veri] [wel] [nuː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ɪn] ,

| that | I | very | well | knew | the | gentleman | who | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 非常 | 出色地 | 知道 | 这 | 绅士 | WHO | 来了 | 在 | , |

我非常认识那位进来的先生。

[huː] [oʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [maɪ] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

| who | owed | me | a | grudge | for | the | same | reason | , | my | winning | his | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 欠款 | 我 | 一个 | 怨恨 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | , | 我的 | 获胜 | 他的 | 钱 | ; |

他也因为同样的原因对我怀恨在心，因为我赢了他的钱；

[ðæt] [ðoʊ] ['luːzəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'feɪm] ,

| that | though | losers | have | a | right | to | speak | , | they | have | no | right | to | defame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 失败者 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 说话 | , | 他们 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 诽谤 | , |

虽然失败者有发言权，但他们无权诽谤他人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [luːz] [baɪ] ['geɪmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]

| that | it | was | a | common | thing | for | those | who | lose | by | gaming | to | think | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 常见的 | 事物 | 为了 | 那些 | WHO | 失去 | 经过 | 赌博 | 到 | 思考 | 和 |

['predʒədɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnər] ;

| prejudice | to | the | winner | ; |
|---|---|---|---|---|
| 偏见 | 到 | 这 | 优胜者 | ; |

在赌博中，输家对赢家抱有偏见是很常见的现象；

[ðæt] [ə; eɪ] ['gæmblər] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [noʊn] ['kærəktər] ;

| that | a | gambler | was | not | my | known | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 赌徒 | 曾是 | 不是 | 我的 | 已知 | 特点 | ; |

赌徒并非我为人所知的性格；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ]['mænz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ - ]

| that | it | was | dangerous | to | attack | a | man's | reputation | without | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 危险的 | 到 | 攻击 | 一个 | 男人的 | 名声 | 没有 | [ | - | ] |

攻击一个人的名誉是不明智的[57]

[gʊd] [pruːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pruːf] [wʊd] ['nevər] [stænd] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l]

| good | proof | , | and | that | his | proof | would | never | stand | good | before | an | equitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 证明 | , | 和 | 那 | 他的 | 证明 | 会 | 绝不 | 站立 | 好的 | 前 | 一个 | 公平 |

['mædʒɪstreɪt] ,

| magistrate | , |
|---|---|
| 地方法官 | , |

确凿的证据，而且他的证据在公正的法官面前永远站不住脚。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

| for | that | it | was | impossible | for | that | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 那 | 人 | , |

对那个人来说，这是不可能做到的。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] - [ðə; ði][kɑːrdz] , [ðæt] [taɪm] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ;

| or | any | other | to | prove | that | I | had | pack'd | the | cards | , | that | time | or | any | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 其他 | 到 | 证明 | 那 | 我 | 有 | - | 这 | 牌 | , | 那 | 时间 | 或者 | 任何 | 其他 | ; |

或任何其他证明我当时或其他任何时候打包了扑克牌的方法；

[ðæt] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [neɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] , [wʌz; wəz][æn; ən]

| that | a | blow | from | a | strange | man | , | nay | from | any | man | , | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 吹 | 从 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | , | 不 | 从 | 任何 | 男人 | , | 曾是 | 一个 |

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] ,

| unaccountable | outrage | , |
|---|---|---|
| 无法解释 | 暴行 | , |

陌生人，甚至任何男人，打人都是不可饶恕的暴行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] ,

| and | that | though | I | was | reduced | by | a | train | of | misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 我 | 曾是 | 减少 | 经过 | 一个 | 火车 | 的 | 不幸 | , |

尽管我遭遇了一连串的不幸，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] ,

| to | such | a | pitch | as | to | apply | for | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 一个 | 沥青 | 作为 | 到 | 申请 | 为了 | 服务 | , |

以至于愿意申请这份工作，

[jet] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [sʌtʃ] [ɪl] ['ju:sɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

| yet | that | I | was | far | from | deserving | such | ill | usage | , | in | the | attack | on | my | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 我 | 曾是 | 远的 | 从 | 值得 | 这样的 | 患病的 | 用法 | , | 在 | 这 | 攻击 | 在 | 我的 | 人 | , |

然而，我远不该遭受如此恶劣的对待，尤其是在对我进行人身攻击的情况下。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

| on | the | one | hand | , | and | on | my | reputation | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一 | 手 | , | 和 | 在 | 我的 | 名声 | 在 | 这 | 其他 | . |

一方面是我的声誉，另一方面是我的名誉。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'gɔ:n]

| He | heard | all | this | with | patience | and | only | replyed | , | damn | him | , | let | him | begone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 全部 | 这 | 和 | 耐心 | 和 | 仅有的 | 回复 | , | 该死 | 他 | , | 让 | 他 | 走开 |

,

,

,

他耐心地听完了这一切，只是回答说：去他的，让他滚蛋。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['su:ɪŋ] [ə; eɪ] ['begər] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

| I | shall | get | nothing | by | suing | a | beggar | ; | I | was | glad | to | take | his | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 没有什么 | 经过 | 起诉 | 一个 | 乞丐 | ; | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 拿 | 他的 | 建议 | , |

起诉一个乞丐我什么也得不到；我很高兴听从了他的建议。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [frend] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ - ]

| so | taking | my | leave | of | my | own | friend | I | left | the | place | , | and | you | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 采取 | 我的 | 离开 | 的 | 我的 | 自己的 | 朋友 | 我 | 左边 | 这 | 地方 | , | 和 | 你 | [ | - | ] |

于是，我向我的朋友告别后离开了那里，而你[58]

[meɪ] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , ['feloʊ] - ['prizənəz] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ə'lækrəti] ,

| may | be | assured | , | fellow | - | prisoners | , | with | abundance | of | alacrity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 保证 | , | 同伴 | - | 囚犯 | , | 和 | 丰富 | 的 | 敏捷 | , |

狱友们可以放心，我们会以极大的热情，

— [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , — [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

| — | for | I | thought | of | one | thing | and | he | of | another | , | — | I | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | 想法 | 的 | 一 | 事物 | 和 | 他 | 的 | 其他 | , | — | 我 | 想法 | 的 | 这 |

['gæloʊz] ,

| gallows | , |
|---|---|
| 绞刑架 | , |

——因为我想到的是一件事，而他想到的是另一件事，——我想到了绞刑架，

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] , [ðoʊ] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv]

| which | I | knew | I | deserved | , | though | not | from | him | , | and | he | only | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 知道 | 我 | 应得的 | , | 尽管 | 不是 | 从 | 他 | , | 和 | 他 | 仅有的 | 想法 | 的 |

[ə; eɪ] [baɪt] .

| a | bite | . |
|---|---|---|
| 一个 | 咬 | . |

我知道这是我应得的，虽然不是从他那里得到的，而他只想咬一口。

[ðɪs] [ə'fer] [meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [maɪ'self] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] ['eni] [mæn] ,

| This | affair | made | me | more | cautious | of | getting | myself | recommended | to | any | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 制成 | 我 | 更多的 | 谨慎 | 的 | 获得 | 我 | 受到推崇的 | 到 | 任何 | 男人 | , |

这件事让我更加谨慎，不敢轻易让别人向我推荐自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] ,
**but** **what** **could** **I** **do** **without** **money** **,**
但 什么 可以 我 做 没有 钱 ,

但没钱我该怎么办?

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈpjuːtɪd] ['fɑːðər] ,
**all** **I** **had** **to** **do** **was** **to** **apply** **to** **my** **reputed** **father** **,**
全部 我 有 到 做 曾是 到 申请 到 我的 知名 父亲 ,

我所要做的就是向我那受人尊敬的父亲提出申请。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [baɪ][sʌm; səm]
**which** **I** **did** **on** **the** **instant** **,** **not** **without** **apprehension** **of** **being** **known** **by** **some**
哪个 我 做过 在 这 立即的 , 不是 没有 忧虑 的 存在 已知 经过 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,
**of** **his** **customers** **,**
的 他的 顾客 ,

我立即照做了，但同时也担心会被他的一些顾客认出来。

[huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [went] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [laɪk] [ðə; ði]
**who** **frequented** **the** **house** **,** **I** **went** **at** **night** **,** **and** **was** **received** **like** **the**
WHO 经常光顾 这 房子 , 我 去 在 夜晚 , 和 曾是 已收到 喜欢 这
['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,
**prodigal** **son** **,**
浪子 儿子 ,

我晚上去了那户人家，那里经常有其他人来访，我受到了像浪子回头一样的热情接待。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [aɪ] ['niːðər] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [best] [roʊb] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] ,
**with** **this** **difference** **,** **that** **I** **neither** **wanted** **the** **best** **robe** **,** **a** **ring** **on** **my** **finger** **,**
和 这 不同之处 , 那 我 两者都不 通缉 这 最好的 长袍 , 一个 戒指 在 我的 手指 ,

不同之处在于，我既不想要最好的长袍，也不想要手指上的戒指。

[ɔːr][ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] , — [maɪ]['eksədʒəns][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ - ]
**or** **the** **fatted** **calf** **,** **—** **my** **exigence** **was** **of** **quite** **another** **[** **59** **]**
或者 这 肥胖 小牛 , — 我的 紧急情况 曾是 的 相当 其他 [ - ]

或者肥牛犊，——我的需求则完全不同[59]

['neɪtʃər] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [pæs] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ ˈtiː]
**nature** **;** **I** **wanted** **the** **universal** **pass** **,** **and** **I** **did** **not** **well** **know** **how** **to** **ask** **it**
自然 ; 我 通缉 这 普遍的 经过 , 和 我 做过 不是 出色地 知道 如何 到 问 它
;
**;**
;

自然；我想要一张通用通行证，但我不太清楚该如何开口索取；

[haʊˈevər] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]['trævə(ə)l] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
**however** **I** **told** **him** **of** **my** **resolution** **to** **travel** **,** **if** **I** **had** **his** **permission** **,**
然而 我 讲述 他 的 我的 解决 到 旅行 , 如果 我 有 他的 允许 ,

但我告诉他，如果得到他的允许，我决心要去旅行。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [geɪnd] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['niːdfl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .
**which** **if** **I** **gained** **,** **I** **knew** **the** **needful** **would** **not** **be** **wanting** **.**
哪个 如果 我 获得 , 我 知道 这 需要 会 不是 是 想要 .

我知道，如果我能获得这些，那么有需要的人就不会匮乏。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [rˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] , [hiː; hi] [kəmˈplaɪd] ,
**I** **was** **happy** **enough** **to** **prevail** **,** **he** **complied** **,**
我 曾是 快乐的 足够的 到 占上风 , 他 遵命 ,

我很高兴自己取得了胜利，他照做了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fɑːnd] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

| and | after | a | fond | parting | and | a | great | deal | of | good | advice | he | gave | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 喜爱 | 离别 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 好的 | 建议 | 他 | 给予 | 我 |

['twenti] ['gɪnɪ] ,

| twenty | guineas | , |
|---|---|---|
| 二十 | 几内亚 | , |

在一番依依惜别和诸多良言之后，他给了我二十几尼。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['lɑːrdʒər] [sʌmz] .

| little | knowing | that | I | had | been | used | to | larger | sums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 会心 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 更大的 | 总和 | . |

我当时并不知道，我以前经手的金额要大得多。

[hiː; hi] [ðen] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [delt] ['lɑːrdʒli] [æt; ət]

| He | then | went | with | me | himself | to | his | wine | merchant | , | who | dealt | largely | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 去 | 和 | 我 | 他自己 | 到 | 他的 | 葡萄酒 | 商人 | , | WHO | 已处理 | 很大程度上 | 在 |

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

| the | Mediterranean | , |
|---|---|---|
| 这 | 地中海 | , |

然后他亲自陪我去了他的葡萄酒商那里，这位葡萄酒商主要经营地中海地区的葡萄酒。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pleɪs] [ə; eɪ] [ʃɪp] [leɪ] ['redi] .

| for | which | place | a | ship | lay | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 地方 | 一个 | 船 | 躺 | 准备好 | . |

船只已准备就绪，停泊在某个地方。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| I | thought | I | should | never | get | safe | out | of | the | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 应该 | 绝不 | 得到 | 安全的 | 出去 | 的 | 这 | 王国 | , |

我以为我永远也无法安全离开这个王国。

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [seɪl] [wiː; wi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['leghɔːrn] .

| but | setting | sail | we | soon | arrived | at | Leghorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 环境 | 帆 | 我们 | 很快 | 到达的 | 在 | 来航鸡 | . |

但扬帆起航后，我们很快就到达了里沃诺。

[aɪ][hæd; həd] ['letərz] [ʌv; əv] ['kredɪt] ,

| I | had | letters | of | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 信件 | 的 | 信用 | , |

我持有信用证，

[fɔːr; fər] [smɔːl] [sʌmz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [geɪlz] [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ - ]

| for | small | sums | to | be | given | me | by | gales | as | I | called | for | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小的 | 总和 | 到 | 是 | 给定 | 我 | 经过 | 狂风 | 作为 | 我 | 称为 | 为了 | [ | - | ] |

让我呼唤狂风，让它给我一些小钱[60]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt]

| them | , | and | taking | a | lodging | at | a | Cabaretto | , | and | some | refreshment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 和 | 采取 | 一个 | 住宿 | 在 | 一个 | - | , | 和 | 一些 | 清爽 |

他们，并在一家小酒馆找个地方住下，吃点东西。

, [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [wer] [aɪ] [slept] [sə'riːnli] ,

| , | I | went | to | bed | , | where | I | slept | serenely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 我 | 去 | 到 | 床 | , | 在哪里 | 我 | 睡着了 | 平静地 | , |

我上床睡觉，睡得很安稳。

[æz; əz][aɪ] [slept] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [swiːt]

| as | I | slept | secure | from | all | the | terrors | which | had | long | banished | the | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 睡着了 | 安全的 | 从 | 全部 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 有 | 长的 | 被放逐 | 这 | 甜的 |

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

| and | healing | deity | from | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 康复 | 神 | 从 | 我的 | 眼睛 | . |

我安然入睡，远离了所有恐惧，那些恐惧早已将甜蜜和治愈的神灵从我的眼前驱逐出去。

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **XI** | **.** |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tɑːm] ['trævələr] .

| **Conclusion** | **of** | **the** | **life** | **of** | **Tom** | **Traveller** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 汤姆 | 游客 | . |

汤姆·特拉维勒的一生就此结束。

['æftər] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] ,

| **After** | **a** | **sweet** | **and** | **most** | **profound** | **repose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 甜的 | 和 | 最多 | 深刻的 | 休息 | , |

经过一段甜蜜而深沉的安息之后，

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs]

| **such** | **as** | **I** | **have** | **not** | **experienced** | **from** | **the** | **time** | **I** | **had** | **left** | **my** | **father's** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 不是 | 经验丰富的 | 从 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 左边 | 我的 | 父亲的 | 房子 |

[fɜːrst] ,

| **first** | **,** |
|---|---|
| 第一的 | , |

自从我离开父亲家以来，就再也没有经历过这样的事情了。

[aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] ['sɪknəs] ,

| **I** | **awoke** | **,** | **and** | **knowing** | **that** | **nature** | **after** | **a** | **great** | **sea** | **sickness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 醒来 | , | 和 | 会心 | 那 | 自然 | 后 | 一个 | 伟大的 | 海 | 疾病 | , |

我醒了过来，意识到自己经历了一场严重的晕船之后，大自然.....

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] , [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [eg] [ɔːr] [tuː] ,

| **for** | **I** | **was** | **sick** | **the** | **whole** | **voyage** | **,** | **found** | **an** | **inclination** | **to** | **an** | **egg** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 生病的 | 这 | 所有的 | 航程 | , | 成立 | 一个 | 倾角 | 到 | 一个 | 蛋 | 或者 | 二 | , |

因为我整个航程都生病了，所以特别想吃一两个鸡蛋。

[soʊ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ - ]

| **so** | **went** | **down** | **and** | **ordered** | **the** | **landlord** | **to** | **get** | **me** | **some** | **[** | **61** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 去 | 向下 | 和 | 订购 | 这 | 房东 | 到 | 得到 | 我 | 一些 | [ | - | ] |

于是我下楼去，命令房东给我弄些[61]

[fɔːr; fər] ['brekfəst] , [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] ['tɜːrki] [egz] ,

| **for** | **breakfast** | **,** | **who** | **told** | **me** | **that** | **he** | **had** | **none** | **but** | **turkey** | **eggs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 早餐 | , | WHO | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 没有任何 | 但 | 火鸡 | 鸡蛋 | , |

早餐时，他告诉我他除了火鸡蛋什么也没有。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ; [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] ?

| **and** | **those** | **he** | **was** | **sure** | **I** | **would** | **not** | **eat** | **;** | **I** | **asked** | **him** | **why** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 他 | 曾是 | 当然 | 我 | 会 | 不是 | 吃 | ; | 我 | 问 | 他 | 为什么 | ? |

他还说我肯定不会吃那些东西；我问他为什么?

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tʃuːz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] - [leɪd] ;

| **for** | **I** | **should** | **like** | **them** | **to** | **choose** | **,** | **if** | **they** | **were** | **new** | **-** | **laid** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 喜欢 | 他们 | 到 | 选择 | , | 如果 | 他们 | 是 | 新的 | - | 铺设 | ; |

因为如果是新产的，我希望他们能自己选择；

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [iːt]

| he | said | they | were | laid | that | morning | , | but | that | it | was | monstrous | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 是 | 铺设 | 那 | 早晨 | , | 但 | 那 | 它 | 曾是 | 滔天 | 到 | 吃 |

[ðem; ðəm] [ɪn] ['leghɔːrn] ,

| them | in | Leghorn | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 来航鸡 | , |

他说这些肉是那天早上放的，但在里霍诺吃它们简直太可怕了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [juːz] . — [wʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [set] , [ænd; ənd] [hætʃt]

| as | they | were | devoted | to | another | use | . | — | What | to | be | set | , | and | hatched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 奉献 | 到 | 其他 | 使用 | . | — | 什么 | 到 | 是 | 放 | , | 和 | 孵化 |

[sed] [aɪ] — [eɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

| said | I | — | ay | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | — | 哎 | 到 | 是 | 当然 | , |

因为它们被用于其他用途。——“该安排什么，又该如何安排？”我说道——“当然，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mædmən] , [waɪ] ,

| he | replied | , | staring | at | me | , | as | if | I | was | a | fool | or | a | madman | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | , | 凝视 | 在 | 我 | , | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | 或者 | 一个 | 狂人 | , | 为什么 | , |

他盯着我，仿佛我是个傻瓜或疯子，回答说：为什么？

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['klɜːrdʒi] : [sɜːr] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] [laɪk]

| continued | he | , | they | are | devoted | to | our | clergy | : | Sir | , | an | English | sailor | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 他 | , | 他们 | 是 | 奉献 | 到 | 我们的 | 牧师 | : | 先生 | , | 一个 | 英语 | 水手 | 喜欢 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

他继续说道，他们忠于我们的神职人员：先生，像您这样的英国水手，

[wʌns] [kɔːld] [fɔːr; fər] [egz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] - , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

| once | called | for | eggs | , | and | I | had | none | but | turkeyeggs | , | as | is | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 称为 | 为了 | 鸡蛋 | , | 和 | 我 | 有 | 没有任何 | 但 | - | , | 作为 | 是 | 这 | 展示 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

有一次需要鸡蛋，但我只有火鸡蛋，就像现在这样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [jes] , [ˌdiː 'eɪ] — [en] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

| but | he | would | have | them | , | yes | , | da | — | n | his | eyes | , | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 他们 | , | 是的 | , | 达 | — | n | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 有 |

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sɜːr] ,

| them | , | but | Sir | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 但 | 先生 | , |

但他会有的，是的，该死的，他的眼睛，他确实有，但是先生，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] , [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['kɑːrdɪnl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ - ]

| as | he | was | breaking | the | shell | , | out | popt | a | little | young | cardinal | , | with | a | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 打破 | 这 | 壳 | , | 出去 | 流行 | 一个 | 小的 | 年轻的 | 红衣主教 | , | 和 | 一个 | [ | - | ] |

]

当他打破贝壳时，一只小红雀蹦了出来，带着[62]

[red] [hæt] , [huː] [ðʌs] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] . — [waɪ] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] ,

| red | hat | , | who | thus | accosted | him | . | — | Why | you | English | son | of | a | bitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 帽子 | , | WHO | 因此 | 被骚扰 | 他 | . | — | 为什么 | 你 | 英语 | 儿子 | 的 | 一个 | 婊子 | , |

那个戴红帽子的家伙就这样拦住了他——你这个英国佬狗娘养的！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [haʊs] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]

| how | dare | you | break | my | house | over | my | head | , | though | my | mother | was | but | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 休息 | 我的 | 房子 | 超过 | 我的 | 头 | , | 尽管 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 但 | 一个 |

['ɔɪstər] ,

| oyster | , |
|---|---|
| 牡蛎 | , |

你竟敢把我的房子砸在我头上，尽管我的母亲不过是一只牡蛎!

[aɪd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] ;

| I'd | have | you | to | know | that | my | father | was | a | cardinal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 你 | 到 | 知道 | 那 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 红衣主教 | ; |

我想让你们知道，我父亲是位红衣主教;

[hiː; hi] [swɔːr] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [laɪɚ] ,

| he | swore | heartily | to | the | truth | of | it | , | and | finding | him | a | facetious | lyar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 衷心地 | 到 | 这 | 真相 | 的 | 它 | , | 和 | 寻找 | 他 | 一个 | 滑稽的 | 莱尔 | , |

他信誓旦旦地保证所言属实，而人们却发现他是个爱开玩笑的骗子。

[læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] ,

| laughed | as | heartily | as | he | swore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 他 | 发誓 | , |

他一边大声笑着，一边大声咒骂。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [iːt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

| but | nevertheless | eat | three | of | the | cardinal's | mothers | with | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 吃 | 三 | 的 | 这 | 红衣主教的 | 母亲们 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

| satisfaction | ; |
|---|---|
| 满意 | ; |

但尽管如此，他还是心满意足地吃掉了红衣主教的三位母亲;

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] [haɪ] - [dres] ,

| I | then | took | a | walk | to | see | the | city | , | in | high | - | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 采取 | 一个 | 走 | 到 | 看 | 这 | 城市 | , | 在 | 高的 | - | 裙子 | , |

然后我穿着盛装，步行游览了这座城市。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

| and | as | I | was | walking | through | one | of | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 曾是 | 步行 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 街道 | , |

当我走在其中一条街上时，

[sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['tævərn] , [huːm] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ə'kʌmpənid] .

| saw | a | great | crowd | of | people | going | into | a | tavern | , | whom | I | also | accompanied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 一个 | 伟大的 | 人群 | 的 | 人们 | 去 | 进入 | 一个 | 酒馆 | , | 谁 | 我 | 还 | 伴随 | . |

我看到一大群人走进一家酒馆，我也跟着他们去了。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔːrɪd]

| The | landlord | seemed | to | be | a | man | about | fifty | years | of | age | , | of | a | florid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 关于 | 五十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 的 | 一个 | 佛罗里达 |

['helθi] ['kaʊntənəns] ,

| healthy | countenance | , |
|---|---|---|
| 健康 | 面容 | , |

房东看起来大约五十岁，面色红润健康。

[plʌmp] [ænd; ənd] [sliːk] ; [huː] [ðʌs] [ə'kɔst] , [ - ]

| plump | and | sleek | ; | who | thus | accosted | , | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | 和 | 光滑 | ; | WHO | 因此 | 被骚扰 | , | [ | - | ] |

丰满而光滑；就这样上前搭讪的[63]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] ['jʊrəp] , [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [teɪk]

| **Gentlemen** | **,** | **I** | **am** | **perhaps** | **the** | **greatest** | **curiosity** | **in** | **Europe** | **,** | **how** | **old** | **do** | **you** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 是 | 也许 | 这 | 最 | 好奇心 | 在 | 欧洲 | , | 如何 | 老的 | 做 | 你 | 拿 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

| **me** | **to** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 是 | ? |

各位先生，我或许是欧洲最大的奇人，你们觉得我多大年纪?

[ɔːl] [ə'griːd] [nɑːt] [ə'bʌv] ['fɪfti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ,

| **all** | **agreed** | **not** | **above** | **fifty** | **,** | **I** | **shall** | **,** | **gentlemen** | **,** | **on** | **the** | **19th** | **of** | **next** | **month** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 同意 | 不是 | 多于 | 五十 | , | 我 | 将 | , | 先生们 | , | 在 | 这 | 19th | 的 | 下一个 | 月 | , |

各位同意不超过五十人，先生们，我将于下个月19日.....

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

| **be** | **in** | **the** | **hundred** | **and** | **fifteenth** | **year** | **of** | **my** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 百 | 和 | 第十五 | 年 | 的 | 我的 | 年龄 | , |

我将年满一百一十五岁。

[ænd; ənd] ['nevər] [dræŋk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər][ɪn][maɪ][laɪf] ,

| **and** | **never** | **drank** | **any** | **thing** | **but** | **water** | **in** | **my** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 喝 | 任何 | 事物 | 但 | 水 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我这辈子除了水以外什么都没喝过。

[nɔːr]['evər] [nuː] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][maɪ][waɪf] , ['nevər] [wʌz; wəz][bled] , ['nevər] [tʊk] ['fɪzɪk] ,

| **nor** | **ever** | **knew** | **any** | **woman** | **but** | **my** | **wife** | **,** | **never** | **was** | **bled** | **,** | **never** | **took** | **physic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾经 | 知道 | 任何 | 女士 | 但 | 我的 | 妻子 | , | 绝不 | 曾是 | 出血 | , | 绝不 | 采取 | 物理学 | , |

除了妻子以外，我从未认识过其他女人，从未放过血，也从未服用过药物。

['nevər] [nuː] [wʌn] [sɪk] ['mɪnɪt] , [aɪ] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns] ; [naʊ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

| **never** | **knew** | **one** | **sick** | **minute** | **,** | **I** | **thank** | **Providence** | **;** | **now** | **gentlemen** | **follow** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 一 | 生病的 | 分钟 | , | 我 | 感谢 | 普罗维登斯 | ; | 现在 | 先生们 | 跟随 | 我 | , |

我从未生过一分病，感谢老天；现在各位先生请跟随我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['prɑːdədʒi][ðæn; ðən][maɪ'self] .

| **and** | **I'll** | **shew** | **you** | **a** | **greater** | **prodigy** | **than** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 展示 | 你 | 一个 | 更大的 | 神童 | 比 | 我 | . |

我还会向你展示一个比我更伟大的天才。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [saɪt] , [wʌz; wəz]

| **We** | **followed** | **,** | **and** | **the** | **first** | **thing** | **that** | **presented** | **itself** | **to** | **our** | **sight** | **,** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 随后 | , | 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 呈现 | 本身 | 到 | 我们的 | 视线 | , | 曾是 |

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

| **a** | **cradle** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 摇篮 | , |

我们跟了上去，首先映入眼帘的是一个摇篮。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

| **in** | **which** | **lay** | **an** | **old** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 躺 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

里面躺着一位老人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [kwiːn] [bes] , [soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] ,

| **who** | **seemed** | **to** | **have** | **lived** | **in** | **the** | **days** | **of** | **good** | **queen** | **Bess** | **,** | **so** | **wrinkled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 天 | 的 | 好的 | 女王 | 贝丝 | , | 所以 | 皱 | , |

她似乎生活在善良的贝丝女王的时代，满脸皱纹，

[soʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪvl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌŋk]

| **so** | **emaciated** | **was** | **his** | **face** | **;** | **his** | **beard** | **extended** | **to** | **his** | **navel** | **,** | **his** | **eyes** | **sunk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 瘦弱 | 曾是 | 他的 | 脸 | ; | 他的 | 胡须 | 扩展 | 到 | 他的 | 脐 | , | 他的 | 眼睛 | 沉没 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [ - ]

| **in** | **his** | **[** | **64** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | [ | - | ] |

他的脸瘦骨嶙峋；胡须长到了肚脐，眼睛深陷在眼窝里[64]

[hed] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pɛr] [ðə; ði][skɪn][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['pɑ:rtʃmənt] , [wel]
**head , and I could compare the skin to nothing but shrivell'd parchment , well**
头 , 和 我 可以 比较 这 皮肤 到 没有什么 但 - 羊皮纸 , 出色地
, [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
**, said the landlord ,**
, 说 这 房东 ,

“头，而且我只能说那皮肤就像干瘪的羊皮纸一样，”房东说道。

[ɪn] [ðæt] ['kreɪd(ə)l] [laɪz] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] - [tɪl] [ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
**in that cradle lies my youngest son , he is not 72 till the 14th of March ,**
在 那 摇篮 谎言 我的 最小的 儿子 , 他 是 不是 - 直到 这 14th 的 行进 ,

摇篮里躺着我的小儿子，他要到3月14日才满72岁。

['hɑ:dʃɪps] [ɪn][wɔ:r] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][baɪ] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,
**hardships in war , and travel by sea and land ,**
艰辛 在 战争 , 和 旅行 经过 海 和 土地 ,

战争中的艰辛，以及海陆旅途的艰辛

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['dɪsəlu:t] [laɪf] [spent] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['drʌŋkənnəs] ,
**together with a most dissolute life spent with women , and in drunkenness ,**
一起 和 一个 最多 荒淫 生活 花费 和 女性 , 和 在 酒醉 ,

再加上他过着与女人厮混、沉溺于醉酒的放荡生活，

[hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [oʊld][eɪdʒ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [ði:z]
**have brought him to this untimely old age ; he has been a fool these**
有 带来 他 到 这 不合时宜 老的 年龄 ; 他 有 到过 一个 傻子 这些
['twenti] ['jɪrz] ,
**twenty years ,**
二十 年 ,

这一切都让他过早地老去；这二十年来他一直是个傻瓜。

[wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pər'sʊ]
**which saved his life to this time , because it disabled him from pursuing**
哪个 已保存 他的 生活 到 这 时间 , 因为 它 已禁用 他 从 追求
[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['kɔ:rsɪz] ,
**his former courses ,**
他的 以前的 课程 ,

这使他暂时保住了性命，因为这使他无法继续从事以前的工作。

[ə; eɪ][sæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪmə'rælәti] [ænd; ənd] ['lu:dnəs] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['stændɪŋ]
**a sad example of immorality and lewdness , as I am a standing**
一个 伤心 例子 的 不道德 和 淫秽 , 作为 我 是 一个 常设
['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .
**monument of the contrary .**
纪念碑 的 这 相反 .

这是不道德和淫秽的悲哀例子，因为我就是与之相反的鲜明例证。

[ðʌs] ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɪn] ['leghɔ:rn] , [ɪf] [nɑ:t]
**Thus gentlemen , you have seen two of the greatest curiosities in Leghorn , if not**
因此 先生们 , 你 有 已见 二 的 这 最 奇闻异事 在 来航鸡 , 如果 不是
[ɪn] ['jʊrəp] ,
**in Europe ,**
在 欧洲 ,

因此，先生们，你们已经见识了里沃诺乃至欧洲最伟大的两件奇观。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] [pi:s] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['welkəm] . — [wen] [ - ]
**for a dollar a piece , and you are all extraordinary welcome . — When [ 65 ]**
为了 一个 美元 一个 片 , 和 你 是 全部 非凡的 欢迎 . — 什么时候 [ - ]

每人一美元，你们都受到热烈欢迎。——当[65]

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [ə'weɪ] ,

| the | company | went | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 去 | 离开 | , |

公司倒闭了。

[aɪ] [æskt] [maɪ]['lændlɔːrd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

| I | asked | my | landlord | if | he | could | provide | me | an | interpreter | to | shew | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我的 | 房东 | 如果 | 他 | 可以 | 提供 | 我 | 一个 | 翻译 | 到 | 展示 | 我 | 这 |

['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['sɪti] ;

| other | curiosities | of | that | famous | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 奇闻异事 | 的 | 那 | 著名的 | 城市 | ; |

我问房东能否给我安排一位翻译，带我参观这座著名城市的其他奇观；

[wɪtʃ] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [suːn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| which | request | he | soon | complied | with | , | and | I | went | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 要求 | 他 | 很快 | 遵命 | 和 | , | 和 | 我 | 去 | 和 | 他 | ; |

他很快就满足了我的请求，我便和他一起去了；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːti'zæn] ,

| I | told | him | my | desire | of | seeing | some | of | the | courtezans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我的 | 欲望 | 的 | 看到 | 一些 | 的 | 这 | 妓女 | , |

我告诉他我想见见一些妓女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [stuː] ; [ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| and | he | took | me | to | a | public | stew | ; | the | custom | and | manner | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 我 | 到 | 一个 | 民众 | 炖 | ; | 这 | 风俗 | 和 | 方式 | 的 | 哪个 |

['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] ,

| being | extremely | curious | , |
|---|---|---|---|
| 存在 | 极其 | 好奇的 | , |

他带我去参加了一个公共炖菜会；那里的习俗和方式都非常奇特，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æz; əz] [kən'saɪs] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| I | shall | describe | to | you | in | as | concise | a | manner | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 描述 | 到 | 你 | 在 | 作为 | 简洁的 | 一个 | 方式 | 作为 | 我 | 能 | . |

我会尽可能简洁地向你描述。

[maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn]

| My | guide | and | interpreter | knocked | at | the | gate | of | one | of | the | highest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 指导 | 和 | 翻译 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最高 | 在 |

[rɪ'pjuːt] .

| repute | . |
|---|---|
| 声誉 | . |

我的向导兼翻译敲响了一座声名显赫的庄园的大门。

[ə; eɪ] ['potər] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː] [pens] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

| A | porter | appeared | , | to | whom | he | gave | two | pence | in | our | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搬运工 | 出现 | , | 到 | 谁 | 他 | 给予 | 二 | 便士 | 在 | 我们的 | 钱 | . |

一个搬运工走了过来，他给了搬运工两便士的钱。

[hiː; hi] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [prə'duːst] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [huː] [ɪn]

| He | rung | a | bell | , | and | this | produced | an | appearance | of | a | priest | , | who | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梯子 | 一个 | 钟 | , | 和 | 这 | 生产 | 一个 | 外貌 | 的 | 一个 | 牧师 | , | WHO | 在 |

[ɪ'tæliən] ,

| Italian | , |
|---|---|
| 意大利语 | , |

他摇响了铃铛，一位神父走了出来，用意大利语说道：

[wɪtʃ] [maɪ] [gaɪd] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ - ]

| which | my | guide | interpreted | , | remonstrated | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我的 | 指导 | 翻译 | , | 抗议 | [ | - | ] |

我的向导翻译后表示反对[66]

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːrm] , [in'veiŋ] ['sɑːləmli] [ə'genst] [ðə; ði]
**against** **our** **entrance** **,** **but** **this** **was** **only** **form** **,** **inveighing** **solemnly** **against** **the**
反对 我们的 入口 , 但 这 曾是 仅有的 形式 , 驾驶 庄严地 反对 这
['heɪnəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən(ə)l] [sɪn] ;
**heinousness** **of** **our** **intentional** **sin** **;**
罪恶 的 我们的 故意 罪 ;

反对我们进入，但这只是形式，庄严地谴责我们蓄意犯罪的可憎程度；

[ðə; ði] [gaɪd] [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɪks] [pens] ,
**the** **guide** **paid** **him** **his** **fee** **for** **his** **kind** **admonition** **,** **which** **was** **six** **pence** **,**
这 指导 有薪酬的 他 他的 费用 为了 他的 种类 警告 , 哪个 曾是 六 便士 ,

导游付给他六便士作为善意劝诫的报酬。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'pɪrd] , [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**he** **also** **rung** **a** **bell** **,** **and** **the** **doctor** **appeared** **,** **who** **brought** **us** **into** **his**
他 还 梯子 一个 钟 , 和 这 医生 出现 , WHO 带来 我们 进入 他的
[ruːm] ,
**room** **,**
房间 ,

他还按了铃，医生出现了，把我们带进了他的房间。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [helθ] ,
**and** **examined** **us** **as** **to** **our** **health** **,**
和 检查 我们 作为 到 我们的 健康 ,

并检查了我们的健康状况，

[bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːkjəlɚ] [pruːf] [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
**but** **would** **take** **nothing** **but** **occular** **proof** **by** **convincing** **his** **own** **eyes** **.**
但 会 拿 没有什么 但 眼部 证明 经过 令人信服的 他的 自己的 眼睛 .

但他非要亲眼所见才肯相信。

[wen] [ðɪs] ['skruːtəni][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [fiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ;
**When** **this** **scrutiny** **was** **over** **,** **he** **received** **the** **same** **fee** **with** **the** **parson** **;**
什么时候 这 审查 曾是 超过 , 他 已收到 这 相同的 费用 和 这 牧师 ;

审查结束后，他和牧师一样拿到了同样的报酬；

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][mə'doʊnə] , [ɔːr] ['mʌðər] - ['æbəs] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
**in** **his** **turn** **he** **called** **the** **madona** **,** **or** **mother** **-** **abbess** **by** **ringing** **a** **bell** **,**
在 他的 转动 他 称为 这 麦当娜 , 或者 母亲 - 女修道院长 经过 铃声 一个 钟 ,

他随后摇铃呼唤圣母，也就是修道院院长。

[huː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] , ['ɪntuː] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['peɪntɪd]
**who** **on** **the** **instant** **appeared** **,** **and** **introduced** **,** **into** **what** **I** **may** **call** **the** **painted**
WHO 在 这 立即的 出现 , 和 介绍 , 进入 什么 我 可能 称呼 这 绘
['gæləri] ,
**gallery** **,**
画廊 ,

就在这时，他出现了，并被引入到我称之为“彩绘画廊”的地方。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['kɔːti'zæn] [ɪn] [ - ]
**which** **presented** **us** **with** **the** **pictures** **of** **the** **most** **celebrated** **courtezans** **in** **[** **67** **]**
哪个 呈现 我们 和 这 图片 的 这 最多 著名 妓女 在 [ - ]

这向我们展示了[67]中最著名的妓女的照片

['ɪtəli] , [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leghɔːrn] , [bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ded] ,
**Italy** **,** **particularly** **those** **of** **Leghorn** **,** **both** **of** **those** **who** **were** **dead** **,**
意大利 , 特别 那些 的 来航鸡 , 两个都 的 那些 WHO 是 死的 ,

意大利，特别是利沃诺的那些人，包括那两个死去的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] . — [aɪ] [æskt] [baɪ][maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] , [ɪf] [ðə; ði] ['feɪməs]

| and | of | those | who | were | living | . | — | I | asked | by | my | interpreter | , | if | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 活的 | . | — | 我 | 问 | 经过 | 我的 | 翻译 | , | 如果 | 这 | 著名的 |

['bjuːti] - [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

| beauty | Domitella | was | living | , |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | - | 曾是 | 活的 | , |

以及那些还活着的人——我通过翻译问，那位著名的美女多米泰拉是否还活着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['neɪpəlz] , [ɪn] ['kiːpɪŋ]

| and | was | answered | in | the | affirmative | , | and | at | present | in | Naples | , | in | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 回答 | 在 | 这 | 肯定 | , | 和 | 在 | 展示 | 在 | 那不勒斯 | , | 在 | 保持 |

[baɪ] ['kɑːrdɪnl] - ,

| by | cardinal | Putezzi | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 红衣主教 | - | , |

并得到了肯定的答复，目前在纳普勒斯，由普泰齐枢机主教保管。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kən'fesər] , [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

| the | Queen's | confessor | , | and | archbishop | of | Naples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王大学 | 忏悔者 | , | 和 | 大主教 | 的 | 那不勒斯 | . |

女王的忏悔神父，以及那不勒斯大主教。

[aɪ] [æskt] [nekst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

| I | asked | next | for | the | pictures | of | those | women | who | resided | in | this | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 下一个 | 为了 | 这 | 图片 | 的 | 那些 | 女性 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 特别的 |

- ,

| Licentiadi | , |
|---|---|
| - | , |

接下来，我索要了居住在这个利森蒂亚迪村的那些女性的照片。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led]['ɪntuː] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv]

| and | was | led | into | two | rooms | , | the | one | the | sick | - | room | , | the | other | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 引领 | 进入 | 二 | 房间 | , | 这 | 一 | 这 | 生病的 | - | 房间 | , | 这 | 其他 | 那 | 的 |

[helθ] ,

| health | , |
|---|---|
| 健康 | , |

他被领进两个房间，一个是病房，另一个是保健室。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [æz; əz]

| wherein | the | pictures | were | disposed | , | and | changed | from | room | to | room | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 图片 | 是 | 处置 | , | 和 | 已更改 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | , | 作为 |

[ðeɪ] [fel] [daʊn] , [ɔːr] [rɪ'kʌvərd] .

| they | fell | down | , | or | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 向下 | , | 或者 | 恢复 | . |

其中，画作被安置在各个房间，随着画作掉落或被捡回而不断更换位置。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

| She | desired | me | to | take | my | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要的 | 我 | 到 | 拿 | 我的 | 选择 | , |

她希望我做出自己的选择。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][maɪ]['fænsi] , [wʌz; wəz]

| and | pointing | with | my | stick | to | one | of | the | most | beautiful | in | my | fancy | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 和 | 我的 | 戳 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 在 | 我的 | 想要 | , | 曾是 |

[toʊld] ,

| told | , |
|---|---|
| 讲述 | , |

我用手杖指着我心目中最美的一棵树，有人告诉我：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ - ]

| she | was | that | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那 | [ | - | ] |

她就是[68]

[naɪt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒeʒʊɪt][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

| night | to | dance | with | a | young | jesuit | in | disguise | , | for | she | is | marked | with | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 到 | 舞蹈 | 和 | 一个 | 年轻的 | 耶稣会 | 在 | 伪装 | , | 为了 | 她 | 是 | 标记 | 和 | 白色的 |

[liːd] ,

| lead | , |
|---|---|
| 带领 | , |

今晚她要和一位乔装打扮的年轻耶稣会士跳舞，因为她身上有白色的铅标记。

[juː; jʊ] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [ɔːl'redi] ,

| you | see | two | or | three | more | are | taken | out | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 二 | 或者 | 三 | 更多的 | 是 | 已采取 | 出去 | 已经 | , |

你看，已经有两三个人被干掉了。

[ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][ bɑːðz ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

| and | who | therefore | are | at | the | baths | preparing | to | receive | their | respective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 所以 | 是 | 在 | 这 | 浴室 | 准备 | 到 | 收到 | 他们的 | 各自 |

[ 'lʌvəz ] . — [aɪ] [æskt] [haʊ] ['meni] ['bjuːtiːz] [ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,

| lovers | . | — | I | asked | how | many | beauties | there | might | possibly | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恋人 | . | — | 我 | 问 | 如何 | 许多 | 美女 | 那里 | 可能 | 可能 | 是 | , |

因此，她们都在浴场里准备迎接各自的爱人。——我问，这里究竟有多少美女呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [ɪn] [helθ] ,

| and | was | told | , | that | she | had | then | in | the | college | , | seventy | - | four | in | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | , | 那 | 她 | 有 | 然后 | 在 | 这 | 大学 | , | 七十 | - | 四 | 在 | 健康 | , |

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['naɪnti] [ɪl] :

| and | about | ninety | ill | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 九十 | 患病的 | : |

据称，当时学院里有74名健康学生，约90名患病学生：

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

| I | was | determined | now | I | was | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 决定 | 现在 | 我 | 曾是 | 在 | , |

既然我已经决定了，我就下定决心了。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| to | go | through | with | the | ceremonies | of | this | temple | of | Venus | , | and | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 通过 | 和 | 这 | 仪式 | 的 | 这 | 寺庙 | 的 | 金星 | , | 和 | 拥有 |

['siŋgld] [aʊt] [ə'nʌðər] ,

| singled | out | another | , |
|---|---|---|---|
| 单身 | 出去 | 其他 | , |

完成这座维纳斯神庙的仪式，并挑选出另一个人，

[ə; eɪ] [bel] [rʌŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][maɪ] [saɪt] ;

| a | bell | rung | which | brought | the | original | to | my | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钟 | 梯子 | 哪个 | 带来 | 这 | 原来的 | 到 | 我的 | 视线 | ; |

一声铃响，原物映入我的眼帘；

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [vɪ'væsəti] , [wiː; wi] [daind]

| she | happened | to | be | a | beautiful | little | woman | , | of | uncommon | vivacity | , | we | dined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 女士 | , | 的 | 罕见 | 活泼 | , | 我们 | 用餐 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

她碰巧是一位美丽娇小的女子，充满活力，我们一起用餐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ bɑːðz ] , [waɪl]

| and | in | the | evening | , | she | left | me | to | go | to | the | baths | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | , | 她 | 左边 | 我 | 到 | 去 | 到 | 这 | 浴室 | , | 尽管 |

晚上，她离开我去洗澡了，而

[maɪ] [ - ]
**my [ 69 ]**
我的 [ - ]

我的[69]

[gaɪd] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [mʌŋ] [ðə; ði] [pɑːr'ter] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmən]
**guide and I took a walk mong the parterres and gardens of this common**
指导 和 我 采取 一个 走 蒙 这 花坛 和 花园 的 这 常见的
[sɪ'ræljoʊ] ;
**seraglio ;**
闺房 ;

我和向导在这座普通后宫的花坛和花园中散步；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['meni] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪsiz] ,
**we could observe many females of exquisite beauty peeping through the lattices ,**
我们 可以 观察 许多 女性 的 精美的 美丽 偷窥 通过 这 晶格 ,

我们可以看到许多容貌绝美的女子透过窗棂向外窥视。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɑːntənli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ɪn]
**and some of them wantonly nodded at us , and many were in**
和 一些 的 他们 肆意妄为 点头 在 我们 , 和 许多 是 在
[ðer; ðər] [smɑːk] .
**their smocks .**
他们的 罩衫 .

他们中有些人肆意地向我们点头，许多人还穿着工作服。

[æt; ət] [fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [rʌŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː 'es][tuː; tə] [prerz] ;
**At four the great bell rung to invite us to prayers ;**
在 四 这 伟大的 钟 梯子 到 邀请 我们 到 祈祷 ;

四点钟，大钟响起，邀请我们参加祈祷；

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] [piːs] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [aɪ][hæd; həd]['evər] [met]
**I thought this the most daring and flagrant piece of hypocrisy I had ever met**
我 想法 这 这 最多 大胆 和 明目张胆 片 的 虚伪 我 有 曾经 遇见
[wɪð; wɪθ] . — [aɪ] [went] [tuː; tə] [prerz] ,
**with . — I went to prayers ,**
和 . — 我 去 到 祈祷 ,

我觉得这是我见过的最厚颜无耻、最明目张胆的虚伪行径。——我去祈祷了。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][aɪ] [sɔː] ['ʌðər] [duː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['elɪgənt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
**and did as I saw others do ; there were a great many elegant women of**
和 做过 作为 我 锯 其他的 做 ; 那里 是 一个 伟大的 许多 优雅的 女性 的
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] ,
**remarkable beauty ,**
卓越 美丽 ,

我照着别人的做法做了；那里有很多优雅美丽、气质非凡的女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz] [wel] [ɪ'tæljənz] [æz; əz] ['fɔːrənərz] ;
**and a great number of men , as well Italians as foreigners ;**
和 一个 伟大的 数字 的 男人 , 作为 出色地 意大利人 作为 外国人 ;

还有大量男性，其中既有意大利人也有外国人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔːti'zæn] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɛpəreɪt] [pleɪs] [frʌm; frəm][juː 'es] .
**but the young courtezans were disposed in a seperate place from us .**
但 这 年轻的 妓女 是 处置 在 一个 分开 地方 从 我们 .

但那些年轻的妓女被安排在与我们不同的地方。

['æftər] [prerz] , [ə'nʌðər] [bel] [rʌŋ] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] , [ænd; ənd] [hɪr]
**After prayers , another bell rung which invited all to the coffee - room , and here**
后 祈祷 , 其他 钟 梯子 哪个 受邀 全部 到 这 咖啡 - 房间 , 和 这里
[wʌz; wəz] [ - ]
**was [ 70 ]**
曾是 [ - ]

祈祷结束后，又响起了一声钟声，邀请大家到咖啡厅来，这里是[70]

['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] , [sʌm; səm] [ɪn] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd]
**little or no distinction , some drinking by themselves , some in couples , and**
小的 或者 不 区别 , 一些 喝 经过 他们自己 , 一些 在 情侣 , 和
[sʌm; səm] [ɪn] [d'rəʊvz] ,
**some in droves ,**
一些 在 成群 ,

几乎没有区别，有些人独自饮酒，有些人结伴而行，有些人则成群结队地饮酒。

[sʌm; səm] [dræŋk] ['ni:gəs] , [ti:] , ['kɔ:fi] , [ˌkæpɪ'lɛr] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] ['prɑ:pər] , [ðer; ðər]
**some drank negus , tea , coffee , capillaire , just as they thought proper , there**
一些 喝 尼格斯 , 茶 , 咖啡 , 毛细血管 , 只是 作为 他们 想法 恰当的 , 那里
['bi:ɪŋ] [hɪr] , ['ni:ðər] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
**being here , neither distinction ,**
存在 这里 , 两者都不 区别 ,

有些人喝尼古斯酒、茶、咖啡、卡皮利亚酒，随他们觉得合适，在这里，没有区别。

[nɔ:r] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [wel] [drest] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪnz] ,
**nor respect of persons , but all were well dressed except some English captains ,**
也不 尊重 的 人 , 但 全部 是 出色地 穿着 除了 一些 英语 队长 ,

也不尊重人，但除了几位英国船长外，所有人都衣着考究。

[ænd; ənd] [lef'tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] , [hu:] [drest] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['mænər] , [ə; eɪ] [lɑ:] [moʊd] [di:]
**and lieutenants of the navy , who dressed in their own manner , a la mode de**
和 中尉 的 这 海军 , WHO 穿着 在 他们的 自己的 方式 , 一个 拉 模式 德
- .
**vaisseau .**
- .

还有海军中尉们，他们穿着自己风格的服装，a la mode de vaisseau。

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['mju:sɪk] [ðen] [strʌk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] - [ru:m] ,
**A band of musick then struck up in the assembly - room ,**
一个 乐队 的 音乐 然后 击 向上 在 这 集会 - 房间 ,

随后，礼堂里响起了乐队的演奏声。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [si:n] ;
**one of the largest and handsomest I had ever seen ;**
一 的 这 最大 和 最英俊的 我 有 曾经 已见 ;

我见过的最大、最漂亮的动物之一；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæləri] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [dæns] . —
**this was adorned with a gallery for those who did not chuse to dance . —**
这 曾是 装饰 和 一个 画廊 为了 那些 WHO 做过 不是 选择 到 舞蹈 . —
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['blaɪndɪd] ,
**The windows were blinded ,**
这 视窗 是 失明 ,

这里设有一个包厢，供那些不想跳舞的人使用。——窗户都被遮挡住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gloʊbz] , [bɪ'saɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wæks]
**and the room illuminated by a number of globes , beside branches of wax**
和 这 房间 照明 经过 一个 数字 的 地球仪 , 旁 分支 的 蜡
['kændlz] ;
**candles ;**
蜡烛 ;

房间里摆放着许多灯泡，旁边还有几枝蜡烛；

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [went] [ - ]
**we** **danced** **and** **went** **[** **71** **]**
我们 跳舞 和 去 [ - ]

我们跳舞然后去了[71]

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ɔːr] ['ræðər] [ri'dɔtəu] ,
**through** **all** **the** **ceremonies** **of** **a** **ball** **,** **or** **rather** **ridotto** **,**
通过 全部 这 仪式 的 一个 球 , 或者 相当 里多托 ,

在舞会，或者更确切地说是里多托舞会的所有仪式中，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [swiːt] - [miːts] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [θɪŋ] ['elɪgəntli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] [ðə; ði] - ,
**there** **being** **sweet** **-** **meats** **and** **every** **other** **thing** **elegantly** **disposed** **in** **the** **buffettos** **,**
那里 存在 甜的 - 肉类 和 每一个 其他 事物 优雅地 处置 在 这 - ,

自助餐台上摆放着各种甜点和其他精致的菜肴。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd] [ðen]
**and** **about** **eleven** **the** **bell** **rung** **for** **supper** **which** **ended** **at** **twelve** **,** **and** **then**
和 关于 十一 这 钟 梯子 为了 晚餐 哪个 结束 在 十二 , 和 然后
[ɔːl] [rɪ'taɪərd] ;
**all** **retired** **;**
全部 退休 ;

大约十一点钟，晚餐的铃声响了，晚餐十二点结束，然后大家都回房休息了；

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] - ['lʌvər] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz]
**and** **every** **gentleman** **-** **lover** **,** **was** **lighted** **to** **the** **scene** **of** **delight** **by** **his**
和 每一个 绅士 - 情人 , 曾是 照明 到 这 场景 的 喜 经过 他的
[rɪ'spektɪv] [sʌl'tænə] .
**respective** **sultana** **.**
各自 苏丹娜 .

每一位爱慕绅士的男士，都被各自的苏丹娜点亮了通往欢乐的舞台。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [bɪd] [maɪ] [gaɪd] [huː] [dɪd] [nɑːt] [dæns] ,
**In** **the** **morning** **,** **I** **arose** **and** **bid** **my** **guide** **who** **did** **not** **dance** **,**
在 这 早晨 , 我 出现 和 出价 我的 指导 WHO 做过 不是 舞蹈 ,

早晨，我起身向那位不会跳舞的向导道别。

[nɔːr] ['selɪbreɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] , [ɪk'sept] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
**nor** **celebrate** **any** **of** **the** **mysteries** **,** **except** **taking** **two** **or** **three** **glasses** **of** **wine** **,**
也不 庆祝 任何 的 这 谜团 , 除了 采取 二 或者 三 眼镜 的 葡萄酒 ,

除了喝两三杯酒之外，也不庆祝任何神秘仪式。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['naɪts] [ɪk'spɛnsɪz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃɛkwɪn] ,
**to** **pay** **the** **night's** **expences** **,** **which** **came** **in** **all** **to** **no** **more** **than** **a** **chequin** **,**
到 支付 这 夜晚 费用 , 哪个 来了 在 全部 到 不 更多的 比 一个 切昆 ,

支付当晚的开销，总共不过一张支票而已。

[ɔːr] [naɪn] [ænd; ənd] [sɪks] - [pens] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ;
**or** **nine** **and** **six** **-** **pence** **of** **our** **money** **;**
或者 九 和 六 - 便士 的 我们的 钱 ;

或相当于我们九便士六便士的钱；

[ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;
**the** **cheapest** **entertainment** **I** **had** **ever** **met** **with** **in** **my** **life** **;**
这 最便宜 娱乐 我 有 曾经 遇见 和 在 我的 生活 ;

我这辈子见过的最廉价的娱乐；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɔːti'zæn] [hɜːr'self] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [ænd; ənd] [jet]
**for** **the** **courtezan** **herself** **receives** **nothing** **from** **her** **lover** **;** **and** **yet**
为了 这 妓女 她自己 接收 没有什么 从 她 情人 ; 和 然而
[ðeɪ] [ - ]
**they** **[** **72** **]**
他们 [ - ]

因为妓女本人从她的情人那里什么也得不到；然而他们[72]

[ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['æfluəns] .

| all | live | in | the | most | accomplished | elegance | and | affluence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 居住 | 在 | 这 | 最多 | 完成 | 优雅 | 和 | 富裕 | . |

他们都过着极其优雅富裕的生活。

[ðə; ði][mə'doʊnə] , [ɔːr] ['mʌðər] - ['æbəs] [peɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| The | madona | , | or | mother | - | abbess | pays | a | great | rent | to | the | Pope | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦当娜 | , | 或者 | 母亲 | - | 女修道院长 | 支付 | 一个 | 伟大的 | 租 | 到 | 这 | 教皇 | 为了 | 她 |

['laɪs(ə)ns] ,

| license | , |
|---|---|
| 执照 | , |

女修道院长，或者说女修道院长，要向教皇支付巨额租金才能获得执照。

[æz; əz][duː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

| as | do | two | thousand | other | houses | in | this | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做 | 二 | 千 | 其他 | 房屋 | 在 | 这 | 城市 | . |

这座城市里还有其他两千多户人家也是如此。

[wʌt] [ðen] [mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] ['laɪsnst] ['brɔθəlz] [ɪn] ['ɪtəli] [peɪ] ?

| What | then | must | all | the | licensed | brothels | in | Italy | pay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 必须 | 全部 | 这 | 获得许可的 | 妓院 | 在 | 意大利 | 支付 | ? |

那么，意大利所有获得许可的妓院需要缴纳多少费用?

[ðɪs] ['ɪnkʌm] , [ðʌs] [prə'duːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'tendɪd] ,

| this | income | , | thus | produced | , | it | is | pretended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收入 | , | 因此 | 生产 | , | 它 | 是 | 假装 | , |

由此产生的这笔收入，是被假装的。

[goʊz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] ,

| goes | to | maintain | certain | vessels | of | war | to | fight | against | the | Turks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 维持 | 肯定 | 船只 | 的 | 战争 | 到 | 斗争 | 反对 | 这 | 土耳其人 | , |

去维护某些军舰以对抗土耳其人，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪ'mens] [sʌm; səm]['sɛntɝz, 'sɛnɝz][ɪn][ðə; ði] [ 'kɔfəz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ,

| but | I | believe | this | immense | sum | centers | in | the | coffers | of | his | holiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 这 | 巨大 | 和 | 中心 | 在 | 这 | 金库 | 的 | 他的 | 圣洁 | , |

但我相信这笔巨款都集中在他的金库里。

[wɪtʃ] [maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɝ'aɪzɪŋ] , ['fɔːrmərli] [ɪn] ['eɪnʃənt] [roʊm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz]

| which | minds | of | a | tribute | arising | , | formerly | in | ancient | Rome | , | from | the | temples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 思想 | 的 | 一个 | 贡 | 产生 | , | 以前 | 在 | 古老的 | 罗马 | , | 从 | 这 | 寺庙 |

[ʌv; əv] [kloʊsiːnə] ,

| of | Cloacina | , |
|---|---|---|
| 的 | 克洛阿西纳 | , |

那些源于古罗马克洛阿西纳神庙的贡赋的思想，

[ɪm'poʊzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəz] ,

| imposed | by | one | of | the | emperors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 皇帝们 | , |

由其中一位皇帝强加的

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ministəz] [toʊld][hɪm; ɪm] [stʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| and | which | one | of | his | ministers | told | him | stunk | in | the | noses | of | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一 | 的 | 他的 | 部长们 | 讲述 | 他 | 臭 | 在 | 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 人们 |

[ʌv; əv] [roʊm] ;

| of | Rome | ; |
|---|---|---|
| 的 | 罗马 | ; |

他的一位大臣告诉他，这东西在罗马人民眼里臭气熏天；

[ðə; ði] ['empərər] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt]

| the | emperor | shewed | him | a | great | heap | of | gold | , | and | asked | him | if | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 展示 | 他 | 一个 | 伟大的 | 堆 | 的 | 金子 | , | 和 | 问 | 他 | 如果 | 那 |

[stʌŋk] . — [noʊ] [ - ]

| stunk | . | — | no | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭 | . | 一 | 不 | [ | - | ] |

皇帝给他看了一大堆黄金，问他那黄金有没有臭味。——没有[73]

[sez] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [waɪ] [ðen] [sez] [ðə; ði] ['empərər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][tæp] [stɪŋk] [wɪtʃ]

| says | the | minister | ; | why | then | says | the | emperor | , | why | should | the | tap | stink | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 这 | 部长 | ; | 为什么 | 然后 | 说道 | 这 | 皇帝 | , | 为什么 | 应该 | 这 | 轻敲 | 臭 | 哪个 |

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][soʊ]['fleɪgrənt] ,

| produces | so | flagrant | , |
|---|---|---|---|
| 产 | 所以 | 明目张胆 | , |

大臣说道；那么，皇帝又问道，为什么流出如此刺鼻气味的水龙头会散发出如此恶臭?

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [smel] ?

| so | sweet | a | smell | ? |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | 一个 | 闻 | ? |

好香啊?

[wiː; wi] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ dis'tʃaːdʒd ] [maɪ] [gaɪd] ,

| We | left | the | temple | of | Venus | , | and | having | discharged | my | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 这 | 寺庙 | 的 | 金星 | , | 和 | 拥有 | 出院 | 我的 | 指导 | , |

我们离开了维纳斯神庙，遣散了我的向导后，

[ænd; ənd] [siːn] ['evri] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['leghɔːrn] , [tʊk] [ʃɪp] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ]

| and | seen | every | thing | worth | attention | in | Leghorn | , | took | ship | to | visit | the | Archipelago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 每一个 | 事物 | 值得 | 注意力 | 在 | 来航鸡 | , | 采取 | 船 | 到 | 访问 | 这 | 群岛 |

,

,

,

在里沃诺游览了所有值得一看的景点，然后乘船游览了群岛。

[wer] [ɑːr; ər] [dɪ'spɜːrst] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aɪləndz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] .

| where | are | dispersed | a | great | number | of | islands | , | small | and | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 分散的 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 岛屿 | , | 小的 | 和 | 伟大的 | . |

那里散布着许多大小不一的岛屿。

['hævɪŋ] [set][tuː; tə] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ ˌəuvə'teikən ][baɪ][ə; eɪ][stɔːrm] ,

| Having | set | to | sea | , | we | were | overtaken | by | a | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放 | 到 | 海 | , | 我们 | 是 | 被超越 | 经过 | 一个 | 风暴 | , |

出海后，我们遭遇了一场风暴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [droʊv] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi] [nuː]

| and | were | drove | on | shore | on | an | island | of | which | the | captain | said | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 驾驶 | 在 | 支撑 | 在 | 一个 | 岛 | 的 | 哪个 | 这 | 队长 | 说 | 他 | 知道 |

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

| nothing | more | than | that | it | must | certainly | be | one | of | the | Arches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 比 | 那 | 它 | 必须 | 当然 | 是 | 一 | 的 | 这 | 拱门 | . |

他们被驱赶到岸边的一个岛上，船长说他对这个岛一无所知，只知道它肯定是拱门群岛中的一个。

[ðɪs] [meɪd] [juː 'es] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːrmd] . [ - ]

| This | made | us | cautious | of | going | up | into | the | land | , | without | being | armed | . | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 我们 | 谨慎 | 的 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 土地 | , | 没有 | 存在 | 武装 | . | [ | - | ] |

这使得我们在没有武器的情况下不敢进入内陆地区。[74]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| **XII** | **.** |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['aɪlənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][mæps] .

| **Discovery** | **of** | **a** | **new** | **Island** | **not** | **to** | **be** | **found** | **in** | **our** | **Maps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 的 | 一个 | 新的 | 岛 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 我们的 | 地图 | . |

发现了一座地图上找不到的新岛屿。

['ðerfɔːr] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ( [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ) [dɪ'klerd] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| **Therefore** | **forty** | **of** | **us** | **(** | **among** | **which** | **I** | **was** | **one** | **)** | **declared** | **our** | **inclination** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 四十 | 的 | 我们 | ( | 之中 | 哪个 | 我 | 曾是 | 一 | ) | 声明 | 我们的 | 倾角 | 的 |

- [ðɪs] ['aɪlənd] :

| **reconnoit'ring** | **this** | **island** | **:** |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 岛 | : |

因此，我们四十人（其中一人是我）表示有意侦察这座岛屿：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːki] , ['sændi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'zɑːrt] ,

| **It** | **was** | **rocky** | **,** | **sandy** | **,** | **and** | **therefore** | **desart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 岩石 | , | 沙 | , | 和 | 所以 | 德萨特 | , |

那里多岩石、多沙，因此是沙漠。

[wɪtʃ] [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [its] ['biːɪŋ] ['nevər] ['noʊtɪst] [baɪ]

| **which** | **we** | **supposed** | **to** | **be** | **the** | **reason** | **of** | **it's** | **being** | **never** | **noticed** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 它是 | 存在 | 绝不 | 注意到 | 经过 |

['siːmən] ;

| **seamen** | **;** |
|---|---|
| 海员 | ; |

我们认为这就是水手们从未注意到它的原因；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ]

| **for** | **as** | **the** | **Arches** | **are** | **a** | **kind** | **of** | **a** | **serpentine** | **walk** | **on** | **the** | **sea** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 这 | 拱门 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 蛇形 | 走 | 在 | 这 | 海 | , | 一个 |

- ['læbərɪnθ] ,

| **Dedalean** | **labyrinth** | **,** |
|---|---|---|
| - | 迷宫 | , |

因为拱门就像海上蜿蜒的步道，如同代达莱纳迷宫一般，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrəli] ['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['mærɪnəz] [ɪn]

| **it** | **is** | **more** | **than** | **possible** | **,** | **it** | **is** | **morally** | **probable** | **,** | **that** | **one** | **thousand** | **mariners** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 可能的 | , | 它 | 是 | 道德上 | 可能 | , | 那 | 一 | 千 | 水手们 | 在 |

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

| **one** | **thousand** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一 | 千 | 年 | , |

一千年内有一千名水手，这不仅是可能的，而且在道德上也是很有可能的。

[maɪt] ['nevər] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][baɪ] [stɔːrm] , [kɔːrs] , [tʃæns] , [ɔːr]['æksɪdənt][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd]

| **might** | **never** | **be** | **obliged** | **by** | **storm** | **,** | **course** | **,** | **chance** | **,** | **or** | **accident** | **to** | **have** | **entered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 绝不 | 是 | 有义务 | 经过 | 风暴 | , | 课程 | , | 机会 | , | 或者 | 事故 | 到 | 有 | 进入 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['feri] ,

| **into** | **the** | **narrow** | **ferry** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 狭窄的 | 渡船 | , |

或许永远不会因为暴风雨、航向、机遇或意外而被迫进入狭窄的渡口。

[ɔːr] ['feriz] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɔːrti] ['ʌðər] , [ - ]

| **or** | **ferries** | **,** | **dividing** | **it** | **from** | **forty** | **others** | **,** | **[** | **75** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 渡轮 | , | 分割 | 它 | 从 | 四十 | 其他的 | , | [ | - | ] |

或者渡船，将它与其他四十个岛屿隔开[75]

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **insignificant** | **as** | **itself** | **,** | **which** | **surround** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | 作为 | 本身 | , | 哪个 | 环绕 | 它 | . |

它自身微不足道，周围的一切都显得微不足道。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sə'praiz] [ðæt] ['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mæps] , [ tʃɑːts ] , [ˌgæzə'tɪr] , ' ,

| **So** | **that** | **we** | **were** | **not** | **surprized** | **that** | **after** | **searching** | **all** | **the** | **maps** | **,** | **charts** | **,** | **gazetteers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 惊讶 | 那 | 后 | 搜索 | 全部 | 这 | 地图 | , | 图表 | , | 地名词典 |

因此，在查阅了所有地图、图表和地名录之后，我们并不感到惊讶。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

| **and** | **even** | **the** | **great** | **geographical** | **dictionary** | **for** | **this** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 伟大的 | 地理 | 字典 | 为了 | 这 | 岛 | , |

甚至还有关于这个岛屿的大型地理词典，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ə'bɔːrtɪv] ;

| **we** | **found** | **all** | **our** | **attempts** | **to** | **find** | **it** | **entirely** | **fruitless** | **and** | **abortive** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 全部 | 我们的 | 尝试 | 到 | 寻找 | 它 | 完全 | 徒劳无功 | 和 | 未遂 | ; |

我们发现所有寻找它的尝试都完全徒劳无功；

[ɑːn] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

| **on** | **the** | **hazard** | **of** | **reconnoit'ring** | **the** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冒险 | 的 | - | 这 | 岛 | , |

侦察该岛的风险

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['siːmɪŋli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [liːgz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [bredθ] , ' ,

| **which** | **was** | **not** | **seemingly** | **more** | **than** | **two** | **leagues** | **in** | **length** | **and** | **one** | **in** | **breadth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 似乎 | 更多的 | 比 | 二 | 联赛 | 在 | 长度 | 和 | 一 | 在 | 宽度 |

看起来长度不超过两里格，宽度不超过一里格。

[wiː; wi] [tʊk] [fɔːr] [raʊndz] [ʌv; əv] ['kɑːrtɪdʒ] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] ,

| **we** | **took** | **four** | **rounds** | **of** | **cartridge** | **,** | **that** | **in** | **case** | **of** | **an** | **attack** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 四 | 回合 | 的 | 墨盒 | , | 那 | 在 | 案件 | 的 | 一个 | 攻击 | , |

我们带了四发子弹，以备不时之需。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊts] ;

| **we** | **might** | **be** | **able** | **to** | **facilitate** | **our** | **retreat** | **to** | **the** | **boats** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 促进 | 我们的 | 撤退 | 到 | 这 | 船 | ; |

我们或许可以协助我们撤退到船上；

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [ɪ'spaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['glæsɪz] ,

| **we** | **went** | **up** | **about** | **half** | **a** | **mile** | **into** | **the** | **country** | **,** | **when** | **we** | **could** | **plainly** | **espy** | **without** | **glasses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向上 | 关于 | 一半 | 一个 | 英里 | 进入 | 这 | 国家 | , | 什么时候 | 我们 | 可以 | 显然 | 间谍 | 没有 | 眼镜 | , |

我们往乡间走了大约半英里，这时不用戴眼镜也能清楚地看到东西了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] [huː] [siːmd] [ 'flɔkiŋ ] [tə'geðər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['məuʃənz] ,

| **a** | **great** | **number** | **of** | **the** | **inhabitants** | **on** | **a** | **hill** | **who** | **seemed** | **flocking** | **together** | **to** | **observe** | **our** | **motions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 这 | 居民 | 在 | 一个 | 爬坡道 | WHO | 似乎 | 集群 | 一起 | 到 | 观察 | 我们的 | 运动 | , |

山上许多居民似乎都聚集在一起观察我们的一举一动。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ - ]
**not** **without** **seeming** **apprehension** **of** **[ 76 ]**
不是 没有 似乎 忧虑 的 [ - ]

并非没有对[76]的担忧

[æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [nɑːtwɪθstænd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [kəmˈperd] [tuː; tə][ˈaʊərz] , [ðeɪ]
**an** **invasion** **,** **which** **notwithstand** **from** **their** **numbers** **compared** **to** **ours** **,** **they**
一个 入侵 , 哪个 尽管如此 从 他们的 数字 比较的 到 我们的 , 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [æt; ət] ;
**must** **have** **laughed** **at** **;**
必须 有 笑了 在 ;

尽管他们的人数远少于我们，但他们肯定嘲笑这次入侵；

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [meɪd] [ˈfrendli] [ˈsignəlz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
**however** **,** **we** **made** **friendly** **signals** **of** **distress** **to** **invite** **them** **down** **,** **which** **they**
然而 , 我们 制成 友好的 信号 的 痛苦 到 邀请 他们 向下 , 哪个 他们
[siːmd] ,
**seemed** **,**
似乎 ,

然而，我们发出友好的求救信号邀请他们下来，他们似乎也照做了。

[ˈiːðər] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ɔːr][tuː; tə] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] ; [wiː; wi] [ðen] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
**either** **not** **to** **understand** **,** **or** **to** **disregard** **;** **we** **then** **took** **courage** **,**
任何一个 不是 到 理解 , 或者 到 漠视 ; 我们 然后 采取 勇气 ,

要么选择不理解，要么选择漠视；然后我们鼓起勇气，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpesnts] ,
**thinking** **that** **they** **could** **be** **no** **more** **than** **a** **parcel** **of** **peasants** **,**
思维 那 他们 可以 是 不 更多的 比 一个 包裹 的 农民 ,

认为他们不过是一群农民而已。

[ɔːr][æt; ət][best][ə; eɪ] [rɔː] [məˈlɪʃə] , [soʊ][wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
**or** **at** **best** **a** **raw** **militia** **,** **so** **we** **proceeded** **to** **the** **foot** **of** **the** **hill** **,**
或者 在 最好的 一个 生的 民兵 , 所以 我们 继续 到 这 脚 的 这 爬坡道 ,

或者充其量只是一支未经训练的民兵，所以我们继续向山脚下走去。

[bʌt; bət][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænsɪŋ] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
**but** **on** **our** **advancing** **so** **far** **,** **and** **looking** **forward** **,**
但 在 我们的 前进 所以 远的 , 和 寻找 向前 ,

但就我们目前取得的进展以及展望未来而言，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈretrəspekt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ,
**instead** **of** **having** **the** **least** **retrospect** **towards** **the** **ground** **we** **had** **passed** **,**
反而 的 拥有 这 至少 回顾 向 这 地面 我们 有 通过了 ,

而不是对我们走过的路段抱有任何回顾之情，

[ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [kɔːr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [səˈraʊndɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈprizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
**our** **small** **corps** **was** **quite** **surrounded** **,** **and** **made** **prisoners** **of** **war** **.**
我们的 小的 兵团 曾是 相当 包围 , 和 制成 囚犯 的 战争 .

我们的小队被完全包围，成了战俘。

[ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] , [wɪˈðaʊt] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
**They** **took** **from** **us** **our** **arms** **,** **without** **entering** **into** **any** **discourse** **with** **us** **,**
他们 采取 从 我们 我们的 武器 , 没有 进入 进入 任何 话语 和 我们 ,

他们没有和我们进行任何对话，就夺走了我们的武器。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dekˈsterəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʌn] -
**and** **taking** **the** **barrels** **out** **of** **the** **stocks** **with** **more** **dexterity** **than** **a** **gun** **-**
和 采取 这 桶 出去 的 这 股票 和 更多的 灵巧 比 一个 枪 -
[smɪθ] , [ - ]
**smith** **,** **[ 77 ]**
史密斯 , [ - ]

并且比枪匠更灵巧地将枪管从枪托中取出[77]

[ðeɪ] [ pla:ntid ][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] ['empti] [stɑ:ks] ,

| they | planted | them | on | a | rising | ground | , | and | returning | us | the | empty | stocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已种植 | 他们 | 在 | 一个 | 上升 | 地面 | , | 和 | 返回 | 我们 | 这 | 空的 | 股票 | , |

他们把木桩栽种在地势较高的地方，然后把空木桩还给了我们。

['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][ pla:ntid ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lemnətɪ]

| pointed | to | the | artillery | they | had | just | planted | , | with | the | greatest | solemnity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 到 | 这 | 炮兵 | 他们 | 有 | 只是 | 已种植 | , | 和 | 这 | 最 | 严肃 |

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| and | presence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在场 | 的 | 头脑 | , |

他们神情肃穆、头脑清醒地指向刚刚架设好的火炮。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑ:rt] , [dɪs'mɪst] [ju: 'es] , [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

| and | then | making | signs | that | we | should | depart | , | dismissed | us | , | still | pointing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制作 | 标志 | 那 | 我们 | 应该 | 离开 | , | 解雇 | 我们 | , | 仍然 | 指向 | 到 |

['aʊər; ɑ:r] [gʌn] - ['bærəlz] ,

| our | gun | - | barrels | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 枪 | - | 桶 | , |

然后他们示意我们离开，放我们走了，手里还拿着枪管。

[sɪg'nɪfɪkəntlɪ] [ɪk'spresɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['saɪləns] ,

| significantly | expressing | by | their | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显著地 | 表达 | 经过 | 他们的 | 沉默 | , |

他们的沉默意味深长地表达了出来，

( [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ) [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɑ:rmz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [ju: 'es]

| ( | for | they | said | not | a | word | ) | that | our | own | arms | should | be | pointed | against | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 他们 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | ) | 那 | 我们的 | 自己的 | 武器 | 应该 | 是 | 尖 | 反对 | 我们 |

,

,

,

（因为他们一句话也没说）我们自己的武器竟然会指向我们自己，

[ɪf] [wi:; wi] [derd] [kʌm] [ðer; ðər] [ə'gen] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['verɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,

| if | we | dared | come | there | again | ; | we | were | very | well | satisfied | with | this | discharge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 敢于 | 来 | 那里 | 再次 | ; | 我们 | 是 | 非常 | 出色地 | 使满意 | 和 | 这 | 释放 | , |

如果我们敢再次前往那里；我们对这次出院非常满意。

[sɪns] [æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [ju: 'es] [pʊr] ['fɔ:rtɪ] ,

| since | as | there | appeared | several | thousand | of | them | against | us | poor | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 作为 | 那里 | 出现 | 一些 | 千 | 的 | 他们 | 反对 | 我们 | 贫穷的 | 四十 | , |

因为当时有数千人来对抗我们可怜的四十人，

[wi:; wi] ['pru:dntlɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [wʌn] [pi:s] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| we | prudently | did | not | discharge | one | piece | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谨慎地 | 做过 | 不是 | 释放 | 一 | 片 | 在 | 他们 | , |

我们谨慎地没有向他们发射任何炮弹。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [ju: 'es][tu:; tə]

| which | might | have | irritated | them | to | such | a | degree | , | as | to | cut | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 受刺激 | 他们 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | , | 作为 | 到 | 切 | 我们 | 到 |

['pi:sɪz] ;

| pieces | ; |
|---|---|
| 件 | ; |

这可能激怒了他们，以至于把我们撕成碎片；

[soʊ][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ - ]

| so | we | made | a | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 制成 | 一个 | [ | - | ] |

所以我们制作了一个[78]

[faɪn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['boʊts] , [wɪtʃ] [kən'veid]

| fine | expedition | of | it | , | and | returned | in | safety | to | our | boats | , | which | conveyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 远征 | 的 | 它 | , | 和 | 返回 | 在 | 安全 | 到 | 我们的 | 船 | , | 哪个 | 传递 |

[ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] ,

| us | on | board | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 木板 | , |

这是一次精彩的探险，我们安全返回了载我们上船的船只。

[wer] [wen] [wiː; wi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['empti] [stɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['bærəlz] ,

| where | when | we | appeared | with | our | empty | stocks | without | barrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 什么时候 | 我们 | 出现 | 和 | 我们的 | 空的 | 股票 | 没有 | 桶 | , |

当我们带着空空如也的库存，没有木桶出现时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] [læft] [æt; ət][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] - [meɪts] .

| we | were | heartily | laughed | at | by | our | ship | - | mates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 衷心地 | 笑了 | 在 | 经过 | 我们的 | 船 | - | 伙伴们 | . |

我们被船上的同伴们哄堂大笑。

[hɪr] [hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːm] ['trævələr] , [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| Here | Hugh | of | the | Borough | interrupted | Tom | Traveller | , | by | asking | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 休 | 的 | 这 | 行政区 | 中断 | 汤姆 | 游客 | , | 经过 | 问 | 他 | , |

这时，自治市镇的休打断了旅行者汤姆的话，问道：

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɜːr; wər] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]

| what | manner | of | people | the | natives | of | the | island | were | , | seeing | they | were | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方式 | 的 | 人们 | 这 | 本地人 | 的 | 这 | 岛 | 是 | , | 看到 | 他们 | 是 | 所以 |

[greɪv] ,

| grave | , |
|---|---|
| 严重 | , |

岛上的土著居民究竟是怎样的人呢？看他们如此严肃认真。

[rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [tɑːm] [rɪ'plaɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hjuː] ,

| reserved | , | and | silent | , | to | which | Tom | replied | , | will | you | believe | me | , | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订的 | , | 和 | 沉默的 | , | 到 | 哪个 | 汤姆 | 回复 | , | 将要 | 你 | 相信 | 我 | , | 休 | , |

他沉默不语，沉默不语，汤姆回答说："你相信我吗，休？"

['evri] ['mʌðər] [soʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mʌŋkiz] . — ['mʌŋkiz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd]

| every | mother | soul | of | them | Monkeys | . | — | Monkeys | , | I | assure | you | upon | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 母亲 | 灵魂 | 的 | 他们 | 猴子 | . | — | 猴子 | , | 我 | 保证 | 你 | 之上 | 这 | 单词 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] ,

| of | a | traveller | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 游客 | , |

它们每一个母亲的灵魂都是猴子。——我以一位旅行者的话说，它们都是猴子。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɑːrkt] [daʊn]

| and | ever | since | from | our | journal | of | observations | , | we | have | marked | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 从 | 我们的 | 杂志 | 的 | 观察 | , | 我们 | 有 | 标记 | 向下 |

[ðə; ði] [pleɪs] ,

| the | place | , |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | , |

从那时起，我们就一直在观察日志中记录下这个地方。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌŋki] - ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ - ]

| and | given | it | the | name | of | Monkey | - | Island | , | and | it | is | well | known | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 它 | 这 | 姓名 | 的 | 猴 | - | 岛 | , | 和 | 它 | 是 | 出色地 | 已知 | [ | - | ] |

并将其命名为猴岛，众所周知[79]

[ɪn][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kə'rekt] [mæp] ,

| in | a | true | and | correct | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 真的 | 和 | 正确的 | 地图 | , |

在一张真实准确的地图上，

[sɪns] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] . — [naʊ] [æz; əz][wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'test] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs]
**since engraved and published . — Now as we cannot attest the truth of this**
自从 刻 和 已发布 . — 现在 作为 我们 不能 证明 这 真相 的 这
[læst][pɑ:rt][ʌv; əv][tɑ:m] ['trævələrz] [rɪ'leɪʃn] ,
**last part of Tom Traveller's relation ,**
最后的 部分 的 汤姆 旅行者的 关系 ,

自刻版出版以来——由于我们无法证实汤姆·特拉维勒叙述的最后一部分是否属实，

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['i:ðər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['aɪlənd] , [ɔ:r][ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [ pə'tiku:ləz ]
**concerning either the discovery of this new island , or the circumstantial particulars**
有关 任何一个 这 发现 的 这 新的 岛 , 或者 这 间接的 细节
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ dis'a:rmd ] ,
**of their being disarmed ,**
的 他们的 存在 解除武装 ,

关于发现这座新岛屿，或者他们被解除武装的具体情况，

[jet] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [mɪ'rækjələs] [ɪ'vents] ,
**yet this we are sure of , that there are several miraculous events ,**
然而 这 我们 是 当然 的 , 那 那里 是 一些 神奇 活动 ,

但我们确信的是，确实发生过几件奇迹般的事件。

[ænd; ənd][æz; əz] ['i:kwəli] [ˌʌn'noʊn] ['aɪləndz] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][mæps] , [ tʃɑ:ts ] , ['dʒɝ:nəlz] , ['vɔiidʒz] ,
**and as equally unknown islands set down in the maps , charts , journals , voyages ,**
和 作为 同样地 未知 岛屿 放 向下 在 这 地图 , 图表 , 期刊 , 航程 ,

以及地图、海图、航海日志、航行记录中同样不为人知的岛屿，

[ænd; ənd] ['trævlz] [ʌv; əv] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['kredəb(ə)l] ['raɪtɝz] [bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ,
**and travels of very grave and credible writers both ancient and modern ,**
和 旅行 的 非常 严重 和 可信的 作家 两个都 古老的 和 现代的 ,
[hu:m] ,
**whom ,**
谁 ,

以及古代和现代一些严肃而可信的作家的游记，他们

[ˌnevərðə'les] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪs'kredɪt] , [nɔ:r][du:] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][dɪs] - [ɔ:'θentɪkeɪt]
**nevertheless we do not pretend to discredit , nor do presume to dis - authenticate**
尽管如此 我们 做 不是 假装 到 诋毁 , 也不 做 怙 到 迪斯 - 认证
, [sɪns] [ðeɪ] ,
**, since they ,**
, 自从 他们 ,

然而，我们并不妄图诋毁，也不妄图否定其真实性，因为他们，

[ber] [æn; ən]['i:kwəl] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][tɑ:m] ['trævələr] ,
**bear an equal shew of probability with the relation of Tom Traveller ,**
熊 一个 平等的 展示 的 可能性 和 这 关系 的 汤姆 游客 ,

与汤姆·特拉弗勒的关系具有相同的可能性，

[hu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [stretʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] ['wɜ:rði] ['vɔɪɪdʒɝz]
**who by his name has a right to stretch as well as those worthy voyagers**
WHO 经过 他的 姓名 有 一个 正确的 到 拉紧 作为 出色地 作为 那些 值得 航海者
[ɔ:r] [ - ]
**or [ 80 ]**
或者 [ - ]

他的名字本身就赋予了他伸展的权利，就像那些值得尊敬的旅行者一样[80]

[mæp] - ['meɪkɝz] .
**map - makers .**
地图 - 制造商 .

地图制作者。

[hɪr] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [haʊ'evər] ,
**Here** **ended** **his** **narrative** **,** **however** **,**
这里 结束 他的 叙述 , 然而 ,

他的叙述就此结束。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [soʊl] [ə'kaʊnt] [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**and** **upon** **that** **sole** **account** **here** **endeth** **the** **twelfth** **chapter** **of** **our** **history** **.**
和 之上 那 唯一 帐户 这里 结束 这 第十二 章 的 我们的 历史 .

仅此一点，我们的历史就此结束，这是第十二章。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪroʊ] ,
**The** **Biographer** **returns** **to** **the** **history** **of** **his** **own** **hero** **,**
这 传记作家 返回 到 这 历史 的 他的 自己的 英雄 ,

传记作者重拾自己笔下英雄的生平，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] ['lændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .
**after** **a** **short** **remark** **on** **landing** **on** **an** **enemy's** **country** **.**
后 一个 短的 评论 在 降落 在 一个 敌人的 国家 .

在简短地谈到登陆敌国之后。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['eni] [ə'bliːk] [hɪnts] , [ˌɪnjuː'ɛndoʊz] , [ɔːr]
**We** **would** **not** **be** **understood** **to** **reflect** **any** **oblique** **hints** **,** **innuendos** **,** **or**
我们 会 不是 是 理解 到 反映 任何 斜 提示 , 影射 , 或者
[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'ferz] ,
**insinuations** **on** **our** **own** **affairs** **,**
暗示 在 我们的 自己的 事务 ,

我们不会以任何隐晦的方式暗示、影射或影射我们自己的事务。

[baɪ] [ðɪs] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɑːn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [koʊst] ,
**by** **this** **landing** **of** **a** **single** **ship's** **company** **on** **an** **enemy's** **coast** **,**
经过 这 降落 的 一个 单身的 船的 公司 在 一个 敌人的 海岸 ,

通过这艘船上的一名船员在敌方海岸登陆，

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [tuː; tə] [fɔːr'ber] [kən'struːɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəlz]
**and** **we** **desire** **the** **politicians** **to** **forbear** **construing** **the** **affair** **of** **the** **barrels**
和 我们 欲望 这 政治家 到 忍耐 构造 这 事务 的 这 桶
['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːks] [baɪ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,
**being** **taken** **from** **the** **stocks** **by** **an** **army** **of** **Monkeys** **,**
存在 已采取 从 这 股票 经过 一个 军队 的 猴子 ,

我们希望政治家们不要再对一群猴子从仓库里搬走木桶这件事进行解读了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ - ]
**to** **the** **disadvantage** **[** **81** **]**
到 这 劣势 [ - ]

不利的是[81]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
**of** **the** **ministry** **.**
的 这 部 .

该部委。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [freɪm] ['eni] [sʌtʃ] [slaɪ] [rɪ'flekʃnz] : [ðɪs] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrti]

| Far | be | it | from | us | to | frame | any | such | sly | reflections | : | This | landing | of | forty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 是 | 它 | 从 | 我们 | 到 | 框架 | 任何 | 这样的 | 狡猾 | 反思 | : | 这 | 降落 | 的 | 四十 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

我们绝无意揣测任何此类阴谋：这四十人的登陆，

[ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['aɪlənd] ,

| on | an | unknown | island | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 未知 | 岛 | , |

在一个不知名的岛屿上，

[kæn; kən] [ber] [noʊ][ə'nælədʒi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [plæn][ʌv; əv] [hə'ræsɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

| can | bear | no | analogy | to | a | premeditated | plan | of | harrassing | the | well | - | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 熊 | 不 | 类比 | 到 | 一个 | 预谋的 | 计划 | 的 | 骚扰 | 这 | 出色地 | - | 已知 |

[boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['enəmi] .

| boast | of | a | well | - | known | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夸 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 敌人 | . |

这与蓄意骚扰知名敌人的著名吹嘘行为没有任何相似之处。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnsɪdənts] ,

| There | is | so | great | a | disparity | between | the | two | incidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 差距 | 之间 | 这 | 二 | 事件 | , |

这两起事件之间存在着如此巨大的差异，

[ðæt] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [baɪ] ['evri] [waɪz] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

| that | we | hope | to | be | acquitted | of | this | charge | , | by | every | wise | politician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 希望 | 到 | 是 | 无罪释放 | 的 | 这 | 收费 | , | 经过 | 每一个 | 明智的 | 政治家 | , |

我们希望每一位明智的政治家都能证明我们无罪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] ['oʊdiəs] [kəm'pærəsnz] .

| as | it | is | remote | from | our | purpose | to | make | any | such | odious | comparisons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 偏僻的 | 从 | 我们的 | 目的 | 到 | 制作 | 任何 | 这样的 | 令人厌恶的 | 比较 | . |

因为我们的目的与进行任何此类令人厌恶的比较都毫不相干。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['verɪli] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə'ʃʊrd]

| We | shall | resume | our | respectable | history | , | verily | believing | , | and | nearly | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 恢复 | 我们的 | 可敬 | 历史 | , | 确实 | 相信 | , | 和 | 几乎 | 保证 |

,

| , |
|---|
| , |

我们将重拾我们光荣的历史，我们深信不疑，并且几乎可以肯定。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'juːəz] , ['weðər] ['mʌnθli] ,

| that | when | it | is | read | and | thoroughly | examined | by | the | reviewers | , | whether | monthly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 它 | 是 | 读 | 和 | 彻底 | 检查 | 经过 | 这 | 评论员 | , | 无论 | 月度 | , |

[ɔːr]['krɪtɪk(ə)l] ,

| or | critical | , |
|---|---|---|
| 或者 | 批判的 | , |

当审稿人（无论是月度审稿人还是评论员）阅读并仔细审查后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] , [fɔːr; fər] [truːθ] , ['kændər] , [wɪt] , ['hjuːmər] , ['lɜːrnɪŋ] , [ˌɪndʒə'nuːəti] [ - ]

| it | will | appear | , | for | truth | , | candor | , | wit | , | humour | , | learning | , | ingenuity | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 出现 | , | 为了 | 真相 | , | 坦率 | , | 有 | , | 幽默 | , | 学习 | , | 独创性 | [ | - | ] |

它将展现出真理、坦率、机智、幽默、学识、创造力[82]

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'siːd] , ['iːðər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ 'renəd; -nɑːd; 'rei- ][ðə; ði]

| and | invention | to | exceed | , | either | the | ancient | history | of | Reynard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发明 | 到 | 超过 | , | 任何一个 | 这 | 古老的 | 历史 | 的 | 雷纳德 | 这 |

[fɑːks] ,

| Fox | , |
|---|---|
| 狐狸 | , |

以及超越古代狐狸列那的发明创造，

[ɔːr][ðə; ði]['mɑːdərn][wʌn][ʌv; əv] [ 'pɔmpi ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] .

| or | the | modern | one | of | Pompey | the | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 现代的 | 一 | 的 | 庞贝 | 这 | 小的 | . |

或者现代的庞贝小子。

[tɑːm][ðə; ði][kæt] , ['biːɪŋ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ri'liːs] , [ ig'zəːtid ] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

| Tom | the | Cat | , | being | rejoiced | at | his | releasement | , | exerted | himself | that | night | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 这 | 猫 | , | 存在 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 发布 | , | 施加 | 他自己 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 |

['gretɪst] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

| greatest | inactivity | , |
|---|---|---|
| 最 | 不活动 | , |

汤姆猫重获自由后欣喜若狂，当晚便无所事事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [driːm] [ʌv; əv][bɪs] .

| according | to | the | philosophic | dream | of | bis | inertiæ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 哲学 | 梦 | 的 | bis | 惯性 | . |

根据 bis inertiæ 的哲学梦想。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [slept] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] ['plez(ə)nt] [driːmz] , [wɪtʃ] [ˌɑːrtə'mɪdərəs]

| For | he | slept | heartily | and | had | several | pleasant | dreams | , | which | Artemidorus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 睡着了 | 衷心地 | 和 | 有 | 一些 | 令人愉快的 | 梦境 | , | 哪个 | 艾蒿 |

['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

| never | dreamed | of | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 梦见 | 的 | , |

因为他睡得很香，做了好几个美梦，而阿尔忒弥多罗斯却从未做过这样的梦。

[æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] .

| as | we | do | not | find | one | of | them | in | his | collection | of | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 做 | 不是 | 寻找 | 一 | 的 | 他们 | 在 | 他的 | 收藏 | 的 | 梦境 | . |

因为我们在他的梦境记录中没有找到其中一个。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] ['leɪtli] [ dis'tʃaːdʒd ] , [hæd; həd]['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [fel] [ɪ'næmərd]

| His | fellow | servant | lately | discharged | , | had | ever | since | her | quarrel | fell | enamoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | 仆人 | 最近 | 出院 | , | 有 | 曾经 | 自从 | 她 | 争吵 | 跌倒 | 坠入爱河 |

[ʌv; əv]['tɑːmz] ['bjuːti] ,

| of | Tom's | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 汤姆的 | 美丽 | , |

他那位最近被解雇的女仆，自从和汤姆吵架后就迷恋上了他的美貌。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| and | consequently | resolved | to | wheedle | him | away | the | first | opportunity | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 已解决 | 到 | 哄骗 | 他 | 离开 | 这 | 第一的 | 机会 | 她 | 可以 |

[leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .

| lay | hold | of | . |
|---|---|---|---|
| 躺 | 抓住 | 的 | . |

因此，她决心抓住一切机会哄骗他离开。

[tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| Tom | , | she | knew | would | follow | her | all | over | the | world | , | and | she | thought | it | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 她 | 知道 | 会 | 跟随 | 她 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , | 和 | 她 | 想法 | 它 | [ | - | ] |

她知道汤姆会跟随她走遍世界各地，她认为[83]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] ,

| was | a | thousand | pities | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 千 | 可惜 | , |

真是千般可惜，

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ə; eɪ]

| so | fine | a | fellow | as | Tom | should | spend | his | days | with | so | despicable | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美好的 | 一个 | 同伴 | 作为 | 汤姆 | 应该 | 花费 | 他的 | 天 | 和 | 所以 | 卑鄙 | 一个 |

[retʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [leɪt] ['mɪstrəs] ,

| wretch | as | her | late | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怜虫 | 作为 | 她 | 晚的 | 情妇 | , |

像汤姆这样优秀的人，竟然要和她已故的女主人那样卑鄙无耻的人共度余生。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| to | which | species | of | women | , | I | think | they | give | the | common | name | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 物种 | 的 | 女性 | , | 我 | 思考 | 他们 | 给 | 这 | 常见的 | 姓名 | 的 | 一个 |

['brɪmstoʊn] ,

| Brimstone | , |
|---|---|
| 硫磺 | , |

我认为她们把“硫磺”这个俗称用来形容哪种女性？

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tæk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔgz] [waɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | others | tack | that | of | a | dog's | wife | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 钉 | 那 | 的 | 一个 | 狗的 | 妻子 | 到 | 它 | . |

还有一些人把它比作狗的妻子。

[tɑːm][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][oʊld] , ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - ,

| Tom | was | now | a | quarter | old | , | being | born | on | the | 21st | of | December | 1751 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 现在 | 一个 | 四分之一 | 老的 | , | 存在 | 出生 | 在 | 这 | 21st | 的 | 十二月 | - | , |

汤姆当时已经满四分之一岁了，他出生于1751年12月21日。

[wens] [sʌm; səm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tɑːm] :

| whence | some | think | he | was | called | Tom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 一些 | 思考 | 他 | 曾是 | 称为 | 汤姆 | : |

有人认为他因此得名汤姆：

[haʊ'evər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['kredɪt]

| However | , | as | his | mistress | Clotilda | was | a | Methodist | , | we | can | give | no | credit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 他的 | 情妇 | 克洛蒂尔达 | 曾是 | 一个 | 卫理公会 | , | 我们 | 能 | 给 | 不 | 信用 |

[tuː; tə] [ðɪs] [sər'maɪz] .

| to | this | surmise | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 推测 | . |

然而，由于他的情妇克洛蒂尔达是卫理公会教徒，我们不能相信这种推测。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][hɪz; ɪz]

| Though | he | was | but | three | months | of | age | , | yet | was | he | gigantic | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 但 | 三 | 几个月 | 的 | 年龄 | , | 然而 | 曾是 | 他 | 巨大 | 在 | 他的 |

['stætʃər] ,

| stature | , |
|---|---|
| 身材 | , |

虽然他只有三个月大，但身材却非常高大。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ][æz; əz][lɑːrdʒ] , [æz; əz][sʌm; səm][oʊld] [fʊl] - [groʊn] [kæts] .

| being | at | this | age | as | large | , | as | some | old | full | - | grown | Cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 这 | 年龄 | 作为 | 大的 | , | 作为 | 一些 | 老的 | 满的 | - | 生长 | 猫 | . |

到了这个年纪，体型已经和一些年老的成年猫一样大了。

[hɪz; ɪz] [meɪk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ; [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [wɜ:r; wər] ['brɔ:ni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| His | make | was | of | the | athletic | ; | his | shoulders | were | brawny | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 制作 | 曾是 | 的 | 这 | 运动 | ; | 他的 | 肩膀 | 是 | 强壮的 | , | 和 | 他的 |

['hɪndər] [pɑ:rts] [rɪ'zemblɪŋ] [ - ]

| hinder | parts | resembling | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 阻碍 | 部分 | 类似 | [ | - | ] |

他的体格健壮；肩膀宽阔，臀部像[84]

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tig] , [bʌt; bət][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bju:ti] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] , [ðæn; ðən][ɪn]

| those | of | the | tyger | , | but | in | nothing | more | did | his | beauty | consist | , | than | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 泰格 | , | 但 | 在 | 没有什么 | 更多的 | 做过 | 他的 | 美丽 | 由 | , | 比 | 在 |

[ðə; ði] ,

| the | exteriour | , |
|---|---|---|
| 这 | 外部 | , |

他的美貌如同老虎一般，但除此之外，他的美貌仅体现在外表上。

[wɪtʃ] [straɪks] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] ;

| which | strikes | first | , | and | which | saved | him | from | being | drowned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 罢工 | 第一的 | , | 和 | 哪个 | 已保存 | 他 | 从 | 存在 | 溺水 | ; |

首先出手的是哪一把，正是这把救了他一命；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] ['verɪgeɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [laɪk] [ðə; ði] ['lepərd] , ['ni:ðər] [tu:] [mʌtʃ]

| for | he | was | beautifully | variegated | in | colour | like | the | leopard | , | neither | two | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常漂亮 | 斑 | 在 | 颜色 | 喜欢 | 这 | 豹 | , | 两者都不 | 二 | 很多 |

[stri:kt] ,

| streaked | , |
|---|---|
| 条纹 | , |

因为他的毛色像豹子一样斑驳美丽，两者都没有太多条纹。

[nɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] ['spɑ:tɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [graʊnd] ,

| nor | too | much | spotted | , | but | finely | intermingled | on | a | milk | - | white | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 也 | 很多 | 斑 | , | 但 | 精细地 | 交织 | 在 | 一个 | 牛奶 | - | 白色的 | 地面 | , |

斑点不多，而是细密地交织在乳白色的底面上。

[ðə; ði] [stri:ks] [ænd; ənd][spɑ:ts]['dʒʌstli] [prə'pɔ:rʃənd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['sɪmətri] :

| the | streaks | and | spots | justly | proportioned | in | the | most | admirable | symmetry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 连胜 | 和 | 地点 | 公正地 | 比例匀称 | 在 | 这 | 最多 | 令人钦佩的 | 对称 | : |

条纹和斑点比例协调，呈现出令人赞叹的对称美：

[hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [brest] [wɜ:r; wər] [ɪ'mækjələt] [æz; əz][ðə; ði] [swɔnz] ,

| His | belly | and | breast | were | immaculate | as | the | swans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腹部 | 和 | 胸部 | 是 | 完美无瑕 | 作为 | 这 | 天鹅 | , |

他的腹部和胸部像天鹅一样洁白无瑕。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðæt]

| which | greatly | heightened | the | characteristic | beauty | of | his | face | , | which | looked | like | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 非常 | 增强 | 这 | 特征 | 美丽 | 的 | 他的 | 脸 | , | 哪个 | 看起来 | 喜欢 | 那 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ,

| of | a | fine | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 美好的 | 女士 | , |

这更加凸显了他原本就俊美的容貌，宛如一位绝世佳人。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ædz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔ:l] ['pætʃɪz] , [dɪ'spoʊzd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

| when | she | adds | half | a | dozen | small | patches | , | disposed | with | art | in | such | a | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 添加 | 一半 | 一个 | 打 | 小的 | 补丁 | , | 处置 | 和 | 艺术 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | , |

当她添加六七块小补丁，并以这种方式巧妙地放置时，

[æz; əz][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə] [i:tʃ] [tʃɑ:rm] . [ - ]

| as | to | impart | an | additional | strength | to | each | charm | . | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 传授 | 一个 | 额外的 | 力量 | 到 | 每个 | 魅力 | . | [ | - | ] |

为了给每个护身符增添额外的力量。[85]

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tendərnəs] ,

| **His** | **eyes** | **,** | **which** | **were** | **of** | **the** | **sapphire** | **,** | **had** | **an** | **unspeakable** | **tenderness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 的 | 这 | 蓝宝石 | , | 有 | 一个 | 无法形容 | 压痛 | , |

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [si^'nifikənsi] ,

| **mixed** | **with** | **a** | **masculine** | **significancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 男性 | 重要性 | , |

他那双蓝宝石般的眼睛里，流露出难以言喻的温柔，又夹杂着阳刚之气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

| **and** | **the** | **other** | **appurtenances** | **of** | **his** | **face** | **,** | **his** | **whiskers** | **long** | **and** | **short** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 附属物 | 的 | 他的 | 脸 | , | 他的 | 胡须 | 长的 | 和 | 短的 |

[wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

| **were** | **of** | **an** | **elegant** | **projection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 一个 | 优雅的 | 投影 | . |

他的面部其他特征，包括长短不一的胡须，都显得十分优雅。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [pleɪ] - ['feloʊ] , [hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ['spaɪrəl] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]

| **His** | **constant** | **play** | **-** | **fellow** | **,** | **his** | **tail** | **was** | **of** | **the** | **serpentine** | **spiral** | **,** | **sometimes** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 持续的 | 玩 | - | 同伴 | , | 他的 | 尾巴 | 曾是 | 的 | 这 | 蛇形 | 螺旋 | , | 有时 | 他 |

[wʊd] [kɜːrl][ˌaɪ 'tiː] ,

| **would** | **curl** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 会 | 卷曲 | 它 | , |

他形影不离的玩伴，尾巴呈蛇形螺旋状，有时他会把尾巴卷起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['striːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr]

| **and** | **then** | **it** | **bore** | **a** | **near** | **resemblance** | **to** | **the** | **streamer** | **of** | **a** | **man** | **of** | **war** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 钻孔 | 一个 | 靠近 | 相似 | 到 | 这 | 主播 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 战争 |

[wen] [ðə; ði] ['briːzɪz] [kɜːrl][ˌaɪ 'tiː] ,

| **when** | **the** | **breezes** | **curl** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 微风 | 卷曲 | 它 | , |

微风吹拂时，它几乎就像战舰上的飘带一样。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] - [mæst] [hed] .

| **at** | **the** | **top** | **-** | **mast** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | - | 桅杆 | 头 | . |

在桅杆顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [laɪk][ə; eɪ]['vɜːrdʒər] ,

| **It** | **was** | **tipt** | **with** | **silver** | **,** | **like** | **a** | **verger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 蒂普特 | 和 | 银 | , | 喜欢 | 一个 | 教堂管理员 | , |

它顶端缀满了银饰，像个教堂管理员似的。

[wen] [hiː; hi][ ˌintrə'djuːsis ][wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] [pjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

| **when** | **he** | **introduces** | **one** | **into** | **a** | **pew** | **of** | **the** | **Cathedral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 介绍 | 一 | 进入 | 一个 | 座位 | 的 | 这 | 大教堂 | . |

当他把其中一人引到大教堂的长椅上时。

[hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['steɪtli] , ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]

| **His** | **mien** | **and** | **carriage** | **were** | **stately** | **,** | **august** | **,** | **and** | **solemn** | **,** | **except** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 和 | 运输 | 是 | 庄严 | , | 八月 | , | 和 | 庄严 | , | 除了 | 什么时候 | 他 |

[ræn] ,

| **ran** | **,** |
|---|---|
| 跑 | , |

他神态庄重、威严肃穆，唯有奔跑时例外。

[ænd; ənd] [ðen] ['niːðər] [ðə; ði][haɪnd][nɔːr][ðə; ði] ['pænθər] [kʊd; kəd][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['fliːtnɪs] .

| **and** | **then** | **neither** | **the** | **Hind** | **nor** | **the** | **Panther** | **could** | **vie** | **with** | **him** | **in** | **fleetness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 两者都不 | 这 | 后 | 也不 | 这 | 豹 | 可以 | 争夺 | 和 | 他 | 在 | 速度 | . |

随后，无论是雌鹿还是豹子，都无法在速度上与他匹敌。

[ðʌs] [fɔːrmd] , [ðʌs] [əˈreɪd] [ɪn] [ - ]
**Thus formed , thus arrayed in [ 86 ]**
因此 形成 , 因此 排列 在 [ - ]

由此形成，由此排列[86]

[roʊbz] [ʌv; əv] [ˈɝːmɪn] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [aɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [kənˈfes] [ðə; ði] [suːˈpɪəriər] [ˈbjuːtiːz]
**robes of ermin , who could have eyes , and not confess the superiour beauties**
长袍 的 貂 , WHO 可以 有 眼睛 , 和 不是 承认 这 优越 美女
[ʌv; əv][tɑːm] ,
**of Tom ,**
的 汤姆 ,

身着貂皮长袍，谁能不承认汤姆绝世的美貌?

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈʌðər] [kæts] [siːmd] [ræts] , [ˈiːðər] [ɪn] [saɪz] [ɔːr] [ˈeksələns] .
**in comparison of which all other Cats seemed Rats , either in size or excellence .**
在 比较 的 哪个 全部 其他 猫 似乎 老鼠 , 任何一个 在 尺寸 或者 卓越 .

与之相比，其他所有猫无论在体型还是能力上都像老鼠一样。

[ɪn] [ˈdʒiːniəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmaʊsər] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ænd; ənd] [greɪt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [əˈkwaɪrd]
**In genius he was a Mouser , but many and great were his acquired**
在 天才 他 曾是 一个 贸泽 , 但 许多 和 伟大的 是 他的 获得
[əˈbɪlətiz] .
**abilities .**
能力 .

论天赋，他是个捕鼠高手，但他后天习得的技能很多，而且都很出色。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]
**The boys , who loved him from a kitten , had taught him to play at**
这 男孩们 , WHO 喜爱 他 从 一个 小猫 , 有 教授 他 到 玩 在
[liːp] - [frɑːg] ,
**leap - frog ,**
飞跃 - 青蛙 ,

男孩们从他还是小猫的时候就喜欢他，教会了他玩跳房子游戏。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstərz] [baɪ] [ˈliːpɪŋ] [ˈoʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv]
**but he soon exceeded his young masters by leaping over half a dozen of**
但 他 很快 超出 他的 年轻的 大师 经过 跳跃 超过 一半 一个 打 的
[ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] .
**them standing .**
他们 常设 .

但他很快就超越了他的年轻主人，一口气跳过了其中六位。

[ðeɪ] [juːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːp] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [stɪk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld]
**They used him to leap over a horizontal stick as high as they could hold**
他们 用过的 他 到 飞跃 超过 一个 水平的 戳 作为 高的 作为 他们 可以 抓住
[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
**it up .**
它 向上 .

他们让他跳过一根横着的棍子，尽可能地把棍子举高。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
**They had taught him to pick pockets with his mouth , as well as his**
他们 有 教授 他 到 挑选 口袋 和 他的 嘴 , 作为 出色地 作为 他的
[pɔː] ,
**paw ,**
爪子 ,

他们教他用嘴和爪子扒窃。

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ɔːr] [tʃiːz] [ˌðerˈɪn] ,
**by putting a bit of meat or cheese therein ,**
经过 推杆 一个 少量 的 肉 或者 奶酪 其中 ,

里面放一点肉或奶酪，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][kæp][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

| and | he | was | able | at | length | to | cap | a | man | of | six | feet | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 在 | 长度 | 到 | 帽 | 一个 | 男人 | 的 | 六 | 脚 | 高的 | , |

最后，他成功地给一个身高六英尺的人戴上了帽子。

[baɪ]['dʒʌmpɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][dek'sterəti] . [ - ]

| by | jumping | at | his | hat | , | and | pulling | it | off | with | admirable | dexterity | . | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 跳 | 在 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 拉 | 它 | 离开 | 和 | 令人钦佩的 | 灵巧 | . | [ | - | ] |

他跳起来抓住他的帽子，并以惊人的灵巧将其扯了下来。[87]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːrts] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] , [biː; bi]

| It | would | be | tedious | to | enumerate | all | his | parts | , | natural | and | acquired | , | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 乏味 | 到 | 枚举 | 全部 | 他的 | 部分 | , | 自然的 | 和 | 获得 | , | 是 |

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| it | sufficient | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 充足的 | 到 | 说 | , |

要一一列举他的所有优点，无论是天生的还是后天获得的，都过于繁琐，因此只需说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['emɪnənt] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

| that | he | was | possessed | of | all | those | eminent | good | qualities | , | which | distinguish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 全部 | 那些 | 杰出 | 好的 | 品质 | , | 哪个 | 区分 | 这 |

['mʌŋki] . — [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

| monkey | . | — | One | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 猴 | . | — | 一 | 晚上 | , |

他具备所有猴子所特有的优秀品质。——一天晚上，

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [siːzd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɑːm]

| his | fellow | - | servant | seized | a | favourable | opportunity | , | and | calling | to | him | , | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | - | 仆人 | 查获 | 一个 | 有利 | 机会 | , | 和 | 呼叫 | 到 | 他 | , | 汤姆 |

, [tɑːm] ,

| , | Tom | , |
|---|---|---|
| , | 汤姆 | , |

他的同伴抓住机会，喊道："汤姆，汤姆！"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ,

| she | turned | the | corner | to | be | out | of | sight | ; | he | followed | the | well | - | known | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 这 | 角落 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | ; | 他 | 随后 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 嗓音 | , |

她转过街角，消失在他的视线中；他循着那熟悉的声音走去。

[ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]

| and | leapt | into | her | arms | ; | she | covered | him | with | her | apron | , | and | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 进入 | 她 | 武器 | ; | 她 | 涵盖 | 他 | 和 | 她 | 围裙 | , | 和 | 期间 |

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] ,

| the | eclipse | , |
|---|---|---|
| 这 | 蚀 | , |

他扑进她的怀里；她用围裙盖住他，在日食期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['veri] [faɪn] - .

| he | was | agreeably | entertained | with | a | slice | of | very | fine | Glou'ster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 欣然 | 娱乐 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 非常 | 美好的 | - | . |

他很愉快地享用了一块上好的格洛斯特奶酪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,

| When | she | brought | him | home | , | she | performed | the | ceremonies | of | Extreme | Unction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 带来 | 他 | 家 | , | 她 | 执行 | 这 | 仪式 | 的 | 极端 | 功能 | , |

她把他带回家后，举行了临终涂油礼。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] .

| rubbing | the | soles | of | his | feet | with | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 这 | 鞋底 | 的 | 他的 | 脚 | 和 | 黄油 | . |

他用黄油涂抹脚底。

[ðɪs] [ɪkˈstriːm] [ˈʌŋkʃn] [ˈdifəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ - ]
**This extreme unction differs from that [ 88 ]**
这 极端 功能 不同 从 那 [ - ]

这种临终涂油礼与那[88]不同

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [ɪz] [ˈpjʊrli] [ˈloʊk(ə)l] ,
**of the papists , as the feline is purely local ,**
的 这 天主教徒 , 作为 这 猫科动物 是 纯粹 当地的 ,

对于天主教徒来说，因为这种猫是纯粹的地方性动物，

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪkˈstriːm] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [kɔːld] [ðə; ði] [fiːt] , [ˌwerˈæz] [ðə; ði]
**and applied to those extreme parts of the Cat , called the feet , whereas the**
和 应用 到 那些 极端 部分 的 这 猫 , 称为 这 脚 , 然而 这
[ˈʌðər] [ɪz] [ˈtempərəl] ,
**other is temporal ,**
其他 是 颞 ,

一个用于猫的足部等极端部位，而另一个则用于颞部。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [ˈpɝːsənz] [ɪksˈpaiərɪŋ] .
**and applied at the last moments to persons expiring .**
和 应用 在 这 最后的 时刻 到 人 到期 .

并应用于临终者的最后一刻。

[ðoʊz] [wægz] , [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkæzjʊɪst] , [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈtempərəl] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [æt; ət]
**Those wags , called the casuists , will have it that this temporal application at**
那些 摇尾巴 , 称为 这 诡辩家 , 将要 有 它 那 这 颞 应用 在
[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,
**the hour of death ,**
这 小时 的 死亡 ,

那些被称为诡辩家的家伙们会说，这种在临终时刻的暂时性应用，

[ɪz][ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ˈkʌstəm] , [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊmən] - , [ɔːr]
**is in imitation of a heathen custom , common among the Roman Athletæ , or**
是 在 模仿 的 一个 异教徒 风俗 , 常见的 之中 这 罗马 - , 或者
[ˈreslər] ,
**wrestlers ,**
摔跤手 ,

这是模仿罗马运动员（或摔跤手）中常见的一种异教习俗。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [əˈnɔɪnt] [ðer; ðər] [ˈneɪkɪd] [ˈbɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] ,
**who used to anoint their naked bodies with oyl ,**
WHO 用过的 到 涂油 他们的 裸 身体 和 油 ,

他们过去常常用油涂抹自己赤裸的身体，

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ænˈtægənɪst] .
**the better to slip out of the gripe of their antagonist .**
这 更好的 到 滑 出去 的 这 抱怨 的 他们的 反派 .

这样才能更好地摆脱对手的控制。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðɪs] [əˈnælədʒi] [wɪl] [ber] , [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [ðoʊz] [prəˈfaʊnd] [ θiˈɔlədʒist ] ,
**But whether this analogy will bear , we leave to those profound theologists ,**
但 无论 这 类比 将要 熊 , 我们 离开 到 那些 深刻的 神学家 ,

但这种类比是否成立，就留给那些博学的神学家们去评判吧。

[huː] [diːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz] .
**who deal in such learned disquisitions .**
WHO 交易 在 这样的 学习 论述 .

那些从事此类学术探讨的人。

['tɑːmz] [nuː] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [pɔːd] [aʊt] [
**Tom's** **new** **mistress** **,** **the** **better** **to** **endear** **herself** **to** **his** **affections** **,** **poured** **out** **[**
汤姆的 新的 情妇 , 这 更好的 到 心爱的 她自己 到 他的 情感 , 倾倒 出去 [
- ]
**89** **]**
- ]

为了更好地博得汤姆的欢心，他的新情妇倾诉了[89]

[ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [swiːt] [mɪlk] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ɪn] ['læpɪŋ] ,
**a** **libation** **of** **sweet** **milk** **to** **entertain** **him** **the** **longer** **in** **lapping** **,**
一个 奠 的 甜的 牛奶 到 招待 他 这 更长 在 交叠 ,

敬献一杯甜牛奶，让他舔舐得更久一些。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**that** **during** **his** **perambulations** **across** **the** **room** **,**
那 期间 他的 步行 穿过 这 房间 ,

在他踱步穿过房间期间，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**he** **might** **be** **induced** **at** **every** **stage** **to** **visit** **the** **fountain** **-** **head** **,** **which** **she**
他 可能 是 诱导 在 每一个 阶段 到 访问 这 喷泉 - 头 , 哪个 她
['lɪbərəli] [sə'plaɪd] .
**liberally** **supplied** **.**
慷慨地 供应 .

他可能在每个阶段都被诱使去拜访源头，而她则慷慨地提供了源头。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tɑːm] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]
**And** **thus** **Tom** **became** **intimately** **acquainted** **with** **his** **new** **appartment** **,** **and**
和 因此 汤姆 成为 亲密 熟人 和 他的 新的 公寓 , 和
[hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪstrəs] ,
**his** **new** **mistress** **,**
他的 新的 情妇 ,

就这样，汤姆与他的新公寓和他的新情妇都熟稔了起来。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] , [ðæt] [ðoʊ] - [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]
**both** **of** **which** **he** **was** **so** **well** **satisfied** **with** **,** **that** **tho** **'** **he** **had** **known**
两个都 的 哪个 他 曾是 所以 出色地 使满意 和 , 那 虽然 - 他 有 已知
[ðə; ði] [wei] ,
**the** **way** **,**
这 方式 ,

他对这两件事都非常满意，尽管他早就知道方法，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ;
**he** **had** **not** **the** **least** **inclination** **to** **revisit** **the** **place** **of** **his** **Nativity** **;**
他 有 不是 这 至少 倾角 到 重访 这 地方 的 他的 圣诞节 ;

他丝毫没有重访出生地的意愿；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːt] ,
**and** **thus** **he** **absolutely** **forgot** **,**
和 因此 他 绝对地 忘了 ,

于是他彻底忘记了。

[ɔːr] [nɪ'glektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['dəʊməl] ['dɪgnɪtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl][ə'strɑːlədʒi] ,
**or** **neglected** **all** **his** **domal** **dignities** **to** **the** **great** **disgrace** **of** **judicial** **Astrology** **,**
或者 被忽视的 全部 他的 母 尊严 到 这 伟大的 耻辱 的 司法 占星术 ,
[wer'ɪn] , [haʊ'evər] ,
**wherein** **,** **however** **,**
其中 , 然而 ,

或者他忽略了所有宫廷礼仪，给司法占星术带来了极大的耻辱，然而，其中，

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'sɛld] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊ'tempə,rərɪ] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ɔːr]

| he | very | much | excelled | most | of | his | cotemporaries | whether | of | the | feline | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 很多 | 表现出色 | 最多 | 的 | 他的 | 同时代人 | 无论 | 的 | 这 | 猫科动物 | 或者 |

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] . [ - ]

| human | species | . | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 物种 | . | [ | - | ] |

他远远胜过了同时代的大多数猫科动物或人类。[90]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['dɑːli] ['tɪndər] , ['tɑːmz] [nuː]

| Some | account | of | the | person | , | and | character | of | Dolly | Tinder | , | Tom's | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 帐户 | 的 | 这 | 人 | , | 和 | 特点 | 的 | 多莉 | Tinder | , | 汤姆的 | 新的 |

['mɪstrəs] .

| mistress | . |
|---|---|
| 情妇 | . |

对汤姆的新情妇多莉·廷德的为人及性格进行一些描述。

[hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['raɪtɚz] , [fɑːnd][ʌv; əv] [daɪ'greʃənz]

| Here | would | have | been | a | fair | opportunity | for | some | writers | , | fond | of | digressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 公平的 | 机会 | 为了 | 一些 | 作家 | , | 喜爱 | 的 | 题外话 |

,

| , |
|---|
| , |

对于一些喜欢离题写作的作家来说，这本该是一个不错的机会。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pæʃnz] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] , [ɔːr] ['fæbrikeitɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['tʃæptər]

| to | indulge | their | favourite | passions | , | by | making | , | or | fabricating | a | good | long | chapter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放纵 | 他们的 | 最喜欢的 | 激情 | , | 经过 | 制作 | , | 或者 | 制造 | 一个 | 好的 | 长的 | 章 |

[ə'pɑːn][dʒuː'dɪʃəl][ə'strɑːlədʒi] ,

| upon | judicial | Astrology | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 司法 | 占星术 | , |

为了满足自己的爱好，他们编造或炮制了一大段关于司法占星术的章节。

[bʌt; bət][wiː; wi][skɔːrn][tuː; tə] [swel] ['aʊər; ɑːr] [bʊk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [miːn]

| but | we | scorn | to | swell | our | book | to | an | enormous | size | by | any | such | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 轻蔑 | 到 | 膨胀 | 我们的 | 书 | 到 | 一个 | 巨大的 | 尺寸 | 经过 | 任何 | 这样的 | 意思是 |

[ɪk'spiːdiənt] ,

| expedient | , |
|---|---|
| 权宜 | , |

但我们鄙视用任何这种卑劣的手段来使我们的书变得篇幅巨大。

[æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] ['mætər] , ( [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['sʌbdʒekt] ['mætər] ,

| as | we | do | not | want | matter | , | ( | we | will | not | say | subject | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 做 | 不是 | 想 | 事情 | , | ( | 我们 | 将要 | 不是 | 说 | 主题 | 事情 | , |

因为我们不想谈论主题（我们不会说主题），

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðæt] ['delɪkət] [mɪ'θɑːlədʒɪst] , ['mæstər] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,

| for | fear | of | offending | that | delicate | mythologist | , | master | Launcelot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 犯罪 | 那 | 精美的 | 神话学家 | , | 掌握 | 兰斯洛特 | , |

为了避免冒犯那位敏感的神话学家兰斯洛特大师，

[ðə; ði] ['templər] ) [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['vɑːljəm] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | templar | ) | sufficient | to | carry | on | a | larger | volume | , | than | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣殿骑士 | ) | 充足的 | 到 | 携带 | 在 | 一个 | 更大的 | 体积 | , | 比 | 这 | 展示 | , |

圣殿骑士团）足以承载比现在更大的篇幅，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [loʊ] ['strætədʒəm] . [ - ]

| without | having | recourse | to | such | low | stratagems | . | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 追索权 | 到 | 这样的 | 低的 | 策略 | . | [ | - | ] |

无需诉诸如此卑劣的策略。[91]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [kən'saɪs] ,

| We | shall | give | the | reader | a | concise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 给 | 这 | 读者 | 一个 | 简洁的 | , |

我们将为读者提供一份简洁的、

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] ['dɑːli] ['tɪndər] ,

| and | more | entertaining | chapter | on | the | charms | and | morals | of | Dolly | Tinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 娱乐 | 章 | 在 | 这 | 魅力 | 和 | 德 | 的 | 多莉 | Tinder | , |

还有一章更有趣的内容，讲述了多莉·廷德的魅力和道德品质。

['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [læmp] - ['laɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] .

| daughter | of | an | eminent | lamp | - | lighter | of | this | metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 一个 | 杰出 | 灯 | - | 打火机 | 的 | 这 | 都会 | . |

她是这座大都市一位著名点灯人的女儿。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['feɪməs] [ɪn][hɜːr; hər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

| Her | mother | was | as | famous | in | her | branch | of | business | , | being | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 作为 | 著名的 | 在 | 她 | 分支 | 的 | 商业 | , | 存在 | 一个 | 非常 |

[səb'stænʃ(ə)l] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər] ,

| substantial | linen | - | draper | , |
|---|---|---|---|---|
| 重大的 | 亚麻布 | - | 德雷珀 | , |

她的母亲在自己的行业里也同样有名，是一位实力雄厚的亚麻布料商。

( [æz; əz][ðə; ði][weltʃˌwelʃ]['kɑːliər] [sez] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| ( | as | the | Welch | collier | says | in | the | recruiting | officer | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 这 | 韦尔奇 | 煤矿 | 说道 | 在 | 这 | 招聘 | 官 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

（正如威尔士煤矿工人在他妻子的征兵官口中所说，

[pʊr] ['meri] — — ) [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['meɪtrənz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['gæðər] [rægz][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər]

| poor | Mary | — | — | ) | it | being | this | matrons | business | to | gather | rags | for | the | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛丽 | — | — | ) | 它 | 存在 | 这 | 女舍监 | 商业 | 到 | 收集 | 破布 | 为了 | 这 | 纸 |

[mɪlz] .

| mills | . |
|---|---|
| 磨坊 | . |

可怜的玛丽——）这些妇人的工作就是为造纸厂收集破布。

[ðʌs] [bɔːrn][ʌv; əv] [miːn] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['perənts] , ['dɑːli] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ,

| Thus | born | of | mean | but | honest | parents | , | Dolly | , | who | , | as | she | grew | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 出生 | 的 | 意思是 | 但 | 诚实的 | 父母 | , | 多莉 | , | WHO | , | 作为 | 她 | 生长 | 向上 | , |

多莉出生于一个家境贫寒但为人诚实的家庭，随着她长大，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [wentʃ] , [siːmd] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪtuːd] ,

| was | a | jolly | bucksom | wench | , | seemed | cut | out | for | servitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 快乐的 | 巴克索姆 | 妖妇 | , | 似乎 | 切 | 出去 | 为了 | 奴役 | , |

她是个活泼开朗的姑娘，似乎天生就适合做仆人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪndəstri] ;

| and | to | this | she | applied | herself | with | indefatigable | industry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 她 | 应用 | 她自己 | 和 | 不懈 | 行业 | ; |

她为此付出了不懈的努力；

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,

| but | unhappily | for | her | among | the | other | places | in | which | she | had | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不幸地 | 为了 | 她 | 之中 | 这 | 其他 | 地方 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 居住地 | , |

但不幸的是，在她居住过的其他地方中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ - ]

| she | was | in | the | sixteenth | year | of | her | age | , | in | the | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 第十六 | 年 | 的 | 她 | 年龄 | , | 在 | 这 | [ | - | ] |

她当时十六岁，[92]

[ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [blæk] ['fraɪərz] ,

| employ | of | a | warfinger | , | in | the | regions | of | Black | Fryars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采用 | 的 | 一个 | - | , | 在 | 这 | 地区 | 的 | 黑色的 | 弗莱尔斯 | , |

在黑修士地区雇用一名战指工

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] - [men] ,

| here | it | was | that | she | contracted | an | acquaintance | with | the | water | - | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 合同 | 一个 | 熟人 | 和 | 这 | 水 | - | 男人 | , |

正是在这里，她结识了水手们。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| and | an | amour | with | one | of | the | lads | of | the | skullers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恋情 | 和 | 一 | 的 | 这 | 小伙子们 | 的 | 这 | - | . |

还有一件盔甲，和其中一个骷髅帮的小伙子在一起。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [temz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

| Many | were | the | voyages | she | made | on | the | Thames | , | with | her | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 这 | 航程 | 她 | 制成 | 在 | 这 | 泰晤士河 | , | 和 | 她 | 情人 | , |

她和她的情人多次乘船游览泰晤士河，

[huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [liːst] [fiː] , [ɔːr] [grə'tuːəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] ,

| who | always | refused | the | least | fee | , | or | gratuity | for | his | beloved | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 拒绝 | 这 | 至少 | 费用 | , | 或者 | 小费 | 为了 | 他的 | 心爱 | 情妇 | , |

他总是拒绝支付哪怕是最微不足道的费用或酬劳，只为讨好他心爱的情妇。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fer] [ɪn] [ə'nʌðər] [kɔɪn] .

| as | he | had | reason | to | expect | , | she | would | pay | him | the | fare | in | another | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 预计 | , | 她 | 会 | 支付 | 他 | 这 | 票价 | 在 | 其他 | 硬币 | . |

正如他所料，她会用另一枚硬币支付他车费。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pruːv] [ʌn'greɪtfl] , [ɔːr] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;

| Neither | did | she | prove | ungrateful | , | or | unfavourable | to | his | wishes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 证明 | 忘恩负义 | , | 或者 | 不利 | 到 | 他的 | 愿望 | ; |

她既没有忘恩负义，也没有违背他的意愿；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [steɪz] [groʊ]

| for | before | she | was | in | her | seventeenth | year | , | she | found | her | stays | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 第十七 | 年 | , | 她 | 成立 | 她 | 停留 | 生长 |

['nɛroʊɝ] , [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] ,

| narrower | , | and | narrower | , |
|---|---|---|---|---|
| 较窄 | , | 和 | 较窄 | , |

在她十七岁之前，她发现自己的束腰越来越窄。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðæt] [weɪst] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kə'mendid] [fɔːr; fər] [its]

| so | as | not | to | be | able | to | contain | that | waist | , | so | often | commended | for | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 包含 | 那 | 腰部 | , | 所以 | 经常 | 赞扬 | 为了 | 它是 |

['teɪpər] ['sɪmətri] ;

| taper | symmetry | ; |
|---|---|---|
| 锥形 | 对称 | ; |

以至于无法展现出那经常因其收腰对称而备受赞誉的腰线；

[wen] [ðoʊz] ['evɪdənt] [ maːrks ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pregnənsi] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
**when** **those** **evident** **marks** **of** **her** **pregnancy** **appeared** **,** **she** **quitted** **her** **mother's**
什么时候 那些 明显 标记 的 她 怀孕 出现 , 她 辞职 她 母亲的
[haʊs] , [ænd; ənd] [ - ]
**house** **,** **and** **[** **93** **]**
房子 , 和 [ - ]

当她怀孕的明显迹象出现时，她离开了母亲的家，[93]

[fled] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz]
**fled** **for** **refuge** **to** **that** **of** **her** **mother** **-** **in** **-** **law** **,** **who** **received** **her** **as**
逃亡 为了 避难所 到 那 的 她 母亲 - 在 - 法律 , WHO 已收到 她 作为
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,
**the** **wife** **of** **her** **son** **,**
这 妻子 的 她 儿子 ,

她逃到婆婆家寻求庇护，婆婆收留了她，视她为儿子的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [bɔɪ] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**and** **she** **was** **brought** **to** **bed** **of** **a** **chopping** **boy** **,** **which** **,** **when** **she** **was**
和 她 曾是 带来 到 床 的 一个 切碎 男生 , 哪个 , 什么时候 她 曾是
[wel] ,
**well** **,**
出色地 ,

她被带到一个砍柴男孩的床上，等她康复后，

[wʌz; wəz][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['meɪtrən][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]
**was** **by** **general** **consent** **,** **carried** **by** **the** **good** **old** **matron** **to** **the** **foundling**
曾是 经过 一般的 同意 , 携带 经过 这 好的 老的 护士长 到 这 弃儿
['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ;
**hospital** **,** **and** **there** **deposited** **;**
医院 , 和 那里 已存 ;

经大家一致同意，由善良的老妇人将孩子送到弃婴收容所，并安置在那里；

['weðər] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'riːn] [sə'saɪəti] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,
**whether** **he** **is** **as** **yet** **received** **into** **the** **marine** **society** **,** **we** **cannot** **be** **assured** **,**
无论 他 是 作为 然而 已收到 进入 这 海洋 社会 , 我们 不能 是 保证 ,

我们无法确定他是否已被海洋界接纳。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bɪ'gɑːt] ['ʌndər] [ə'kweriəs] , [hiː; hi] [meɪ] ['prɑːbəbli] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪb(ə)l]
**but** **being** **begot** **under** **Aquarius** **,** **he** **may** **probably** **one** **day** **become** **an** **able**
但 存在 生 在下面 水瓶座 , 他 可能 大概 一 天 变得 一个 有能力的
[kə'mændər] [æt; ət] [siː] ,
**commander** **at** **sea** **,**
指挥官 在 海 ,

但由于他出生于水瓶座，将来或许会成为一名出色的海上指挥官。

[ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [sprʌŋ] .
**and** **be** **an** **honour** **to** **the** **element** **from** **whence** **he** **sprung** **.**
和 是 一个 荣誉 到 这 元素 从 何处 他 弹簧 .

并为他所诞生的元素赢得荣耀。

[ðə; ði] ['wɔːtərmən] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['rɪvər] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [ 'lʌvəz ] , ['laɪəb(ə)l]
**The** **waterman** **her** **lover** **,** **like** **his** **native** **river** **,** **was** **like** **all** **other** **lovers** **,** **liable**
这 水手 她 情人 , 喜欢 他的 本国的 河 , 曾是 喜欢 全部 其他 恋人 , 容易
[tuː; tə] [ɪn'kɑːnstənsi] ,
**to** **inconstancy** **,**
到 反复无常 ,

她的情人，那位水手，就像他家乡的河流一样，也像所有其他的恋人一样，容易喜怒无常。

[soʊ][hiː; hi] [suːn] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][wʌns][baɪ]

| so | he | soon | manifested | his | neglect | by | a | very | cold | indifference | , | and | once | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 很快 | 表现出来 | 他的 | 忽视 | 经过 | 一个 | 非常 | 寒冷的 | 漠不关心 | , | 和 | 一次 | 经过 |

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['biːtɪŋ] . [ - ]

| a | severe | beating | . | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严重 | 殴打 | . | [ | - | ] |

因此，他很快就表现出了冷漠无情的态度，甚至还狠狠地打了她一顿。[94]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪnd][hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| She | was | not | behind | hand | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在后面 | 手 | 和 | 他 | , |

她并没有落后于他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ri'vendʒd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [ɪ'miːdiətli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪmənt]

| for | she | revenged | the | insult | by | immediately | throwing | herself | into | the | element |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 复仇 | 这 | 侮辱 | 经过 | 立即地 | 投掷 | 她自己 | 进入 | 这 | 元素 |

[ʌv; əv]['faɪər] ,

| of | Fire | , |
|---|---|---|
| 的 | 火 | , |

因为她立即投身于火元素之中，以此报复了这种侮辱。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] - [mæn] .

| and | took | up | with | a | glass | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 和 | 一个 | 玻璃 | - | 男人 | . |

然后她和一个玻璃匠谈起了恋爱。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [kə'nektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [ə'fɪnətiːz] ,

| Thus | she | became | again | connected | to | her | own | family | affinities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 成为 | 再次 | 连接 | 到 | 她 | 自己的 | 家庭 | 亲和力 | , |

就这样，她重新与自己的家族关系建立了联系。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][ə; eɪ] [nɪr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| since | her | lover | had | a | near | correspondence | with | the | occupation | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 情人 | 有 | 一个 | 靠近 | 一致 | 和 | 这 | 职业 | 的 | 她 |

['fɑːðər] , — [glæs] [ænd; ənd]['faɪər] .

| father | , | — | Glass | and | Fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | — | 玻璃 | 和 | 火 | . |

因为她的情人与她父亲的职业有着密切的联系——玻璃与火。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plaiədiːz] ,

| As | she | had | lived | so | long | among | the | Pleiades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 居住地 | 所以 | 长的 | 之中 | 这 | 昴 | , |

由于她在昴星团中生活了那么久，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔtə(r)] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər]

| she | now | removed | her | quarters | to | the | hotter | constellations | , | and | since | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 已移除 | 她 | 四分之一 | 到 | 这 | 更热 | 星座 | , | 和 | 自从 | 她 |

[ə'kweriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌkits] ,

| Aquarius | with | his | buckets | , |
|---|---|---|---|---|
| 水瓶座 | 和 | 他的 | 水桶 | , |

她现在把住处搬到了更温暖的星座，自从她的水瓶座带着他的水桶以来，

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] [fleɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn]

| was | unwilling | any | longer | to | quench | that | flame | which | he | had | lighted | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不情愿 | 任何 | 更长 | 到 | 淬火 | 那 | 火焰 | 哪个 | 他 | 有 | 照明 | 向上 | 在 |

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

| her | bosom | , |
|---|---|---|
| 她 | 怀 | , |

他再也不愿熄灭他在她心中点燃的那团火焰了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'pel] [hi:t] [baɪ] [hi:t] , ['tʃu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌltri]

| she | resolved | to | repel | heat | by | heat | , | choosing | her | residence | under | the | sultry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 到 | 击退 | 热 | 经过 | 热 | , | 选择 | 她 | 住宅 | 在下面 | 这 | 闷热 |

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ 'siəriəs ] ,

| influence | of | Sirius | , |
|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 天狼星 | , |

她决心以热抵热，选择在闷热潮湿的天狼星下居住。

[ðə; ði][dɔ:g] - [stɑ:r] ; [baɪ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [ - ]

| the | Dog | - | star | ; | by | him | she | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | - | 星星 | ; | 经过 | 他 | 她 | [ | - | ] |

天狼星；由他[95]

[hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [welp] ,

| had | , | during | the | succession | of | ten | years | , | a | litter | of | whelps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 期间 | 这 | 演替 | 的 | 十 | 年 | , | 一个 | 垃圾 | 的 | 幼犬 | , |

在连续十年间，它每十年产下一窝幼崽。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] ,

| most | of | which | fell | to | the | lot | of | the | above | repository | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 哪个 | 跌倒 | 到 | 这 | 很多 | 的 | 这 | 多于 | 仓库 | , |

其中大部分都落入了上述仓库的手中。

[wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði][fər'lɔ:rn] [ded] , [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]

| which | as | the | grave | receives | the | forlorn | dead | , | is | appointed | to | receive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 这 | 严重 | 接收 | 这 | 绝望 | 死的 | , | 是 | 任命 | 到 | 收到 | 这 |

[fər'lɔ:rn] ['lɪvɪŋ] .

| forlorn | living | . |
|---|---|---|
| 绝望 | 活的 | . |

坟墓既是接收凄凉亡灵的地方，也是接收凄凉生者的地方。

['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˌkoʊˌhæbɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] , [frʌm; frəm]

| After | so | long | a | cohabitation | , | and | a | visible | decline | in | her | charms | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 所以 | 长的 | 一个 | 同居 | , | 和 | 一个 | 可见的 | 衰退 | 在 | 她 | 魅力 | , | 从 |

[ɪn'ses(ə)nt] [tʃaɪld] - ['berɪŋ] ,

| incessant | child | - | bearing | , |
|---|---|---|---|---|
| 不停歇 | 孩子 | - | 轴承 | , |

经过这么长时间的同居生活，以及她因不断生育而明显失去魅力之后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [glæs] [mæn] , [bɜ:rnt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [koʊl] ,

| it | is | no | wonder | if | the | Glass | man | , | burnt | up | with | the | flames | of | coals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 想知道 | 如果 | 这 | 玻璃 | 男人 | , | 烧焦的 | 向上 | 和 | 这 | 火焰 | 的 | 煤炭 | , |

难怪玻璃人会被煤炭的火焰烧成灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bɜ:rnt][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndər] ,

| and | the | flames | of | love | , | was | now | burnt | to | a | cinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火焰 | 的 | 爱 | , | 曾是 | 现在 | 烧焦的 | 到 | 一个 | 煤渣 | , |

而爱情的火焰，如今已化为灰烬。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [sens] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪ] ,

| which | indeed | he | was | in | a | metaphorical | sense | , | for | he | died | of | a | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的确 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 比喻性的 | 感觉 | , | 为了 | 他 | 死亡 | 的 | 一个 | 衰变 | , |

从某种意义上说，他的确如此，因为他死于腐烂。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ,

| and | left | her | a | widow | to | the | wide | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 一个 | 寡妇 | 到 | 这 | 宽的 | 世界 | , |

她成了孤儿，孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] - [hoʊp] . — [bʌt; bət] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [veɪl]

| and | forlorn | - | hope | . | — | But | Dolly | was | not | so | very | much | fallen | into | the | vale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | - | 希望 | . | — | 但 | 多莉 | 曾是 | 不是 | 所以 | 非常 | 很多 | 倒下 | 进入 | 这 | 谷 |

[ʌv; əv] ['jɪrz] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['twenti] - [eɪt] ,

| of | years | , | being | now | twenty | - | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 年 | , | 存在 | 现在 | 二十 | - | 八 | , |

以及渺茫的希望。——但多莉并没有完全陷入岁月的深渊，她现在已经二十八岁了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ri'teind] [sʌm; səm] [rə'li:ks] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz]

| but | she | retained | some | reliques | of | her | former | beauty | , | and | one | day | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 一些 | 圣物 | 的 | 她 | 以前的 | 美丽 | , | 和 | 一 | 天 | 作为 |

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ - ]

| she | was | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | [ | - | ] |

但她仍然保留着一些昔日美貌的痕迹，有一天，当她[96]

['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kɔ:rts] , [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] [bɪ'keɪm]

| walking | across | the | Temple | courts | , | an | old | gentleman | of | the | Middle | Temple | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 穿过 | 这 | 寺庙 | 法院 | , | 一个 | 老的 | 绅士 | 的 | 这 | 中间 | 寺庙 | 成为 |

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

| enamoured | of | her | , |
|---|---|---|---|
| 坠入爱河 | 的 | 她 | , |

一位来自中殿律师学院的老绅士走过圣殿庭院时，被她深深吸引。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [wʌz; wəz] [su:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

| and | giving | her | the | keys | of | his | chambers | , | was | soon | admitted | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 这 | 钥匙 | 的 | 他的 | 房间 | , | 曾是 | 很快 | 承认 | 到 | 她 |

[im'breisiz] ,

| embraces | , |
|---|---|
| 拥抱 | , |

他把房间钥匙交给她后，很快就投入了她的怀抱。

[ðoʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

| though | not | to | his | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 到 | 他的 | 情感 | , |

虽然这并非他所喜爱的，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tu:] ['lɪbərəl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] - [ʌv; əv]

| for | she | was | of | too | liberal | a | nature | to | refuse | the | repeated | sollicitations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 的 | 也 | 自由主义 | 一个 | 自然 | 到 | 拒绝 | 这 | 重复 | - | 的 |

['sevrəl] [jʌŋ] ['tɛmpəlɚz, 'tɛmplɚz] ,

| several | young | Templers | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 年轻的 | 圣殿骑士 | , |

因为她生性开明，无法拒绝几位年轻圣殿骑士的多次请求。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [sək'sesɪvli] , ['bi:ɪŋ] [ˌnevərðə'les] ['kɑ:nstənt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

| with | whom | she | lived | successively | , | being | nevertheless | constant | to | each | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 她 | 居住地 | 依次 | , | 存在 | 尽管如此 | 持续的 | 到 | 每个 | 的 | 她 |

['pærəmuəz] ,

| paramours | , |
|---|---|
| 情人 | , |

她先后与不同的情人同居，但对每一位情人都忠贞不渝。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['li:g(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| during | her | legal | administration | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 合法的 | 行政 | 之中 | 他们 | . |

在她对他们进行法律管理期间。

[baɪ][ðer; ðər] ['baʊnti] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ten] [paʊndz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dʒenərəsli] [ bi'stəu ]

| By | their | bounty | , | she | became | possessed | of | ten | pounds | , | which | she | generously | bestowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 赏金 | , | 她 | 成为 | 拥有 | 的 | 十 | 磅 | , | 哪个 | 她 | 慷慨地 | 授予 |

[ɑ:n][æn; ən] ['emɪnənt] ['tʃɪmni] - ['swi:pər] ,

| on | an | eminent | chimney | - | sweeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 杰出 | 烟囱 | - | 清扫器 | , |

她靠着他们的慷慨解囊，得到了十英镑，并慷慨地将这些钱赠予了一位德高望重的烟囱清洁工。

['bi:ɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['elɪmənt] [ðə; ði]['faɪər] ,

| being | unwilling | to | quit | the | precincts | of | her | favourite | element | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不情愿 | 到 | 辞职 | 这 | 辖区 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 元素 | 这 | 火 | , |

她不愿离开自己最喜欢的元素——火的领域，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| of | which | she | had | so | much | in | her | constitution | , | that | some | say | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 很多 | 在 | 她 | 宪法 | , | 那 | 一些 | 说 | , | 她 | 曾是 |

['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| troubled | with | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 和 | [ | - | ] |

她体质如此之好，以至于有人说，她因此而感到困扰[97]

[mɛsəli:nəz] ['feɪlɪŋ] : [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vʌlkən] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ,

| Messalina's | failing | : | But | with | this | Vulcan | she | did | not | chuse | to | live | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅萨利纳的 | 失败 | : | 但 | 和 | 这 | 火神 | 她 | 做过 | 不是 | 选择 | 到 | 居住 | 长的 | , |

梅萨利娜的失败：但她和这位瓦肯人并没有选择长久相伴。

['bi:ɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʊti] [im'breisiz] ; [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɔbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fled] [tu:; tə]

| being | tired | of | his | sooty | embraces | ; | she | accordingly | robbed | him | , | and | fled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 疲劳的 | 的 | 他的 | 煤烟 | 拥抱 | ; | 她 | 因此 | 被抢劫 | 他 | , | 和 | 逃亡 | 到 |

[ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ,

| the | Borough | , |
|---|---|---|
| 这 | 行政区 | , |

她厌倦了他肮脏的拥抱，于是抢劫了他，逃往了城区。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['mærid] [ə; eɪ] ['tʃermən] ;

| where | she | actually | , | and | for | the | first | time | married | a | chairman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 实际上 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 已婚 | 一个 | 主席 | ; |

在那里，她第一次嫁给了董事长；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:] ['hʌmb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [əs'paiəd] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [bɑ:ks] ,

| but | thinking | this | condition | of | life | too | humble | , | she | aspired | to | the | coach | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思维 | 这 | 状况 | 的 | 生活 | 也 | 谦逊的 | , | 她 | 渴望 | 到 | 这 | 教练 | - | 盒子 | , |

但她觉得这种生活条件太过卑微，便渴望能坐上马车厢。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'ləʊpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [bi:st] [ʌv; əv] ['bɜ:rðən] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

| and | having | eloped | from | the | Christian | beast | of | burthen | , | she | lived | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 私奔 | 从 | 这 | 基督教 | 兽 | 的 | 负担 | , | 她 | 居住地 | 和 |

[ɔ:'tɑ:.mɪˌdɑ:n] ,

| Automedon | , |
|---|---|
| 自动机 | , |

她逃离了基督教的重担，与奥托梅顿一起生活。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:'raɪgə] , [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz]

| and | afterwards | entered | into | the | constellation | of | Auriga | , | by | going | into | the | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 进入 | 进入 | 这 | 星座 | 的 | 御夫座 | , | 经过 | 去 | 进入 | 这 | 武器 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wægənər] ,

| of | a | waggoner | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 马车夫 | , |

之后，她投入了马车夫的怀抱，进入了御夫座。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ 'lʌvəz ] , [ʃi:; ʃi] ['pru:dntli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][tɜ:rn]
till at length tired with a variety of lovers , she prudently resolved to turn
直到 在 长度 疲劳的 和 一个 种类 的 恋人 , 她 谨慎地 已解决 到 转动
['ɔɪstər] - ['wʊmən] ,
oyster - woman ,
牡蛎 - 女士 ,

最终，在与形形色色的情人交往后，她明智地决定转行做牡蛎贩子。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˌɪndɪ'pɛndənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nstər][mæn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [kəm'plekʃ(ə)n]
and live independant of that monster man , so far as her warm complexion
和 居住 独立 的 那 怪物 男人 , 所以 远的 作为 她 温暖的 肤色
[wʊd] [æd'mɪt][hɜ:r; hər] .
would admit her .
会 承认 她 .

她希望能够摆脱那个恶魔般的男人，过上独立的生活，只要她温暖的肤色允许。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ - ]
She soon grew weary of this occupation [ 98 ]
她 很快 生长 厌倦 的 这 职业 [ - ]

她很快就厌倦了这份工作[98]

[ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒu:] , [æn; ən][oʊld] [kloʊðz] - [mæn] ,
of life , and lived with a Jew , an old clothes - man ,
的 生活 , 和 居住地 和 一个 犹 , 一个 老的 衣服 - 男人 ,

过着平静的生活，与一位犹太人，一位老裁缝一起生活。

[baɪ] [hu:z] [aɪtɪnə'reʃən] [θru:] ['mɑ:nməθ] - [stri:t] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
by whose itinerations through Monmouth - street , she became acquainted with her
经过 谁 迭代 通过 蒙茅斯 - 街道 , 她 成为 熟人 和 她
[leɪt] ['mɪstrəs] ,
late mistress ,
晚的 情妇 ,

她正是通过多次途经蒙茅斯街而结识了她已故的女主人。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fi:laɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and entered into her service much about the æra of our feline history .
和 进入 进入 她 服务 很多 关于 这 时代 的 我们的 猫科动物 历史 .

并深入了解了我们猫科动物历史上的许多方面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['dɑ:li:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] ,
The other part of Dolly's history the reader has been informed of ,
这 其他 部分 的 多莉的 历史 这 读者 有 到过 知情的 的 ,

读者已经了解到的多莉历史的另一部分是：

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] ['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .
and therefore we shall resume the more respectable annals of our Hero .
和 所以 我们 将 恢复 这 更多的 可敬 志 的 我们的 英雄 .

因此，我们将继续讲述我们这位英雄更为体面的事迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)


[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[tɑːm][ɪz] [baʊnd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] .
**Tom** **is** **bound** **apprentice** **to** **a** **dancing** **master** **.**
汤姆 是 边界 学徒 到 一个 跳舞 掌握 .

汤姆拜一位舞蹈大师为师，做学徒。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑːgres] [ɪn] [ðæt] [dʒen'tiːl] ['saɪəns] : [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .
**His** **great** **progress** **in** **that** **genteel** **Science** **:** **His** **adventures** **with** **the** **Monkeys** **.**
他的 伟大的 进步 在 那 文雅的 科学 : 他的 冒险 和 这 猴子 .

他在高雅科学领域取得的巨大进步：他与猴子的奇遇。

['dɑːli] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪstər] ['ɑːfɪs] ,
**Dolly** **his** **new** **mistress** **,** **had** **lately** **applied** **to** **a** **register** **office** **,**
多莉 他的 新的 情妇 , 有 最近 应用 到 一个 登记 办公室 ,

他的新情妇多莉最近向登记处提交了申请。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [peɪd] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [ - ]
**where** **for** **a** **shilling** **paid** **in** **hand** **,** **a** **[** **99** **]**
在哪里 为了 一个 先令 有薪酬的 在 手 , 一个 [ - ]

其中，以现金支付一先令，[99]

[smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ]
**small** **capital** **,** **it** **is** **possible** **to** **procure** **the** **interest** **of** **four** **or** **five** **pounds** **a**
小的 首都 , 它 是 可能的 到 采购 这 兴趣 的 四 或者 五 磅 一个
[jɪr] .
**year** **.**
年 .

如果资金不多，每年可以获得四五英镑的利息。

[ə; eɪ][moʊst] [waɪz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'geɪʃəs] -
**A** **most** **wise** **institution** **,** **or** **rather** **discovery** **of** **some** **sagacious** **æconomical**
一个 最多 明智的 机构 , 或者 相当 发现 的 一些 明智 -
['pɜːrsənɪdʒ] ,
**personage** **,**
人士 ,

一项极其明智的举措，或者更确切地说，是某位睿智的经济学家的发现。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
**who** **might** **have** **made** **an** **immense** **fortune** **by** **his** **invention** **,**
WHO 可能 有 制成 一个 巨大 财富 经过 他的 发明 ,

他本可以凭借这项发明发家致富，

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['enviəs] ['breðrən] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv]

| had | not | his | envious | brethren | pyrated | him | to | the | great | disgrace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他的 | 羡慕 | 弟兄们 | - | 他 | 到 | 这 | 伟大的 | 耻辱 | 的 |

['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

| government | , | and | discouragement | of | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | , | 和 | 沮丧 | 的 | 天才 | , |

如果不是他那些心怀嫉妒的兄弟们出卖他，给他带来政府的巨大耻辱和天才的挫败感，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ aːts ][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] : ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

| as | well | as | arts | and | sciences | : | Pity | it | is | , | that | this | prudent | politician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 艺术 | 和 | 科学 | : | 遗憾 | 它 | 是 | , | 那 | 这 | 谨慎 | 政治家 | , |

以及艺术和科学：可惜的是，这位谨慎的政治家，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ,

| had | not | been | at | the | expence | of | purchasing | a | patent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 购买 | 一个 | 专利 | , |

并非以购买专利为代价，

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| to | ensure | to | himself | the | profits | of | so | great | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 确保 | 到 | 他自己 | 这 | 利润 | 的 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 发现 | . |

确保自己能独享这项伟大发现带来的利益。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['dɑːli] , [huː] [peɪd]

| One | of | these | learned | Gentlemen | , | had | obtained | a | place | for | Dolly | , | who | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 学习 | 先生们 | , | 有 | 获得 | 一个 | 地方 | 为了 | 多莉 | , | WHO | 有薪酬的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːkwɪzɪts] ,

| the | other | perquisites | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 特权 | , |

这些博学的绅士中，有一位为多莉争取到了一个住处，多莉则支付了其他杂费。

[duː] [ɑːn] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ,

| due | on | being | put | into | possession | ; | I | think | it | is | a | shilling | in | the | pound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 在 | 存在 | 放 | 进入 | 拥有 | ; | 我 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 先令 | 在 | 这 | 磅 | , |

[ prəu'pɔːʃənəbl ] [ - ]

| proportionable | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| 成比例的 | [ | - | ] |

交付占有时应支付；我认为每英镑一先令，按比例计算[100]

[tuː; tə][ðə; ði]['weɪdʒɪz] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][biː; bi] [faɪv] [paʊndz] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs]

| to | the | wages | ; | so | that | if | the | wages | be | five | pounds | , | the | proprietor | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 工资 | ; | 所以 | 那 | 如果 | 这 | 工资 | 是 | 五 | 磅 | , | 这 | 业主 | 的 | 这 |

[nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| new | acquisition | , |
|---|---|---|
| 新的 | 获得 | , |

计入工资；因此，如果工资是五英镑，那么这笔新购置资产的所有者，

['weðər] [pleɪs] - [mæn] , [ɔːr] [pleɪs] - ['wʊmən] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ]

| whether | place | - | man | , | or | place | - | woman | , | shall | receive | no | more | than | nineteen | shillings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 地方 | - | 男人 | , | 或者 | 地方 | - | 女士 | , | 将 | 收到 | 不 | 更多的 | 比 | 十九 | 先令 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['kwɔrtɚz] ['weɪdʒɪz] ;

| of | his | , | or | her | quarter's | wages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | , | 或者 | 她 | 季度 | 工资 | ; |

无论是男工还是女工，其所在区域的工资不得超过十九先令；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪs] - [mɑːŋgər] [ʃæl; ʃəl] [prə'kjʊr] [wʌn] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ɪn][wʌn]

| so | that | if | one | of | these | place | - | mongers | shall | procure | one | hundred | such | places | , | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 一 | 的 | 这些 | 地方 | - | 贩卖者 | 将 | 采购 | 一 | 百 | 这样的 | 地方 | , | 在 | 一 |

['kwɔːrtər] ,

| quarter | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

因此，如果这些土地掮客中的一个在一个区内购置了一百个这样的地块，

( [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] ) [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [grəˈtuːəti] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [paʊndz]

| ( | which | is | but | a | low | computation | ) | he | shall | receive | the | gratuity | of | thirty | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 是 | 但 | 一个 | 低的 | 计算 | ) | 他 | 将 | 收到 | 这 | 小费 | 的 | 三十 | 磅 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ,

| for | his | pains | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 疼痛 | , |

（这只是一个较低的估算）他将获得三十英镑的酬劳作为劳动报酬，

[wɪˈðaʊt] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l] ; [haʊ] [haɪ] [mʌst; məst] [ðen] [ðɪs] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈprɑːfɪt]

| without | advancing | a | farthing | capital | ; | how | high | must | then | this | reasonable | profit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 前进 | 一个 | 法辛 | 首都 | ; | 如何 | 高的 | 必须 | 然后 | 这 | 合理的 | 利润 |

[əˈraɪz] ,

| arise | , |
|---|---|
| 出现 | , |

无需预先投入一分钱的资本；那么，合理的利润必须达到多少才算合理?

[wen] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɔːr] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ten][ɔːr] [ˈtwenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ?

| when | the | wages | or | sallaries | amount | to | ten | or | twenty | pounds | a | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 工资 | 或者 | 薪资 | 数量 | 到 | 十 | 或者 | 二十 | 磅 | 一个 | 年 | ? |

当工资或薪水每年只有十英镑或二十英镑时?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈluːkrətɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪz][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [dɪˈskʌvəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈskænd(ə)l]

| and | yet | this | lucrative | employment | is | of | modern | discovery | , | to | the | great | scandal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 利润丰厚 | 就业 | 是 | 的 | 现代的 | 发现 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 丑闻 |

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,

| of | our | forefathers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 祖先 | , |

然而，这种高薪职业却是近代才发现的，这令我们的先辈们感到非常震惊。

[huː] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ aːts ] , [ænd; ənd] [ - ]

| who | as | in | the | discovery | of | other | arts | , | and | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 在 | 这 | 发现 | 的 | 其他 | 艺术 | , | 和 | [ | - | ] |

就像在其他艺术的发现中一样，以及[101]

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , ['suːpaɪnli] [slept] , [ænd; ənd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['goʊldən] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

| sciences | , | supinely | slept | , | and | never | dreamed | of | such | golden | advantages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | , | 仰卧 | 睡着了 | , | 和 | 绝不 | 梦见 | 的 | 这样的 | 金的 | 优势 | . |

科学界一直沉睡着，从未想过会有如此巨大的优势。

['dɑːli] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pərˈplekst] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| Dolly | on | going | to | her | new | place | , | was | sorely | perplexed | , | what | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多莉 | 在 | 去 | 到 | 她 | 新的 | 地方 | , | 曾是 | 非常 | 困惑 | , | 什么 | 到 | 做 | 和 |

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tɑːm] ;

| her | favourite | Tom | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 最喜欢的 | 汤姆 | ; |

多莉来到新家后非常困惑，不知道该如何安置她最喜欢的汤姆；

[nekst][tuː; tə] ['mʌni] [ɔːr]['mænz] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tɑːm] ,

| next | to | money | or | man's | flesh | , | she | loved | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 钱 | 或者 | 男人的 | 肉 | , | 她 | 喜爱 | 汤姆 | , |

除了金钱和男人的肉体，她最爱的还是汤姆。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['fiːzəb(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| and | as | the | former | seemed | the | more | feasible | exchange | , | she | pitched | upon | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 以前的 | 似乎 | 这 | 更多的 | 可行的 | 交换 | , | 她 | 投球 | 之上 | 它 |

[æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] ;

| as | the | more | eligible | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 更多的 | 有资格的 | ; |

由于前者看起来更可行，她便力荐它作为更合适的交换方案；

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][dʒu:] [ə'kweɪntəns] , ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmsaɪz] [kæst][ɔ:f]
**among** **her** **Jew** **acquaintance** **,** **during** **her** **residence** **with** **the** **circumcised** **cast** **off**
之中 她 犹 熟人 , 期间 她 住宅 和 这 包皮环切术 投掷 离开
[kloʊðz] - [mæn] ,
**clothes** **-** **man** **,**
衣服 - 男人 ,

在她与一位受过割礼、脱下旧衣服的男人同住期间，她认识的犹太人中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən][ʌv; əv][ðə; ði]
**she** **had** **recollected** **her** **intimate** **connections** **,** **with** **a** **young** **German** **of** **the**
她 有 回忆 她 亲密的 连接 , 和 一个 年轻的 德语 的 这
['sɪnəgɑ:g] ,
**synagogue** **,**
犹太教堂 ,

她回忆起自己与犹太教堂里一位年轻的德国男子之间的亲密关系。

[ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ bi'stəu ] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] [ ma:rks ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] :
**on** **whom** **she** **bestowed** **some** **singular** **marks** **of** **her** **affection** **:**
在 谁 她 授予 一些 单数 标记 的 她 感情 :

她对某人表达了她独特的爱意：

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['si:znz] ['fri:kwəntid] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ,
**He** **had** **for** **several** **seasons** **frequented** **Bartholomew** **fair** **,** **and** **the** **Borough** **,**
他 有 为了 一些 季节 经常光顾 巴塞洛缪 公平的 , 和 这 行政区 ,

他曾连续几个季度光顾巴塞洛缪集市和自治市镇，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'praɪətər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['fɔ:rən] [bi:sts] , [æz; əz] ['mʌŋkiz] , [ - ]
**and** **was** **proprietor** **of** **several** **foreign** **beasts** **,** **as** **monkies** **,** **[** **102** **]**
和 曾是 业主 的 一些 外国的 野兽 , 作为 猴子 , [ - ]

并且是几只外国动物的主人，例如猴子[102]

[mæn] - ['taɪgərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [kaɪnd] , [hu:m] [hi:; hi] [treɪnd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
**man** **-** **tygers** **,** **and** **others** **of** **the** **minute** **kind** **,** **whom** **he** **trained** **up** **to** **his**
男人 - 老虎 , 和 其他的 的 这 分钟 种类 , 谁 他 受过训练 向上 到 他的
[oʊn] [bænd] ,
**own** **band** **,**
自己的 乐队 ,

他训练了巨猿和其他一些体型较小的动物，并将它们编入自己的队伍。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [bel] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
**beneath** **the** **discipline** **of** **the** **whip** **and** **bell** **,** **and** **taught** **them** **a** **thousand**
下面 这 纪律 的 这 鞭 和 钟 , 和 教授 他们 一个 千
[fi:ts] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,
**feats** **of** **activity** **,**
壮举 的 活动 ,

在鞭笞和铃铛的管教下，教会了他们上千种技能。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] - , [ðə; ði] [frentʃ]
**and** **cunning** **,** **by** **means** **of** **the** **very** **same** **doctrine** **which** **Richlieu** **,** **the** **French**
和 狡猾 , 经过 方法 的 这 非常 相同的 教义 哪个 - , 这 法语
['dʒen(ə)rəl] ,
**general** **,**
一般的 ,

而且，他运用了与法国将军黎塞留相同的理论，展现出狡猾的一面。

[dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['kɑ:ŋkwest]
**devised** **to** **conquer** **the** **stubborn** **English** **at** **the** **intended** **invasion** **,** **and** **conquest**
设计 到 征服 这 固执的 英语 在 这 故意的 入侵 , 和 征服
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [vɪz] .
**of** **England** **,** **viz** **.**
的 英格兰 , 即 .

旨在征服顽固的英国人，以期在入侵和征服英格兰时取得胜利，即

[fɪr] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

| **Fear** | **and** | **Hunger** | **,** |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 和 | 饥饿 | , |

恐惧与饥饿

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædmərəbli] [ɪm'pruːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['mɜːrdər]

| **but** | **which** | **he** | **admirably** | **improved** | **into** | **the** | **sanguinary** | **tenets** | **of** | **downright** | **murder** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 令人钦佩地 | 改进 | 进入 | 这 | 血腥 | 信条 | 的 | 彻头彻尾 | 谋杀 |

[ɪn][koʊld] [blʌd] ,

| **in** | **cold** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 寒冷的 | 血 | , |

但他却巧妙地将其改进为冷血谋杀的血腥信条。

[ə; eɪ] ['tenɪt] , ['wɜːrði] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] .

| **a** | **tenet** | **,** | **worthy** | **the** | **general** | **of** | **a** | **most** | **Christian** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信条 | , | 值得 | 这 | 一般的 | 的 | 一个 | 最多 | 基督教 | 国王 | . |

这是一位最虔诚的基督徒君主应有的信条。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ə'plaɪd] [ænd; ənd][soʊld] [pʊr] [tɑːm] ,

| **To** | **this** | **German** | **,** | **of** | **the** | **Hebrew** | **race** | **,** | **she** | **instantly** | **applied** | **and** | **sold** | **poor** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 德语 | , | 的 | 这 | 希伯来语 | 种族 | , | 她 | 即刻 | 应用 | 和 | 卖 | 贫穷的 | 汤姆 | , |

她立刻向这位有希伯来血统的德国人求助，并将可怜的汤姆卖给了他。

['ʌndər] [ðə; ði]['fɑːstər] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪrənt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ - ]

| **under** | **the** | **foster** | **name** | **of** | **apprenticeship** | **to** | **this** | **tyrant** | **king** | **of** | **[** | **103** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 促进 | 姓名 | 的 | 学徒制 | 到 | 这 | 暴君 | 国王 | 的 | [ | - | ] |

以学徒的身份，拜这位暴君为师[103]

[ðə; ði] - ['ɔːrdər] ; [ɪf] [ðə; ði] [skɑːts] [soʊld][ðer; ðər] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊt] ,

| **the** | **Singeric** | **order** | **;** | **if** | **the** | **Scots** | **sold** | **their** | **king** | **for** | **a** | **groat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 命令 | ; | 如果 | 这 | 苏格兰人 | 卖 | 他们的 | 国王 | 为了 | 一个 | 燕麦片 | , |

辛格里克法令；如果苏格兰人为了区区一枚格罗特就把他们的国王卖了，

[ænd; ənd]['dʒuːdəs][hɪz; ɪz]['mæstər][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['sɪlvər] ['peniː] , [haʊ] [mɔːr] ['bɑːrbərəs] [ɪn][hɜːr; hər]

| **and** | **Judas** | **his** | **master** | **for** | **thirty** | **silver** | **pennys** | **,** | **how** | **more** | **barbarous** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犹大 | 他的 | 掌握 | 为了 | 三十 | 银 | 便士 | , | 如何 | 更多的 | 野蛮 | 在 | 她 |

[tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

| **to** | **sell** | **her** | **favourite** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 卖 | 她 | 最喜欢的 | , |

犹大为了三十个银币就把他的主人卖了，她竟然卖掉自己最喜欢的东西，这多么残忍啊！

[ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][kæst] ['kɑːrdɪnl] , [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| **and** | **fellow** | **-** | **servant** | **for** | **an** | **old** | **cast** | **cardinal** | **,** | **to** | **adorn** | **her** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同伴 | - | 仆人 | 为了 | 一个 | 老的 | 投掷 | 红衣主教 | , | 到 | 装饰 | 她 | 为了 | 她 |

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [pleɪs] ;

| **introduction** | **to** | **her** | **new** | **place** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 到 | 她 | 新的 | 地方 | ; |

以及一位老红衣主教的侍从，为她装扮，迎接她来到新的岗位；

[bʌt; bət][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [pʊr] ['tɑːmz] [ˌɪn'dentʃɚz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['potər]

| **but** | **so** | **she** | **did** | **,** | **and** | **poor** | **Tom's** | **indentures** | **were** | **made** | **over** | **a** | **pot** | **of** | **porter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 她 | 做过 | , | 和 | 贫穷的 | 汤姆的 | 契约 | 是 | 制成 | 超过 | 一个 | 锅 | 的 | 搬运工 |

,

| **,** |
|---|
| , |

但她还是这么做了，可怜的汤姆的契约就是在一壶波特啤酒的催化下订立的。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['tendərnəs] ,

| **to** | **the** | **disgrace** | **of** | **humanity** | **,** | **much** | **more** | **of** | **female** | **tenderness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 耻辱 | 的 | 人类 | , | 很多 | 更多的 | 的 | 女性 | 压痛 | , |

令人发指的是，这简直是人类的耻辱，展现了更多女性的温柔。

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [diːd] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] - ,

| **in** | **this** | **black** | **deed** | **exceeding** | **the** | **cruelty** | **of** | **Ynkle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | 契据 | 超过 | 这 | 残酷 | 的 | - | , |

在这桩比英克尔还要残忍的罪恶行径中，

[huː] [soʊld][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [sʌm; səm] .

| **who** | **sold** | **his** | **mistress** | **Yarico** | **for** | **an** | **inconsiderable** | **sum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卖 | 他的 | 情妇 | - | 为了 | 一个 | 微不足道的 | 和 | . |

他以极低的价格卖掉了自己的情妇雅丽可。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wer] [ðɪs] [blæk] [roʊb] ,

| **How** | **could** | **she** | **wear** | **this** | **black** | **robe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 穿 | 这 | 黑色的 | 长袍 | , |

她怎么能穿这件黑色长袍呢?

[wɪtʃ] [ˈevri] [deɪ] [θruː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] [ænd; ənd] [ɪnˈgrætɪtuːd]

| **which** | **every** | **day** | **threw** | **in** | **her** | **face** | **the** | **blackness** | **of** | **her** | **guilt** | **and** | **ingratitude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 天 | 扔 | 在 | 她 | 脸 | 这 | 黑 | 的 | 她 | 有罪 | 和 | 忘恩负义 |

;

**;**

;

每天都让她感受到自己罪恶感和忘恩负义的黑暗;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈgæmbəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] ,

| **if** | **she** | **could** | **not** | **recollect** | **the** | **many** | **gambols** | **of** | **his** | **infancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 追忆 | 这 | 许多 | 嬉戏 | 的 | 他的 | 婴儿期 | , |

如果她无法回忆起他童年时期的许多嬉戏玩闹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtər] [enˈdɪəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ədˈvænst] [ - ]

| **and** | **the** | **sweeter** | **endearments** | **of** | **his** | **more** | **advanced** | **[** | **104** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更甜 | 爱称 | 的 | 他的 | 更多的 | 先进的 | [ | - | ] |

以及他更高级的[104]更甜蜜的爱称

[ænd; ənd][əˈdʌlt; ˈædʌlt][eɪdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **and** | **adult** | **age** | **,** | **if** | **she** | **could** | **forget** | **the** | **many** | **songs** | **with** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成人 | 年龄 | , | 如果 | 她 | 可以 | 忘记 | 这 | 许多 | 歌曲 | 和 | 哪个 | 他 |

[ˌentərˈteɪnd] [hɜːr; hər] ,

| **entertained** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 娱乐 | 她 | , |

如果她能忘记他曾用那些歌娱乐她的那些歌，那么到了成年，她

[bəuθ][æt; ət] [miːlz] , [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn][bed] , [wer] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pɜːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| **both** | **at** | **meals** | **,** | **at** | **work** | **,** | **and** | **in** | **bed** | **,** | **where** | **he** | **often** | **purred** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 餐 | , | 在 | 工作 | , | 和 | 在 | 床 | , | 在哪里 | 他 | 经常 | 咕噜咕噜 | 她 | 到 |

[sliːp] ;

| **sleep** | **;** |
|---|---|
| 睡觉 | ; |

无论是在吃饭时、工作时还是在床上，他都经常轻声哄她入睡;

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sʌfərər] ,

| **sure** | **she** | **ought** | **to** | **think** | **of** | **her** | **fellow** | **-** | **sufferer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 应该 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 同伴 | - | 患者 | , |

她当然应该为其他受苦的人着想。

[ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

| **and** | **fellow** | **-** | **servant** | **with** | **more** | **compassion** | **than** | **to** | **deliver** | **him** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同伴 | - | 仆人 | 和 | 更多的 | 同情 | 比 | 到 | 递送 | 他 | 进入 | 这 |

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ,

| **hands** | **of** | **a** | **savage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 一个 | 野蛮的 | , |

而他的同伴仆人却比起将他交给野蛮人，更心生怜悯。

[əˈmʌŋ] [ ˈsævidʒiz ] , [ˈʌndər] [huːz] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈkruːəlti] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [ˈmeni] [ænd; ənd]

| among | savages | , | under | whose | intolerable | cruelty | he | must | endure | many | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 野蛮人 | , | 在下面 | 谁 | 无法容忍 | 残酷 | 他 | 必须 | 忍受 | 许多 | 和 |

[sɪˈvɪr] [straɪps] ,

| severe | stripes | , |
|---|---|---|
| 严重 | 条纹 | , |

在野蛮人中间，他必须忍受他们难以忍受的残忍虐待，遭受多次严厉的鞭笞。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrvɪŋ] . — [ʌnˈhæpi] [tɑːm] !

| beside | the | accumulated | hardships | of | confinement | , | and | starving | . | — | Unhappy | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 积累 | 艰辛 | 的 | 监禁 | , | 和 | 饥饿 | . | — | 不开心 | 汤姆 | ! |

[ˈbetər] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

| better | had | it | been | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 有 | 它 | 到过 | 为了 | 你 | , |

除了长期监禁和饥饿带来的种种苦难之外——可怜的汤姆！如果你能平安度过这一切就好了。

[er] [ðaɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈbreðrən] [ænd; ənd]

| ere | thy | eyes | were | opened | , | to | have | shared | the | fate | of | thy | brethren | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 你的 | 眼睛 | 是 | 打开 | , | 到 | 有 | 共享 | 这 | 命运 | 的 | 你的 | 弟兄们 | 和 |

[ˈsɪstər] ,

| sisters | , |
|---|---|
| 姐妹 | , |

在你睁开双眼之前，在你与你的兄弟姐妹们一同承受命运之前，

[lɔːŋ] [sɪns] [pæst][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] .

| long | since | past | the | sense | and | feeling | of | their | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 自从 | 过去的 | 这 | 感觉 | 和 | 感觉 | 的 | 他们的 | 苦难 | . |

早已失去了对痛苦的感知和感受。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [lɔːŋgər] [ɑːn][soʊ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [æn; ən] [ɪˈvent] , [ɪn] [ - ]

| But | we | will | not | dwell | longer | on | so | mournful | a | subject | , | an | event | , | in | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 不是 | 住 | 更长 | 在 | 所以 | 悲哀 | 一个 | 主题 | , | 一个 | 事件 | , | 在 | [ | - | ] |

但是，我们不会再过多地谈论如此悲伤的话题、事件[105]

[ɪtˈself] , [ʌv; əv][soʊ]['trædʒɪk][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [meɪ] [ɪkˈstɔːrt] [terz] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| itself | , | of | so | tragic | a | nature | , | as | may | extort | tears | from | many | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | , | 的 | 所以 | 悲惨 | 一个 | 自然 | , | 作为 | 可能 | 勒索 | 眼泪 | 从 | 许多 | 的 | 我们的 |

[kəmˈpæʃənət] ['riːdɚz] .

| compassionate | readers | . |
|---|---|---|
| 富有同情心 | 读者 | . |

其本身具有如此悲惨的性质，可能会让许多富有同情心的读者潸然泪下。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tɑːm][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] ['mæstər] ,

| The | first | letter | of | salutation | Tom | was | taught | by | his | dancing | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 信 | 的 | 问候 | 汤姆 | 曾是 | 教授 | 经过 | 他的 | 跳舞 | 掌握 | , |

汤姆学到的第一封问候语是他的舞蹈老师教他的。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [liːp] [θruː] - [ə; eɪ] [huːp] ,

| was | to | leap | thro | ' | a | hoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 飞跃 | 喉咙 | - | 一个 | 箍 | , |

就是跳过一个圆环，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [lɜːrnt] [tuː; tə] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪk] [baɪ][hɪz; ɪz]

| but | as | he | was | some | months | before | learnt | to | leap | over | the | stick | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 一些 | 几个月 | 前 | 学会了 | 到 | 飞跃 | 超过 | 这 | 戳 | 经过 | 他的 |

[jʌŋ] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,

| young | school | - | fellows | , |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 学校 | - | 伙伴们 | , |

但几个月前，他被他的小同学们教会了如何跳过那根棍子。

[hiː; hi] ['iːzəli] [went] [θruː] - [ðɪs] [ɪgˌzɜːrsɪ'teʃən] [tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [sə'praiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| he | easily | went | thro | ' | this | exercitation | to | the | no | small | surprize | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 容易地 | 去 | 喉咙 | - | 这 | 锻炼 | 到 | 这 | 不 | 小的 | 惊喜 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

他轻松完成了这项练习，这让他的主人颇感意外。

[huː] [jet] [ɪm'pjuːtɪd] [ðɪs] [fɜːrst] [step] [tuː; tə]['tɑːmz]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] ;

| who | yet | imputed | this | first | step | to | Tom's | natural | genius | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然而 | 估算 | 这 | 第一的 | 步 | 到 | 汤姆的 | 自然的 | 天才 | ; |

然而，有人却将这第一步归功于汤姆的天赋；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ɔːl] [sək'ses] [ɪ'mædʒɪnəbl] [frʌm; frəm][soʊ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd]

| and | therefore | promised | himself | all | success | imaginable | from | so | sensible | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 承诺 | 他自己 | 全部 | 成功 | 可以想象的 | 从 | 所以 | 明智的 | , | 和 |

[soʊ] ['æktɪv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

| so | active | a | creature | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 积极的 | 一个 | 生物 | . |

因此，他相信自己能够取得如此明智、如此积极进取的人所能想象的一切成功。

[ðoʊ] [tɑːm][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l] [ˌpærə'leləgræm]

| Though | Tom | had | in | his | younger | days | often | described | the | diagonal | parallelogram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 汤姆 | 有 | 在 | 他的 | 年轻 | 天 | 经常 | 描述 | 这 | 对角线 | 平行四边形 |

['sɜːrk(ə)l][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,

| circle | in | pursuit | of | his | own | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆圈 | 在 | 追逐 | 的 | 他的 | 自己的 | 尾巴 | , |

虽然汤姆年轻时经常描述对角平行四边形圆来追逐自己的尾巴，

[raʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] ['meni] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ - ]

| round | which | he | had | performed | as | many | revolutions | in | a | day | , | as | the | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 哪个 | 他 | 有 | 执行 | 作为 | 许多 | 革命 | 在 | 一个 | 天 | , | 作为 | 这 | [ | - | ] |

他一天之内绕着它转了和[106]圈一样多圈

[ɜːrθ] [dʌz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

| Earth | does | round | the | Sun | in | a | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 做 | 圆形的 | 这 | 太阳 | 在 | 一个 | 世纪 | , |

地球绕太阳公转一周需要一个世纪，

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [meɪd] [æn; ən][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| yet | had | he | never | till | now | made | an | horizontal | line | through | the | center | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 他 | 绝不 | 直到 | 现在 | 制成 | 一个 | 水平的 | 线 | 通过 | 这 | 中心 | 的 | 一个 |

['sɜːrk(ə)l] .

| circle | . |
|---|---|
| 圆圈 | . |

但他此前从未在圆心处画过一条水平线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

| He | was | next | tried | in | the | begging | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 下一个 | 尝试 | 在 | 这 | 乞讨 | 态度 | , |

接下来，他因乞讨姿态而受审。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [tuː] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɔːl][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ðæt] ['evər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

| but | in | this | too | he | excelled | all | the | quadrupeds | that | ever | came | within | the | jurisdiction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 也 | 他 | 表现出色 | 全部 | 这 | 四足动物 | 那 | 曾经 | 来了 | 之内 | 这 | 管辖权 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] ['pɑːstʃər] ['mæstər] ,

| of | this | German | posture | master | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 德语 | 姿势 | 掌握 | , |

但在这方面，他也胜过了所有曾受这位德国姿势大师管辖的四足动物。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['les(ə)n] , [hiː; hi] [sə'praiz] [hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz] [ə'griːəbli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| so | that | in | his | second | lesson | , | he | surprized | his | master | as | agreeably | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 他的 | 第二 | 课 | , | 他 | 惊讶 | 他的 | 掌握 | 作为 | 欣然 | 作为 | 前 | , |

所以，在第二堂课上，他像之前一样，给老师带来了惊喜。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [baɪ]
**and** 和 **actually** 实际上 **followed** 随后 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的 **meat** 肉 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **conducted** 实施 **before** 前 **him** 他 **,** , **by** 经过
[wei] [ʌv; əv] ['presɪdənt] ,
**way** 方式 **of** 的 **precedent** 先例 **,** ,

实际上，他按照之前在他面前进行的一次肉食试验，作为先例进行。

[mɔːr] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌbaɪ'piːdl; ˌbaɪ'pedl] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
**more** 更多的 **erect** 直立 **than** 比 **many** 许多 **of** 的 **his** 他的 **bipedal** 双足 **fellow** 同伴 **-** - **creatures** 生物 **of** 的 **the** 这 **more** 更多的
['dɪgnɪfaɪd] ['spiːʃiːz] ;
**dignified** 凝重 **species** 物种 **;** ;

比许多地位更高的双足同类生物更加直立；

[hɪz; ɪz][nekst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['lædər]
**his** 他的 **next** 下一个 **instruction** 操作说明 **was** 曾是 **to** 到 **perform** 履行 **the** 这 **gradation** 层次 **of** 的 **a** 一个 **perpendicular** 垂直 **ladder** 梯子
[ʌv; əv] [roʊps] ;
**of** 的 **ropes** 绳索 **;** ;

他的下一个任务是把一架垂直的绳索梯子进行分级；

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
**in** 在 **this** 这 **he** 他 **was** 曾是 **somewhat** 有些 **awkward** 尴尬的 **,** , **but** 但 **by** 经过 **degrees** 学位 **,** , **and** 和 **as** 作为 **it** 它 **were** 是
[baɪ] [grə'deɪʃn] ,
**by** 经过 **gradation** 层次 **,** ,

在这方面他有些笨拙，但逐渐地，可以说是循序渐进地，

[hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ - ]
**he** 他 **acquitted** 无罪释放 **himself** 他自己 **[** [ **107** - ] **]** ]

他为自己洗脱了罪名[107]

- [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt]
**tollerably** - **well** 出色地 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **esteemed** 尊敬的 **as** 作为 **an** 一个 **excellent** 出色的
['skɑːlər] ,
**scholar** 学者 **,** ,

第一次表现尚可，并被誉为一位优秀的学者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['pjuːpəlz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**and** 和 **his** 他的 **master** 掌握 **boasted** 吹嘘 **of** 的 **his** 他的 **new** 新的 **pupil's** 学生们的 **proficiency** 熟练程度 **with** 和 **more** 更多的 **than** 比
['ɔːrd(ə)neri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
**ordinary** 普通的 **elevation** 海拔 **of** 的 **voice** 嗓音 **and** 和 **spirit** 精神 **.** .

他的师傅夸耀他的新学生技艺精湛，声音和精神都远超常人。

[baɪ][diː][lɔːrd] , [dæt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [sez] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , [ˌem 'iː][hæv][wʌn]['kɑːt] ,
**By** 经过 **de** 德 **lord** 主 **,** , **dat** 数据 **made** 制成 **me** 我 **,** , **says** 说道 **the** 这 **German** 德语 **,** , **dancing** 跳舞 **-** - **master** 掌握 **,** , **me** 我 **hav** 有 **one** 一 **kot** 科特 **,** ,

主啊，那东西让我，”德国舞蹈老师说，“我有一双小马驹。”

[dæt][vɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['moʊnɪs] , [ɪn][wʌn] , [tuː] , [θriː] ['mɑːnts] , [dæn][ɔːl][maɪ] ['mʌŋkiz] - ,
**dat** 数据 **vil** 维尔 **bring** 带来 **me** 我 **more** 更多的 **monis** 莫尼斯 **,** , **in** 在 **one** 一 **,** , **two** 二 **,** , **three** 三 **monts** 月份 **,** , **dan** 担 **all** 全部 **my** 我的 **monkies** 猴子 **togeder** - **,** ,

dat vil 给我带来更多的钱，在一个月、两个月、三个月内，和我所有的猴子一起，

[ˌem ˈiː] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ['gɪni] , [æt; ət][dɪs]['prez(ə)nt][taɪm] ,

| me | wou'd | not | give | him | for | one | guinea | , | at | dis | present | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 给 | 他 | 为了 | 一 | 几内亚 | , | 在 | 迪斯 | 展示 | 时间 | , |

我现在就算给他一基尼我也不会给他。

[ænd; ənd][fen][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][hɑːnd] , [ˌem ˈiː] [noʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten] .

| and | fen | he | is | made | to | my | hond | , | me | wou'd | no | give | him | for | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分 | 他 | 是 | 制成 | 到 | 我的 | 本田 | , | 我 | 会 | 不 | 给 | 他 | 为了 | 十 | . |

如果他被我收养，我十美元也不会给他。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kredɪt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Thus | the | first | day | passed | to | the | great | credit | , | and | entire | satisfaction | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 第一的 | 天 | 通过了 | 到 | 这 | 伟大的 | 信用 | , | 和 | 全部的 | 满意 | 的 | 他的 |

['mæstər] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

就这样，第一天顺利过去，他的主人非常满意，也对他的表现赞不绝口。

[huː] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [bel] ,

| who | threw | aside | the | whip | and | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 扔 | 旁边 | 这 | 鞭 | 和 | 钟 | , |

他扔掉了鞭子和铃铛，

[bɪ'liːvɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑː'sɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv] [ə'keɪʒn]

| believing | from | such | a | great | docility | that | he | should | never | more | have | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 从 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 码头 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 更多的 | 有 | 场合 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][tɑːm] , [ - ]

| for | it | with | respect | to | Tom | , | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 和 | 尊重 | 到 | 汤姆 | , | [ | - | ] |

他如此顺从地相信，他再也不会有理由对汤姆这样做了[108]

[huː] [wʌz; wəz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [poʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ]

| who | was | notwithstanding | tied | up | to | his | respective | post | , | with | a | good | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 虽然 | 系 | 向上 | 到 | 他的 | 各自 | 邮政 | , | 和 | 一个 | 好的 | 强的 |

[wɪp] - [kɔːrd] .

| whip | - | cord | . |
|---|---|---|---|
| 鞭 | - | 绳索 | . |

尽管如此，他还是被用一根结实的鞭绳绑在了自己的岗位上。

[bʌt; bət][æz; əz] [də'laɪlə] [baʊnd] ['sæmpsən][wɪð; wɪθ][kɔːrdz] ,

| But | as | Dalilah | bound | Sampson | with | cords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 达利拉 | 边界 | 桑普森 | 和 | 绳索 | , |

但当达利拉用绳子绑住桑普森时，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

| sufficient | as | she | thought | to | bind | him | down | to | his | good | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 作为 | 她 | 想法 | 到 | 绑定 | 他 | 向下 | 到 | 他的 | 好的 | 行为 | , |

她认为这足以约束他，让他保持良好的行为。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] - [θredz] ,

| which | he | broke | as | a | man | would | flaxed | threads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 打破 | 作为 | 一个 | 男人 | 会 | - | 线程 | , |

他像折断亚麻线一样把它折断了。

[soʊ][ɪn][veɪn] [dɪd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['pɑːstʃər] - ['mæstər][taɪ] [ʌp][tɑːm] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [nɔː]

| so | in | vain | did | the | German | posture | - | master | tie | up | Tom | who | made | a | shift | to | knaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 徒劳 | 做过 | 这 | 德语 | 姿势 | - | 掌握 | 领带 | 向上 | 汤姆 | WHO | 制成 | 一个 | 转移 | 到 | 啃咬 |

[ðə; ði]['bændz] [ə'sʌndər] ,

| the | bands | asunder | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 分离 | , |

因此，德国姿势大师徒劳地捆绑了汤姆，汤姆趁机咬断了绑带。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] ['lɪbərti] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

| and | give | himself | liberty | ; | but | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他自己 | 自由 | ; | 但 | 唉 | ! |

他让自己获得自由；但是，唉!

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| the | door | was | shut | , | and | he | found | himself | to | his | great | mortification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 到 | 他的 | 伟大的 | 屈辱 | , |

门关上了，他感到无比羞愧。

[æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æz; əz]['evər] ; [soʊ] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [vent] - [hoʊl] [fɔ:r; fər]

| as | close | a | prisoner | as | ever | ; | so | casting | about | to | find | a | vent | - | hole | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 关闭 | 一个 | 囚犯 | 作为 | 曾经 | ; | 所以 | 铸件 | 关于 | 到 | 寻找 | 一个 | 发泄 | - | 洞 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

| his | escape | , |
|---|---|---|
| 他的 | 逃脱 | , |

他仍然像以往一样被困在牢笼里；于是四处张望，寻找逃脱的出口。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gru:p] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['fɪgjərz]

| he | searched | to | no | purpose | , | and | seeing | a | strange | groupe | of | unnatural | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 到 | 不 | 目的 | , | 和 | 看到 | 一个 | 奇怪的 | 集团 | 的 | 不自然 | 数据 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

他徒劳地寻找着，看到周围有一群奇怪的、不自然的身影，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] [led] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ðer; ðər][noʊ] [smɔ:l]

| his | curiosity | led | him | to | approach | them | , | which | he | did | to | their | no | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好奇心 | 引领 | 他 | 到 | 方法 | 他们 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 到 | 他们的 | 不 | 小的 |

[sə'praiz] [ænd; ənd] ['terər] ,

| surprize | and | terror | , |
|---|---|---|---|
| 惊喜 | 和 | 恐怖 | , |

他的好奇心驱使他走近他们，这让他们既惊讶又害怕。

[ænd; ənd][æz; əz] [ - ]

| and | as | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | [ | - | ] |

以及[109]

[ðeɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [læŋgwəg] , [soʊ][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| they | spoke | to | him | in | an | unknown | languague | , | so | he | found | that | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 未知 | 语言 | , | 所以 | 他 | 成立 | 那 | 对话 | , |

他们用他听不懂的语言和他交谈，于是他找到了那段对话。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] , [kʌt] [ɔ:f] ; [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

| which | he | desired | with | his | fellow | - | prisoners | , | cut | off | ; | he | first | came | in | a | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 想要的 | 和 | 他的 | 同伴 | - | 囚犯 | , | 切 | 离开 | ; | 他 | 第一的 | 来了 | 在 | 一个 | 温和的 |

['mænər] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

他与狱友们所渴望的，却被切断了；他起初态度温和，

[ænd; ənd] [sə'lu:tid] [ðə; ði][oʊld][bæ'bu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [mju:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

| and | saluted | the | old | baboon | with | a | loud | mew | , | and | was | answered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敬礼 | 这 | 老的 | 狒狒 | 和 | 一个 | 大声 | 喵 | , | 和 | 曾是 | 回答 | 和 |

[ə; eɪ] [laʊd] ['tʃætər] ,

| a | loud | chatter | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 喋喋不休 | , |

于是，它向老狒狒发出响亮的喵叫声致意，老狒狒则以响亮的叽叽喳喳声回应。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

| which | at | first | disconcerted | him | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 第一的 | 不安 | 他 | 非常 | 很多 | , |

这起初让他非常不安。

[nɑːt] [wel] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [æn'tɪpəθi] ;

| not | well | knowing | whether | the | noise | he | made | was | a | signal | of | friendship | , | or | antipathy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 出色地 | 会心 | 无论 | 这 | 噪音 | 他 | 制成 | 曾是 | 一个 | 信号 | 的 | 友谊 | , | 或者 | 反感 | ; |

他并不清楚自己发出的声音是友好的信号，还是反感的信号；

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tegrəti] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,

| however | , | as | he | judged | his | fellow | - | prisoner's | heart | by | his | own | integrity | , | he | proceeded | , | and | extended | his | paw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 他 | 评判 | 他的 | 同伴 | - | 囚犯的 | 心 | 经过 | 他的 | 自己的 | 正直 | , | 他 | 继续 | , | 和 | 扩展 | 他的 | 爪子 | , |

然而，当他以自己的正直来判断狱友的内心时，他继续前进，伸出了爪子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪt]['ɔːlmoʊst] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

| as | it | were | to | play | with | the | old | gentleman | , | which | the | other | bit | almost | to | the | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 哪个 | 这 | 其他 | 少量 | 几乎 | 到 | 这 | 骨 | , |

就好像是在和那位老先生玩耍，而另一边几乎咬到了骨头里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [naɪ] [dɪs'eɪbld] [pʊr] [tɑːm][frʌm; frəm]['evər] ['præktɪsɪŋ] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] ,

| and | had | very | nigh | disabled | poor | Tom | from | ever | practising | another | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 非常 | 夜 | 已禁用 | 贫穷的 | 汤姆 | 从 | 曾经 | 练习 | 其他 | 课 | , |

几乎让可怜的汤姆再也无法练习任何一节课了。

[ðɪs] [rʌf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [tɑːm]

| this | rough | return | to | his | good | - | nature | so | irritated | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 返回 | 到 | 他的 | 好的 | - | 自然 | 所以 | 受刺激 | 汤姆 |

他这种突然恢复善良本性的做法让汤姆非常恼火。

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

[110]

[kæt] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [pʌg] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['leðərn] [dʒɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mænər] ,

| Cat | , | that | he | fell | upon | Pug | the | Monkey's | leathern | jaws | which | he | tore | in | a | terrible | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | , | 那 | 他 | 跌倒 | 之上 | 哈巴狗 | 这 | 猴子的 | 皮革 | 下颚 | 哪个 | 他 | 撕裂 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 方式 | , |

猫，他一头栽进了猴子帕格的皮肉大嘴里，被帕格以可怕的方式撕咬着。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] , [nɑːt] [dɔːntid] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [mæn] - - ['dredf(ə)l] [fɔːrm] ,

| and | then | went | round | with | the | whole | neighbourhood | , | not | daunted | even | at | the | man | - | tyger's | dreadful | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 圆形的 | 和 | 这 | 所有的 | 邻里 | , | 不是 | 畏惧 | 甚至 | 在 | 这 | 男人 | - | - | 可怕 | 形式 | , |

然后他们带着整个街区的人四处走动，即使面对人虎可怕的外形也毫不畏惧。

[fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪn'trepɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self]

| for | Tom | had | such | intrepid | courage | that | he | would | venture | upon | the | Devil | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | 有 | 这样的 | 强悍 | 勇气 | 那 | 他 | 会 | 风险投资 | 之上 | 这 | 魔鬼 | 他自己 |

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

| in | his | anger | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 愤怒 | , |

因为汤姆拥有如此无畏的勇气，他甚至会在愤怒中冒险与魔鬼正面交锋。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| had | he | been | in | the | shape | of | any | of | those | creatures | , | though | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 任何 | 的 | 那些 | 生物 | , | 尽管 | 它 | 是 |

[æn; ən] [ɑːrmd] [raɪ'nɑːsərəs] ,

| an | armed | rhinoceros | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 武装 | 犀牛 | , |

如果他变成那些生物中的任何一种，哪怕是一头武装犀牛，

[ɔːr][ðə; ði][hɜːr'keɪniən] [tig] .

| or | the | Hyrcanian | tyger | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 希尔卡尼亚 | 泰格 | . |

或者希尔卡尼亚虎。

[ðə; ði] [aʊt] [kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [brɔːt] [ðə; ði] ['kiːpər] ,

| The | out | cry | that | was | set | up | in | the | prison | , | brought | the | keeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出去 | 哭 | 那 | 曾是 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 监狱 | , | 带来 | 这 | 守门员 | , |

监狱里爆发的抗议声，引来了狱卒。

[huː] [dʒʌdʒd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rest] ,

| who | judged | that | some | of | them | had | broke | loose | and | fallen | upon | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 评判 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 打破 | 松动的 | 和 | 倒下 | 之上 | 这 | 休息 | , |

有人判断，其中一些人挣脱束缚，倒在了其他人身上。

[bʌt; bət] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd][hiː; hi] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːmz] ['hævɪŋ] [slipt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

| but | least | of | all | did | he | judge | his | favourite | Tom's | having | slipt | his | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 至少 | 的 | 全部 | 做过 | 他 | 法官 | 他的 | 最喜欢的 | 汤姆的 | 拥有 | 滑倒 | 他的 | 衣领 | , |

但他最不介意的，是他最喜欢的汤姆脱掉了衣领。

[bʌt; bət] ['iːzəli] [gest] [haʊ] ['mætərz] [went] , [ - ]

| but | easily | guessed | how | matters | went | , | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 容易地 | 猜对了 | 如何 | 事情 | 去 | , | [ | - | ] |

但很容易猜到事情的进展，[111]

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][bæ'buːn] , [ðə; ði][mæn] - [tig] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lesər] ['kriːtʃərz]

| when | he | saw | the | old | baboon | , | the | man | - | tyger | , | and | the | other | lesser | creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 老的 | 狒狒 | , | 这 | 男人 | - | 泰格 | , | 和 | 这 | 其他 | 较少 | 生物 |

['bliːdɪŋ] .

| bleeding | . |
|---|---|
| 出血 | . |

当他看到老狒狒、人虎和其他一些小动物流血时。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʌt] [pɑːrt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ɔːr] [wʌt] ['meʒərz] [pər'suː] , [ɪn][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

| He | considered | what | part | he | should | take | , | or | what | measures | pursue | , | in | so | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 什么 | 部分 | 他 | 应该 | 拿 | , | 或者 | 什么 | 措施 | 追求 | , | 在 | 所以 | 有趣的 |

[æn; ən] [ə'fer] .

| an | affair | . |
|---|---|---|
| 一个 | 事务 | . |

他思考着在这样一件有趣的事情中，他应该扮演什么角色，或者采取什么措施。

[hiː; hi] ['raɪtli] [bi'liːvd] [ðæt] [tɑːm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'gresər] ,

| He | rightly | believed | that | Tom | must | have | been | the | aggressor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没错 | 相信 | 那 | 汤姆 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 侵略者 | , |

他正确地认为汤姆一定是挑衅者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [soʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

| as | it | was | consistent | to | reason | so | to | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 持续的 | 到 | 原因 | 所以 | 到 | 想象 | . |

因为这符合逻辑推理，所以可以这样想象。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] -

| He | had | got | a | great | deal | of | money | , | by | his | old | acquaintance | the | singerical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | , | 经过 | 他的 | 老的 | 熟人 | 这 | - |

[frə'tɜːrnəti] ,

| fraternity | , |
|---|---|
| 兄弟会 | , |

他通过与歌唱界老相识的关系得到了一大笔钱。

[ænd; ənd]['nevər] [hæd; həd]['hændəld][ə; eɪ] ['peni] [piːs] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['getɪŋ] ,

| and | never | had | handled | a | penny | piece | of | Tom's | gettings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 处理 | 一个 | 一分钱 | 片 | 的 | 汤姆的 | 获得 | , |

而且从未染指过汤姆的一分钱财产。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [get][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][soʊ]

| but | then | he | might | possibly | get | a | fortune | by | so | extraordinary | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 可能 | 可能 | 得到 | 一个 | 财富 | 经过 | 所以 | 非凡的 | 和 | 所以 |

[prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

| promissing | a | genius | , |
|---|---|---|---|
| 有前途的 | 一个 | 天才 | , |

但他或许能凭借如此非凡和前途无量的天才身份发一笔巨额财富。

[bɪ'saɪd] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [nɑːt] [ 'driːmiŋ ] ['eni] [hɑːrm] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː]

| beside | , | thought | he | , | the | poor | fellow | , | not | dreaming | any | harm | might | have | come | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | , | 想法 | 他 | , | 这 | 贫穷的 | 同伴 | , | 不是 | 做梦 | 任何 | 伤害 | 可能 | 有 | 来 | 也 |

[nɪr] [ðem; ðəm] ,

| near | them | , |
|---|---|---|
| 靠近 | 他们 | , |

此外，他心想，可怜的家伙，根本没想到会有危险临近他们。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə]

| and | so | have | received | the | first | blow | , | which | he | owned | was | provoking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 已收到 | 这 | 第一的 | 吹 | , | 哪个 | 他 | 拥有 | 曾是 | 挑衅 | 到 |

[wʌn][ʌv; əv]['tɑːmz] ['spɪrɪt] ,

| one | of | Tom's | spirit | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 汤姆的 | 精神 | , |

于是他遭受了第一击，他承认这激怒了汤姆的意志。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ - ]

| but | when | he | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | [ | - | ] |

但当他[112]

[sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['lɪmpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| saw | the | creature | limping | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 生物 | 跛行 | 向上 | 到 | 他 | , |

他看到那生物一瘸一拐地向他走来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪn] [koʊt] [tɔːr] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

| and | his | fine | coat | tore | in | several | places | he | was | confirmed | in | his | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 美好的 | 外套 | 撕裂 | 在 | 一些 | 地方 | 他 | 曾是 | 确认的 | 在 | 他的 | 观点 | , |

他那件漂亮的衣服有好几处破损，这更加印证了他之前的看法。

[ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'leveləənt] ['mʌŋkiz] ,

| that | the | battle | sprung | from | the | malevolent | monkeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 战斗 | 弹簧 | 从 | 这 | 恶意的 | 猴子 | , |

这场战斗源于那些邪恶的猴子，

[huːm] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [səˈfɪʃntli]

| whom | yet | he | thought | it | hard | to | chastise | as | they | had | suffered | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 然而 | 他 | 想法 | 它 | 难的 | 到 | 惩罚 | 作为 | 他们 | 有 | 遭受 | 足够 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlaɪn] [ˈhɪroʊ] .

| from | the | enraged | fury | of | our | feline | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 愤怒 | 愤怒 | 的 | 我们的 | 猫科动物 | 英雄 | . |

但他觉得很难责备他们，因为他们已经饱受我们猫科英雄的愤怒折磨。

[hiː; hi] [haʊˈevər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv]

| He | however | took | up | the | whip | , | and | bell | and | brandished | over | the | heads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然而 | 采取 | 向上 | 这 | 鞭 | , | 和 | 钟 | 和 | 挥舞 | 超过 | 这 | 头部 | 的 |

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [səˈsaɪəti] ,

| the | terrified | society | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 社会 | , |

然而，他却拿起鞭子和铃铛，在惊恐的民众头顶上挥舞。

[ˈteɪkɪŋ] [tɑːm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkwɑːrəlsəm] [kəmˈpænjənz] ,

| taking | Tom | along | with | him | , | as | one | unfit | for | such | quarrelsome | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 汤姆 | 沿着 | 和 | 他 | , | 作为 | 一 | 不合格 | 为了 | 这样的 | 爱争吵的 | 同伴 | , |

他带着汤姆一起走，因为他觉得汤姆不适合和这种爱吵架的人作伴。

[ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | worthy | of | a | superior | destination | ; | he | therefore | took | him | up | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 值得 | 的 | 一个 | 优越的 | 目的地 | ; | 他 | 所以 | 采取 | 他 | 向上 | 到 | 他的 |

[oʊn] [ruːm] ,

| own | room | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 房间 | , |

他值得拥有更好的归宿；因此，他带他去了自己的房间。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] - [ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈkɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfɪkst] [ə; eɪ] [niːt]

| and | having | clasp'd | a | leather | collar | round | his | neck | to | which | he | affixed | a | neat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | - | 一个 | 皮革 | 衣领 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 到 | 哪个 | 他 | 已粘贴 | 一个 | 整洁的 |

[bræs] [tʃeɪn] ,

| brass | chain | , |
|---|---|---|
| 黄铜 | 链 | , |

他把一个皮项圈扣在脖子上，项圈上系着一条精致的黄铜链子，

[hiː; hi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [pəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [skoʊp][tuː; tə] [wɔːk]

| he | pinned | it | down | to | the | floor | , | permitting | him | a | good | scope | to | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已置顶 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | , | 允许 | 他 | 一个 | 好的 | 范围 | 到 | 走 |

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

| about | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 房间 | , |

他把它固定在地板上，这样他就可以在房间里自由走动了。

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [kəumd] [ - ]

| after | this | he | combed | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 他 | 梳理过的 | [ | - | ] |

之后他梳理了[113]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz]

| him | and | examining | his | legs |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 检查 | 他的 | 腿 |

他接受了检查，并检查了他的腿。

, [hiː; hi] [əˈplaɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [tɑːm][baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈlɪkɪŋ] ,

| , | he | applyed | a | little | butter | to | it | , | which | Tom | by | constantly | licking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 已应用 | 一个 | 小的 | 黄油 | 到 | 它 | , | 哪个 | 汤姆 | 经过 | 不断地 | 舔舐 | , |

他在上面涂了一点黄油，汤姆不停地舔着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli] [griːst] , [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [kjʊr] [ʌv; əv] .

| as | it | was | kept | constantly | greased | , | soon | made | a | cure | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 保留 | 不断地 | 涂油 | , | 很快 | 制成 | 一个 | 治愈 | 的 | . |

由于一直保持润滑，很快就治愈了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʊk] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| When | he | was | perfectly | recovered | the | German | took | abundance | of | pains | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 完美 | 恢复 | 这 | 德语 | 采取 | 丰富 | 的 | 疼痛 | 在 | 他的 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| education | , |
|---|---|
| 教育 | , |

当他完全康复后，这位德国人在教育方面投入了大量精力。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [fæst] , [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,

| teaching | him | to | walk | fast | , | to | run | , | and | to | jump | on | his | hind | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | 他 | 到 | 走 | 快速地 | , | 到 | 跑步 | , | 和 | 到 | 跳 | 在 | 他的 | 后 | 脚 | , |

教他快走、跑步和用后腿跳跃，

[soʊ] [ðæt] [tɑːm][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] [mʌnθs] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'dept] ,

| so | that | Tom | at | the | age | of | five | months | , | became | a | perfect | adept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 汤姆 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 五 | 几个月 | , | 成为 | 一个 | 完美的 | 熟练 | , |

所以汤姆在五个月大的时候就成了个十足的行家。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌt] [ 'keipəz ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ məuŋs ] .

| and | could | cut | capers | higher | than | mons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 切 | 刺山柑 | 更高 | 比 | 丘陵 | . |

而且可以把刺山柑切得比 mons 更高。

— — [ðə; ði] [frentʃ] ['dænsər] .

| — | — | the | French | dancer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | — | 这 | 法语 | 舞蹈家 | . |

——那位法国舞蹈家。

[hiː; hi][ɪn] [θriː] [deɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tʌmb(ə)l] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

| He | in | three | days | made | him | tumble | head | over | heels | , | backwards | and | forwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 三 | 天 | 制成 | 他 | 翻滚 | 头 | 超过 | 高跟鞋 | , | 向后 | 和 | 前进 | , |

三天之内，他就把他搞得晕头转向、跌跌撞撞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θriː] ['sʌmərˌsɛts] [æt; ət] [wʌns] .

| and | even | three | Somersets | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 三 | 萨默塞特郡 | 在 | 一次 | . |

甚至一次就有了三个萨默塞特郡。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tə'næsəti] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

| Had | he | possessed | the | hands | of | tenacity | like | those | of | the | monkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 拥有 | 这 | 双手 | 的 | 韧性 | 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 猴 | , |

如果他拥有像猴子一样坚韧的双手，

[tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] , [tɔːt] [ɔːr] [ʌn'tɔːt] .

| Tom | would | have | excelled | all | of | that | species | , | taught | or | untaught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 会 | 有 | 表现出色 | 全部 | 的 | 那 | 物种 | , | 教授 | 或者 | 未受过教育 | . |

无论是否接受过训练，汤姆都会胜过所有这些物种。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di'fiʃəns] [ɪn] ['tɑːmz] [meɪk] [ - ]

| This | was | a | great | deficience | in | Tom's | make | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 缺陷 | 在 | 汤姆的 | 制作 | [ | - | ] |

这是汤姆制造的一个重大缺陷[114]

[ænd; ənd][fɔːrm] , [ænd; ənd][æz; əz]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| and | form | , | and | as | sensible | a | grief | to | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形式 | , | 和 | 作为 | 明智的 | 一个 | 悲伤 | 到 | 他的 | 掌握 | , |

以及形式，还有对他主人的那种显而易见的悲伤，

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ten] ['gɪnɪ] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [pʌgz] [hændz] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

| who | would | have | given | ten | guineas | that | Tom | had | pugs | hands | , | but | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 给定 | 十 | 几内亚 | 那 | 汤姆 | 有 | 巴哥犬 | 双手 | , | 但 | 作为 | 这 |

['poʊət] [sez] ,

| poet | says | , |
|---|---|---|
| 诗人 | 说道 | , |

谁会愿意花十个金币赌汤姆长着哈巴狗一样的手呢？但正如诗人所说，

[nɑːn]['ɑːmniə] [pɑːsəməs] ['ɑːmniːz] , ['nɛk]['laiset] - [ˌɑː'diːri] - ,

| non | omnia | possumus | omnes | , | nec | licet | cuivis | adire | corinthum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | 奥米尼亚 | 负鼠 | 所有人 | , | nec | licet | - | 阿迪雷 | - | , |

Nonomnia possumus omnes, nec licet cuivis adire corinthum,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv] ['lætn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - [kən'kluːd] [ðɪs] ['tʃæptər] ,

| and | with | this | scrap | of | Latin | we | shall | abrutly | conclude | this | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 废料 | 的 | 拉丁 | 我们 | 将 | - | 结束 | 这 | 章 | , |

我们将以这段拉丁文残句草草结束本章。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| in | order | to | have | an | opportunity | of | displaying | our | learning | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 显示 | 我们的 | 学习 | , | 和 | 到 |

[bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

| begin | another | chapter | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 其他 | 章 | . |

为了有机会展示我们的学习成果，并开启新的篇章。

[tʃæp] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAP | XVI | . |
|---|---|---|
| 章节 | 十六 | . |

第十六章

[tɑːm] [kə'mensiz] [æn; ən] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪdni] . — [hiː; hi][tɜːrnz]

| Tom | commences | an | amour | with | a | young | lady | of | his | own | kidney | . | — | He | turns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 开始 | 一个 | 恋情 | 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 他的 | 自己的 | 肾 | . | — | 他 | 转弯 |

['æktər][ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ][æt; ət] [bɑːrˌθɑːləmjuː] - [fer] .

| actor | and | makes | his | first | appearance | on | the | stage | at | Bartholomew | - | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | 和 | 制作 | 他的 | 第一的 | 外貌 | 在 | 这 | 阶段 | 在 | 巴塞洛缪 | - | 公平的 | . |

汤姆与他肾脏的一位年轻女子开始了恋情。——他转行当演员，在巴塞洛缪集市上首次登台演出。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

| Tom | was | according | to | the | custom | of | this | celebrated | place | invested | with | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 根据 | 到 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 著名 | 地方 | 投资 | 和 | 全部 | 这 |

['rekwɪzɪt] [ˌæpə'rætəs] [ - ]

| requisite | apparatus | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 必需品 | 设备 | [ | - | ] |

按照这个著名地方的习俗，汤姆配备了所有必要的设备[115]

[ʌv; əv] ['jeɪts] [ænd; ənd] ['ʃuːtər] .

| of | Yates | and | Shuter | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 耶茨 | 和 | 舒特 | . |

耶茨和舒特。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] - ['meɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [sə'lemnɪtiːz]

| The | day | was | proclaimed | by | the | Lord | - | Mayor | , | and | the | usual | solemnities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 宣布 | 经过 | 这 | 主 | - | 市长 | , | 和 | 这 | 通常 | 庄严 |

, [pər'fɔːrmd] ,

| , | performed | , |
|---|---|---|
| , | 执行 | , |

市长宣布了这一天的到来，并举行了惯常的庄严仪式。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] .

| of | which | Tom | was | entirely | ignorant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 汤姆 | 曾是 | 完全 | 无知 | . |

汤姆对此完全不知情。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][moʊst] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər]

| To | describe | this | great | festival | would | be | superfluous | to | most | , | therefore | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 描述 | 这 | 伟大的 | 节日 | 会 | 是 | 多余 | 到 | 最多 | , | 所以 | , | 为了 |

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ,

| the | sake | of | the | few | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清酒 | 的 | 这 | 很少 | , |

对大多数人来说，描述这个盛大的节日是多余的，因此，为了少数人的利益，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][tɑːm][ðə; ði][kæt] .

| we | shall | confine | ourselves | to | the | department | of | Tom | the | Cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 局限 | 我们自己 | 到 | 这 | 部门 | 的 | 汤姆 | 这 | 猫 | . |

我们将专注于汤姆猫这一主题。

[ðə; ði] [bɪl] [rʌn] [ðʌs] , ['sevrəl] ['pæntəmaɪm] [entə'teɪnmənts] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl][kæt] , [huː] [ik'selz] ['mædəks]

| The | bill | run | thus | , | several | pantomime | entertainments | by | a | real | Cat | , | who | excels | Maddox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 跑步 | 因此 | , | 一些 | 哑剧 | 娱乐 | 经过 | 一个 | 真实的 | 猫 | , | WHO | 卓越 | 马多克斯 |

[ɑːn][ðə; ði]['waɪər] ,

| on | the | wire | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 金属丝 | , |

演出安排如下：由一位真正的猫表演几场哑剧，这位猫在走钢丝方面比马多克斯更胜一筹。

[pleɪz] [ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] ['betər] [ðæn; ðən] — — [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][roʊp] -

| plays | the | slight | of | hand | better | than | — | — | performs | the | dexterity | of | rope | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 这 | 轻微 | 的 | 手 | 更好的 | 比 | — | — | 表演 | 这 | 灵巧 | 的 | 绳索 | - |

['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [telz] ['fɔːtʃənz] ;

| dancing | , | and | tells | fortunes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | , | 和 | 讲述 | 财富 | ; |

比……更擅长魔术表演——表演走绳的灵巧动作，并能算命；

['lɪt(ə)l] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , [oʊ] !

| little | , | very | little | of | this | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 非常 | 小的 | 的 | 这 | , | 哦 | ! |

很少，很少，哦!

[ɪn'dʒiːniəs] ['riːdər] [dɪd][tɑːm][ðə; ði][kæt] , [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ˌprɑːml'geɪtər]

| ingenious | reader | did | Tom | the | Cat | , | know | any | thing | of | it | ; | yet | his | wise | promulgators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙 | 读者 | 做过 | 汤姆 | 这 | 猫 | , | 知道 | 任何 | 事物 | 的 | 它 | ; | 然而 | 他的 | 明智的 | 宣传者 |

,

| , |
|---|
| , |

聪明的读者汤姆猫对此一无所知；然而他那些睿智的传播者们，

[θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərəns]

| thought | proper | to | impose | on | his | supposed | wisdom | , | and | on | the | ignorance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 恰当的 | 到 | 强加 | 在 | 他的 | 据称 | 智慧 | , | 和 | 在 | 这 | 无知 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ - ]

| of | those | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | [ | - | ] |

认为应该将他所谓的智慧强加于人，而将那些人的无知强加于人[116]

[huː] [hæd; həd] [met] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] .

| who | had | met | there | to | be | imposed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 遇见 | 那里 | 到 | 是 | 强加 | 之上 | . |

那些在那里相遇并被欺骗的人。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd] [haʊ'evər] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['fɪgjər]

| The | German | had | however | employed | a | piece | of | canvass | to | represent | the | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 有 | 然而 | 受雇 | 一个 | 片 | 的 | 帆布 | 到 | 代表 | 这 | 数字 |

[ʌv; əv][tɑːm] ,

| of | Tom | , |
|---|---|---|
| 的 | 汤姆 | , |

然而，这位德国人却用一块帆布来代表汤姆的形象。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['ætitjuːdz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌv; əv] ['stuːərd] , ['sɔːndəs] , ['mædəks]

| in | his | various | attitudes | , | something | like | those | exhibited | of | Steward | , | Saunders | , | Maddox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 各种各样的 | 态度 | , | 某物 | 喜欢 | 那些 | 展出 | 的 | 管家 | , | 桑德斯 | , | 马多克斯 |

, [ænd; ənd] [mɪs] [ 'wilkinsn ] ;

| , | and | Miss | Wilkinson | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 错过 | 威尔金森 | ; |

他的种种态度，与斯图尔特、桑德斯、马多克斯和威尔金森小姐所表现出的态度有些相似；

['ætitjuːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt]['nevər] [pər'fɔːrmd] .

| attitudes | which | the | Cat | never | performed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 态度 | 哪个 | 这 | 猫 | 绝不 | 执行 | . |

猫从未表现出的姿态。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] ,

| The | populace | were | drawn | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 绘制 | 在 | , |

民众被卷入其中，

[ænd; ənd] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [tɑːm][ðə; ði]['kæts] [pər'fɔːrməns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ʃuːtər]

| and | more | came | to | see | Tom | the | Cat's | performance | than | that | of | either | Shuter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 来了 | 到 | 看 | 汤姆 | 这 | 猫的 | 表现 | 比 | 那 | 的 | 任何一个 | 舒特 |

[ɔːr] ['jeɪts] .

| or | Yates | . |
|---|---|---|
| 或者 | 耶茨 | . |

来看汤姆猫表演的人比来看舒特或耶茨表演的人还要多。

[wen] [tɑːm][ðə; ði][kæt] , [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [bɑːrˌθɑːləmjuː] - [fer] ,

| When | Tom | the | Cat | , | made | his | first | appearance | at | Bartholomew | - | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汤姆 | 这 | 猫 | , | 制成 | 他的 | 第一的 | 外貌 | 在 | 巴塞洛缪 | - | 公平的 | , |

当汤姆猫第一次出现在巴塞洛缪集市上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| it | was | not | doubted | but | he | would | give | the | greatest | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 怀疑 | 但 | 他 | 会 | 给 | 这 | 最 | 满意 | . |

毫无疑问，他会带来最大的满足感。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [traɪb] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| The | monkeys | and | their | tribe | were | first | introduced | to | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猴子 | 和 | 他们的 | 部落 | 是 | 第一的 | 介绍 | 到 | 这 | 人们 | , |

猴子及其族群最初被介绍给人类。

[huː] [pleɪd] [ðer; ðər][oʊld] [trɪks] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ; [bʌt; bət] [ - ]

| who | played | their | old | tricks | over | and | over | ; | but | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 玩 | 他们的 | 老的 | 技巧 | 超过 | 和 | 超过 | ; | 但 | [ | - | ] |

他们一次又一次地重复着老把戏；但是[117]

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['tɑːmz] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl]

| when | the | people | called | aloud | for | Tom's | appearance | it | was | then | , | and | not | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 人们 | 称为 | 大声 | 为了 | 汤姆的 | 外貌 | 它 | 曾是 | 然后 | , | 和 | 不是 | 直到 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

当人们高声呼喊汤姆出场时，他才出现，而且直到那时才出现。

[ðæt] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [bɪ'gʌn] ; [ðeɪ] [geɪpt] [waɪd] ,

| that | the | sport | of | the | fair | begun | ; | they | gaped | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 公平的 | 开始 | ; | 他们 | 张开的 | 宽的 | , |

集市上的运动开始了；他们目瞪口呆，

[wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ; [tuː] [baɪ] [tuː] ,

| when | there | appeared | several | gentlemen | of | the | human | species | ; | two | by | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 出现 | 一些 | 先生们 | 的 | 这 | 人类 | 物种 | ; | 二 | 经过 | 二 | , |

这时，几位人类绅士出现了；两人一组，

[ðen] ['sevrəl] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['spiːʃiːz] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [drest] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['mɪmɪk]

| then | several | ladies | of | the | female | species | , | two | by | two | , | dressed | in | robes | of | mimic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 女士们 | 的 | 这 | 女性 | 物种 | , | 二 | 经过 | 二 | , | 穿着 | 在 | 长袍 | 的 | 模仿 |

['tɪʃuː] ;

| tissue | ; |
|---|---|
| 组织 | ; |

然后，几位女性，两人一组，身穿仿古织物制成的长袍；

[meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [perz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [glʌvz] .

| maids | of | honour | in | pairs | , | with | white | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 的 | 荣誉 | 在 | 对 | , | 和 | 白色的 | 手套 | . |

伴娘两人一组，戴着白色手套。

[nekst] [bæ'buːn] , [kɪŋ] [æt; ət] [ɑːrmz] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'geɪliə] , [ ə'tendid ] [baɪ] [tuː] ['ʌʃəz] ;

| Next | baboon | , | king | at | arms | , | dressed | in | his | regalia | , | attended | by | two | ushers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 狒狒 | , | 国王 | 在 | 武器 | , | 穿着 | 在 | 他的 | 礼服 | , | 参加 | 经过 | 二 | 引座员 | ; |

接下来是狒狒王，身着盛装，手持武器，由两名侍从陪同；

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] - ['tʃeɪmbər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] -

| next | came | the | ladies | of | the | bed | - | chamber | , | followed | by | two | pages | of | the | back | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 床 | - | 房间 | , | 随后 | 经过 | 二 | 页面 | 的 | 这 | 后退 | - |

[sterz] , [tuː] [treɪn] ['berərz] ;

| stairs | , | two | train | bearers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | , | 二 | 火车 | 持有者 | ; |

接下来是寝宫的女眷，然后是后楼梯的两名侍童和两名行李搬运工；

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ˌkɔːrə'net] [ɑːn] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrmz]

| who | bore | the | princesses | coronet | on | a | velvet | cushion | , | adorned | with | the | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钻孔 | 这 | 公主们 | 冠 | 在 | 一个 | 天鹅绒 | 软垫 | , | 装饰 | 和 | 这 | 武器 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['ɔːrdər] ;

| of | the | singeric | order | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 命令 | ; |

公主的冠冕放在天鹅绒垫子上，垫子上饰有歌唱骑士团的徽章；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [tuː] ['fiːlaɪn] [ lɔːds ] , [ə'pɪrd] [tɑːm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

| and | in | the | middle | , | supported | by | two | feline | lords | , | appeared | Tom | beneath | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | , | 有 | 经过 | 二 | 猫科动物 | 领主们 | , | 出现 | 汤姆 | 下面 | 一个 |

['kænəpi] [ - ]

| canopy | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| 树冠 | [ | - | ] |

在中间，由两位猫王扶着，汤姆出现在一个华盖之下[118]

[ʌv; əv] [steɪt] .

| of | state | . |
|---|---|---|
| 的 | 状态 | . |

州。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] , [æz; əz] [ 'gærik ] [ɪz] , [ɔːr] [æz; əz] ['bæri] [ænd; ənd] ['mɒsəp] [wʌz; wəz] ,

| He | was | known | , | as | Garrick | is | , | or | as | Barry | and | Mossop | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已知 | , | 作为 | 加里克 | 是 | , | 或者 | 作为 | 巴里 | 和 | 莫索普 | 曾是 | , |

他就像加里克、巴里和莫索普一样，广为人知。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ,

| by | the | dignity | of | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 尊严 | 的 | 他的 | 步骤 | , |

从他昂首阔步的姿态来看，

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [ maːrks ][ænd; ənd] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][rest] .

| and | by | other | marks | and | badges | of | his | superiority | over | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 其他 | 标记 | 和 | 徽章 | 的 | 他的 | 优势 | 超过 | 全部 | 这 | 休息 | . |

以及其他种种表明他凌驾于所有人之上的标志和徽章。

[fɔːr; fər][oʊ] ! ['riːdər] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] ,

| For | oh | ! | reader | ; | believe | me | , | who | was | present | at | this | triumphal | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哦 | ! | 读者 | ; | 相信 | 我 | , | WHO | 曾是 | 展示 | 在 | 这 | 凯旋的 | 游行 | , |

哦！读者朋友们；请相信我，凡是亲临这场凯旋游行现场的人，

[ðæt] [ðɪs] [mɑːk] ['entrəns] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

| that | this | mock | entrance | was | no | more | than | the | artifice | of | a | German | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 嘲笑 | 入口 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 技巧 | 的 | 一个 | 德语 | , |

这个假入口只不过是德国人耍的花招罢了。

['pjʊrli] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][ɪn] , [ˌwer'æz] ,

| purely | invented | to | deceive | you | , | and | to | draw | you | in | , | whereas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯粹 | 发明 | 到 | 欺骗 | 你 | , | 和 | 到 | 画 | 你 | 在 | , | 然而 | , |

完全是为了欺骗你、引诱你而编造的，而

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

| there | was | nothing | worthy | to | be | seen | , | but | the | figure | and | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 值得 | 到 | 是 | 已见 | , | 但 | 这 | 数字 | 和 | 外貌 | 的 |

[tɑːm] ,

| Tom | , |
|---|---|
| 汤姆 | , |

除了汤姆的身形和容貌之外，没有什么值得一看的东西。

['greɪst] [ɔːr] ['ræðər] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [ðiːz] - ['ænɪmlz] .

| graced | or | rather | disgraced | by | the | attendance | of | these | syngeric | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩赐 | 或者 | 相当 | 蒙羞的 | 经过 | 这 | 出席 | 的 | 这些 | - | 动物 | . |

这些协同动物的到来，或为之增光添彩，或更确切地说是为之蒙羞。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][klæp][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

| When | he | appeared | first | there | was | an | universal | clap | of | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 出现 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 普遍的 | 拍 | 的 | 掌声 | , |

他一出现，就赢得了全场热烈的掌声。

[ðoʊ] - [hiː; hi] ['niːðər] [sed] [ɔːr][dɪd] ['eni] [θɪŋ] ;

| tho | ' | he | neither | said | or | did | any | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他 | 两者都不 | 说 | 或者 | 做过 | 任何 | 事物 | ; |

虽然他什么也没说，什么也没做；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'biːdiəns] [ɪn] ['praɪvət] , [æz; əz] ['pleɪɜ-z] [ -

| he | had | been | taught | to | make | his | usual | obedience | in | private | , | as | players | [ | 119 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 制作 | 他的 | 通常 | 服从 | 在 | 私人的 | , | 作为 | 玩家 | [ | - |

]

| ] |
|---|

]

他从小就被教导要在私下里像球员一样表现得像往常一样服从[119]

['stʌdi] [ðer; ðər][pɑːrts][ænd; ənd][get][wʌn][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɑːtn]

| study | their | parts | and | get | one | to | hold | them | , | to | see | if | they | are | gotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 他们的 | 部分 | 和 | 得到 | 一 | 到 | 抓住 | 他们 | , | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 是 | 获得 |

['pɜːrfɪkt] .

| perfect | . |
|---|---|
| 完美的 | . |

研究它们的各个部件，并找一个拿在手里把玩，看看是否完美无缺。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒæk] - [siːn] , [wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| The | first | part | he | appeared | in | was | in | the | jack | - | scene | , | which | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 部分 | 他 | 出现 | 在 | 曾是 | 在 | 这 | 杰克 | - | 场景 | , | 哪个 | 作为 | 它 | 曾是 |

['drɔːɪŋ] [ʌp] ,

| drawing | up | , |
|---|---|---|
| 绘画 | 向上 | , |

他首次出场是在杰克那场戏里，当时那场戏正在筹备中，

[hiː; hi] [taɪmz] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , ['liːpɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [goʊz][ˌaɪ ˈtiː]['evər][soʊ] ['swɪftli] ,

| he | times | the | motion | , | leaping | upon | it | , | goes | it | ever | so | swiftly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 时代 | 这 | 运动 | , | 跳跃 | 之上 | 它 | , | 去 | 它 | 曾经 | 所以 | 迅速地 | , |

他把握好时机，纵身跃起，动作迅捷无比。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [tɪl] [ðə; ði] [liːdz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp] .

| on | which | he | stands | till | the | leads | are | drawn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 站立 | 直到 | 这 | 线索 | 是 | 绘制 | 向上 | . |

他一直站在那里，直到线索被绘制出来。

[ðen] , [laɪk] ['hɑːrləkwɪn] , [hiː; hi][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [spɪt] ,

| Then | , | like | Harlequin | , | he | is | seen | in | the | wheel | turning | a | heavy | spit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 喜欢 | 丑角 | , | 他 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 车轮 | 转弯 | 一个 | 重的 | 吐 | , |

然后，就像丑角一样，人们看到他坐在轮子上转动着沉重的烤肉叉，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [faʊl] , [kʌt] [aʊt] [ɪn] [wʊd] ,

| laden | with | several | joints | of | flesh | and | fowl | , | cut | out | in | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 一些 | 关节 | 的 | 肉 | 和 | 鸡 | , | 切 | 出去 | 在 | 木头 | , |

上面摆放着几块用木头雕刻出来的肉块和禽类，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [liːps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

| at | length | he | leaps | out | of | the | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 车轮 | , |

最后他跳出了车轮，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

| and | is | received | by | the | cook | in | the | frying | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已收到 | 经过 | 这 | 厨师 | 在 | 这 | 煎炸 | 平底锅 | , |

然后被厨师放在煎锅里接收，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['prɑːvɜːrb] ,

| out | of | which | he | jumps | into | the | fire | , | to | verify | the | good | old | proverb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 跳跃 | 进入 | 这 | 火 | , | 到 | 核实 | 这 | 好的 | 老的 | 谚语 | , |

于是他纵身跃入火中，以验证那句古老的谚语。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

| out | of | the | frying | pan | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 煎炸 | 平底锅 | 进入 | 这 | 火 | . |

刚出狼窝又入火坑。

[ðɪs] ['faɪər] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [dɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

| This | fire | being | painted | to | deceive | , | did | accordingly | deceive | the | ignorant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 存在 | 绘 | 到 | 欺骗 | , | 做过 | 因此 | 欺骗 | 这 | 无知 | , |

这场被粉饰的火灾，果然欺骗了无知的人。

[bʌt; bət][æz; əz]['tɑːmz] [fiːt] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][dɪd][hiː; hi]['æftər] ['meni] [ - ]

| but | as | Tom's | feet | never | felt | the | heat | of | it | , | so | did | he | after | many | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 汤姆的 | 脚 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 热 | 的 | 它 | , | 所以 | 做过 | 他 | 后 | 许多 | [ | - | ] |

但由于汤姆的脚从未感受到过它的热度，所以他很多次之后也感受不到了[120]

['grɪmɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] ( [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) [dʒʌmp][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] ['lædər]

| grimaces | of | the | feet | ( | allow | me | the | expression | ) | jump | directly | on | the | ladder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼脸 | 的 | 这 | 脚 | ( | 允许 | 我 | 这 | 表达 | ) | 跳 | 直接地 | 在 | 这 | 梯子 |

[ʌv; əv] [roʊps] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| of | ropes | placed | in | a | vertical | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 绳索 | 放置 | 在 | 一个 | 垂直的 | 位置 | , |

（请允许我这样形容）双脚做出怪异的表情，直接跳到垂直放置的绳索梯子上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ ɛə ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| on | which | he | descended | and | ascended | better | than | e'er | a | minister | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 下降 | 和 | 上升 | 更好的 | 比 | 曾经 | 一个 | 部长 | 的 | 他们 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

他上下起伏的功绩，胜过他们所有大臣中的任何一位。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['eksɪkjuːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

| The | monkeys | were | put | to | the | trial | , | but | they | could | not | execute | like | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猴子 | 是 | 放 | 到 | 这 | 审判 | , | 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 执行 | 喜欢 | 他 | ; |

猴子们接受了审判，但它们无法像他那样执行死刑；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɛgɪŋ] ['ætɪtuːd] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ['fɔːrti] [pens] ,

| in | his | begging | attitude | , | he | collected | for | his | master | forty | pence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 乞讨 | 态度 | , | 他 | 集 | 为了 | 他的 | 掌握 | 四十 | 便士 | , |

他摆出乞讨的姿态，替主人募集了四十便士。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði] [huːp]

| out | of | a | hundred | and | fifty | present | ; | but | when | he | jumped | through | the | hoop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 展示 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 跳了起来 | 通过 | 这 | 箍 |

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| on | the | stage | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阶段 | , |

在场的150人中；但当他在舞台上跳过圆环时，

[ðeɪ] [ɔːl] [θruː] [daʊn] [hæf] - [pens] , [pens] , [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]

| they | all | threw | down | half | - | pence | , | pence | , | and | shillings | , | which | he | had | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 扔 | 向下 | 一半 | - | 便士 | , | 便士 | , | 和 | 先令 | , | 哪个 | 他 | 有 | 也 | 很多 |

['ɑːnər] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] ,

| honour | to | gather | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 收集 | 向上 | , |

他们都扔下半便士、便士和先令，但他碍于面子，不肯捡起来。

[bʌt; bət] [left] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [waɪf] .

| but | left | that | to | his | substitute | , | the | German's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 左边 | 那 | 到 | 他的 | 代替 | , | 这 | 德国人的 | 妻子 | . |

但他把这件事留给了他的代理人，也就是那位德国人的妻子。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kæt][wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et]

| A | female | cat | was | then | introduced | , | with | whom | he | was | to | dance | a | minuet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 猫 | 曾是 | 然后 | 介绍 | , | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 到 | 舞蹈 | 一个 | 小步舞曲 |

:

| : |
|---|
| : |

随后，一只母猫被介绍给他，他要和这只母猫跳小步舞：

[ðɪs] [tuː] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ - ]

| This | too | he | performed | to | the | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 也 | 他 | 执行 | 到 | 这 | [ | - | ] |

他也向[121]表演了这一点。

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stjuədz] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ʌp]

| satisfaction | of | all | present | ; | and | when | the | stewards | appointed | him | to | lead | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 的 | 全部 | 展示 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 管家 | 任命 | 他 | 到 | 带领 | 向上 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

| the | country | dances | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 舞蹈 | , |

令在场所有人满意；当管家们任命他领衔乡村舞蹈时，

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ɔːr] [brɪsk] ,

| no | person | there | was | more | alert | or | brisk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 警报 | 或者 | 轻快 | , |

那里没有人比他更机敏、更敏捷。

[ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['niːgəs] , [tiː] , [ɔːr]

| than | he | to | see | that | the | ladies | were | properly | served | with | negus | , | tea | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 到 | 看 | 那 | 这 | 女士们 | 是 | 适当地 | 服务 | 和 | 尼格斯 | , | 茶 | , | 或者 |

['kɔːfi] ,

| coffee | , |
|---|---|
| 咖啡 | , |

他更关心的是确保女士们能得到妥善的招待，比如端上尼古斯酒、茶或咖啡。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] : ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['hɑːrləkwɪn] [ˌentər'teɪnmənt]

| as | they | desired | : | After | this | it | is | said | , | there | was | an | Harlequin | entertainment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 想要的 | : | 后 | 这 | 它 | 是 | 说 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 丑角 | 娱乐 |

[pər'fɔːrmd] ,

| performed | , |
|---|---|
| 执行 | , |

如他们所愿：据说，此后还上演了一场丑角表演。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['hɑːrləkwɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɔːr]['pɑːrtnər] [ðæt] [ʌv; əv]

| in | which | Tom | played | the | part | of | Harlequin | , | and | his | mistress | or | partner | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 汤姆 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 丑角 | , | 和 | 他的 | 情妇 | 或者 | 伙伴 | 那 | 的 |

['kɑːləmbaɪn] ,

| Columbine | , |
|---|---|
| 科伦拜恩 | , |

汤姆在其中扮演丑角哈莱昆的角色，而他的情妇或伴侣则扮演哥伦拜恩。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒɝːmənz] [buːθ] [ɑːn]

| to | the | utmost | satisfaction | of | all | the | people | who | visited | the | German's | booth | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 极致 | 满意 | 的 | 全部 | 这 | 人们 | WHO | 到访 | 这 | 德国人的 | 展位 | 在 |

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| this | occasion | , |
|---|---|---|
| 这 | 场合 | , |

令所有参观德国展位的人都非常满意，

[ænd; ənd][sʌm; səm][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['niːðər] ['ʃuːtər] [ɔːr] ['jeɪts] [hæd; həd] [mʌtʃ]

| and | some | go | so | far | as | to | say | that | neither | Shuter | or | Yates | had | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 说 | 那 | 两者都不 | 舒特 | 或者 | 耶茨 | 有 | 很多 |

['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] ,

| company | that | night | , |
|---|---|---|---|
| 公司 | 那 | 夜晚 | , |

甚至有人说，舒特和耶茨当晚几乎没有人陪伴。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] [ ɪn'səːtɪd ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] [ðæt]

| as | the | German | had | cunningly | inserted | it | at | the | top | of | his | bills | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 德语 | 有 | 狡猾地 | 插入 | 它 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 账单 | 那 |

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] ,

| the | character | of | the | Harlequin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 这 | 丑角 | , |

德国人狡猾地将丑角这一角色放在了钞票的顶部，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][tɑːm] [ - ]

| was | to | be | performed | by | Tom | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 执行 | 经过 | 汤姆 | [ | - | ] |

由 Tom[122] 执行

[ðə; ðiː][kæt] , [huː] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['eni] [steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ,

| the | Cat | , | who | never | appeared | on | any | stage | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | , | WHO | 绝不 | 出现 | 在 | 任何 | 阶段 | 前 | , |

这只猫此前从未在任何舞台上出现过。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kæt] - [kaɪnd] ,

| and | the | character | of | Columbine | by | a | young | Lady | of | the | Cat | - | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 特点 | 的 | 科伦拜恩 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 这 | 猫 | - | 种类 | , |

还有一位年轻的猫族女士笔下的科伦拜恩这个角色，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ ə'piərɪŋ ] [ɪn] [ðæt] ['kærəktər] .

| it | being | the | first | time | of | her | appearing | in | that | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 这 | 第一的 | 时间 | 的 | 她 | 出现 | 在 | 那 | 特点 | . |

这是她第一次以该角色出演。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fiːlaɪn] ['kwɑːləti][wɪð; wɪθ] [huːm] [tɑːm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn]

| This | is | the | lady | of | the | feline | quality | with | whom | Tom | from | this | happy | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 猫科动物 | 质量 | 和 | 谁 | 汤姆 | 从 | 这 | 快乐的 | 场合 |

[ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['hɑːrləkwɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'menst] [æn; ən] [ə'mʊr] .

| of | playing | Harlequin | with | her | commenced | an | amour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 玩耍 | 丑角 | 和 | 她 | 开始 | 一个 | 恋情 | . |

这位女士拥有猫一般的气质，汤姆正是在与她一起扮演丑角的快乐经历中，与她开始了一段恋情。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['vɜːrdʒɪn][tɑːm][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ʌp] [baɪ][ðə; ðiː]['dʒɜːrmən] ,

| With | this | young | virgin | Tom | was | locked | up | by | the | German | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 处女 | 汤姆 | 曾是 | 已锁定 | 向上 | 经过 | 这 | 德语 | , |

汤姆和这位年轻的处女一起被德国人关了起来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [briːd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| in | order | to | have | a | fine | breed | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 有 | 一个 | 美好的 | 品种 | 经过 | 他们 | . |

为了培育出优秀的品种。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [mɪlk] [waɪt] , [ˌʌn'spɑːtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tʃæstəti] ,

| She | was | of | a | pure | milk | white | , | unspotted | as | her | chastity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的 | 一个 | 纯的 | 牛奶 | 白色的 | , | 未发现的 | 作为 | 她 | 贞洁 | , |

她肤色洁白如雪，如同她的贞洁一般毫无瑕疵。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] ['feɪvərɪt] [pʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][nɑːt][soʊ] [ˌʌn'spɑːtɪd] [æz; əz][hɜːr'self] ;

| had | been | the | favourite | puss | of | a | lady | not | so | unspotted | as | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 最喜欢的 | 猫 | 的 | 一个 | 女士 | 不是 | 所以 | 未发现的 | 作为 | 她自己 | ; |

它曾是某位女士最喜爱的猫，而这位女士的容貌也并非完美无瑕；

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['seldəm] [went] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˌærə'mɪntə] , ( [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| her | ladyship | seldom | went | a | visiting | without | her | dear | Araminta | , | ( | so | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 很少 | 去 | 一个 | 访问 | 没有 | 她 | 亲爱的 | 阿拉明塔 | , | ( | 所以 | 她 | 称为 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

夫人很少不带她亲爱的阿拉明塔（她这样称呼她）就去拜访别人；

) [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪnti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

| ) | unhappy | for | poor | Minty | she | was | one | summer's | evening | diverting | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 不开心 | 为了 | 贫穷的 | 薄荷 | 她 | 曾是 | 一 | 夏季 | 晚上 | 转移注意力 | 她自己 | 和 |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ - ]

| catching | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | [ | - | ] |

) 可怜的敏蒂很不开心，在一个夏日的傍晚，她正在玩捉[123]游戏。

[flaɪz] , [wen] [ðɪs] ['kruːəl] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒuːdə] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| flies | , | when | this | cruel | son | of | Judah | took | her | up | , | and | ran | away | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍蝇 | , | 什么时候 | 这 | 残忍的 | 儿子 | 的 | 犹大 | 采取 | 她 | 向上 | , | 和 | 跑 | 离开 | 和 | 她 | ; |

当犹大这个残忍的儿子把她带走时，苍蝇就飞走了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['ædvərtaɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ maːrks ] , [ænd; ənd]['təukənz] , [ænd; ənd]

| and | though | her | ladyship | advertised | her | with | marks | , | and | tokens | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 夫人 | 广告 | 她 | 和 | 标记 | , | 和 | 代币 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːrd] ,

| a | handsome | reward | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 报酬 | , |

尽管夫人用印记、信物和丰厚的赏金来宣传她，

[jet] [ðə; ði][dʒuː] [ lɔkt ] [hɜːr; hər] [ʌp] [soʊ] [kloʊz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

| yet | the | Jew | locked | her | up | so | close | , | that | there | never | was | any | tidings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 犹 | 已锁定 | 她 | 向上 | 所以 | 关闭 | , | 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 消息 | 的 |

[hɜːr; hər] [sɪns] ,

| her | since | , |
|---|---|---|
| 她 | 自从 | , |

然而，那个犹太人把她囚禁得如此严密，以至于此后再也没有她的消息。

[tɪl] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] ,

| till | this | respectable | history | discovered | the | place | of | her | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 可敬 | 历史 | 发现 | 这 | 地方 | 的 | 她 | 监禁 | , |

直到这部受人尊敬的历史著作发现了她被囚禁的地方。

[ænd; ənd] [sent] [tɑːm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'strest] ['dæmzl] .

| and | sent | Tom | to | be | the | knight | to | this | distressed | damsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 汤姆 | 到 | 是 | 这 | 骑士 | 到 | 这 | 苦恼 | 闺女 | . |

于是派汤姆去当这位落难少女的骑士。

[ɑːn] ['biːɪŋ] - [baɪ] [ðɪs] [suː'pɜːrb] ['bjuːti] , [tɑːm] [fel] ['diːpli] - ,

| On | being | closetted | by | this | superb | beauty | , | Tom | fell | deeply | ennamoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | - | 经过 | 这 | 高超 | 美丽 | , | 汤姆 | 跌倒 | 深 | - | , |

被这位绝世美女蒙蔽后，汤姆深深地爱上了她。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [wʌt] [kæt][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər][ɪn'suːpərəb(ə)l] [tʃɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

| as | indeed | what | Cat | could | withstand | her | insuperable | charms | without | feeling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 什么 | 猫 | 可以 | 经受 | 她 | 不可逾越 | 魅力 | 没有 | 感觉 | 这 |

[fleɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| flames | of | love | . |
|---|---|---|---|
| 火焰 | 的 | 爱 | . |

猫咪究竟有谁能抵挡住她那无可匹敌的魅力而不被爱情的火焰所俘虏呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [tɜːrn] ,

| It | is | said | that | his | passion | for | her | gave | him | a | poetical | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 他的 | 热情 | 为了 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 诗意的 | 转动 | , |

据说他对她的爱慕之情使他变得富有诗意。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðiːz] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . [ - ]

| and | produced | these | lines | of | the | feline | composition | . | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生产 | 这些 | 线条 | 的 | 这 | 猫科动物 | 作品 | . | [ | - | ] |

并创作了这些猫科动物的线条。[124]

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['mɪnti] [ðə; ði][kæt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [tɑːm] ,

| On | the | Charms | of | Minty | the | Cat | , | written | by | her | lover | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 魅力 | 的 | 薄荷 | 这 | 猫 | , | 书面 | 经过 | 她 | 情人 | 汤姆 | , |

《论猫咪薄荷蒂的魅力》，由她的爱人汤姆所写，

['mɪnti] , [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [braɪd]

| Minty | , | consent | to | be | my | bride |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄荷 | , | 同意 | 到 | 是 | 我的 | 新娘 |

敏蒂，你愿意做我的新娘吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kwɪt] [ɔːl] [kæts] [bɪ'saɪd] ,

| And | I | will | quit | all | Cats | beside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 辞职 | 全部 | 猫 | 旁 | , |

除了猫以外，我还会退出所有猫咪的世界。

[nɑːt][ðə; ði] [geɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] ,

| Not | the | gay | kitten | in | her | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 同性恋 | 小猫 | 在 | 她 | 主要的 | , |

不是正值青春年华的同性恋小猫咪，

[ʃæl; ʃəl] [tempt] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] ,

| Shall | tempt | my | love | to | waste | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 诱惑 | 我的 | 爱 | 到 | 浪费 | 这 | 时间 | , |

岂能诱使我的爱人浪费时间?

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [kæt][bʌt; bət] [ðiː] ,

| On | any | other | Cat | but | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 猫 | 但 | 你 | , |

除了你之外，对其他任何猫都一样。

[ɑːn] ['eni] [bʌt; bət][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,

| On | any | but | my | charming | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 但 | 我的 | 迷人 | 她 | , |

除了我那迷人的她之外，

[let] [ðaɪ] [aɪz] [bɪ'hoʊld]

| Let | thy | cærulean | eyes | behold |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 卡鲁兰 | 眼睛 | 看哪 |

让你的蔚蓝双眼凝视

[ðaɪ] ['lʌvər] [tɑːm][tuː; tə] ['sleɪvəri] [soʊld] ,

| Thy | lover | Tom | to | slavery | sold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 情人 | 汤姆 | 到 | 奴隶制 | 卖 | , |

你的爱人汤姆被卖为奴隶，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [laɪk] [ðaɪ'self] [kən'faɪnd] ,

| A | prisoner | like | thyself | confined | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | 喜欢 | 你自己 | 受限 | , |

像你一样被囚禁的囚犯，

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɑːndɪʤ] [blaɪnd] ,

| Yet | to | the | cares | of | bondage | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 束缚 | 瞎的 | , |

然而，对于奴役的忧虑，我却视而不见。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪnti] [wɪl] [bʌt; bət] [deɪn]

| So | charming | Minty | will | but | deign |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷人 | 薄荷 | 将要 | 但 | 设计 |

如此迷人的薄荷糖，却屈尊不肯

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [wer] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [tʃeɪn] ,

| To | let | me | wear | a | lover's | chain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 我 | 穿 | 一个 | 恋人的 | 链 | , |

让我戴上情人的项链，

[ðaɪ] ['friːdəm] [aɪ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] ,

| Thy | freedom | I | will | ensure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自由 | 我 | 将要 | 确保 | , |

我将确保你的自由，

[ðaɪ] [self] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri] [sɪ'kjʊr] ,

| Thy | self | from | injury | secure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己 | 从 | 受伤 | 安全的 | , |

保护自己免受伤害，

[jes] [aɪl] [sɪ'kjʊr] [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kæt]
**Yes I'll secure my charming Cat**
是的 患病的 安全的 我的 迷人 猫

是的，我会保护好我那只迷人的猫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [dɔːgz] , [ɔːr][ɔː(r)] [groʊn] [ræts] . [ - ]
**From the fierce dogs , or o'er grown rats . [ 125 ]**
从 这 凶猛的 狗 , 或者 超过 生长 老鼠 . [ - ]

来自凶猛的狗，或体型过大的老鼠。[125]

[ɪf] ['mɪnti] [ɑːn][maɪ] [feɪθ] [rɪ'laɪz] [ɑːn] ,
**If Minty on my faith relies on ,**
如果 薄荷 在 我的 信仰 依赖 在 ,

如果Minty依赖我的信仰，

[aɪl] [traɪ] [iːtʃ] [maʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,
**I'll try each mouse for fear of poison ,**
患病的 尝试 每个 老鼠 为了 害怕 的 毒 ,

为了避免中毒，我会逐个尝试老鼠。

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][hɑːrm] , [wiːl] [maʊs] [tə'geðər]
**Secure from harm , we'll mouse together**
安全的 从 伤害 , 出色地 老鼠 一起

确保安全，我们将一起移动。

[nɔːr]['vælјuː][dɔːg][ɔːr][ræt] , [ə; eɪ] ['feðər] .
**Nor value dog or rat , a feather .**
也不 价值 狗 或者 鼠 , 一个 羽毛 .

既不看重狗，也不看重老鼠，更不看重羽毛。

[stɪl] [ɪn][maɪ] [brest] [wɪl] [ɪm'prɪnt] [juː; jʊ]
**Still in my breast will imprint you**
仍然 在 我的 胸部 将要 印记 你

你的名字将永远铭刻在我的胸膛。

[ænd; ənd] [wer] [ðiː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [dɪr] ['mɪnti] .
**And wear thee in my heart dear Minty .**
和 穿 你 在 我的 心 亲爱的 薄荷 .

亲爱的Minty，我会永远把你珍藏在我的心中。

['weðər] [hiː; hi][sæt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] [hɪm'self] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] ['mæstər] [freɪmd]
**Whether he sat it to music himself , or some other celebrated master framed**
无论 他 卫星 它 到 音乐 他自己 , 或者 一些 其他 著名 掌握 框
[ðə; ði]['voʊk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
**the vocal composition ,**
这 声乐 作品 ,

无论这首声乐作品是他自己谱曲的，还是由其他著名大师谱写的，

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] ,
**we cannot certainly say ,**
我们 不能 当然 说 ,

我们不能肯定地说，

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ɪn][ðə; ði]
**but we hear it was sung by a very good voice at the fair in the**
但 我们 听到 它 曾是 唱 经过 一个 非常 好的 嗓音 在 这 公平的 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [self] ,
**presence of Minty's self ,**
在场 的 - 自己 ,

但我们听说，这首歌是在集市上，由一位嗓音非常好的人当着敏蒂的面演唱的。

[huː] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [ɪk'stəʊld] [baɪ][hɜːr; hər]

| who | doubtless | was | not | a | little | proud | to | hear | her | beauties | extolled | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毫无疑问 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 自豪的 | 到 | 听到 | 她 | 美女 | 赞扬 | 经过 | 她 |

[oʊn] ['lʌvər] .

| own | lover | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 情人 | . |

听到自己的情人赞美自己的美貌，她无疑会感到无比自豪。

[tɑːm][wʌz; wəz] [tuː] ['kɔːrtli] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɜːr; hər] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,

| Tom | was | too | courtly | to | attack | her | any | other | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 也 | 宫廷式 | 到 | 攻击 | 她 | 任何 | 其他 | 方式 | , |

汤姆太有礼貌了，不会用其他方式攻击她。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ˌkævə'lɪr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['pruːdɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ] [ - ]

| than | en | Cavalier | — | and | she | was | not | so | prudish | as | to | cry | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 英文 | 骑士 | — | 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 拘谨 | 作为 | 到 | 哭 | [ | - | ] |

比《骑士》更甚——而且她也不至于那么矜持，以至于哭出来[126]

[pɪʃ] !

| Pish | ! |
|---|---|
| 啵 | ! |

呸!

[laɪk] [sʌm; səm]['mɑːdərn] [faɪn] ['leɪdiz] , [ɔːr] [seɪ] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][soʊ]

| like | some | modern | fine | ladies | , | or | say | — | I | would | not | have | you | imagine | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 现代的 | 美好的 | 女士们 | , | 或者 | 说 | — | 我 | 会 | 不是 | 有 | 你 | 想象 | 我 | 所以 |

['iːzi]

| easy |
|---|
| 简单的 |

就像某些现代的优雅女士一样，或者说——我不想让你把我想象成那么容易上手的人。

[ə; eɪ]['kɑːŋkwest] , — [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kriːtɚz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

| a | conquest | , | — | or | I | am | none | of | those | creaters | you | think | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 征服 | , | — | 或者 | 我 | 是 | 没有任何 | 的 | 那些 | 创作者 | 你 | 思考 | 我 | , |

征服，——或者说，我不是你认为的那些创造者中的任何一个，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | such | stuff | — | as | his | professions | were | honourable | , | and | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 东西 | — | 作为 | 他的 | 职业 | 是 | 光荣的 | , | 和 | 作为 | 她 | 曾是 |

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] ,

| conscious | of | her | own | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 她 | 自己的 | 美丽 | , |

诸如此类的事情——因为他的职业体面，而且她也清楚自己的美貌，

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfeɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

| she | believed | his | vows | to | be | unfeigned | , | and | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 他的 | 誓言 | 到 | 是 | 恳 | , | 和 | 尽管 | , |

她相信他的誓言是真诚的，尽管如此，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn]

| Conscious | of | her | beauty | she | look'd | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 她 | 美丽 | 她 | 看起来 | 向下 |

她意识到自己的美貌，低下了头。

[pə'mitɪŋ] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['saɪɪŋ] ['lʌvər]

| Permitting | the | admiring | sighing | lover |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 钦佩 | 叹息 | 情人 |

允许仰慕叹息的爱人

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

| Without | restraint | to | feed | upon | her | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 克制 | 到 | 喂养 | 之上 | 她 | 魅力 | . |

毫不顾忌地沉醉于她的魅力之中。

[jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Yet | , | she | was | not | ashamed | to | confess | an | equal | passion | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 承认 | 一个 | 平等的 | 热情 | 为了 | 他 | , |

然而，她毫不羞于承认自己也同样深爱着他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːrmz]

| and | to | repay | his | love | and | sincerity | , | with | the | surrender | of | those | charms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 偿还 | 他的 | 爱 | 和 | 诚意 | , | 和 | 这 | 投降 | 的 | 那些 | 魅力 |

,

,

,

为了回报他的爱和真诚，她交出了那些饰品。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [æz; əz] [ - ]

| which | none | but | so | handsome | a | fellow | as | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有任何 | 但 | 所以 | 英俊的 | 一个 | 同伴 | 作为 | [ | - | ] |

除了像[127]这样英俊的家伙之外，没有谁能比他更英俊了。

[tɑːm][kʊd; kəd] [ˈiːðər] [ˈkɑːŋkər] [ɔːr] [dɪˈzɜːrv] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [biː; bi][ˈsaɪlənt] ,

| Tom | could | either | conquer | or | deserve | ; | we | shall | here | be | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 任何一个 | 征服 | 或者 | 应得 | ; | 我们 | 将 | 这里 | 是 | 沉默的 | , |

汤姆要么能征服一切，要么就配得上这一切；我们在此保持沉默。

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊvər] [ðoʊz] [diˈlaits] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [peɪnt] : [ˈsɜːrt(ə)n]

| and | draw | a | curtain | over | those | conubial | delights | , | which | we | cannot | paint | : | Certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 一个 | 窗帘 | 超过 | 那些 | 婚姻 | 美味 | , | 哪个 | 我们 | 不能 | 画 | : | 肯定 |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

| it | is | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

并为那些我们无法描绘的婚姻之乐拉上帷幕：这是可以肯定的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ˈvəːdʒinz] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi][æpt] ,

| that | they | were | both | virgins | , | and | therefore | some | people | may | be | apt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 两个都 | 处女 | , | 和 | 所以 | 一些 | 人们 | 可能 | 是 | 易于 | , |

他们俩都是处女，因此有些人可能适合。

[ˌsuːpərˈstɪʃəsli] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

| superstitiously | to | apprehend | that | the | first | child | must | be | a | fool | ; | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷信地 | 到 | 逮捕 | 那 | 这 | 第一的 | 孩子 | 必须 | 是 | 一个 | 傻子 | ; | 但 | 到 |

[ˈfɔːlsɪfaɪ] [ðæt] [ˈvʌlgər] [əˈpɪnjən] ,

| falsify | that | vulgar | opinion | , |
|---|---|---|---|---|
| 伪造 | 那 | 庸俗 | 观点 | , |

人们迷信地认为第一个孩子一定是傻瓜；但为了驳斥这种庸俗的观点，

[wiː; wi][kæn; kən][əˈfɜːrm] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld] [ˈmɪnti] [ˈevər][hæd; həd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪˈtiɪst] [ʌv; əv]

| we | can | affirm | , | that | the | first | child | Minty | ever | had | , | was | the | wittiest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 确认 | , | 那 | 这 | 第一的 | 孩子 | 薄荷 | 曾经 | 有 | , | 曾是 | 这 | 最机智的 | 的 |

[ðə; ði] [faɪv] ,

| the | five | , |
|---|---|---|
| 这 | 五 | , |

我们可以肯定，敏蒂的第一个孩子是五个孩子中最机智的一个。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ðɪs] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] ,

| of | which | she | was | delivered | this | lying | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 发表 | 这 | 说谎 | 在 | , |

她分娩时正处于分娩状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [bɔːrn] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

| and | that | the | last | born | died | of | a | miserable | consumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 最后的 | 出生 | 死亡 | 的 | 一个 | 悲惨的 | 消耗 | , |

最小的孩子死于严重的肺结核。

[kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][ɪts] ['tekstʃər] .

| contracted | in | the | womb | from | the | imbecility | of | its | texture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合同 | 在 | 这 | 子宫 | 从 | 这 | 白痴 | 的 | 它是 | 质地 | . |

由于子宫内组织质地脆弱，导致其收缩。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['delɪkət] [ɔːr] ['tendər] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| However | , | she | was | not | so | delicate | or | tender | as | to | keep | her | room | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 精美的 | 或者 | 投标 | 作为 | 到 | 保持 | 她 | 房间 | 为了 | 这 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mʌnθ] :

| fashionable | month | : |
|---|---|---|
| 时髦 | 月 | : |

然而，她并不那么娇弱或温柔，会为了赶时髦而保留自己的房间：

['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'fəːmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [tuː] ['lʌsti] [maɪs] , [iːt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] , [ - ]

| History | affirms | , | that | she | killed | two | lusty | mice | , | eat | a | slice | of | bacon | , | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 肯定 | , | 那 | 她 | 被杀 | 二 | 好色的 | 小鼠 | , | 吃 | 一个 | 片 | 的 | 熏肉 | , | [ | - | ] |

历史证实，她杀死了两只贪婪的老鼠，吃了一片培根[128]。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ɑːn][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] [tuː]

| which | she | lighted | on | by | accident | , | and | went | through | the | part | of | Columbine | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 照明 | 在 | 经过 | 事故 | , | 和 | 去 | 通过 | 这 | 部分 | 的 | 科伦拜恩 | 二 |

[deɪz] ['æftər] [dɪ'lɪvəri] .

| days | after | delivery | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 送货 | . |

她偶然发现了它，并在分娩两天后穿过了科伦拜恩事件的那部分地区。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [tɑːm][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hɑːrləkwɪn] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]

| The | applause | Tom | got | in | the | character | of | Harlequin | procured | him | such | a | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌声 | 汤姆 | 得到 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 丑角 | 采购 | 他 | 这样的 | 一个 | 特点 |

[æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌn] [hɪm'self] ['nevər] [ 'pəːtʃəst ] ,

| as | the | celebrated | Lun | himself | never | purchased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 著名 | lun | 他自己 | 绝不 | 购买 | , |

汤姆因扮演丑角而获得的掌声，为他赢得了连著名演员伦本人都未能获得的殊荣。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fiːts] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ; [neɪ] , [ðɪs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr] ,

| with | all | his | feats | of | activity | ; | nay | , | this | approbation | went | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 壮举 | 的 | 活动 | ; | 不 | , | 这 | 赞许 | 去 | 所以 | 远的 | , |

凭借他所有的成就；不，这种赞誉甚至达到了如此程度，

[ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| that | several | people | came | to | converse | and | familiarly | play | with | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 人们 | 来了 | 到 | 交谈 | 和 | 熟悉地 | 玩 | 和 | 他 | 和 |

['æktʃuəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,

| actually | gave | him | money | , |
|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 给予 | 他 | 钱 | , |

好几个人过来和他聊天、玩耍，甚至还给了他钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hændz][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| which | he | put | into | his | master's | hands | to | keep | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 放 | 进入 | 他的 | 硕士学位 | 双手 | 到 | 保持 | 为了 | 他 | ; |

他把这些东西交到他主人手中，让他替主人保管；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [gruː] ['veri] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| notwithstanding | his | confinement | grew | very | irksome | to | Tom | and | his | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 监禁 | 生长 | 非常 | 烦人的 | 到 | 汤姆 | 和 | 他的 | 年轻的 | 女士 | , |

[jet] [hiː; hi] ['fɛrd] ['veri] ['elɪgəntli] .

| yet | he | fared | very | elegantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 表现 | 非常 | 优雅地 | . |

尽管汤姆和他的女友对他的囚禁感到非常恼火，但他却表现得非常优雅。

[hiː; hi][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['evri] [deɪ] , [freʃ] [miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| He | had | bread | and | milk | , | for | his | breakfast | every | day | , | fresh | meat | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 面包 | 和 | 牛奶 | , | 为了 | 他的 | 早餐 | 每一个 | 天 | , | 新鲜的 | 肉 | 为了 | 他的 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

他每天早餐吃面包和牛奶，晚餐吃新鲜肉类。

[ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pregnənsi] [ - ]

| and | milk | for | supper | ; | she | indeed | during | her | pregnancy | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛奶 | 为了 | 晚餐 | ; | 她 | 的确 | 期间 | 她 | 怀孕 | [ | - | ] |

晚饭喝牛奶；她在怀孕期间确实如此[129]

[lɔŋd] [fɔːr; fər] [tiː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː] ['seldəm] [dræŋk] ['eni] .

| longed | for | tea | , | of | which | the | Jew | seldom | drank | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 为了 | 茶 | , | 的 | 哪个 | 这 | 犹 | 很少 | 喝 | 任何 | . |

他渴望喝茶，而犹太人很少喝茶。

[tuː; tə] [əb'teɪn] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪr] ['mɪnti] , [bɪ'keɪm] [naʊ] [ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt]

| To | obtain | freedom | for | himself | and | dear | Minty | , | became | now | the | sole | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 自由 | 为了 | 他自己 | 和 | 亲爱的 | 薄荷 | , | 成为 | 现在 | 这 | 唯一 | 目的 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| of | his | attention | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 注意力 | ; |

为自己和心爱的敏蒂争取自由，成了他唯一的关注点；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'groʊst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| it | engrossed | all | his | thoughts | , | and | almost | interfered | with | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全神贯注 | 全部 | 他的 | 想法 | , | 和 | 几乎 | 干扰 | 和 | 他的 | 商业 | . |

它占据了他所有的思绪，几乎影响了他的生意。

[noʊ] ['hʌzbənd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [waɪf] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['mɪnti] , [bʌt; bət]

| No | husband | on | earth | , | could | love | a | wife | better | than | he | did | his | Minty | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 丈夫 | 在 | 地球 | , | 可以 | 爱 | 一个 | 妻子 | 更好的 | 比 | 他 | 做过 | 他的 | 薄荷 | , | 但 |

[lʌv] [ɪt'self] ,

| love | itself | , |
|---|---|---|
| 爱 | 本身 | , |

世上没有哪个丈夫能比他更爱他的妻子敏蒂，唯有爱本身才能做到。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| incompatible | with | bondage | and | confinement | seemed | to | give | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不相容 | 和 | 束缚 | 和 | 监禁 | 似乎 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 这 |

['noʊb(ə)l] ['efərts] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

| noble | efforts | for | freedom | , |
|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 努力 | 为了 | 自由 | , |

与奴役和禁锢格格不入的思想似乎让位于争取自由的崇高努力。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌgld] .

| with | which | his | mind | struggled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他的 | 头脑 | 挣扎 | . |

他为此苦苦思索。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] -

| She | indeed | was | a | sharer | in | his | misfortunes | , | which | in | some | measure | sweetned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 的确 | 曾是 | 一个 | 分享者 | 在 | 他的 | 不幸 | , | 哪个 | 在 | 一些 | 措施 | - |

[ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] ,

| the | bitter | cup | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 杯子 | , |

她确实与他一同承受了不幸，这在某种程度上减轻了苦涩的滋味。

[ænd; ənd] [ə'li:vi:ˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['lætn] ,

| and | alleviated | his | misery | , | and | though | he | did | not | understand | Latin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓解 | 他的 | 苦难 | , | 和 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 拉丁 | , |

减轻了他的痛苦，虽然他不懂拉丁语，

[jet] [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən]['poʊət] ,

| yet | he | thought | with | the | Roman | Poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 想法 | 和 | 这 | 罗马 | 诗人 | , |

但他却以罗马诗人的视角思考问题。

- [mɪzɜ-ɪz] ['soʊsiˌoʊz] - [doʊlɜ-ɪs] . [ - ]

| Salamæn | miseris | socios | habuisse | doloris | . | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 怜悯 | 社会人士 | - | 多洛里斯 | . | [ | - | ] |

Salamæn Miseris Societys habuisse doloris。[130]

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɪnti] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [maʊs] ['ʌndər] [ðə; ði]

| As | he | was | taking | a | walk | with | Minty | , | he | observed | a | mouse | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 采取 | 一个 | 走 | 和 | 薄荷 | , | 他 | 观察到 | 一个 | 老鼠 | 在下面 | 这 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

他和敏蒂散步时，发现床底下有一只老鼠。

[ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] .

| and | darting | at | it | , | he | missed | his | aim | , | but | made | a | happy | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 在 | 它 | , | 他 | 错过 | 他的 | 目的 | , | 但 | 制成 | 一个 | 快乐的 | 发现 | . |

他猛地冲过去，虽然没打中目标，却意外地有了个惊喜。

[nɑ:t][ðə; ði] ['feɪməs] ['ə:wɪn] ,

| Not | the | famous | Erwin | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 著名的 | 欧文 | , |

不是那位著名的埃尔文。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['lɑ:ndʒɪtu:d][baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rʒn] [ʌv; əv]

| when | he | thought | he | found | out | the | longitude | by | discovering | the | immersion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 他 | 成立 | 出去 | 这 | 经度 | 经过 | 发现 | 这 | 浸没 | 的 |

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] ,

| the | satellite | of | Jupiter | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 卫星 | 的 | 木星 | , |

当他认为通过发现木星卫星的倾斜角度就找到了经度时，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| could | be | more | sensibly | affected | with | raptures | of | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 更多的 | 明智地 | 做作的 | 和 | 狂喜 | 的 | 喜 | , |

可能会更理智地感受到欣喜若狂，

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl] , [wɪtʃ] [led]['ɪntu:]

| than | our | hero | was | on | the | discovery | of | a | mouse | - | hole | , | which | led | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我们的 | 英雄 | 曾是 | 在 | 这 | 发现 | 的 | 一个 | 老鼠 | - | 洞 | , | 哪个 | 引领 | 进入 |

[ðə; ði][nekst] ['gærət] .

| the | next | garret | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 阁楼 | . |

我们的英雄发现老鼠洞，通往隔壁阁楼，这比他想象的还要令人兴奋。

[nɑ:t] [kə'lʌmbəs] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'merɪkə] ,

| Not | Columbus | , | when | he | found | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 哥伦布 | , | 什么时候 | 他 | 成立 | 美国 | , |

不是哥伦布发现美洲的时候，

[nɔ:r] [kɔr'tɛz] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [maɪnz] [ʌv; əv][goʊld][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| nor | Cortez | on | discovering | the | Indian | mines | of | gold | could | be | more | overjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 科尔特斯 | 在 | 发现 | 这 | 印度 | 矿井 | 的 | 金子 | 可以 | 是 | 更多的 | 欣喜若狂 | . |

科尔特斯发现印第安金矿时，也高兴得不得了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , - ,

| He | would | have | cried | , | ευρηκαμεν | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 哭 | , | - | , |

他本会哭的，ευρηκαμεν，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæpənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [griːk] — [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | he | happened | not | to | understand | the | Greek | — | sure | it | is | he | thought | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 发生 | 不是 | 到 | 理解 | 这 | 希腊语 | — | 当然 | 它 | 是 | 他 | 想法 | 它 | , |

但他碰巧不懂希腊语——他当时肯定这么想的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːrmz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ - ]

| though | he | did | not | express | it | in | terms | ; | but | he | was | no | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 表达 | 它 | 在 | 条款 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 不 | [ | - | ] |

虽然他没有明确表达出来，但他不是[131]

['suːnər] [ə'baʊt] ['rekənsɪtərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪ, 'viː] [et] ['ɑːrmɪs] , [ðæn; ðən]

| sooner | about | reconnoitring | the | place | , | in | order | to | invest | it | vi | et | armis | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 关于 | 侦察 | 这 | 地方 | , | 在 | 命令 | 到 | 投资 | 它 | 六 | 等 | 武器 | , | 比 |

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

| the | door | opened | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , |

比门打开的时间更早，为了侦察这个地方，以便对其进行投资，vi et armis

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪnti] .

| and | he | was | for | ever | torn | away | from | the | arms | of | his | beloved | Minty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 为了 | 曾经 | 撕裂 | 离开 | 从 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 心爱 | 薄荷 | . |

他永远地离开了心爱的敏蒂的怀抱。

[oʊ] ! ['daɪər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

| Oh | ! | dire | misfortune | to | lose | his | mistress | , | together | with | the | means | of | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 可怕的 | 不幸 | 到 | 失去 | 他的 | 情妇 | , | 一起 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 逃脱 | , |

哦！真是大不幸，他不仅失去了情妇，连逃跑的办法也失去了！

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

| and | just | at | the | very | crisis | of | the | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 这 | 非常 | 危机 | 的 | 这 | 发现 | . |

就在发现的关键时刻。

[soʊ] [hæv; həv] [aɪ] [noʊn] [ə; eɪ] [bɑːrd] [huː] ['hævɪŋ] ['hæpɪli] [nɪkt] [ə; eɪ] [laɪn] ,

| So | have | I | known | a | bard | who | having | happily | nicked | a | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 我 | 已知 | 一个 | 诗人 | WHO | 拥有 | 快乐地 | 偷窃 | 一个 | 线 | , |

我认识一位吟游诗人，他欣然抄袭了一句诗，

[faindz] [hɪm'self] [ɪmbɛrəst] [ænd; ənd] ['sɔːrli] [pər'plekst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| finds | himself | embarressed | and | sorely | perplexed | to | discover | a | rime | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 他自己 | 尴尬 | 和 | 非常 | 困惑 | 到 | 发现 | 一个 | 韵脚 | 到 | 它 | . |

他发现自己竟然找到了押韵的词，这让他既尴尬又困惑。

[hiː; hi] [kən'sʌlts] - [ɑːrt] [ʌv; əv] - , [tɜːrnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] ,

| He | consults | Bysshe's | Art | of | Poety | , | turns | over | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咨询 | - | 艺术 | 的 | - | , | 转弯 | 超过 | 这 | 树叶 | , |

他查阅了拜希的《诗艺》，翻阅着书页，

[ænd; ənd] [in'vestigeits] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [raɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] — [æt; ət]

| and | investigates | the | whole | volume | to | catch | the | rhime | , | but | in | vain | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调查 | 这 | 所有的 | 体积 | 到 | 抓住 | 这 | 韵律 | , | 但 | 在 | 徒劳 | — | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| length | he | scratches | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 他 | 划痕 | 他的 | 头 | , |

他翻遍了整本书，想找出押韵之处，但徒劳无功——最后他挠了挠头。

[perz] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['fæðəmz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] ,

| pares | his | nails | with | his | teeth | , | and | fathoms | the | depth | of | his | own | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕雷斯 | 他的 | 指甲 | 和 | 他的 | 牙齿 | , | 和 | 英寻 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 自己的 | 记忆 | , |

[wen] , [oʊ] ! [ʌn'spiːkəb(ə)l] ! [ - ]

| when | , | oh | ! | unspeakable | ! | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 哦 | ! | 无法形容 | ! | [ | - | ] |

他用牙齿削指甲，探寻自己记忆的深度，那时，哦！难以言喻！[132]

[ə; eɪ] [dʌn] [ræps] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [raɪm] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [is'keips] [hɪm; ɪm] ,

| a | dun | raps | at | the | door | , | the | rhime | , | just | in | the | point | of | view | , | escapes | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 逼债 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | , | 这 | 韵律 | , | 只是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | , | 逃脱 | 他 | , |

一阵敲门声响起，押韵，就他个人而言，却从他脑海中溜走了。

[ænd; ənd] [ɪz] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gen] [rɪ'kʌvərd] .

| and | is | lost | for | ever | , | never | alass | to | be | again | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | , | 绝不 | 唉 | 到 | 是 | 再次 | 恢复 | . |

永远遗失了，再也无法找回。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [θɔːt] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| It | had | been | some | consolation | thought | Tom | , | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一些 | 安慰 | 想法 | 汤姆 | , | 和 | 他自己 | , |

汤姆心想，这多少算是些安慰吧。

[ɪf] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] ['oʊnli] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [maɪ]

| if | this | interruption | was | deferred | only | till | I | had | made | the | discovery | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 中断 | 曾是 | 延期 | 仅有的 | 直到 | 我 | 有 | 制成 | 这 | 发现 | 到 | 我的 |

['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪnti] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [paɪn] [ɪn] ['sɑːlətuːd] ,

| charming | Minty | — | now | she | must | pine | in | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 薄荷 | — | 现在 | 她 | 必须 | 松树 | 在 | 孤独 | , |

如果这件事只是推迟到我发现真相之后才发生——现在她只能独自一人默默承受这份痛苦了。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ɪn] ['fruːtləs] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

| and | waste | the | remainder | of | her | widowhood | in | fruitless | anguish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 这 | 余 | 的 | 她 | 丧偶 | 在 | 徒劳无功 | 痛苦 | 和 |

[ɪm'prɪznmənt] ; [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

| imprisonment | ; | constrained | to | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 监禁 | ; | 受限 | 到 | 服从 | , |

并将余下的寡居生活浪费在徒劳的痛苦和囚禁之中；被迫服从，

[ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] , ['evri] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɔːrdli] ['ruːlər] , [tuː; tə] [frɪsk] , [ænd; ənd] [dæns]

| though | reluctant | , | every | summons | of | her | lordly | ruler | , | to | frisk | , | and | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不情愿的 | , | 每一个 | 传票 | 的 | 她 | 尊贵的 | 统治者 | , | 到 | 搜身 | , | 和 | 舞蹈 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| without | inclination | , |
|---|---|---|
| 没有 | 倾角 | , |

尽管不情愿，但她每次都应召去跳舞，即使她并不情愿。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [mɑːb] .

| for | the | entertainment | of | a | pitiful | mob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 一个 | 可怜 | 暴民 | . |

为了取悦一群可怜的乌合之众。

[ðʌs] [hiː; hi] [lə'mentɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

| Thus | he | lamented | , | till | he | was | brought | down | stairs | to | be | exhibited | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 哀叹 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 带来 | 向下 | 楼梯 | 到 | 是 | 展出 | 作为 | 一个 |

[ʃoʊ] ;

| shew | ; |
|---|---|
| 展示 | ; |

于是他哀叹不已，直到被带下楼去示众；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɛkstroʊɑːrdənɛri] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ - ]
**for** **his** **extroordinary** **beauty** **and** **the** **rumour** **[ 133 ]**
为了 他的 非凡的 美丽 和 这 谣言 [ - ]

因为他非凡的美貌和传闻[133]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['eksələnt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [hæd; həd] [drɔːn] ['sevrəl] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
**of** **his** **many** **excellent** **qualifications** **had** **drawn** **several** **to** **drink** **at** **the** **house**
的 他的 许多 出色的 资格 有 绘制 一些 到 喝 在 这 房子

[wer] [ðə; ði][dʒuː] [lɑːdʒd] ,
**where** **the** **Jew** **lodged** **,**
在哪里 这 犹 已提交 ,

他诸多优秀的才能吸引了不少人到他所住的犹太人家中喝酒。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][tɑːm][ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] ,
**in** **order** **to** **have** **a** **sight** **of** **Tom** **the** **Harlequin** **,**
在 命令 到 有 一个 视线 的 汤姆 这 丑角 ,

为了能一睹丑角汤姆的风采，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪk] - [neɪmd] [ðoʊ] ['ʌðər] [hɪs'tɔːrɪənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
**as** **he** **was** **now** **nick** **-** **named** **though** **other** **historians** **,** **and** **some**
作为 他 曾是 现在 缺口 - 命名 尽管 其他 历史学家 , 和 一些

['kɔmənˌteɪtəz] ['dɪfər] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
**commentators** **differ** **in** **this** **point** **,**
评论员 不同 在 这 观点 ,

虽然其他历史学家和一些评论员对此持有不同意见，但他现在却被这样昵称为“……”。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kɔːld] ['hɑːrləkwɪn] [tɑːm] .
**insisting** **that** **he** **was** **more** **universally** **called** **Harlequin** **Tom** **.**
坚持 那 他 曾是 更多的 普遍地 称为 丑角 汤姆 .

他坚持认为，人们普遍称他为丑角汤姆。

['aʊər; ɑːr] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['pɪrsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ,
**Our** **penetration** **is** **not** **sufficiently** **piercing** **to** **discuss** **this** **,**
我们的 渗透 是 不是 足够 冲孔 到 讨论 这 ,

我们的洞察力还不足以讨论这个问题。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ɔːr][ðə; ði] ['negətɪv] .
**or** **to** **determine** **the** **dispute** **either** **in** **the** **affirmative** **or** **the** **negative** **.**
或者 到 决定 这 争议 任何一个 在 这 肯定 或者 这 消极的 .

或者对争议作出肯定或否定的裁决。

['meni] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðə; ði][en'kəʊmiːəmz] [ bi'stəu ] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
**Many** **,** **however** **,** **were** **the** **encomiums** **bestowed** **on** **the** **singularity** **of** **his** **shape** **,**
许多 , 然而 , 是 这 赞誉 授予 在 这 奇点 的 他的 形状 ,

[hɪz; ɪz] [faɪn] [skɪn] ,
**his** **fine** **skin** **,**
他的 美好的 皮肤 ,

然而，许多人对奇特的体态和细腻的皮肤赞不绝口。

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stætʃər] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and** **extraordinary** **stature** **,** **the** **brightness** **of** **his** **eyes** **,** **the** **symmetry** **of** **his**
和 非凡的 身材 , 这 亮度 的 他的 眼睛 , 这 对称 的 他的

[lɪmz] ,
**limbs** **,**
四肢 ,

他身材高大，眼神明亮，四肢匀称。

[ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] , [ɔːr][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] . [ - ]
**the** **poignancy** **of** **his** **wit** **,** **or** **the** **agility** **of** **his** **body** **.** **[ 134 ]**
这 悲怆 的 他的 有 , 或者 这 敏捷 的 他的 身体 . [ - ]

他机智的辛辣，或者他身体的敏捷。[134]

[wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [eg,zɜːsɪ'teɪʃən] ,

| When | our | hero | had | gone | through | his | several | exercitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 英雄 | 有 | 已消失 | 通过 | 他的 | 一些 | 锻炼 | , |

当我们的主人公完成几次训练后，

[ðə; ði][dʒuː] [pɪnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

| the | Jew | pinned | down | his | chain | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犹 | 已置顶 | 向下 | 他的 | 链 | 到 | 这 | 地面 | , |

犹太人将他的锁链钉在了地上。

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'geɪl]

| and | sat | himself | down | with | the | company | who | had | invited | him | to | regale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 他自己 | 向下 | 和 | 这 | 公司 | WHO | 有 | 受邀 | 他 | 到 | 款待 |

['oʊvər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] ,

| over | a | pot | of | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 锅 | 的 | 啤酒 | , |

他与邀请他来喝啤酒的朋友们一起坐了下来，畅谈一番。

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [kən'sentɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

| which | when | he | consented | one | of | the | company | who | did | not | come | there | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 什么时候 | 他 | 同意 | 一 | 的 | 这 | 公司 | WHO | 做过 | 不是 | 来 | 那里 | 为了 |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

当他同意时，公司里有一位成员并非无缘无故来到这里。

['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,

| entered | into | the | following | dissertation | , | which | the | reader | will | find | in | the | next | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 这 | 下列的 | 论文 | , | 哪个 | 这 | 读者 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 下一个 | 章 | , |

接下来将阐述以下论点，读者将在下一章中看到：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃjuːzəz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

| and | if | he | chuses | to | read | it | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 选择 | 到 | 读 | 它 | 通过 | , |

如果他选择通读一遍，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] . [ - ]

| he | will | find | it | none | of | the | most | frivolous | in | the | history | . | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 寻找 | 它 | 没有任何 | 的 | 这 | 最多 | 轻浮 | 在 | 这 | 历史 | . | [ | - | ] |

他认为这并非历史上最轻浮的事情。[135]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌeksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [dɪ'spjuːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][kæt] , [bɪ'twiːn] [tuː]

| A | learned | dispute | concerning | the | mythology | of | the | word | Cat | , | between | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学习 | 争议 | 有关 | 这 | 神话 | 的 | 这 | 单词 | 猫 | , | 之间 | 二 |

['selɪbreɪtɪd] ['dɪkʃəneri] ['raɪtɚz] ,

| celebrated | dictionary | writers | , |
|---|---|---|---|
| 著名 | 字典 | 作家 | , |

两位著名词典编纂者之间就“猫”这个词的神话传说展开了一场学术争论。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərət] [kəm'paɪlɚz] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

| and | other | of | the | literate | compilers | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 的 | 这 | 识字的 | 编译器 | 的 | 字 | . |

以及其他有文化的文字编纂者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [bɪld] , [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [stu:'pendəs] [paɪl] , [ɔ:r]

| From | the | attempt | to | build | , | came | the | destruction | of | that | stupendous | pile | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 试图 | 到 | 建造 | , | 来了 | 这 | 破坏 | 的 | 那 | 惊人的 | 桩 | , | 或者 |

['ræðər] ['kwɑ:ri] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

| rather | quarry | of | stones | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 采石场 | 的 | 石头 | , |

建造的尝试最终导致了那座宏伟建筑群（或者更确切地说是采石场）的毁灭。

[kɔ:ld] ['beɪbl] ;

| called | Babel | ; |
|---|---|---|
| 称为 | 巴别塔 | ; |

被称为巴别塔；

[hens] [sʌm; səm] ['lɪŋgwɪsts] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rd] ['bæb(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [keɪm] [ðə; ði]

| hence | some | linguists | say | the | English | word | babble | from | that | destruction | came | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一些 | 语言学家 | 说 | 这 | 英语 | 单词 | 潺潺 | 从 | 那 | 破坏 | 来了 | 这 |

[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

| confusion | of | languages | , |
|---|---|---|---|
| 困惑 | 的 | 语言 | , |

因此，一些语言学家认为，英语单词“babble”（胡言乱语）正是源于那场灾难，并导致了语言的混乱。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['dɪkʃəneri] - ['raɪtɚz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ dis'tribju:tiŋ ] , [hæv; həv]

| which | our | modern | dictionary | - | writers | , | under | the | pretence | of | distributing | , | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们的 | 现代的 | 字典 | - | 作家 | , | 在下面 | 这 | 虚伪 | 的 | 分发 | , | 有 |

[θroʊn] [ɔ:l]['ɪntu:] [paɪ] ,

| thrown | all | into | pye | , |
|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 全部 | 进入 | 派 | , |

我们的现代词典编纂者，假借分发之名，把所有这些都扔进了馅饼里。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['bɪldɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ðæt] ['maɪti] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [tʌŋz] , [baɪ]

| and | are | now | building | , | or | rather | rebuilding | that | mighty | fabric | of | tongues | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 建筑 | , | 或者 | 相当 | 重建 | 那 | 强大的 | 织物 | 的 | 舌头 | , | 经过 |

['paɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ] [ - ]

| piling | and | compiling | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 和 | 编译 | [ | - | ] |

现在，他们正在通过堆积和汇编来建设，或者更确切地说，是重建那庞大的语言网络[136]。

['evri] [nu:] [jɪr] , ['dɪkʃəneri] ['æftər] ['dɪkʃəneri] , ['foʊlioʊ]['æftər]['foʊlioʊ] ,

| every | new | year | , | dictionary | after | dictionary | , | folio | after | folio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 新的 | 年 | , | 字典 | 后 | 字典 | , | 对开本 | 后 | 对开本 | , |

每年都是如此，一本接一本的字典，一页接一页，

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

| so | that | after | a | successive | generation | of | the | alphabet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 后 | 一个 | 连续 | 一代 | 的 | 这 | 字母 | , |

因此，经过几代字母表之后，

['evri] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'gets] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ] ,

| every | letter | of | which | begets | a | column | if | not | a | whole | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 信 | 的 | 哪个 | 产生 | 一个 | 柱子 | 如果 | 不是 | 一个 | 所有的 | 页 | , |

每个字母都能引出一栏，甚至一整页，

[wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [su:n] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['beɪbl] [bɪlt] [ʌv; əv] ['dɪkʃənˌeri] ,

| we | may | expect | soon | to | see | a | babel | built | of | dictionaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 预计 | 很快 | 到 | 看 | 一个 | 巴别塔 | 建造 | 的 | 字典 | , |

我们或许很快就能看到由字典构成的巴别塔。

[huːz] [tɑːp][ʃæl; ʃəl][əˈspaɪər]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [prəˈvoʊk] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti]
**whose** **top** **shall** **aspire** **unto** **the** **clouds** **,** **and** **once** **more** **provoke** **the** **almighty**
谁 顶部 将 渴望 到 这 云 , 和 一次 更多的 惹 这 全能的
['θʌndərər] ,
**thunderer** **,**
雷霆 ,

它的顶端将直插云霄，再次激怒全能的雷神。

[tuː; tə] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [boʊlt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wʌns] [mɔːr] [θroʊ] [ɔːl] [tʌŋz] ['ɪntuː][ðer; ðər]
**to** **send** **down** **a** **vindictive** **bolt** **which** **shall** **once** **more** **throw** **all** **tongues** **into** **their**
到 发送 向下 一个 报复心强的 螺栓 哪个 将 一次 更多的 扔 全部 舌头 进入 他们的
[əˈrɪdʒən(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
**original** **confusion** **.**
原来的 困惑 .

降下一道复仇之箭，让所有舌头再次陷入最初的混乱之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [daʊn]
**There** **were** **at** **the** **same** **time** **of** **our** **hero's** **being** **brought** **down**
那里 是 在 这 相同的 时间 的 我们的 英雄们 存在 带来 向下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['mɪnti] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrd] - ['raɪts] ,
**from** **his** **dearest** **Minty** **about** **half** **a** **dozen** **of** **these** **Word** **-** **wrights** **,**
从 他的 亲爱的 薄荷 关于 一半 一个 打 的 这些 单词 - 赖特 ,

就在我们这位英雄被从他最亲爱的薄荷糖身边带走的同时，还有大约六位这样的文字作家。

[huː] ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [droʊlz][ʌv; əv] ['ʃuːtər] [ænd; ənd] ['jeɪts] ,
**who** **after** **having** **seen** **the** **diverting** **drolls** **of** **Shuter** **and** **Yates** **,**
WHO 后 拥有 已见 这 转移注意力 滑稽的 的 舒特 和 耶茨 ,

在欣赏了舒特和耶茨令人捧腹的滑稽表演之后，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][tɑːm][ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] , [ɔːr] ['hɑːrləkwɪn] [tɑːm]
**and** **among** **other** **things** **the** **performance** **of** **Tom** **the** **Harlequin** **,** **or** **Harlequin** **Tom**
和 之中 其他 事物 这 表现 的 汤姆 这 丑角 , 或者 丑角 汤姆
, ( ['juːtrəm] - ['meɪvɪs][ætsəpi] ) [ - ]
**,** **(** **utrum** **horum** **mavis** **accipe** **)** **[** **137** **]**
, ( 子宫 - 梅维斯 接受 ) [ - ]

其中还包括丑角汤姆 (utrum horum mavis accipe)[137] 的表演

[wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪrd]
**were** **willing** **to** **pay** **a** **second** **visit** **to** **our** **hero** **,** **and** **therefore** **desired**
是 愿意的 到 支付 一个 第二 访问 到 我们的 英雄 , 和 所以 想要的
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
**his** **master** **,**
他的 掌握 ,

他们愿意再次拜访我们的主人公，因此渴望见到他的主人。

[ðə; ði][dʒuː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,
**the** **Jew** **,** **to** **bring** **him** **into** **their** **presence** **,**
这 犹 , 到 带来 他 进入 他们的 在场 ,

犹太人，要把他带到他们面前，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,
**that** **they** **might** **once** **more** **feast** **their** **eyes** **on** **a** **creature** **,**
那 他们 可能 一次 更多的 盛宴 他们的 眼睛 在 一个 生物 ,

让他们能够再次饱览这生物的风采，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈfɝːmd] [tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] ['lepərd] [ɪn] ['bjuːti] , [ðə; ði] [tig] [ɪn]['seɪliːn] ['kwɑːlətiz] ,
**which** **they** **affirmed** **to** **exceed** **the** **leopard** **in** **beauty** **,** **the** **tyger** **in** **saline** **qualities** **,**
哪个 他们 确认 到 超过 这 豹 在 美丽 , 这 泰格 在 盐水 品质 ,

他们断言，它的美貌胜过豹子，它的咸鲜品质胜过老虎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪlɑːp] [ʃeɪp] .

| and | the | antilope | shape | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 羚羊 | 形状 | . |

还有羚羊的形状。

[ðɪs] [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

| This | led | them | into | a | discourse | on | the | qualities | of | this | creature | , | and | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引领 | 他们 | 进入 | 一个 | 话语 | 在 | 这 | 品质 | 的 | 这 | 生物 | , | 和 | 一个 | 非常 |

['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

| learned | gentleman | , |
|---|---|---|
| 学习 | 绅士 | , |

这引发了他们关于这种生物特性的讨论，一位博学的绅士也参与其中。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] — [ʌn'diː] - [kæt] ?

| who | understood | hellenisms | started | a | question | or | quære | — | Unde | derivature | Cat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 理解 | 希腊语 | 开始 | 一个 | 问题 | 或者 | quære | — | 未 | - | 猫 | ? |

谁懂希腊语，谁就提出了一个问题或 quære——Unde derivature Cat?

[fɔːr; fər] , [sez] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kælɪndəd] [feɪs] ,

| For | , | says | he | with | a | calendered | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 说道 | 他 | 和 | 一个 | 日历 | 脸 | , |

他面无表情地说，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [dɪ'faɪn] ['eni] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪts] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːrts] .

| we | should | first | define | any | word | before | we | can | arrive | at | its | constituent | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 第一的 | 定义 | 任何 | 单词 | 前 | 我们 | 能 | 到达 | 在 | 它是 | 组分 | 部分 | . |

我们必须先定义一个词，才能了解它的组成部分。

[ðə; ði][wɜːrd][kæt][ɪz][ə; eɪ] - ,

| The | word | Cat | is | a | monasylable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 猫 | 是 | 一个 | - | , |

“猫”这个词是单音节词。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['letərz] [siː] . [ə; eɪ] . [tiː] . [soʊ][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][hæt] [dɪ'raɪvd] ( [æz; əz]

| made | up | of | the | constituent | letters | C | . | A | . | T | . | so | is | the | word | Hat | derived | ( | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 的 | 这 | 组分 | 信件 | C | . | 一个 | . | T | . | 所以 | 是 | 这 | 单词 | 帽子 | 衍生的 | ( | 作为 |

[tɑːm] [braʊn] [ - ]

| Tom | Brown | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 棕色的 | [ | - | ] |

由字母 CAT 组成的 Hat 一词由此而来（如 Tom Brown[138]）。

[sez] )

| says | ) |
|---|---|
| 说道 | ) |

（说）

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd] [heɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sez] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [ˌæntɪ'kweriən] ,

| quasi | , | from | the | word | Hate | , | because | , | says | that | learned | antiquarian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准 | , | 从 | 这 | 单词 | 恨 | , | 因为 | , | 说道 | 那 | 学习 | 古玩 | , |

[men] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hæts] ,

| men | hate | to | go | without | their | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 恨 | 到 | 去 | 没有 | 他们的 | 帽子 | , |

quasi，源自单词Hate，因为，那位博学的古董商说，男人们讨厌不戴帽子就出门。

[ɪ'speʃəli] ['kweɪkərs] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [wer] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] ['kʌvərd] [ɪn][ðer; ðər]

| especially | quakers | , | and | ladies | who | wear | them | , | and | appear | covered | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 贵格会教徒 | , | 和 | 女士们 | WHO | 穿 | 他们 | , | 和 | 出现 | 涵盖 | 在 | 他们的 |

[rɪ'spekt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

| respect | places | of | worship | . |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 地方 | 的 | 崇拜 | . |

尤其是贵格会教徒，以及佩戴头巾的女士，她们在各自的礼拜场所都会显得衣着完整。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ə'næləgəs] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**Now , let us see , if we can't find some word analogous in some of the**
现在 , 让 我们 看 , 如果 我们 不能 寻找 一些 单词 类似的 在 一些 的 这
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
**languages ,**
语言 ,

现在，让我们看看，如果我们在某些语言中找不到类似的词语，

[wɪtʃ] [meɪ] [ber] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ə'nælədʒi] [ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] [kæt] .
**which may bear a similar analogy or corresponding affinity to the word Cat .**
哪个 可能 熊 一个 相似的 类比 或者 相应的 亲和力 到 这 单词 猫 .

这可能与“猫”这个词有相似的类比或相应的亲缘关系。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['mɑːdərn] , [ɔːr] ['eɪnʃənt] , ['fɔːrən] [ɔːr] ['neɪtɪv] ,
**Now , gentlemen , in all the languages modern , or ancient , foreign or native ,**
现在 , 先生们 , 在 全部 这 语言 现代的 , 或者 古老的 , 外国的 或者 本国的 ,
[ˌɔːri'ent(ə)l] , [ɔːr] [ˌɑːksɪ'dentl] ,
**oriental , or occidental ,**
东方 , 或者 西方 ,

现在，先生们，无论使用现代语言还是古代语言，外语还是母语，东方语言还是西方语言，

['kænɑːt] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['nɪrər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] [kæt] ,
**cannot I find a nearer relation to the word Cat ,**
不能 我 寻找 一个 更近 关系 到 这 单词 猫 ,

我找不到比“猫”这个词更贴切的词了。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər] — [ðʌs]
**than in the Greek language of which you know I am a perfect master — thus**
比 在 这 希腊语 语言 的 哪个 你 知道 我 是 一个 完美的 掌握 — 因此
[aɪ] [seɪ] [kæt] ,
**I say Cat ,**
我 说 猫 ,

比用希腊语（你知道我精通希腊语）要好得多——所以我说“猫”。

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːk] - , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] , [hæz; həz] ['sevrəl] [
**is derived from the Greek κατα , which being a Greek præposition , has several [**
是 衍生的 从 这 希腊语 - , 哪个 存在 一个 希腊语 介词 , 有 一些 [
- ]
**139 ]**
- ]

源自希腊语 κατα，这是一个希腊语介词，有多个[139]

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] — ['ænəˌlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] [kæt] ['fɔːrwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [kæt] , [ænd; ənd] ['bækwərdz] ['tæk] ,
**significations — analize the word Cat forward , it reads Cat , and backwards tac ,**
意义 — 分析 这 单词 猫 向前 , 它 阅读 猫 , 和 向后 塔克 ,
[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,
**and any other way ,**
和 任何 其他 方式 ,

含义分析——正着读“Cat”，倒着读“tac”，以任何其他方式读，

[ækt] , [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , [sɜːr] , [teɪk] [ðə; ði] ['pɑːrtɪk(ə)l] , [ɔːr] ['eksplətɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ,
**act , turn it as you will now , Sir , take the particle , or expletive article , a ,**
行为 , 转动 它 作为 你 将要 现在 , 先生 , 拿 这 粒子 , 或者 脏话 文章 , 一个 ,

先生，现在请您随意处置它，取下这个小词，或者感叹词，a，

[ə; eɪ] , [kæt] ; [tɜːrn] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [meɪk] ['iːðər] , [ə; eɪ]
**a , Cat ; turn this and wind it as you will , it must make either , a**
一个 , 猫 ; 转动 这 和 风 它 作为 你 将要 , 它 必须 制作 任何一个 , 一个
[kæt] ,
**Cat ,**
猫 ,

a，猫；转动它，随意上弦，它必须变成一只猫。

[ɔːr][əˈtæk] , [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊɪŋ] [æn; ən][en] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [səbˈsɪdieri] [ɔːr][ˈælaɪ][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði]

| or | atac | , | and | borrowing | an | N | , | by | way | of | subsidiary | or | ally | to | support | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | atac | , | 和 | 借贷 | 一个 | N | , | 经过 | 方式 | 的 | 子公司 | 或者 | 盟友 | 到 | 支持 | 这 |

[ˈeksplətɪv] [ə; eɪ] ,

| expletive | a | , |
|---|---|---|
| 脏话 | 一个 | , |

或者 atac，并借用 N，通过附属或盟友来支持感叹词 a，

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æn; ən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][əˈtæk] , [ɔːr][æn; ən] [əˈtæk] .

| he | will | then | be | an | , | and | then | it | will | be | an | atac | , | or | an | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 然后 | 是 | 一个 | , | 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | atac | , | 或者 | 一个 | 攻击 | . |

然后他就会成为一个，然后它就会是一个攻击。

[traɪ][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] - — [wɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrd] ,

| Try | the | greek | word | κατα | — | wind | him | , | and | turn | him | , | he | makes | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这 | 希腊语 | 单词 | - | — | 风 | 他 | , | 和 | 转动 | 他 | , | 他 | 制作 | 这 | 单词 | , |

[əˈtæk] ,

| atak | , |
|---|---|
| 攻击 | , |

试试希腊语单词 κατα——让他旋转，让他转动，他就会发出这个词 atak。

[ɔːr][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪdiəm] [əˈtæk] , [soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːrd] , [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk]

| or | in | our | idiom | attack | , | so | that | our | English | word | , | a | Cat | , | and | the | greek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 我们的 | 成语 | 攻击 | , | 所以 | 那 | 我们的 | 英语 | 单词 | , | 一个 | 猫 | , | 和 | 这 | 希腊语 |

[wɜːrd] - ,

| word | κατα | , |
|---|---|---|
| 单词 | - | , |

或者用我们的成语攻击，这样我们的英语单词“猫”和希腊语单词“κατα”

[ˈsignifaiz] , [ˈiːðər] [wei] [əˈtæk] , [ɔːr][əˈtæk] .

| signifies | , | either | way | atak | , | or | atac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | , | 任何一个 | 方式 | 攻击 | , | 或者 | atac | . |

无论哪种方式，都表示 atak 或 atac。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [mɔːr] [fɪrs] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] ,

| And | what | creature | is | more | fierce | to | attack | than | a | Cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 生物 | 是 | 更多的 | 凶猛的 | 到 | 攻击 | 比 | 一个 | 猫 | , |

还有什么动物比猫更凶猛难对付呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [əˈfɜːrm] [tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ʌnˈdiː] [ - ]

| and | this | I | affirm | to | be | the | answer | to | unde | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 确认 | 到 | 是 | 这 | 回答 | 到 | 未 | [ | - | ] |

我确认这就是未[140]的答案

- , [ə; eɪ][kæt] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ɔːr] [ɪnˈdefɪnət] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| drivatum | , | a | Cat | , | not | to | mention | the | precise | or | indefinite | significations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 猫 | , | 不是 | 到 | 提到 | 这 | 精确的 | 或者 | 不定 | 意义 | 的 | 这 |

['eksplətɪv] - .

| præpositive | expletive | κατα | . |
|---|---|---|---|
| 前缀 | 脏话 | - | . |

drivatum，一只猫，更不用说前置感叹词 κατα 的精确或不确定的含义了。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] — [nekst] [spoʊk] [ænd; ənd] [stʊd] , [wʌn] [splɪt] [her] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti]

| He | said | , | and | sate | down | — | next | spoke | and | stood | , | one | split | hair | , | a | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 和 | 沙特 | 向下 | — | 下一个 | 辐 | 和 | 站立 | , | 一 | 分裂 | 头发 | , | 一个 | 强大的 |

- [ɪn] [wɜːrdz] ,

| causuist | in | words | , |
|---|---|---|---|
| - | 在 | 字 | , |

他说完便坐了下来——接着又站了起来，滔滔不绝，字斟句酌，真是个辩论高手。

[huː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [səb'trækt] , [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪn] [wɜːrdz]

| who | perfectly | understood | how | to | add | , | subtract | , | divide | , | and | multiply | in | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 完美 | 理解 | 如何 | 到 | 添加 | , | 减去 | , | 划分 | , | 和 | 乘 | 在 | 字 |

[æz; əz] [duː][ɪn] ['fɪgjərz] .

| as | accomptants | do | in | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 同伴 | 做 | 在 | 数据 | . |

他完全理解如何用文字进行加、减、乘、除运算，就像会计师用数字进行运算一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [f'rækʃnz] ,

| He | could | make | fractions | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 分数 | , |

他能进行分数运算，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːndʒər] [daʊn] [ðə; ði] [best] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪpɝ]

| and | was | able | to | conjure | down | the | best | letter | in | the | alphabet | into | a | cyper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 变戏法 | 向下 | 这 | 最好的 | 信 | 在 | 这 | 字母 | 进入 | 一个 | 赛博 |

,

,

,

并设法将字母表中最好的字母转化成密码，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

| so | as | to | serve | him | in | cases | of | necessity | , | either | on | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 服务 | 他 | 在 | 案例 | 的 | 必要性 | , | 任何一个 | 在 | 这 | 正确的 | , |

以便在必要时为他服务，无论是在右侧，

[ɔːr][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðər] ['letər] ; [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌbstitjuːts] ,

| or | the | left | of | an | other | letter | ; | by | the | addition | of | these | substitutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 左边 | 的 | 一个 | 其他 | 信 | ; | 经过 | 这 | 添加 | 的 | 这些 | 替代品 | , |

或者另一个字母的左侧；通过添加这些替代字母，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [wɜːrd][stænd][fɔːr; fər] , [ɔːr] [miːn] , ['eni] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ əˌriθmə'tiʃən ]

| he | could | make | any | word | stand | for | , | or | mean | , | any | thing | , | as | the | arithmetician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 任何 | 单词 | 站立 | 为了 | , | 或者 | 意思是 | , | 任何 | 事物 | , | 作为 | 这 | 算术家 |

[dʌz] ,

| does | , |
|---|---|
| 做 | , |

他可以像算术家一样，让任何词语代表任何事物。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪn] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dæns]

| with | his | nine | figures | , | and | his | beloved | , | O | , | he | could | make | them | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 九 | 数据 | , | 和 | 他的 | 心爱 | , | 哦 | , | 他 | 可以 | 制作 | 他们 | 舞蹈 |

['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ - ]

| country | dances | , | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 舞蹈 | , | [ | - | ] |

他有九个数字，还有他心爱的 O，他可以让他们跳乡村舞蹈，[141]

['fɪgjər] [ɪn] , [ɔːr] ['fɪgjər] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪ] [wei] [ʌv; əv]

| figure | in | , | or | figure | out | , | just | as | he | pleased | of | which | I | shall | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | , | 或者 | 数字 | 出去 | , | 只是 | 作为 | 他 | 高兴 | 的 | 哪个 | 我 | 将 | 经过 | 方式 | 的 |

[ɪg'zæmpəlz] ,

| examples | , |
|---|---|
| 示例 | , |

他可以随心所欲地想办法解决或弄清这一点，我将举例说明。

[ɔːr]['daɪəgræm] , [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌælfə'betɪkl] ['sɪstəm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

| or | diagram | , | give | the | following | alphabetical | system | , | of | his | own | projection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 图表 | , | 给 | 这 | 下列的 | 按字母顺序排列 | 系统 | , | 的 | 他的 | 自己的 | 投影 | . |

或者绘制图表，给出他自己提出的以下字母系统。

[es][ə; eɪ][tiː][oʊ][ɑːr]
**S A T O R**
S 一个 T 哦 拉

萨托

[ə; eɪ][ɑːr][iː][piː][oʊ]
**A R E P O**
一个 拉 E P 哦

AREPO

[tiː][iː][en][iː][tiː]
**T E N E T**
T E N E T

信条

[oʊ][piː][iː][ɑːr][ə; eɪ]
**O P E R A**
哦 P E 拉 一个

歌剧

[ɑːr][oʊ][tiː][ə; eɪ][es]
**R O T A S**
拉 哦 T 一个 S

罗塔斯

[wɪtʃ] ['letərz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['eni] [weɪ] [kəm'poʊz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saʊnd] ,
**which letters being taken any way compose the same sound ,**
哪个 信件 存在 已采取 任何 方式 撰写 这 相同的 声音 ,

哪些字母无论以何种方式排列都能发出相同的音?

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'faiz] ['eni] [ældʒɪ'breɪɪst][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [prə'dʒekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][naɪn]
**and he defies any algebraist to make such another projection with the nine**
和 他 反抗 任何 代数学家 到 制作 这样的 其他 投影 和 这 九
['fɪgjərz] ,
**figures ,**
数据 ,

他向任何代数学家发出挑战，让他们用这九个数字做出类似的投影。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [skiːm] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]['oʊnli] [eɪt] ['letərz] . [ - ]
**since he has in this marvellous scheme made use of only eight letters . [ 142 ]**
自从 他 有 在 这 奇妙 方案 制成 使用 的 仅有的 八 信件 . [ - ]

因为他在这个奇妙的计划中只用了八个字母。[142]

[hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrd][kæt][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [keɪt] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [swiːt] - [miːt] ,
**He insists that the word Cat was derived from Cate , a delicate sweet - meat ,**
他 坚持 那 这 单词 猫 曾是 衍生的 从 凯特 , 一个 精美的 甜的 - 肉 ,
[fɔːr; fər] [waɪ] ?
**for why ?**
为了 为什么 ?

他坚持认为“猫”这个词来源于一种叫做“凯特”（Cate）的精致甜点，为什么呢?

[kæts] [lʌv] [keɪts] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] [kriːm] ?
**Cats love Cates , and are especially fond of licking cream ?**
猫 爱 凯茨 , 和 是 尤其 喜爱 的 舔舐 奶油 ?

猫喜欢吃奶油，尤其喜欢舔奶油?

[hens] , [ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] — [wɪl] [ə; eɪ][kæt] [lɪk] [kriːm] ?
**hence , the proverb — will a Cat lick cream ?**
因此 , 这 谚语 — 将要 一个 猫 舔 奶油 ?

因此，就有了这句谚语——猫会舔奶油吗?

[ænd; ənd] , [waɪ] [nɑːt] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'nʌðər] [wɜːrd] - [raɪt] , [neɪmd] [ˌkwɑːzi'məudəu] , [waɪ] [nɑːt] , [kæt]
**And** , **why** **not** , **interrupted** **another** **word** - **wright** , **named** **Quasimodo** , **why** **not** , **Cat**
和 , 为什么 不是 , 中断 其他 单词 - 赖特 , 命名 卡西莫多 , 为什么 不是 , 猫
, [frʌm; frəm] ['kæθrɪn] , [ɔːr][frʌm; frəm] - ?
**,** **from** **Catherine** **,** **or** **from** **Catterpillar** **?**
, 从 凯瑟琳 , 或者 从 - ?

“为什么不呢？”另一位名叫卡西莫多的文字创造者插话道，“为什么不叫‘猫’，取自凯瑟琳，或者取自毛毛虫呢？”

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌderɪ'veɪʃn] [druː] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ 'pɑːtizən ] , [ʌv; əv] ['sevrəl] [huː] [wɜːr; wər]
**This** **unexpected** **derivation** **drew** **over** **a** **great** **many** **partizans** , **of** **several** **who** **were**
这 意外 推导 画 超过 一个 伟大的 许多 游击队员 , 的 一些 WHO 是
[ɪn][ðə; ði] [siːts] ,
**in** **the** **seats** **,**
在 这 座位 ,

这一出乎意料的推翻吸引了众多支持者，其中不乏一些坐在议席上的人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'fɜːrmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˌderɪ'veɪʃn] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [jet] — [jes] , [sez]
**and** **some** **affirmed** , **it** **was** **the** **best** **derivation** **given** **as** **yet** **—** **Yes** , **says**
和 一些 确认 , 它 曾是 这 最好的 推导 给定 作为 然而 — 是的 , 说道
[splɪt] - [her] ,
**Split** **-** **hair** **,**
分裂 - 头发 ,

有人肯定地说，这是迄今为止给出的最佳推导——是的，Split-hair说道。

[ɪf] [hiː; hi] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'θɔːrəti] .
**if** **he** **supports** **the** **alphabetical** **authority** **.**
如果 他 支持 这 按字母顺序排列 权威 .

如果他支持字母顺序权威。

[ə; eɪ][dʒʌst][əb'dʒekʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] [ˌkwɑːzi'məudəu] ,
**A** **just** **objection** , **replied** **Quasimodo** **,**
一个 只是 异议 , 回复 卡西莫多 ,

“合理的反对意见，”卡西莫多回答道。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][kæt] - [hɜːr; hər] - [ɪn] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
**but** **I** **only** **take** **the** **initial** **part** **of** **the** **word** **Cat** **-** **her** **-** **ine** **—** **or** **if** **you** **will**
但 我 仅有的 拿 这 最初的 部分 的 这 单词 猫 - 她 - 线 — 或者 如果 你 将要
[kæt] - [hiː; hi] - [ɪn] ;
**Cat** **-** **he** **-** **ine** **;**
猫 - 他 - 线 ;

但我只取 Cat-her-ine 这个词的开头部分——或者如果你愿意的话，Cat-he-ine；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hiː; hi] - ['raɪn] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['herɪŋ] , [ - ]
**I** **have** **nothing** **to** **do** **with** **he** **-** **rine** **,** **or** **if** **you** **will** **herring** **,** **[** **143** **]**
我 有 没有什么 到 做 和 他 - 林恩 , 或者 如果 你 将要 鲱鱼 , [ - ]

我与 he-rine 或如果你愿意的话，鲱鱼没有任何关系，[143]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][kæt] , [wʊd] [biː; bi] [kən'faʊndɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd]
**because** **to** **mix** **it** **in** **this** **place** **with** **Cat** , **would** **be** **confounding** **fish** **and**
因为 到 混合 它 在 这 地方 和 猫 , 会 是 混淆 鱼 和
[fleʃ] ,
**flesh** **,**
肉 ,

因为在这里把它和猫混在一起，就好比把鱼和肉混淆了一样。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] ['miːnɪŋ] , — [bʌt; bət] [sə'poʊz] , ['wɪtɪŋtənz] [kæt] , [ɔːr]
**and** **producing** **an** **amphibious** **meaning** **,** **—** **but** **suppose** **,** **Whittington's** **Cat** **,** **or**
和 生产 一个 水陆两用 意义 , — 但 认为 , 惠廷顿 猫 , 或者
[mɑːn'teɪnz] [kæt][wʌz; wəz] [kɔːld] [keit] ,
**Montaigne's** **Cat** **was** **called** **Kate** **,**
蒙田的 猫 曾是 称为 凯特 ,

并产生了一种两栖的含义——但是假设，惠廷顿的猫，或者蒙田的猫，被叫做凯特，

[frʌm; frəm] - [waɪf] [keit] , [ɔːr] [keɪt] , [wɔːnt] [ðæt] [duː] ?

| from | Wittington's | wife | Kate | , | or | Cate | , | wont | that | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 妻子 | 凯特 | , 或者 | | 凯特 | , | 惯于 | 那 | 做 | ? |

用惠廷顿的妻子凯特（Kate）的名字，或者叫凯特（Cate）怎么样?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd]['kætəˌpɪlɚ, 'kætɚˌpɪlɚ] , [ɔːr] ['keɪtərˌkʌzən] , [ɔːr]['keɪtərər] , [ɔːr][kæt] - [kɔːl]

| And | as | for | the | word | Caterpiller | , | or | Catercousin | , | or | Caterer | , | or | Cat | - | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 单词 | 卡特彼勒 | , 或者 | | 幼虫 | , 或者 | 餐饮服务商 | | , 或者 | | 猫 | - | 称呼 |

, [ɔːr][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz] ,

| , | or | Cat | and | nine | - | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , 或者 | | 猫 | 和 | 九 | - | 尾巴 | , |

至于 Caterpiller、Catercousin、Caterer、Cat-call 或 Cat and nine-tails 这些词，

[ɔːr][kæt][ɪn][pæn] — [ɔːr] ['kætəmaɪt] ,

| or | Cat | in | pan | — | or | Catamite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 猫 | 在 | 平底锅 | — | 或者 | 猫咪 | , |

或者说，锅里的猫——或者说，猫咪。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

| each | and | every | of | these | words | may | be | tortured | to | confess | as | good | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 每一个 | 的 | 这些 | 字 | 可能 | 是 | 受折磨 | 到 | 承认 | 作为 | 好的 | 一个 |

[ˌderɪ'veɪʃn] ,

| derivation | , |
|---|---|
| 推导 | , |

这些词语中的每一个都可以被反复推敲，以证明它们都有着同样好的词源。

[æz; əz][jʊr; jər] - ,

| as | your | κατα | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | - | , |

作为你的 κατα，

[ɔːr] [ə'tæk] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ( [sez] [ə; eɪ][wæg][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [siːt] ) [ʌv; əv]

| or | attack | — | and | what | do | you | think | ( | says | a | wag | in | an | adjacent | seat | ) | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 攻击 | — | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ( | 说道 | 一个 | 摇摆 | 在 | 一个 | 邻近的 | 座位 | ) | 的 |

[ðə; ði][wɜːrd][kæt] - [ˌiː'dʒiː] - [ɔːr] - [aɪ] - [kæl] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sez] [ˌkwɑːzi'məudəu] ,

| the | word | Cat | - | eg | - | or | - | i | - | cal | — | much | the | same | says | Quasimodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 猫 | - | 例如 | - | 或者 | - | 我 | - | 卡尔 | — | 很多 | 这 | 相同的 | 说道 | 卡西莫多 | , |

或者攻击——你觉得"Cat-eg-or-i-cal"这个词怎么样（邻座一个爱开玩笑的人问道）——卡西莫多也这么说，

[ɔːr][ðə; ði] [griːk] [ə'pelətɪv] — [ 'hekəti ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ( [moʊst][kæts][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

| or | the | Greek | appellative | — | Hecate | , | who | was | a | witch | , | ( | most | Cats | are | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 希腊语 | 称谓 | — | 赫卡忒 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 巫婆 | , | ( | 最多 | 猫 | 是 | 说 | 到 |

[biː; bi] ['wɪtʃɪz] ,

| be | witches | , |
|---|---|---|
| 是 | 女巫 | , |

或者用希腊语称呼——赫卡忒，她是一位女巫（据说大多数猫都是女巫）。

[juː; jʊ] [noʊ] ) [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [ - ]

| you | know | ) | which | if | you | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | ) | 哪个 | 如果 | 你 | [ | - | ] |

你知道）如果你[144]

[dɪ'vaɪd] , [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] — [hiː; hi] - [kæt] — ( [iː]['faɪn(ə)l] [left] [aʊt] ) [ɔːr] - ,

| divide | , | will | make | out | the | word | — | He | - | cat | — | ( | e | final | left | out | ) | or | hekaton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划分 | , | 将要 | 制作 | 出去 | 这 | 单词 | — | 他 | - | 猫 | — | ( | e | 最终的 | 左边 | 出去 | ) | 或者 | - | , |

分割，会拼出单词——He-cat——（省略了最后的e）或hekaton，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ɔ:r][kæt] - [æz; əz] — ['stroʊfi] — [soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [fæg] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

| a | hundred | — | or | Cat | - | as | — | Strophe | — | so | that | at | the | fag | end | of | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | — | 或者 | 猫 | - | 作为 | — | 诗节 | — | 所以 | 那 | 在 | 这 | 同性恋 | 结尾 | 的 | 这 | 商业 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ə; eɪ][naɪn] - [teɪlz] ,

| instead | of | a | Cat | a | nine | - | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 猫 | 一个 | 九 | - | 尾巴 | , |

一百——或者猫——诗节——这样，在事情的最后，就不是猫而是九尾鞭了，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [ə; eɪ][kæt] - - [ɔ:r][kæt] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd] - [teɪlz] .

| you | may | have | , | a | Cat | - | hekaton | or | Cat | - | a | - | hundred | - | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | , | 一个 | 猫 | - | - | 或者 | 猫 | - | 一个 | - | 百 | - | 尾巴 | . |

你可能拥有一只猫赫卡顿或一只百尾猫。

[waɪl] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [pæst] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [hu:] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] , [ðæt]

| While | this | learned | dissertation | passed | , | the | German | , | who | expected | every | moment | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 学习 | 论文 | 通过了 | , | 这 | 德语 | , | WHO | 预期的 | 每一个 | 片刻 | , | 那 |

[ðə; ði] ['hi:bru:] ['læŋgwɪdʒ] ,

| the | Hebrew | language | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 希伯来语 | 语言 | , |

在这篇学术论文发表期间，那位德国人时刻都在期待着希伯来语的出现。

[wʊd] [bi:; bi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði]['tæpɪs] , ['i:gərli] ['swɑ:loʊd] [ɛvɻi] [wɜ:rd] , [wɪ'ðaʊt]

| would | be | at | length | brought | on | the | tapis | , | eagerly | swallowed | ev'ry | word | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 在 | 长度 | 带来 | 在 | 这 | 塔皮斯 | , | 急切地 | 吞咽 | 每一个 | 单词 | , | 没有 |

[ daidʒestiŋ ][ə; eɪ] ['letər] ,

| digesting | a | letter | , |
|---|---|---|---|
| 消化 | 一个 | 信 | , |

最后会被带到长椅上，急切地吞下每一个字，却不去理解其中的含义。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drʌŋk] ['plentɪfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [ pɔts ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ 'emptid ] , [æz; əz]

| and | having | drunk | plentifully | of | the | circulating | pots | , | which | he | emptied | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 醉 | 大量 | 的 | 这 | 循环 | 锅 | , | 哪个 | 他 | 清空 | , | 作为 |

[fæst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] ,

| fast | as | they | came | round | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 作为 | 他们 | 来了 | 圆形的 | , |

他畅饮了流动酒壶里的酒，酒壶一来，他就立刻把酒壶里的酒喝光。

[hi:; hi][hæd; həd][fər'gɑ:t] [pʊr] [tɑ:m] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [ɔ:f] ;

| he | had | forgot | poor | Tom | , | who | by | this | time | was | some | miles | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 忘了 | 贫穷的 | 汤姆 | , | WHO | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 一些 | 英里 | 离开 | ; |

他忘记了可怜的汤姆，此时汤姆已经走远了；

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'bɑ:l] ; [ðə; ði] [ɪn'tent] , ['pɜ:rpəs] , [end] , [ænd; ənd]

| this | being | the | whole | design | of | this | cabal | ; | the | intent | , | purpose | , | end | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 这 | 所有的 | 设计 | 的 | 这 | 阴谋 | ; | 这 | 意图 | , | 目的 | , | 结尾 | , | 和 |

['mi:nɪŋ] [wer'ʌv] , [ - ]

| meaning | whereof | , | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 其中 | , | [ | - | ] |

这就是该阴谋集团的全部设计；其意图、目的、最终目的和意义，[145]

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gu:l] [ðə; ði] [pʊr] [dʒu:] , [ænd; ənd] [sti:l] [tɑ:m] ,

| was | no | more | than | to | gule | the | poor | Jew | , | and | steal | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 到 | 古勒 | 这 | 贫穷的 | 犹 | , | 和 | 偷 | 汤姆 | , |

目的不过是欺骗可怜的犹太人，偷走汤姆而已。

[baɪ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɝ:mənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['potər] [ænd; ənd] [tʃæt] ,

| by | engrossing | the | German's | attention | with | porter | and | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 引人入胜 | 这 | 德国人的 | 注意力 | 和 | 搬运工 | 和 | 聊天 | , |

通过与德国人聊天和交谈，吸引了他们的注意力。

[tɪl] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm]
**till a proper opportunity should be found to loose his chain , and bear him**
直到 一个 恰当的 机会 应该 是 成立 到 松动的 他的 链 , 和 熊 他
[ɔːf] [traɪ'ʌmfənt] ;
**off triumphant ;**
离开 凯 ;

直到找到合适的机会解开他的锁链，把他带走；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l][dek'sterəti] , [ænd; ənd][ðoʊ]
**which the fellow employ'd , executed with the most admirable dexterity , and tho**
哪个 这 同伴 受雇 , 执行 和 这 最多 令人钦佩的 灵巧 , 和 虽然
- [pʊr] ['mɪstər] . ['ʃuːtər] ,
**' poor Mr . Shuter ,**
- 贫穷的 先生 . 舒特 ,

那人受雇于人，以极其精湛的技艺完成了这项工作，尽管可怜的舒特先生，

[wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [kən'fedərəsi] , ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [in'taitlz] [juː 'es]
**was accused of being concerned in this confederacy , our history entitles us**
曾是 被告 的 存在 担心的 在 这 邦联 , 我们的 历史 有权 我们
[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] ,
**to acquaint him ,**
到 熟人 他 ,

他被指控参与了这一联盟，根据我们的历史，我们有权让他为人所知。

[ænd; ənd] ['jeɪts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [droʊl][men] , [ænd; ənd][waɪld] [biːst] [men][ɪn][ðə; ði]
**and Yates , together with all the other droll men , and wild beast men in the**
和 耶茨 , 一起 和 全部 这 其他 滑稽 男人 , 和 荒野 兽 男人 在 这
[fer] ,
**fair ,**
公平的 ,

还有耶茨，以及集市上所有其他滑稽可笑的人和扮演野兽的人，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][ə'vɜːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɛvɹi] ['mʌðɚz] [soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,
**and we do aver , they were ev'ry mother's soul of them out of the plot ,**
和 我们 做 断言 , 他们 是 每一个 母亲的 灵魂 的 他们 出去 的 这 阴谋 ,

我们确实认为，他们把每个母亲的灵魂都从阴谋中解救了出来。

['niːðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['pɝːsənz] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [hʌm] , [bʌt; bət]
**neither were any persons , directly , or indirectly in the hum , but**
两者都不 是 任何 人 , 直接地 , 或者 间接 在 这 哼 , 但
[ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ - ]
**the persons above mentioned , [ 146 ]**
这 人 多于 提及 , [ - ]

也没有其他人直接或间接参与其中，但上述人员除外[146]

[wiː; wi] [miːn] [ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] [splɪt] - [her] , [ˌkwɑːzi'məudəu] , [ænd; ənd][ðer; ðər][əd'hɪərənts] .
**we mean the disputants Split - Hair , Quasimodo , and their adherents .**
我们 意思是 这 争议双方 分裂 - 头发 , 卡西莫多 , 和 他们的 信徒 .

我们指的是争论双方——Split-Hair、Quasimodo 以及他们的追随者。

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][tɑːm] , [huː] [miːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
**Gives** **an** **account** **of** **what** **became** **of** **Tom** **,** **who** **meets** **with** **an** **unexpected**
给予 一个 帐户 的 什么 成为 的 汤姆 , WHO 满足 和 一个 意外
[ə'kweɪntəns] ,
**acquaintance** **,**
熟人 ,

讲述了汤姆的后续故事，他遇到了一位意想不到的熟人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstrəs] ; [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ; [goʊz][ə; eɪ] ['hɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]
**and** **a** **new** **mistress** **;** **is** **restored** **to** **his** **liberty** **;** **goes** **a** **whoring** **,** **and** **is**
和 一个 新的 情妇 ; 是 恢复 到 他的 自由 ; 去 一个 卖淫 , 和 是
[lɔːst] .
**lost** **.**
丢失的 .

又找了个新情妇；重获自由；开始卖淫，最终堕落。

[ðə; ði][dʒuː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['plentɪfəli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,
**The** **Jew** **having** **been** **plentifully** **and** **designedly** **plied** **with** **liquor** **,**
这 犹 拥有 到过 大量 和 故意 合拢 和 酒 ,

犹太人被人故意灌了很多酒，

( [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ten][ pɔts ][tuː; tə] [hɪm'self] )
**(** **for** **he** **was** **permitted** **to** **drink** **the** **most** **part** **of** **ten** **pots** **to** **himself** **)**
( 为了 他 曾是 允许 到 喝 这 最多 部分 的 十 锅 到 他自己 )
['nevər] [mɪst] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**never** **missed** **the** **hero** **of** **our** **history** **,**
绝不 错过 这 英雄 的 我们的 历史 ,

（因为他被允许独自喝掉十壶酒的大部分）从未错过我们历史上的英雄，

[tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [soʊ] ,
**till** **the** **next** **morning** **,** **and** **he** **went** **to** **bed** **that** **night** **as** **David's** **sow** **,**
直到 这 下一个 早晨 , 和 他 去 到 床 那 夜晚 作为 大卫的 母猪 ,

直到第二天早上，他当晚就睡下了，就像大卫的母猪一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [laɪn] .
**for** **he** **was** **not** **of** **David's** **line** **.**
为了 他 曾是 不是 的 大卫的 线 .

因为他并非大卫的后裔。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['eɪbrəm] [ - ]
**His** **name** **was** **Abram** **[** **147** **]**
他的 姓名 曾是 亚伯兰 [ - ]

他的名字叫亚伯兰[147]

['dʒuːdə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ 'iʃmɛəl ] , [ðə; ði][hænd] - ['meɪdz] ['bæstərd] [sʌn] ;
**Judah** **,** **but** **his** **descent** **was** **from** **Ishmael** **,** **the** **hand** **-** **maid's** **bastard** **son** **;**
犹大 , 但 他的 下降 曾是 从 以实玛利 , 这 手 - 女佣 混蛋 儿子 ;

犹大，但他的祖先是以实玛利，是使女的私生子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [dʒuːz] [huː] [kæn; kən] ['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] [boʊst] ['eni] ['ʌðər]
**and** **there** **are** **very** **few** **Jews** **who** **can** **truly** **and** **really** **boast** **any** **other**
和 那里 是 非常 很少 犹太人 WHO 能 真的 和 真的 夸 任何 其他
[dɪ'sent] ,
**descent** **,**
下降 ,

真正拥有其他血统的犹太人寥寥无几。

[ðoʊ] - [ðeɪ] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wen] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm]

| tho | ' | they | , | like | all | other | people | in | this | respect | , | when | abroad | , | and | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他们 | , | 喜欢 | 全部 | 其他 | 人们 | 在 | 这 | 尊重 | , | 什么时候 | 国外 | , | 和 | 远的 | 从 |

[ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,

| their | own | home | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 家 | , |

虽然他们也像其他所有人一样，身处国外，远离家乡，

[ə'fekt] [ænd; ənd] [boʊst] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['taɪt(ə)l] . — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]

| affect | and | boast | a | pedigree | to | which | they | have | no | title | . | — | There | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 和 | 夸 | 一个 | 谱系 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 不 | 标题 | . | 一 | 那里 | 是 | 不是 |

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['veɪgrənt] ,

| an | English | vagrant | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 流浪汉 | , |

装腔作势，炫耀自己根本没有的血统。——没有一个英国流浪汉，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [træmp] ( [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ) [bʌt; bət] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [bɔːrn] ,

| on | the | common | tramp | ( | as | they | express | it | ) | but | pretends | to | be | well | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 常见的 | 流浪汉 | ( | 作为 | 他们 | 表达 | 它 | ) | 但 | 假装 | 到 | 是 | 出色地 | 出生 | , |

[wel] [bred] ,

| well | bred | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 繁殖 | , |

一个普通的流浪汉（正如他们所说），却假装出身高贵、教养良好。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['sʌbdʒekt] ,

| and | worthy | a | better | fate | , | than | that | to | which | he | was | then | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 值得 | 一个 | 更好的 | 命运 | , | 比 | 那 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 然后 | 主题 | , |

他值得拥有比当时所遭受的更好的命运。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][dʒæk] [ketʃ] , [ðoʊ] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['prɑːflɪgət]

| even | those | under | the | dominion | of | Jack | Ketch | , | though | born | of | the | most | profligate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那些 | 在下面 | 这 | 统治权 | 的 | 杰克 | 凯奇 | , | 尽管 | 出生 | 的 | 这 | 最多 | 挥霍无度 |

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [roʊgz] ,

| and | abandoned | rogues | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 弃 | 流氓 | , |

即使是那些在杰克·凯奇统治下的人，尽管他们出身于最放荡不羁、最无赖的流氓家庭，

[ænd; ənd] ['prɔstɪˌtuːts] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | prostitutes | , | and | who | have | learned | under | the | influence | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妓女 | , | 和 | WHO | 有 | 学习 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 他们的 |

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

| example | , | those | vices | , |
|---|---|---|---|---|
| 例子 | , | 那些 | 恶习 | , |

还有妓女，以及那些受她们榜样影响而学会了这些恶习的人，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [end] , [ - ]

| which | brought | them | to | that | end | , | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 他们 | 到 | 那 | 结尾 | , | [ | - | ] |

这也导致了他们的结局[148]

[ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] [boʊst] [ðə; ðɪ] ['ɑːnəsti] ,

| shall | die | with | a | lie | in | their | mouths | , | and | boast | the | honesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 死 | 和 | 一个 | 说谎 | 在 | 他们的 | 嘴 | , | 和 | 夸 | 这 | 诚实 | , |

他们死时口中仍存谎言，却还自诩诚实。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ][dʒen'tɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] : [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['fleɪgrənt] [piːs] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ,

| if | not | the | gentility | of | their | parents | : | But | of | this | flagrant | piece | of | bravado | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 这 | 绅士风度 | 的 | 他们的 | 父母 | : | 但 | 的 | 这 | 明目张胆 | 片 | 的 | 虚张声势 | , |

即便他们不具备父母的温文尔雅，但这种明目张胆的虚张声势，

[nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən][ðə; ði][weltʃˌwelʃ] , ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] , [huː] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst]
**none** **are** **more** **guilty** **than** **the** **Welch** **,** **Irish** **and** **Scotch** **,** **who** **being** **reduced**
没有任何 是 更多的 有罪的 比 这 韦尔奇 , 爱尔兰 和 苏格兰威士忌 , WHO 存在 减少
['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [joʊk] ,
**under** **the** **English** **yoke** **,**
在下面 这 英语 轭 ,

没有谁比威尔士人、爱尔兰人和苏格兰人更有罪，他们被置于英国的统治之下。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['taɪtəlz][tuː; tə] ['wɜːrldli] [rɪ'spekt] ,
**and** **deprived** **of** **all** **other** **titles** **to** **worldly** **respect** **,**
和 被剥夺的 的 全部 其他 标题 到 世俗 尊重 ,

并被剥夺了所有其他世俗的尊重头衔，

[hoʊld][fæst][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn]
**hold** **fast** **a** **sprig** **of** **the** **tree** **of** **genealogy** **,** **and** **are** **all** **gentlemen** **born**
抓住 快速地 一个 枝 的 这 树 的 家谱 , 和 是 全部 先生们 出生
[tuː; tə] [ɛ'steɪts] ,
**to** **estates** **,**
到 庄园 ,

抓住家谱的一根枝条，所有绅士都生来拥有庄园。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][baɪ] [raɪt] ['oʊnərz] , [frʌm; frəm] [ʃɛŋkɪn] [ˌeɪ 'piː] ,
**which** **they** **are** **kept** **out** **of** **by** **right** **owners** **,** **from** **Shenkin** **ap** **Shones** **,**
哪个 他们 是 保留 出去 的 经过 正确的 所有者 , 从 申金 ap 肖恩斯 ,

但他们却被合法所有者拒之门外，来自申金·阿普·肖恩斯。

[huː] [hæz; həz][bʌt; bət] [θriː] [goʊts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['haɪləndər] .
**who** **has** **but** **three** **goats** **in** **the** **world** **,** **to** **the** **meanest** **Highlander** **.**
WHO 有 但 三 山羊 在 这 世界 , 到 这 最卑鄙的 高地人 .

即使是世界上最卑鄙的高地人，也只能对拥有三只山羊的人说三道四。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [meɪk] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'flekʃnz] ,
**Far** **be** **it** **from** **the** **writer** **of** **this** **history** **to** **make** **national** **reflections** **,**
远的 是 它 从 这 作家 的 这 历史 到 制作 国家的 反思 ,

撰写此史的作者绝无意进行民族反思，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['æn(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
**but** **if** **these** **annals** **should** **happen** **to** **light** **into** **the** **hands** **of** **any** **of** **the** **three**
但 如果 这些 志 应该 发生 到 光 进入 这 双手 的 任何 的 这 三
[ neiʃəns ] ,
**nations** **,**
国家 ,

但如果这些史册碰巧落入这三个国家中的任何一个手中，

[let] [sʌtʃ] [rɪ'membər] , [ - ]
**let** **such** **remember** **,** **[** **149** **]**
让 这样的 记住 , [ - ]

让这些人记住[149]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,
**that** **it** **is** **absurd** **,** **and** **ridiculous** **to** **the** **last** **degree** **,**
那 它 是 荒诞 , 和 荒谬的 到 这 最后的 程度 ,

这简直荒谬至极，可笑至极。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɑːn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['taɪt(ə)l] ,
**to** **claim** **that** **respect** **which** **the** **world** **will** **give** **them** **on** **an** **imaginary** **title** **,**
到 宣称 那 尊重 哪个 这 世界 将要 给 他们 在 一个 假想 标题 ,

为了赢得世人基于虚构头衔而给予的尊重，

['iːðər] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - , [ɔːr][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] ,

| either | an | estate | on | the | mountain | of | Penmanmure | , | or | a | family | descent | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 一个 | 财产 | 在 | 这 | 山 | 的 | - | , | 或者 | 一个 | 家庭 | 下降 | , | 哪个 | , |

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,

| if | it | ever | existed | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾经 | 存在 | , |

要么是彭曼穆尔山上的一处庄园，要么是家族世袭遗产（如果它真的存在过的话）。

[ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

| is | long | since | extinct | , | and | dead | to | all | intents | and | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 长的 | 自从 | 灭绝 | , | 和 | 死的 | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | . |

早已灭绝，实际上已经死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gretɪst] [ ɪk'strævəgəns,-gənsi ][ɪn] [ðɪs]

| But | the | Jews | of | all | others | run | into | the | greatest | extravagancies | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 犹太人 | 的 | 全部 | 其他的 | 跑步 | 进入 | 这 | 最 | 奢侈 | 在 | 这 |

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['sɪstəm] .

| hypothetical | system | . |
|---|---|---|
| 假想 | 系统 | . |

但是，在所有民族中，犹太人在这个假想的体系中遇到的奢侈问题最为严重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)


[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**Each** **and** **every** **of** **them** **,**
每个 和 每一个 的 他们 ,

他们每一个人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mi:n] ['pedlər] [ʌp][tu:; tə][es] — — [dʒi:] — — [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l]
**from** **the** **meanest** **pedlar** **up** **to** **S** **—** **—** **G** **—** **—** **will** **tell** **you** **the** **very** **identical**
从 这 最卑鄙的 小贩 向上 到 S — — G — — 将要 告诉 你 这 非常 完全相同的
[spɑ:t][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] ,
**spot** **in** **the** **land** **of** **Canaan** **,**
点 在 这 土地 的 迦南 ,

从最卑微的小贩到S——G——都会告诉你迦南地里同一个地方的名字。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'lɑ:tɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['ledʒɪsleɪtər] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['deɪvɪd]
**which** **was** **alloted** **to** **them** **by** **their** **legislator** **,** **long** **before** **the** **days** **of** **David**
哪个 曾是 分配 到 他们 经过 他们的 立法者 , 长的 前 这 天 的 大卫
: [neɪ] ,
**:** **Nay** **,**
: 不 ,

那是他们的立法者在大卫时代之前很久就分配给他们的：不，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:meɪl] [rɪ'leɪʃnz] ,
**some** **of** **them** **shall** **boast** **of** **such** **and** **such** **of** **their** **female** **relations** **,**
一些 的 他们 将 夸 的 这样的 和 这样的 的 他们的 女性 关系 ,
[hu:] [hæd; həd] [ - ]
**who** **had** **[** **150** **]**
WHO 有 [ - ]

他们中的一些人会吹嘘他们的某些女性亲戚，她们有[150]

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] ;
**the** **honour** **to** **be** **of** **the** **seraglio** **of** **king** **Solomon** **;**
这 荣誉 到 是 的 这 闺房 的 国王 所罗门 ;

成为所罗门王后宫侍从的荣耀；

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] ['ɔfɝz] [ɪt'self] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ə; eɪ]
**nor** **can** **I** **neglect** **this** **favourable** **opportunity** **which** **offers** **itself** **of** **relating** **a**
也不 能 我 忽视 这 有利 机会 哪个 优惠 本身 的 相关 一个
['si:krət] ['memwɑ:r] ,
**secret** **memoir** **,**
秘密 回忆录 ,

我也不能错过这个讲述秘密回忆录的绝佳机会。

[ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] ['pi:p(ə)l] ,
**of** **two** **or** **three** **of** **their** **richest** **people** **,**
的 二 或者 三 的 他们的 最富有的 人们 ,

他们中最富有的两三个人，

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**which** **may** **serve** **as** **a** **specimen** **of** **their** **disinterested** **loyalty** **to** **the** **present**
哪个 可能 服务 作为 一个 标本 的 他们的 无私的 忠诚 到 这 展示
[prɪns] ,
**prince** **,**
王子 ,

这或许可以作为他们对现任王子无私忠诚的例证。

| ['ʌndər] | [huːz] | [ɔːˈspɪʃəs] | ['gʌvərnmənt] | [ðeɪ] | [ɪn'dʒɔɪ] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['riːz(ə)nəb(ə)l] | ['prɪvəlɪdʒɪz] | [ʌv; əv] | ['nætʃ(ə)rəl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **under** | **whose** | **auspicious** | **government** | **they** | **enjoy** | **all** | **the** | **reasonable** | **privileges** | **of** | **natural** |
| 在下面 | 谁 | 吉祥 | 政府 | 他们 | 享受 | 全部 | 这 | 合理的 | 特权 | 的 | 自然的 |

| ['sʌbdʒekts] | . |
|---|---|
| **subjects** | **.** |
| 主题 | . |

在他的英明统治下，他们享有自然臣民的一切合理权利。

| [ðer; ðər][wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['treɪtər] | [kən'demd] | [tuː; tə][biː; bi] | ['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] | ['taibəːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **a** | **traitor** | **condemned** | **to** | **be** | **executed** | **at** | **Tyburn** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 叛徒 | 谴责 | 到 | 是 | 执行 | 在 | 泰伯恩 | , |

有一名叛徒被判处在泰伯恩处决。

| [fɔːr; fər] | ['hævɪŋ] | [ɪn] | [ðɪs] | ['sɪti] | [wɑːtʃt] | ['aʊər; ɑːr] | ['ɑːməmənts] | [baɪ] | [siː] | [ænd; ənd][lænd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **having** | **in** | **this** | **city** | **watched** | **our** | **armaments** | **by** | **sea** | **and** | **land** | **,** |
| 为了 | 拥有 | 在 | 这 | 城市 | 观看 | 我们的 | 军备 | 经过 | 海 | 和 | 土地 | , |

因为这座城市曾监视着我们海陆的军备，

| [ænd; ənd] | [sent] | ['taɪmli] | ['noʊtɪs] | [tuː; tə][ðə; ði] | [frentʃ] | [kɪŋ] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | ['aʊər; ɑːr] | [ɪn'tendɪd] | [ekspɪ'dɪʃnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **sent** | **timely** | **notice** | **to** | **the** | **French** | **king** | **of** | **all** | **our** | **intended** | **expeditions** | **.** |
| 和 | 发送 | 及时 | 注意 | 到 | 这 | 法语 | 国王 | 的 | 全部 | 我们的 | 故意的 | 探险 | . |

并及时将我们所有计划的远征行动通知了法国国王。

| [wen] | [hiː; hi] | [faʊnd] | [ðæt] | [ðer; ðər][wʌz; wəz] | [noʊ] | [hoʊps] | [left] | , | [hiː; hi] | ['praɪvətli] | [sent] | [tuː; tə][ə; eɪ] | ['prɑːpər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **he** | **found** | **that** | **there** | **was** | **no** | **hopes** | **left** | **,** | **he** | **privately** | **sent** | **to** | **a** | **proper** |
| 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 希望 | 左边 | , | 他 | 私下 | 发送 | 到 | 一个 | 恰当的 |

| ['pɜːrs(ə)n] | , | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|
| **person** | **,** | **[** | **151** | **]** |
| 人 | , | [ | - | ] |

当他发现没有任何希望时，他私下派人给合适的人[151]

| [tuː; tə] | [ə'kweɪnt] | [hɪm; ɪm] | , | [ðæt] | [hiː; hi][hæd; həd] | ['sʌmθɪŋ] | [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **acquaint** | **him** | **,** | **that** | **he** | **had** | **something** | **of** | **moment** | **to** | **impart** | **,** |
| 到 | 熟人 | 他 | , | 那 | 他 | 有 | 某物 | 的 | 片刻 | 到 | 传授 | , |

让他知道，他有一件重要的事情要告诉他。

| [wɪtʃ] | [rɪ'gɑːrdɪd] | [ðə; ði] | ['welfer] | [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **regarded** | **the** | **welfare** | **of** | **the** | **nation** | **.** |
| 哪个 | 认为 | 这 | 福利 | 的 | 这 | 国家 | . |

这关系到国家的福祉。

| [hiː; hi][wʌz; wəz] | [ədˈmɪtɪd] | , | [hɜːrd] | , | [ænd; ənd] | [ɪg'zæmɪnd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **admitted** | **,** | **heard** | **,** | **and** | **examined** | **,** |
| 他 | 曾是 | 承认 | , | 听到 | , | 和 | 检查 | , |

他被收治入院，接受了讯问和检查。

| [ænd; ənd] | ['æktʃuəli] | [geɪv] | [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [pər'tɪkjələr] | ['piːp(ə)l] | [kən'sɜːrnd] | [ɪn][ðə; ði] | [frentʃ] | [loʊn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **actually** | **gave** | **information** | **of** | **the** | **particular** | **people** | **concerned** | **in** | **the** | **French** | **loan** |
| 和 | 实际上 | 给予 | 信息 | 的 | 这 | 特别的 | 人们 | 担心的 | 在 | 这 | 法语 | 贷款 |

,

**,**

,

实际上还提供了与法国贷款相关的具体人员的信息，

| [æt; ət][ðə; ði] | [hed] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [wɜːr; wər][ðə; ði] | [tʃiːf] | ['piːp(ə)l] | [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **the** | **head** | **of** | **which** | **were** | **the** | **chief** | **people** | **of** | **the** | **Jews** | **,** |
| 在 | 这 | 头 | 的 | 哪个 | 是 | 这 | 首席 | 人们 | 的 | 这 | 犹太人 | , |

其中最主要的是犹太人。

| [ænd; ənd] | ['prɪnsəpli] | [θriː] | [ʌv; əv][ðer; ðər] | [rɪtʃɪst] | [ænd; ənd][moʊst]['ɑːpjələnt]['treɪdərz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **principally** | **three** | **of** | **their** | **richest** | **and** | **most** | **opulent** | **traders** | **.** |
| 和 | 主要 | 三 | 的 | 他们的 | 最富有的 | 和 | 最多 | 奢华 | 交易员 | . |

其中最主要的是他们最富有、最奢华的三位商人。

[ðə; ði] [treɪtɚ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| The | traytor | by | this | discovery | saved | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛徒 | 经过 | 这 | 发现 | 已保存 | 他的 | 生活 | , |

叛徒因这一发现而保住了性命。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] ['taibə:n] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [si:]

| at | the | time | that | the | people | at | Tyburn | had | paid | for | their | places | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 人们 | 在 | 泰伯恩 | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 他们的 | 地方 | 到 | 看 |

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] [noʊ'tɔ:riəs] [ə; eɪ] ['mælɪfæktər] .

| the | execution | of | so | notorious | a | malefactor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | 的 | 所以 | 臭名昭著 | 一个 | 作恶者 | . |

当时，泰伯恩的人们花钱买了票，就是为了观看这样一位臭名昭著的罪犯被处决。

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə]

| The | person | to | whom | the | information | was | delivered | , | turned | the | discovery | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 到 | 谁 | 这 | 信息 | 曾是 | 发表 | , | 转向 | 这 | 发现 | 到 |

[ðə; ði] ['pru:d(ə)nt] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

| the | prudent | ends | of | government | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谨慎 | 结束 | 的 | 政府 | . |

收到消息的人将这一发现用于政府的审慎用途。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θri:] ['prɪnsəp(ə)l] ['mʌni] - ['lendəz] , [hu:] ['bi:ɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði]

| He | sent | for | the | three | principal | money | - | lenders | , | who | being | confronted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 这 | 三 | 主要的 | 钱 | - | 贷款人 | , | WHO | 存在 | 面对 | 经过 | 这 |

[ɪn'fɔ:rmər] , [ - ]

| informer | , | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 告密者 | , | [ | - | ] |

他派人去叫来了三个主要的放债人，他们与告密者对峙[152]

[wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðer; ðər] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [loʊn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]

| were | obliged | to | confess | their | treachery | , | and | thus | the | loan | intended | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有义务 | 到 | 承认 | 他们的 | 背信弃义 | , | 和 | 因此 | 这 | 贷款 | 故意的 | 为了 |

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ,

| the | French | king | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 国王 | , |

他们被迫承认自己的背叛行为，因此，原本打算借给法国国王的贷款也未能到位。

[ɪ'mi:diətli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dek'sterəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

| immediately | changed | its | channel | , | and | by | the | dexterity | of | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 已更改 | 它是 | 渠道 | , | 和 | 经过 | 这 | 灵巧 | 的 | 这 | 部长 | , |

立即换了频道，凭借部长娴熟的技巧，

[bɪ'keɪm] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɛnsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [wɔ:r] .

| became | subservient | to | the | expences | of | a | tedious | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 顺从的 | 到 | 这 | 费用 | 的 | 一个 | 乏味 | 战争 | . |

沦为旷日持久战争的牺牲品。

[jet] [ði:z] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l] ,

| Yet | these | loyal | subjects | are | the | very | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这些 | 忠诚 | 主题 | 是 | 这 | 非常 | 人们 | , |

然而，这些忠诚的臣民正是人民本身。

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] [ɑ:r'selvz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] [ækt] [ʌv; əv]

| to | whom | we | were | on | the | point | of | linking | ourselves | , | by | a | voluntary | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 链接 | 我们自己 | , | 经过 | 一个 | 自愿 | 行为 | 的 |

[ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ,

| naturalization | , |
|---|---|
| 入籍 | , |

我们原本打算通过自愿入籍的方式与他们建立联系，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪŋ] [ɔːl] ['prɔfisiz]

| as | if | we | had | entertained | a | presumptuous | design | of | frustrating | all | prophecies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 娱乐 | 一个 | 放肆 | 设计 | 的 | 令人沮丧 | 全部 | 预言 |

,

,

,

仿佛我们曾妄图破坏所有预言似的，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nʌl] [ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'spɜːrʒn] ,

| and | making | null | the | predictions | of | their | dispersion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 无效的 | 这 | 预测 | 的 | 他们的 | 分散 | , |

并使它们的离散度预测失效，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skætərd] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl]

| and | of | these | people | being | a | scattered | people | over | the | face | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这些 | 人们 | 存在 | 一个 | 疏散 | 人们 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 所有的 |

[ɜːrθ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

这些人分散在世界各地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ 'iʃmɛəl ] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| It | was | in | vain | for | the | son | of | Ishmael | to | lament | the | loss | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 儿子 | 的 | 以实玛利 | 到 | 哀叹 | 这 | 损失 | 的 | 他的 |

['feɪvərɪt] [kæt] .

| favourite | Cat | . |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 猫 | . |

以实玛利的儿子为失去他最心爱的猫而悲伤，但这毫无意义。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] .

| Tom | was | irretrievably | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 不可挽回地 | 丢失的 | . |

汤姆彻底迷路了。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [ - ]

| His | search | was | fruitless | , | and | the | more | he | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 搜索 | 曾是 | 徒劳无功 | , | 和 | 这 | 更多的 | 他 | [ | - | ] |

他的寻找毫无结果，而且他越是[153]

[stɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

| stirred | in | the | search | , | the | more | he | became | the | object | of | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 在 | 这 | 搜索 | , | 这 | 更多的 | 他 | 成为 | 这 | 目的 | 的 | 嘲笑 | . |

在搜寻过程中，他越发成为人们嘲笑的对象。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] - ,

| Our | hero | was | no | sooner | brought | to | his | new | lodings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 曾是 | 不 | 很快 | 带来 | 到 | 他的 | 新的 | - | , |

我们的主人公刚被带到他的新住处，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ['dɑːli] ['tɪndər] ,

| than | he | found | himself | in | the | arms | of | his | old | fellow | - | servant | Dolly | Tinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 老的 | 同伴 | - | 仆人 | 多莉 | Tinder | , |

然后他发现自己落入了老同事多莉·廷德的怀抱。

[baɪ] [huːz] ['sʌbtəlti] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [skiːm] [wʌz; wəz][leɪd][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɜːr; hər]['eɪdʒənts] ,

| by | whose | subtilty | the | whole | scheme | was | laid | and | executed | by | her | agents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 微妙 | 这 | 所有的 | 方案 | 曾是 | 铺设 | 和 | 执行 | 经过 | 她 | 代理人 | , |

[splɪt] - [her] , [ænd; ənd][ˌkwɑːzi'məudəu] ;

| Split | - | Hair | , | and | Quasimodo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分裂 | - | 头发 | , | 和 | 卡西莫多 | ; |

整个计划都是由她的代理人“裂发”和“卡西莫多”精心策划和执行的；

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ]

| the | favorable | representations | she | had | made | to | the | mistress | with | whom | she | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有利 | 表现形式 | 她 | 有 | 制成 | 到 | 这 | 情妇 | 和 | 谁 | 她 | 现在 |

[lɪvd] ,

| lived | , |
|---|---|
| 居住地 | , |

她曾向与她同住的女主人做出过有利的陈述，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,

| of | the | beauty | and | excellence | of | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽 | 和 | 卓越 | 的 | 我们的 | 英雄 | , |

我们英雄的俊美和卓越，

['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]

| captivated | the | lady | with | the | strongest | desire | to | have | him | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 最强 | 欲望 | 到 | 有 | 他 | 在 | 她 |

[oʊn] [pə'zeʃn] .

| own | possession | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 拥有 | . |

他深深吸引了那位女士，让她对他产生了强烈的占有欲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [splɪt] - [her] , [ænd; ənd][ˌkwɑ:zi'məudəu] , [tu:]

| She | had | indicated | this | desire | to | Split | - | Hair | , | and | Quasimodo | , | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 表明的 | 这 | 欲望 | 到 | 分裂 | - | 头发 | , | 和 | 卡西莫多 | , | 二 |

[s'ku:lmɑ:stəz] [hu:] [ ə'tendid ] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

| schoolmasters | who | attended | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教师 | WHO | 参加 | 她 | 儿子 | , |

她曾向她儿子的两位老师——斯普利特-海尔和卡西莫多——表达过这种愿望。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['lætn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] .

| the | one | in | Latin | , | the | other | in | writing | and | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 拉丁 | , | 这 | 其他 | 在 | 写作 | 和 | 账户 | . |

一本是用拉丁文写的，另一本是用文字和账目写的。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gɪni] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðɪs] [ - ]

| She | gave | them | a | guinea | to | carry | on | this | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他们 | 一个 | 几内亚 | 到 | 携带 | 在 | 这 | [ | - | ] |

她给了他们一基尼，让他们继续做这件事[154]

[dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fə'sɪləti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [braɪb] ['prɑ:pər] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r]

| design | with | more | facility | , | and | to | bribe | proper | instruments | to | bring | off | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 和 | 更多的 | 设施 | , | 和 | 到 | 贿赂 | 恰当的 | 仪器 | 到 | 带来 | 离开 | 我们的 |

['hɪroʊ] ;

| hero | ; |
|---|---|
| 英雄 | ; |

设计得更方便，并贿赂合适的工具来救出我们的英雄；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [rɪ'leɪtɪd] .

| which | was | accordingly | performed | in | the | manner | related | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 因此 | 执行 | 在 | 这 | 方式 | 有关的 | . |

因此，按照相关方式执行了该操作。

[hæd; həd] ['dɑ:li] ['tɪndər] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] ,

| Had | Dolly | Tinder | given | her | mistress | the | most | valuable | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 多莉 | Tinder | 给定 | 她 | 情妇 | 这 | 最多 | 有价值的 | 展示 | , |

多莉·廷德是否送给了她的女主人最珍贵的礼物?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] [hæv; həv] - [hɜːr'self][ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [fed]

| she | could | not | more | have | ingraciated | herself | than | by | this | new | acquisition | ; | she | fed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 更多的 | 有 | - | 她自己 | 比 | 经过 | 这 | 新的 | 获得 | ; | 她 | 美联储 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她再怎么讨好他不过了；她喂他吃饭，

[kə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn'dɪrɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kweɪntəns]

| caressed | him | , | and | did | every | thing | endearing | to | cultivate | a | good | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被爱抚 | 他 | , | 和 | 做过 | 每一个 | 事物 | 可爱的 | 到 | 培育 | 一个 | 好的 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

| with | her | favourite | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最喜欢的 | . |

她抚摸着他，做尽一切讨好他的事，以增进与她最喜欢的人的感情。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['raɪvəld] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['pærət][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ;

| He | even | rivalled | her | darling | parot | in | her | affection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 竞争对手 | 她 | 亲爱的 | 鹦鹉 | 在 | 她 | 感情 | ; |

他甚至在她心中的地位上可以与她心爱的鹦鹉相媲美；

[ænd; ənd] - [tɪz] [sed] [poʊl] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'zɜːrʃn] ,

| and | ' | tis | said | Poll | took | umbrage | at | this | unnatural | desertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 说 | 轮询 | 采取 | 愤慨 | 在 | 这 | 不自然 | 逃兵 | , |

据说波尔对这种非自然的离队行为感到愤慨。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

| and | did | not | speak | a | word | to | his | mistress | for | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 说话 | 一个 | 单词 | 到 | 他的 | 情妇 | 为了 | 二 | 天 | . |

两天之内，他没有跟情妇说一句话。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [fed] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst]

| He | refused | even | to | be | fed | by | her | , | and | fell | into | the | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 甚至 | 到 | 是 | 美联储 | 经过 | 她 | , | 和 | 跌倒 | 进入 | 这 | 最深处 |

['meləŋkɑːli] .

| melancholy | . |
|---|---|
| 忧郁 | . |

他甚至拒绝接受她的喂食，陷入了深深的忧郁之中。

[haʊ'evər] , [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] , [tɑːm] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['defərəns] [ - ]

| However | , | in | some | few | days | more | , | Tom | behaved | with | that | deference | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 一些 | 很少 | 天 | 更多的 | , | 汤姆 | 表现 | 和 | 那 | 尊重 | [ | - | ] |

然而，几天后，汤姆表现出了那种恭敬的态度[155]

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærət] , [huːz] ['pluːmɪdʒ] [hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

| and | respect | to | the | parrot | , | whose | plumage | he | greatly | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 这 | 鹦鹉 | , | 谁 | 羽毛 | 他 | 非常 | 钦佩 | , |

他向鹦鹉表达了敬意，他非常欣赏鹦鹉的羽毛。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd][ʌv; əv] , [ðæt] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | whose | interests | he | was | somewhat | afraid | of | , | that | they | entered | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 兴趣 | 他 | 曾是 | 有些 | 害怕的 | 的 | , | 那 | 他们 | 进入 | 进入 | 一个 |

['veri] [greɪt] ['frendʃɪp] ,

| very | great | friendship | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 伟大的 | 友谊 | , |

他有些担心对方的利益，因此与对方建立了非常深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [poʊl][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv]

| and | correspondence | soon | after | , | and | he | permitted | Poll | to | take | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一致 | 很快 | 后 | , | 和 | 他 | 允许 | 轮询 | 到 | 拿 | 一些 | 的 |

[hɪz; ɪz] [best] [ˈmɔːsəlz] ,

| his | best | morsels | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 小块 | , |

此后不久，他们又开始通信，他还允许波尔取走他的一些最好的食物。

[neɪ] , [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [keɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər] ,

| nay | , | brought | it | to | his | very | cage | , | so | that | in | a | short | time | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 带来 | 它 | 到 | 他的 | 非常 | 笼 | , | 所以 | 那 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | , |

不，他把它带到了自己的笼子里，所以不久之后，

[poʊl] [wʊd] [wɔːk] [ɔːl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [baɪ][ðə; ðiˈ][ˈfaɪər][saɪd] ,

| Poll | would | walk | all | over | him | as | he | lay | stretched | by | the | fire | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轮询 | 会 | 走 | 全部 | 超过 | 他 | 作为 | 他 | 躺 | 拉伸 | 经过 | 这 | 火 | 边 | , |

当他躺在火炉旁时，波尔会从他身上走过来。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][tɑːm] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ]

| and | suffered | himself | to | be | carried | on | his | back | as | Tom | walked | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 他自己 | 到 | 是 | 携带 | 在 | 他的 | 后退 | 作为 | 汤姆 | 步行 | 沿着 | 这 |

[ˈpɑːrlər] .

| parlour | . |
|---|---|
| 客厅 | . |

他任由汤姆背着他沿着客厅走。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [dʌsk] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

| But | it | happened | one | evening | in | the | dusk | , | that | he | espied | a | beautiful | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发生 | 一 | 晚上 | 在 | 这 | 黄昏 | , | 那 | 他 | 窥视 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 |

[ˈfiːmeɪl] ,

| female | , |
|---|---|
| 女性 | , |

但一天傍晚，在黄昏时分，他偶然瞥见了一位美丽的年轻女子。

[huː] [siːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkerləs] [er] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈræmb(ə)l] .

| who | seemed | by | her | careless | air | to | be | disposed | for | a | night's | ramble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 经过 | 她 | 粗心 | 空气 | 到 | 是 | 处置 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 漫谈 | . |

她那漫不经心的神态，似乎准备去夜里四处闲逛。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kəmˈpleɪsəns] , [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Our | hero | , | therefore | , | with | his | usual | complaisance | , | went | up | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | , | 所以 | , | 和 | 他的 | 通常 | 顺从 | , | 去 | 向上 | 到 | 她 | , |

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ - ]

| and | made | his | inclinations | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 倾向 | [ | - | ] |

因此，我们的主人公一如既往地谦逊，走到她面前，表达了自己的心意[156]

[noʊn] ,

| known | , |
|---|---|
| 已知 | , |

已知的，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃer] [ðæt] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fer]

| that | he | should | be | glad | to | share | that | night's | adventure | in | company | with | so | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 分享 | 那 | 夜晚 | 冒险 | 在 | 公司 | 和 | 所以 | 公平的 |

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] ,

| a | creature | , |
|---|---|---|
| 一个 | 生物 | , |

他应该很高兴能与如此美丽的女子一起分享当晚的奇遇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['ælaɪ] ;

| and | she | giving | a | half | unwilling | consent | , | he | followed | her | to | a | dark | ally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 一个 | 一半 | 不情愿 | 同意 | , | 他 | 随后 | 她 | 到 | 一个 | 黑暗的 | 盟友 | ; |

她半推半就地同意了，他跟着她来到一条昏暗的小巷；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] ['mɪstrəs] . [ - ]

| and | was | never | more | seen | or | heard | of | by | his | disconsolate | mistress | . | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 已见 | 或者 | 听到 | 的 | 经过 | 他的 | 沮丧的 | 情妇 | . | [ | - | ] |

他的悲痛欲绝的情妇再也没有见过他，也没有听到过他的消息。[157]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [səb'djuːz] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['pærəmʊr] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]

| Our | hero | subdues | the | affections | of | his | new | paramour | ; | he | is | attacked | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 压制 | 这 | 情感 | 的 | 他的 | 新的 | 情人 | ; | 他 | 是 | 遭到攻击 | 经过 | 一个 |

['raɪv(ə)l] ;

| rival | ; |
|---|---|
| 竞争对手 | ; |

我们的主人公征服了新情人的爱慕；他遭到情敌的攻击；

[faɪts] [ə; eɪ]['duːəl] ; [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæbiz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæks] .

| fights | a | duel | ; | flies | to | the | Tabbies | , | at | this | time | at | war | with | the | Blacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 一个 | 决斗 | ; | 苍蝇 | 到 | 这 | 虎斑猫 | , | 在 | 这 | 时间 | 在 | 战争 | 和 | 这 | 黑人 | . |

与人决斗；飞往塔比斯，此时塔比斯正与布莱克斯交战。

[ɪz] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl] .

| Is | made | general | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 一般的 | . |

已普遍化。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] .

| The | battle | of | the | Cats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 的 | 这 | 猫 | . |

猫咪之战。

[di'fiːts] [ðə; ði] ['enəmi] .

| Defeats | the | enemy | . |
|---|---|---|---|
| 失败 | 这 | 敌人 | . |

击败敌人。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪld] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['teɪkən] ['prizənəz] .

| A | list | of | the | killed | , | wounded | and | taken | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 列表 | 的 | 这 | 被杀 | , | 受伤 | 和 | 已采取 | 囚犯 | . |

死者、伤者和被俘者名单。

[ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [kə'mændər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'miʃənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt]

| A | Feline | commander | deprived | of | all | his | commissions | and | places | for | neglect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫科动物 | 指挥官 | 被剥夺的 | 的 | 全部 | 他的 | 佣金 | 和 | 地方 | 为了 | 忽视 |

[ʌv; əv]['duːti] ,

| of | duty | , |
|---|---|---|
| 的 | 责任 | , |

一名猫科指挥官因玩忽职守而被剥夺了所有职务和职位。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] ['tʃæptər] .

| with | many | other | matters | which | the | reader | will | find | in | this | busy | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 事情 | 哪个 | 这 | 读者 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 忙碌的 | 章 | . |

本章内容丰富，还将涉及许多其他问题。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [su:n] ['entərd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ]

| Our | hero | soon | entered | into | such | close | and | intimate | connections | with | this | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 很快 | 进入 | 进入 | 这样的 | 关闭 | 和 | 亲密的 | 连接 | 和 | 这 | 年轻的 |

[ˌkɔ:ti'zæn] ,

| courtezan | , |
|---|---|
| 妓女 | , |

我们的主人公很快就与这位年轻的妓女建立了非常亲密的关系，

[ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['du:tiz] [hi:; hi] [oʊd] [ - ]

| that | he | forgot | the | duties | he | owed | [ | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 忘了 | 这 | 职责 | 他 | 欠款 | [ | - | ] |

他忘记了他应尽的义务[158]

[tu:; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

自言自语。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ; [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['greɪtf(ə)l] ['sentɪmənts] , [wɜ:r; wər] [ i'reizd ] [frʌm; frəm]

| He | forgot | his | honour | ; | and | all | other | grateful | sentiments | , | were | erased | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 荣誉 | ; | 和 | 全部 | 其他 | 感激的 | 情感 | , | 是 | 已擦除 | 从 |

[hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [brest] ,

| his | heroic | breast | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 英勇 | 胸部 | , |

他忘记了自己的荣誉；所有其他感激之情，都从他英雄的胸膛中抹去了。

[ɪn] [ðɪs] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv]

| in | this | following | the | example | of | many | illustrious | kings | and | personages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 这 | 例子 | 的 | 许多 | 杰出 | 国王 | 和 | 人物 | 的 |

[æn'tɪkwəti] , [pər'tɪkjələrli] ['hænəbəl] ,

| antiquity | , | particularly | Hannibal | , |
|---|---|---|---|---|
| 古代 | , | 特别 | 汉尼拔 | , |

这样做是效仿古代许多杰出的国王和人物，特别是汉尼拔的榜样。

[ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] , [ðə; ði][wʌn] - [baɪ] ['pleʒərz] ,

| and | Alexander | , | the | one | delaid | by | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚历山大 | , | 这 | 一 | - | 经过 | 快乐 | , |

还有亚历山大，那个沉迷于享乐的人，

[æt; ət] - [wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv] [roʊm] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

| at | Cannæ | when | he | might | have | made | himself | master | of | Rome | ; | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 什么时候 | 他 | 可能 | 有 | 制成 | 他自己 | 掌握 | 的 | 罗马 | ; | 这 | 其他 |

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [və'lʌptʃuəsnəs] ,

| immersed | in | voluptuousness | , |
|---|---|---|---|
| 沉浸式 | 在 | 性感 | , |

在坎尼，他本可以成为罗马的统治者；而另一个人则沉溺于享乐之中。

[ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['lʌkʃəri] [æt; ət][ pə:'sepəlis; pə- ] , [ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][mæsə'doʊniə] .

| and | foreign | luxury | at | Persepolis | , | and | forgetting | his | interests | in | Macedonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外国的 | 奢华 | 在 | 波斯波利斯 | , | 和 | 遗忘 | 他的 | 兴趣 | 在 | 马其顿 | . |

他在波斯波利斯享受着外国的奢华，却忘记了自己在马其顿的利益。

[ðʌs] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

| Thus | , | in | like | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 喜欢 | 方式 | , |

因此，同样地，

[dɪd]['aʊər; ɑːr][tɑːm] [fər'get] [ðə; ði] ['duːtiz] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ['mɪstrəs] ,

| did | our | Tom | forget | the | duties | he | owed | to | his | new | and | indulgent | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我们的 | 汤姆 | 忘记 | 这 | 职责 | 他 | 欠款 | 到 | 他的 | 新的 | 和 | 放纵的 | 情妇 | , |

我们的汤姆难道忘记了他对那位宽容的新女主人应尽的义务吗?

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['dɑːli] ['tɪndər] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] -

| the | lady | of | Dolly | Tinder | , | not | to | mention | his | obligations | to | that | faithful | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 多莉 | Tinder | , | 不是 | 到 | 提到 | 他的 | 义务 | 到 | 那 | 忠实 | 同伴 | - |

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| servant | of | his | , |
|---|---|---|---|
| 仆人 | 的 | 他的 | , |

多莉·廷德的夫人，更不用说他对那位忠实的同工的义务了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

| to | whom | he | owed | his | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 欠款 | 他的 | 自由 | . |

他的自由归功于谁。

[hiː; hi] [naʊ] [reɪndʒd] [ - ]

| He | now | ranged | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 范围 | [ | - | ] |

他现在范围[159]

[æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv] [lʌv] ;

| at | will | , | and | took | an | unlimited | freedom | in | the | walks | of | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 将要 | , | 和 | 采取 | 一个 | 无限 | 自由 | 在 | 这 | 散步 | 的 | 爱 | ; |

随心所欲，在爱情的道路上享有无限的自由；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ˌsenʃu'æləti] ,

| till | at | length | he | found | himself | abandoned | to | sensuality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 他 | 成立 | 他自己 | 弃 | 到 | 感官享受 | , |

最终，他发现自己完全沉溺于感官享乐之中。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

| and | resigned | himself | to | the | torrent | of | self | - | indulgence | which | bore | him | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 他自己 | 到 | 这 | 激流 | 的 | 自己 | - | 放纵 | 哪个 | 钻孔 | 他 | 离开 |

[frʌm; frəm] [ɔːl] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

| from | all | morality | and | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 道德 | 和 | 美德 | . |

他顺从地沉溺于自我放纵的洪流中，逐渐远离了所有的道德和美德。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] - [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [laɪsɛntʃwəsnəs] ,

| He | left | the | city | , | and | like | a | highway | - | man | took | the | road | to | licentuousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 城市 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 公路 | - | 男人 | 采取 | 这 | 路 | 到 | 放荡 | , |

[ kə'mitiŋ ] ['sevrəl] ['rɔbəriːz] ,

| committing | several | robberies | , |
|---|---|---|---|
| 提交 | 一些 | 抢劫 | , |

他离开了这座城市，像个拦路强盗一样走上了放荡不羁的道路，犯下了多起抢劫案。

[ænd; ənd] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [wɛr'ɛvər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [laɪt] [ɑːn] [preɪ] .

| and | depredations | , | whereever | he | could | light | on | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掠夺 | , | 无论 | 他 | 可以 | 光 | 在 | 猎物 | . |

只要有机会，他就会进行捕猎。

[hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'kitʃinz ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,

| He | would | venture | into | the | kitchens | of | country | gentlemen | and | rob | the | larder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 风险投资 | 进入 | 这 | 厨房 | 的 | 国家 | 先生们 | 和 | 抢 | 这 | 食品储藏室 | , |

他会冒险闯入乡绅的厨房，偷窃食品储藏室里的东西。

— [hiː; hi] [tʊk] [boʊnz] [ʌv; əv] [miːt] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [kæts] , [di'praivɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːlz]

| — | he | took | bones | of | meat | from | several | cats | , | depriving | them | of | their | meals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 采取 | 骨头 | 的 | 肉 | 从 | 一些 | 猫 | , | 剥夺 | 他们 | 的 | 他们的 | 餐 |

, [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːks] ,

| , | and | like | a | fox | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 喜欢 | 一个 | 狐狸 | , |

他从几只猫身上取下肉骨头，剥夺了它们的食物，像狐狸一样，

[dɪd] [wʌns] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['poʊltri] ,

| did | once | assault | the | poultry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 一次 | 突击 | 这 | 家禽 | , |

曾经袭击过家禽，

['kæriɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːslɪn] [ɪn] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [ʌv; əv]

| carrying | off | a | young | goslin | in | triumph | before | the | eyes | of | a | whole | family | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 一个 | 年轻的 | 高斯林 | 在 | 胜利 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 所有的 | 家庭 | 的 |

[giːs] [ænd; ənd] ['gændəz] .

| geese | and | ganders | . |
|---|---|---|---|
| 鹅 | 和 | 鹅 | . |

在一群鹅和雄鹅的注视下，一只雄鹅得意洋洋地叼走了一只小鹅。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [bɪ'keɪm] ['ɪnfəməs] , [ - ]

| In | short | , | his | actions | became | infamous | , | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他的 | 行动 | 成为 | 臭名昭著的 | , | [ | - | ] |

总之，他的行为臭名昭著[160]。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [stʌŋk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [poʊl] - [kæt] .

| and | his | reputation | stunk | worse | than | a | Pole | - | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 名声 | 臭 | 更糟 | 比 | 一个 | 极 | - | 猫 | . |

他的名声比臭猫还臭。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪ'senʃəsnəs] ,

| As | he | was | thus | indulging | himself | in | all | manner | of | licentiousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 因此 | 沉溺于 | 他自己 | 在 | 全部 | 方式 | 的 | 放荡 | , |

当他沉溺于各种放荡行为时，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['voʊk(ə)l] ['sɔːŋstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] [wɜːr; wər] [nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['autreidʒz] ,

| wherein | the | vocal | songsters | of | the | grove | were | not | safe | from | his | outrages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 声乐 | 歌手 | 的 | 这 | 树林 | 是 | 不是 | 安全的 | 从 | 他的 | 暴行 | , |

其中，树林里的歌唱者也未能幸免于他的暴行。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['hɔːrɪŋ] ['æftər] [streɪndʒ] [kæts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['niːðər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [mæn] ,

| he | went | a | whoring | after | strange | Cats | , | and | having | neither | the | fear | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 一个 | 卖淫 | 后 | 奇怪的 | 猫 | , | 和 | 拥有 | 两者都不 | 这 | 害怕 | 的 | 男人 | , |

[bɜːrd] ,

| bird | , |
|---|---|
| 鸟 | , |

他四处寻欢作乐，追逐陌生的猫，既不怕人，也不怕鸟。

[ɔːr] [biːst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz]

| or | beast | before | his | eyes | , | he | at | length | came | to | a | large | village | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 兽 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 在 | 长度 | 来了 | 到 | 一个 | 大的 | 村庄 | ; | 他的 |

['bjuːtɪf(ə)l] - [skɪn] ,

| beautiful | varigated | skin | , |
|---|---|---|---|
| 美丽的 | - | 皮肤 | , |

他眼前仿佛有野兽一般，最终来到一个大村庄；他那美丽的斑驳皮肤，

[faɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ['strʌktʃər] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

| fine | shape | , | and | uncommon | structure | attracted | the | eyes | of | a | black | Cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 形状 | , | 和 | 罕见 | 结构 | 吸引 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 黑色的 | 猫 | , |

优美的外形和独特的结构吸引了一只黑猫的目光。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ;

| the | wife | of | a | black | Cat | in | that | village | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 黑色的 | 猫 | 在 | 那 | 村庄 | ; |

村里一只黑猫的妻子;

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][pʌŋk'tɪli¸oʊ][ɪn] [ɪ'loʊpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['seɪbl] ['hʌzbənd] ,

| she | made | no | manner | of | punctilio | in | eloping | from | her | sable | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 方式 | 的 | 拘束 | 在 | 私奔 | 从 | 她 | 黑貂 | 丈夫 | , |

她与黑人丈夫私奔时，丝毫没有讲究什么规矩。

[bʌt; bət] [ʌn'nætʃrəli] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sɔlɪsɪŋ] [im'breisiz]

| but | unnaturally | left | her | house | and | home | , | to | enjoy | the | solacing | embraces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不自然地 | 左边 | 她 | 房子 | 和 | 家 | , | 到 | 享受 | 这 | 安慰 | 拥抱 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['fɔːrənər] ,

| of | this | lovely | foreigner | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 迷人的 | 外国人 | , |

但她却反常地离开了家，去享受这位可爱异国男子的温暖拥抱。

[dʒet] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ - ]

| Jet | , | for | that | was | her | husband's | name | , | missing | his | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷射 | , | 为了 | 那 | 曾是 | 她 | 丈夫的 | 姓名 | , | 丢失的 | 他的 | [ | - | ] |

杰特，因为那是她丈夫的名字，他[161]

['niːgroʊ] - [spaʊs] , [trækt] [hɜːr; hər] [ 'futsteps ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bɑːrn] :

| Negro | - | spouse | , | tracked | her | footsteps | , | and | found | them | , | tête | a | tête | , | in | a | neighbouring | barn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑人 | - | 配偶 | , | 已追踪 | 她 | 脚步声 | , | 和 | 成立 | 他们 | , | 头 | 一个 | 头 | , | 在 | 一个 | 邻接 | 谷仓 | : |

黑人丈夫循着她的脚步声，在邻近的谷仓里发现了他们，两人正在亲热:

[ðoʊ] [ʌn'iːkwəl] [ɪn] [saɪz] [ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

| Though | unequal | in | size | or | strength | to | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不等 | 在 | 尺寸 | 或者 | 力量 | 到 | 我们的 | 英雄 | , |

虽然在体型和力量上都无法与我们的英雄匹敌，

[jet] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

| yet | as | the | honour | of | his | bed | was | concerned | , | he | challenged | him | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 床 | 曾是 | 担心的 | , | 他 | 挑战 | 他 | 在 | 这 |

[spɑːt] ;

| spot | ; |
|---|---|
| 点 | ; |

但为了维护自己床榻的尊严，他当场向他发起了挑战;

[ə; eɪ]['duːəl] [in'sjuːd] ,

| a | duel | ensued | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 决斗 | 随后 | , |

随后爆发了决斗。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

| and | after | a | faint | of | position | was | laid | dead | at | the | feet | of | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 头晕的 | 的 | 位置 | 曾是 | 铺设 | 死的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 我们的 | 英雄 | , |

在昏厥过去后，他倒在了我们英雄的脚下，已经死去。

[huː] [went] ['fɑːrðər] [ə; eɪ] [fiːld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɑːntən] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

| who | went | farther | a | field | , | with | the | wanton | widow | of | the | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 更远 | 一个 | 场地 | , | 和 | 这 | 放肆 | 寡妇 | 的 | 这 | 死者 | . |

他与死者的放荡遗孀走得更远。

[bʌt; bət]['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] :

| But | murder | will | out | : |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 谋杀 | 将要 | 出去 | : |

但谋杀终将败露:

['sevrəl] [blæk] [kæts] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'rɔ:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [maɪs] , [sɔ:]

| Several | black | Cats | happening | to | be | marauding | in | the | barn | in | quest | of | mice | , | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 黑色的 | 猫 | 发生 | 到 | 是 | 劫掠 | 在 | 这 | 谷仓 | 在 | 寻求 | 的 | 小鼠 | , | 锯 |

[ðə; ði]['bɑ:di] ,

| the | body | , |
|---|---|---|
| 这 | 身体 | , |

几只黑猫碰巧在谷仓里觅食老鼠，发现了尸体。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [hu:m] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] ,

| and | went | in | pursuit | of | the | murderer | , | whom | they | also | traced | by | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 凶手 | , | 谁 | 他们 | 还 | 追踪 | 经过 | 这 | 血 | , |

他们随即追捕凶手，并根据血迹追踪到了凶手。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [wɜ:r; wər] [im'bru:d] ; [ðeɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ,

| with | which | his | claws | were | imbrued | ; | they | attacked | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他的 | 爪子 | 是 | 浸渍 | ; | 他们 | 遭到攻击 | 他 | , |

他的爪子上沾满了血迹；他们攻击了他，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ - ]

| and | seeing | himself | ready | to | be | overpowered | by | a | superiority | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 他自己 | 准备好 | 到 | 是 | 实力悬殊 | 经过 | 一个 | 优势 | [ | - | ] |

并看到自己即将被优势所压制[162]

[ʌv; əv] [fɔ:rs] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [ɪk'spi:diənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [flaɪt] ,

| of | force | , | he | thought | the | safest | expedient | was | to | have | recourse | to | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 力量 | , | 他 | 想法 | 这 | 最安全 | 权宜 | 曾是 | 到 | 有 | 追索权 | 到 | 航班 | , |

他认为，在武力威胁下，最安全的办法是逃跑。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] ['fjʊri] .

| by | which | he | escaped | their | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 逃脱 | 他们的 | 愤怒 | . |

他因此逃脱了他们的怒火。

[hi:; hi][hæd; həd][ræn] [θri:] [maɪlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə] [ə'nʌðər]

| He | had | ran | three | miles | , | and | found | himself | in | a | field | adjacent | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 跑 | 三 | 英里 | , | 和 | 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 场地 | 邻近的 | 到 | 其他 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

他跑了三英里，发现自己身处另一个村庄旁边的一片田野里。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [bɪ'fɔ:r] ['sevrəl] [kæts] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| nor | was | he | long | there | , | before | several | Cats | surrounding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 长的 | 那里 | , | 前 | 一些 | 猫 | 周围 | 他 | , |

他没待多久，就被几只猫包围了。

[smelt] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'fɔ:rmd] ,

| smelt | to | the | blood | with | which | his | coat | was | deformed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冶炼 | 到 | 这 | 血 | 和 | 哪个 | 他的 | 外套 | 曾是 | 变形 | , |

闻起来像他那件被血染得变形的外套上沾满了血迹。

[wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terɪŋ]

| which | when | they | found | to | be | the | blood | of | their | enemies | , | instead | of | tearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 到 | 是 | 这 | 血 | 的 | 他们的 | 敌人 | , | 反而 | 的 | 撕裂 |

[tɑ:m][tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

| Tom | to | pieces | , |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 到 | 件 | , |

当他们发现那是敌人的血时，并没有把汤姆撕成碎片，

( [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [fə'ti:g] )

| ( | as | they | might | have | done | in | the | midst | of | his | great | fatigue | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 他们 | 可能 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 伟大的 | 疲劳 | ) |

（就像他们在他极度疲惫时可能做的那样）

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['vɪtlz] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'dʌktɪd]

| they | brought | him | victuals | to | refresh | him | , | and | one | of | them | conducted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 他 | 食物 | 到 | 刷新 | 他 | , | 和 | 一 | 的 | 他们 | 实施 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['deri] ,

| him | to | a | dairy | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 一个 | 奶制品 | , |

他们给他送来食物让他恢复体力，其中一人带他去了一家奶牛场。

[wer] [hiː; hi] [læpt] [mɪlk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['spɪrɪts] .

| where | he | lapped | milk | sufficient | to | recruit | his | lost | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 圈速 | 牛奶 | 充足的 | 到 | 招募 | 他的 | 丢失的 | 烈酒 | . |

他在那里喝了足够多的牛奶，以重振他迷失的灵魂。

[ðiːz] [kæts][wɜːr; wər][ɔːl] ['tæbiz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæks] [

| These | Cats | were | all | tabbies | , | and | had | been | long | at | war | with | the | blacks | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 猫 | 是 | 全部 | 虎斑猫 | , | 和 | 有 | 到过 | 长的 | 在 | 战争 | 和 | 这 | 黑人 | [ |

\- ]

| 163 | ] |
|---|---|
| - | ] |

这些猫都是虎斑猫，它们与黑猫长期处于战争状态[163]。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

| of | the | neighbouring | village | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 邻接 | 村庄 | . |

邻村的。

['æftər] ['hoʊldɪŋ] ['meni] [ 'kɔnfərənsis ] , [ænd; ənd] ['kaunslz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðeɪ] [nɛm] .

| After | holding | many | conferences | , | and | councils | of | war | , | they | nem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 保持 | 许多 | 会议 | , | 和 | 议会 | 的 | 战争 | , | 他们 | nem | . |

经过多次会议和战争会议，他们……

[kɑːn] . [tʃoʊz] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ɪn] [tʃiːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [kæm'peɪn] ,

| con | . | chose | our | hero | to | be | generalissimo | in | chief | for | the | ensuing | campaign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康 | . | 选择 | 我们的 | 英雄 | 到 | 是 | 大元帅 | 在 | 首席 | 为了 | 这 | 随后 | 活动 | , |

反对派选择我们的英雄担任接下来战役的总司令，

[wɪtʃ] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][moʊst] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] ; [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kə'mændər] [ɪn]

| which | high | commission | he | most | gratefully | accepted | ; | he | now | became | commander | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 高的 | 委员会 | 他 | 最多 | 感激不尽 | 公认 | ; | 他 | 现在 | 成为 | 指挥官 | 在 |

[tʃiːf] ,

| chief | , |
|---|---|
| 首席 | , |

他欣然接受了这项高级委任；他现在成为了总司令。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kæt][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] ,

| and | being | stronger | than | any | other | Cat | in | the | three | kingdoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 更强 | 比 | 任何 | 其他 | 猫 | 在 | 这 | 三 | 王国 | , |

而且比三国中任何其他猫都强大，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [suː'pɪəriər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] : [hɪz; ɪz][læst]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | became | conscious | of | his | own | superiour | qualifications | : | His | last | trial | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 有意识的 | 的 | 他的 | 自己的 | 优越 | 资格 | : | 他的 | 最后的 | 审判 | 的 | 他的 |

[streŋθ] ,

| strength | , |
|---|---|
| 力量 | , |

他开始意识到自己卓越的才能：他最后一次考验自己的力量，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪər][kæt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['neɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [ə'bɪlətiz]

| with | the | sire | Cat | of | the | black | nation | convinced | him | of | his | matchless | abilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父系 | 猫 | 的 | 这 | 黑色的 | 国家 | 确信 | 他 | 的 | 他的 | 无比 | 能力 |

,

,

,

黑国之父猫让他确信自己拥有无与伦比的能力。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz] [truːps] , [ænd; ənd] [faɪt] [mɑːk] ['bætlz]

| and | therefore | he | now | began | to | discipline | his | troops | , | and | fight | mock | battles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 现在 | 开始 | 到 | 纪律 | 他的 | 军队 | , | 和 | 斗争 | 嘲笑 | 战斗 |

,

,

,

因此，他开始整顿军队，并进行模拟战斗。

[tuː; tə] [leɪ] [plænz][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['skɜːrmɪʃ] , [ɪn] - [ænd; ənd]

| to | lay | plans | of | operation | , | to | train | them | to | skirmish | , | in | cursions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 计划 | 的 | 手术 | , | 到 | 火车 | 他们 | 到 | 小规模冲突 | , | 在 | - | 和 |

[sə'praiz] .

| surprize | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

制定作战计划，训练他们进行小规模冲突、突袭和奇袭。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [haʊ] [tuː; tə]['kwɔːrtər][ɑːn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] , [tuː; tə] [ - ]

| To | teach | how | to | quarter | on | an | enemy's | country | , | to | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 教 | 如何 | 到 | 四分之一 | 在 | 一个 | 敌人的 | 国家 | , | 到 | [ | - | ] |

教导如何在敌国驻扎，[164]

['levi] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses]

| levy | contributions | , | to | cover | the | foragers | , | and | in | short | the | whole | process |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征收 | 贡献 | , | 到 | 覆盖 | 这 | 觅食者 | , | 和 | 在 | 短的 | 这 | 所有的 | 过程 |

[ʌv; əv][wɔːr] , ['iːðər] [baɪ]['strætədʒəm] ,

| of | war | , | either | by | stratagem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战争 | , | 任何一个 | 经过 | 策略 | , |

征收贡赋，以支付征粮者的费用，简而言之，就是整个战争过程，无论是通过策略，

[kuː] [diː] [meɪn] , [ɔːr] .

| Coup | de | main | , | or | Manœuvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 政变 | 德 | 主要的 | , | 或者 | 演习 | . |

Coup de main，或 Manœuvre。

[hiː; hi] [sent] [aʊt] [rɪkuətɪŋ] ['pɑːrtiz] , [huː] [reɪzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪləteri] [fɔːrs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| He | sent | out | recuiting | parties | , | who | raised | a | large | military | force | in | less | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 出去 | 招聘 | 各方 | , | WHO | 提高 | 一个 | 大的 | 军队 | 力量 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 |

['fɔːrtnaɪt] ,

| fortnight | , |
|---|---|
| 两星期 | , |

他派出征兵队，不到两周时间就组建了一支庞大的军队。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] , , [fɪrd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| and | he | lived | , | belov'd | , | feared | , | and | respected | by | the | soldiery | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 居住地 | , | 亲爱的 | , | 害怕 | , | 和 | 受人尊敬 | 经过 | 这 | 士兵 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒenrəlz] ,

| the | other | generals | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 将军们 | , |

他一生深受士兵和其他将领的爱戴、敬畏和尊敬。

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɑːrmi] .

| and | officers | of | his | new | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警官 | 的 | 他的 | 新的 | 军队 | . |

以及他新军队的军官。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [muːn] - [laɪt] [kɑːm] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

| It | was | on | a | moon | - | light | calm | night | on | the | glorious | first | of | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 月亮 | - | 光 | 冷静的 | 夜晚 | 在 | 这 | 辉煌 | 第一的 | 的 | 八月 | , |

那是一个月光皎洁、宁静祥和的八月一日夜晚，

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][fər'gɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn] [blæk] -

| the | date | of | the | year | I | forgot | , | but | the | scene | of | action | was | on | Black | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 的 | 这 | 年 | 我 | 忘了 | , | 但 | 这 | 场景 | 的 | 行动 | 曾是 | 在 | 黑色的 | - |

[hiːθ] ,

| Heath | , |
|---|---|
| 希思 | , |

我忘了具体是哪一年的哪一年，但事发地点在黑石山。

[ðæt] [tɑːm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['tæbiz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

| that | Tom | at | the | head | of | an | army | of | two | hundred | tabbies | made | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 军队 | 的 | 二 | 百 | 虎斑猫 | 制成 | 他的 |

[ə'proʊtʃɪz] ,

| approaches | , |
|---|---|
| 方法 | , |

汤姆率领着两百只虎斑猫组成的军队进行他的进攻，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænər] ,

| which | he | scorned | to | make | in | a | private | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 被鄙视 | 到 | 制作 | 在 | 一个 | 私人的 | 方式 | , |

他鄙视私下里做这件事，

[bʌt; bət] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊpənli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [muːn] - [laɪt] .

| but | came | up | to | them | openly | and | in | the | moon | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | 公然 | 和 | 在 | 这 | 月亮 | - | 光 | . |

但他却在月光下，大摇大摆地走近他们。

['niːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [ - ]

| Neither | did | his | motions | escape | their | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 他的 | 运动 | 逃脱 | 他们的 | [ | - | ] |

他的动作也没有逃过他们的[165]

['vɪdʒɪləns] .

| vigilance | . |
|---|---|
| 警觉 | . |

警觉。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [truːps] ['ɪntuː] [eɪt] [bə'tæljənz] , ['twenti] [faɪv][ɪn][ə; eɪ] [bə'tæliən] ;

| He | had | divided | his | troops | into | eight | battalions | , | twenty | five | in | a | battalion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 分割 | 他的 | 军队 | 进入 | 八 | 营 | , | 二十 | 五 | 在 | 一个 | 营 | ; |

他将部队分成八个营，每个营二十五人；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bə'tæliən] ['ɪntuː][faɪv] [ræŋks] , [faɪv][ɪn][ə; eɪ][laɪn] . — [tuː] [bə'tæljənz] , [hiː; hi][left][æt; ət]

| and | each | battalion | into | five | ranks | , | five | in | a | line | . | — | Two | battalions | , | he | left | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 营 | 进入 | 五 | 排名 | , | 五 | 在 | 一个 | 线 | . | 一 | 二 | 营 | , | 他 | 左边 | 在 |

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

| some | distance | , |
|---|---|---|
| 一些 | 距离 | , |

每个营分成五列，每列五列。——他留下两个营在一段距离之外。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːr] [diː] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ,

| as | a | corps | de | reserve | , | and | with | the | other | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 兵团 | 德 | 预订 | , | 和 | 和 | 这 | 其他 | 六 | , |

作为预备队，并与其他六人一起，

['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːrm][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .

| marched | up | to | attack | them | before | they | could | form | in | battle | array | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 向上 | 到 | 攻击 | 他们 | 前 | 他们 | 可以 | 形式 | 在 | 战斗 | 大批 | . |

在他们还没来得及列队战斗之前，就向他们发起了攻击。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [meɪd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][æn; ən]

| **However** | **,** | **the** | **dispositions** | **of** | **the** | **enemy** | **,** | **were** | **so** | **well** | **made** | **in** | **front** | **by** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 性情 | 的 | 这 | 敌人 | , | 是 | 所以 | 出色地 | 制成 | 在 | 正面 | 经过 | 一个 |

[oʊld] [ɪk'spɪriənst] ['dʒen(ə)rəl] ,

| **old** | **experienced** | **general** | **,** |
|---|---|---|---|
| 老的 | 经验丰富的 | 一般的 | , |

然而，敌军的部署是由一位经验丰富的老将事先精心布置的。

[ðæt] [tɑːm] , [ðoʊ] - [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['fjʊriəs] [ə'tæks] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [frʌnt] ,

| **that** | **Tom** | **,** | **tho** | **'** | **he** | **made** | **several** | **furious** | **attacks** | **to** | **break** | **their** | **front** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | , | 虽然 | - | 他 | 制成 | 一些 | 狂怒 | 攻击 | 到 | 休息 | 他们的 | 正面 | , |

汤姆虽然多次发起猛烈攻击试图突破他们的防线，

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [ðoʊz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [huː] [wɜːr; wər] [ 'fɔːmiŋ ] [bɪ'haɪnd] ,

| **the** | **better** | **to** | **put** | **those** | **in** | **confusion** | **,** | **who** | **were** | **forming** | **behind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 到 | 放 | 那些 | 在 | 困惑 | , | WHO | 是 | 成型 | 在后面 | , |

这样做是为了更好地扰乱那些在后面集结的人的秩序。

[faʊnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| **found** | **himself** | **mistaken** | **both** | **in** | **the** | **courage** | **,** | **and** | **discipline** | **of** | **his** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 错误 | 两个都 | 在 | 这 | 勇气 | , | 和 | 纪律 | 的 | 他的 | 敌人 | . |

他发现自己既误判了敌人的勇气，也误判了敌人的纪律。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪz]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] , [hæd; həd] ['pruːdntli] [pleɪst] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

| **For** | **the** | **wise** | **general** | **of** | **the** | **blacks** | **,** | **had** | **prudently** | **placed** | **a** | **line** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 明智的 | 一般的 | 的 | 这 | 黑人 | , | 有 | 谨慎地 | 放置 | 一个 | 线 | 的 |

['vetərənz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

| **veterans** | **in** | **the** | **front** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 退伍军人 | 在 | 这 | 正面 | , |

这位英明的黑人将领明智地将一队老兵部署在最前面。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ - ]

| **and** | **as** | **our** | **general** | **had** | **[** | **166** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们的 | 一般的 | 有 | [ | - | ] |

正如我们的将军[166]

['nevər] [fɔːt] [ə; eɪ][kæm'peɪn] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] - [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] ,

| **never** | **fought** | **a** | **campain** | **before** | **,** | **he** | **found** | **himself** | **foil'd** | **in** | **his** | **first** | **attempt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 战斗 | 一个 | 竞选 | 前 | , | 他 | 成立 | 他自己 | - | 在 | 他的 | 第一的 | 试图 | , |

他以前从未参加过战役，第一次尝试就以失败告终。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm][dɪs'ɔːrdər] ; [bʌt; bət] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ]

| **and** | **thrown** | **into** | **some** | **disorder** | **;** | **but** | **rallying** | **his** | **soldiers** | **and** | **covering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 进入 | 一些 | 紊乱 | ; | 但 | 集结 | 他的 | 士兵 | 和 | 覆盖 |

[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] ,

| **them** | **like** | **a** | **shield** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 一个 | 盾 | , |

陷入混乱；但他重新集结士兵，像盾牌一样掩护他们，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [hiː; hi] [ə'gen] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

| **by** | **his** | **own** | **personal** | **courage** | **and** | **strength** | **,** | **he** | **again** | **formed** | **his** | **line** | **of** | **battle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 自己的 | 个人的 | 勇气 | 和 | 力量 | , | 他 | 再次 | 形成 | 他的 | 线 | 的 | 战斗 |

,

**,**

,

凭借自身的勇气和力量，他再次列阵迎战。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ə'tæk] : — [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [raɪt] [wɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][æn; ən]

| and | renewed | the | attack | : | — | The | enemy's | right | wing | seemed | to | have | got | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 这 | 攻击 | : | — | 这 | 敌人的 | 正确的 | 翼 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 一个 |

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [left] ,

| advantage | of | our | left | , |
|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 我们的 | 左边 | , |

并重新发起进攻：——敌军右翼似乎占据了我们左翼的优势，

[wɪtʃ] [tɑːm][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [dɪ'spætʃt] [æn; ən][eɪd][diː'ju][kæmp][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| which | Tom | observing | dispatched | an | Aid | du | Camp | in | waiting | to | desire | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 汤姆 | 观察 | 已派出 | 一个 | 援助 | 杜 | 营 | 在 | 等待 | 到 | 欲望 | 这 | 一般的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [diː] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [æd'væns] ,

| of | the | Corps | de | reserve | to | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 兵团 | 德 | 预订 | 到 | 进步 | , |

汤姆见状，派出一名候补军官去请求预备队将军前进。

[bʌt; bət] ['weðər] [θruː] - [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

| but | whether | thro | ' | a | misunderstanding | of | the | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 喉咙 | - | 一个 | 误解 | 的 | 这 | 订单 | , |

但无论是由于对命令的误解，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][æn; ən][ɪk'splɪsɪt] ['mænər] ,

| or | that | they | were | not | delivered | in | an | explicit | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 发表 | 在 | 一个 | 显式 | 方式 | , |

或者它们没有以明确的方式传达，

[ə; eɪ] [hoʊl] [bə'tæliən] [ʌv; əv]['aʊərz][wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [waɪl] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ,

| a | whole | battalion | of | ours | was | cut | to | pieces | , | while | that | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 营 | 的 | 我们的 | 曾是 | 切 | 到 | 件 | , | 尽管 | 那 | 一般的 | , |

我们整整一个营都被歼灭了，而那个将军，

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɔːrdərz] :

| was | endeavouring | to | explain | the | orders | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 努力 | 到 | 解释 | 这 | 订单 | : |

试图解释这些命令：

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [ - ]

| In | the | mean | time | , | the | [ | 167 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 这 | [ | - | ] |

与此同时，[167]

[left] [wɪŋ] [dɪd] ['wʌndɝz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɪgərəs] ,

| left | wing | did | wonders | , | supporting | the | attack | , | which | was | vigorous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 翼 | 做过 | 奇迹 | , | 支持 | 这 | 攻击 | , | 哪个 | 曾是 | 蓬勃 | , |

左翼发挥了巨大作用，为猛烈的进攻提供了支持。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['ɑːrdər] . — [ðə; ði] ['enəmi] [frʌnt] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət]

| with | uncommon | ardour | . | — | The | enemies | front | was | repulsed | several | times | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罕见 | 热情 | . | — | 这 | 敌人 | 正面 | 曾是 | 反感 | 一些 | 时代 | , | 但 |

[ðeɪ] ['rælid] [soʊ] [wel] ,

| they | rallied | so | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 集结 | 所以 | 出色地 | , |

以非凡的热情——敌军阵线曾数次被击退，但他们重整旗鼓，表现出色。

[ænd; ənd] [kept] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['ɔːrdər] , [ðæt] [wiː; wi] [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['væliənt]['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ]

| and | kept | such | excellent | order | , | that | we | lost | a | great | many | valiant | soldiers | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这样的 | 出色的 | 命令 | , | 那 | 我们 | 丢失的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 英勇 | 士兵 | , | 和 |

[fɔːr] ['ɑːfəsərz] ,

| four | officers | , |
|---|---|---|
| 四 | 警官 | , |

并且维持了如此优秀的秩序，以至于我们损失了许多英勇的士兵，其中包括四名军官。

[ εə ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] , [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪð; wɪθ]

| e'er | we | could | break | through | , | which | at | last | was | effected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 我们 | 可以 | 休息 | 通过 | , | 哪个 | 在 | 最后的 | 曾是 | 受影响 | 和 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] .

| considerable | loss | . |
|---|---|---|
| 大量 | 损失 | . |

我们终于突破了防线，虽然最终突破成功，但也付出了相当大的代价。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːr] [diː] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [pər'suː]

| A | second | order | was | sent | to | the | general | of | the | Corps | de | reserve | to | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 命令 | 曾是 | 发送 | 到 | 这 | 一般的 | 的 | 这 | 兵团 | 德 | 预订 | 到 | 追求 |

,

,

,

第二道命令下达给预备役部队的将军，要求他继续追击。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [tuː] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['streɪndʒli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

| but | in | this | two | he | is | said | to | have | strangely | neglected | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 二 | 他 | 是 | 说 | 到 | 有 | 奇怪的 | 被忽视的 | 他的 | 责任 | , |

但据说在这两起案件中，他却出人意料地玩忽职守。

['pliːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [roʊdz] .

| pleading | that | he | did | not | know | the | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 道路 | . |

他辩称自己不熟悉路况。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['enəmi] [ri'triːtid] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [kən'sɪdərəb(ə)l]

| However | the | enemy | retreated | , | in | some | disorder | , | and | with | as | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 敌人 | 撤退 | , | 在 | 一些 | 紊乱 | , | 和 | 和 | 作为 | 大量 |

[ə; eɪ] [lɔːs] .

| a | loss | . |
|---|---|---|
| 一个 | 损失 | . |

然而，敌军撤退了，场面有些混乱，而且损失也相当惨重。

['æftər] ['hævɪŋ] [geɪnd] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [æz; əz] [soʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [kʊd; kəd] [æd'mɪt]

| After | having | gained | as | compleat | a | victory | as | so | stout | a | resistance | could | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 获得 | 作为 | 完成 | 一个 | 胜利 | 作为 | 所以 | 肥硕 | 一个 | 反抗 | 可以 | 承认 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

在取得如此顽强抵抗所能达到的彻底胜利之后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ - ]

| he | determined | to | avail | [ | 168 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 可用 | [ | - | ] |

他决心利用[168]

[hɪm'self] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːŋkwest] : [hiː; hi] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

| himself | of | those | advantages | generally | resulting | from | conquest | : | He | in | consequence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 的 | 那些 | 优势 | 一般来说 | 结果 | 从 | 征服 | : | 他 | 在 | 结果 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

| of | this | , |
|---|---|---|
| 的 | 这 | , |

他本人也享有征服带来的那些优势：因此，他

[dɪ'spoʊzd] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'paːsiz ] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

| disposed | the | troops | in | such | a | manner | as | to | secure | all | the | passes | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 这 | 军队 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 安全的 | 全部 | 这 | 通过 | , | 和 | 到 |

[prɪ'vent] [sə'praiz] .

| prevent | surprize | . |
|---|---|---|
| 防止 | 惊喜 | . |

部署部队的方式是确保所有隘口的安全，防止遭到突袭。

[ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]

| A | more | compleat | and | brilliant | victory | would | have | undoubtedly | gained | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 完成 | 和 | 杰出的 | 胜利 | 会 | 有 | 无疑 | 获得 | 超过 | 这 |

[blæk] [kæts] ,

| black | Cats | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 猫 | , |

如果能取得一场更彻底、更辉煌的胜利，无疑会战胜黑猫队。

[hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

| had | the | general | complied | with | his | orders | , | without | hesitation | , | and | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 一般的 | 遵命 | 和 | 他的 | 订单 | , | 没有 | 犹豫 | , | 和 | 所以 |

[hɪz; ɪz] [keɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| his | case | being | taken | into | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 案件 | 存在 | 已采取 | 进入 | 考虑 | , |

如果将军毫不犹豫地服从了他的命令，那么他的案件就会被考虑在内。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ,

| he | was | divested | of | all | his | employments | and | honours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 剥离 | 的 | 全部 | 他的 | 就业 | 和 | 荣誉 | , |

他被剥夺了所有职务和荣誉。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] [θɔːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| which | at | that | time | was | for | some | reasons | of | state | thought | a | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 那 | 时间 | 曾是 | 为了 | 一些 | 原因 | 的 | 状态 | 想法 | 一个 | 充足的 |

[dɪs'greɪs] ,

| disgrace | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

在当时，出于某些国家考虑，这被视为一种极大的耻辱。

[ðoʊ] - [nɑːt][æn; ən] ['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] . [ - ]

| tho | ' | not | an | adequate | punishment | . | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 不是 | 一个 | 足够的 | 惩罚 | . | [ | - | ] |

虽然这并非适当的惩罚。[169]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [naɪn] - [teɪlz] .

| A | military | dissertation | on | a | Cat | and | nine | - | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 论文 | 在 | 一个 | 猫 | 和 | 九 | - | 尾巴 | . |

一篇关于猫和九尾鞭的军事论文。

[tɑːm]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ə; eɪ] [skiːm] [ə'genst] [maʊs] - [træps] ; [ænd; ənd] [bɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]

| Tom | projects | a | scheme | against | Mouse | - | traps | ; | and | burns | a | great | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 项目 | 一个 | 方案 | 反对 | 老鼠 | - | 陷阱 | ; | 和 | 烧伤 | 一个 | 伟大的 | 数字 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] .

| of | those | machines | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 机器 | . |

汤姆设计了一个破坏捕鼠器的方案，并烧毁了大量的捕鼠器。

[ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz]

| A | Cat | and | nine | - | tails | is | so | well | known | to | the | common | soldiers | and | sailors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫 | 和 | 九 | - | 尾巴 | 是 | 所以 | 出色地 | 已知 | 到 | 这 | 常见的 | 士兵 | 和 | 水手们 |

[ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| that | we | need | not | describe | it | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 需要 | 不是 | 描述 | 它 | 到 | 他们 | , |

猫与九尾鞭在普通士兵和水手中如此广为人知，以至于我们无需向他们解释。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]

| we | shall | only | say | , | that | it | is | generally | appointed | for | the | punishment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 仅有的 | 说 | , | 那 | 它 | 是 | 一般来说 | 任命 | 为了 | 这 | 惩罚 | 的 |

[dɪ'lɪŋkwənt] :

| delinquents | : |
|---|---|
| 不良少年 | : |

我们只能说，它通常是为惩罚违法者而设立的:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][kæt][ɪz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['kriːtʃər] ,

| It | is | called | a | Cat | and | nine | - | tails | , | because | a | Cat | is | a | vindictive | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 称为 | 一个 | 猫 | 和 | 九 | - | 尾巴 | , | 因为 | 一个 | 猫 | 是 | 一个 | 报复心强的 | 生物 | , |

它被称为猫九尾鞭，因为猫是一种记仇的动物。

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | is | supposed | to | have | as | many | lives | as | the | number | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 作为 | 许多 | 生活 | 作为 | 这 | 数字 | 的 | 这 |

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

| Muses | , |
|---|---|
| 缪斯 | , |

据说他拥有和缪斯女神一样多的命。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [naɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fɪkst] ['iːðər] [tuː; tə] [ðɪs] ['mæstiks] , [ɔːr] [ðoʊz] ['leɪdiz]

| but | why | the | number | nine | should | be | affixed | either | to | this | mastix | , | or | those | ladies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 数字 | 九 | 应该 | 是 | 已粘贴 | 任何一个 | 到 | 这 | 乳膏 | , | 或者 | 那些 | 女士们 |

[ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

| of | antiquity | , |
|---|---|---|
| 的 | 古代 | , |

但为什么数字九要被贴在这根乳头上，或者贴在古代那些女士的乳头上呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][baɪ][noʊ] [miːnz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ - ]

| we | shall | by | no | means | take | up | the | [ | 170 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 经过 | 不 | 方法 | 拿 | 向上 | 这 | [ | - | ] |

我们绝不会采取[170]

['riːdʒ-z] [taɪm] [ɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [ɪn'væljuəb(ə)l]

| reader's | time | in | enquiring | , | but | shall | reserve | that | , | among | many | other | invaluable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者的 | 时间 | 在 | 查询 | , | 但 | 将 | 预订 | 那 | , | 之中 | 许多 | 其他 | 无价 |

[ɑːr'keɪnə] , [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

| arcana | , | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 秘术 | , | 到 | 我们自己 | . |

读者花费时间询问，但我们将把这些以及其他许多宝贵的奥秘留给我们自己。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [haʊ'evər] [teɪk] ['noʊtɪs] , [ðæt] [ðɪs] [vɪn'dɪktɪv] ['mæstiks] , [ðɪs] - ,

| We | shall | however | take | notice | , | that | this | vindictive | mastix | , | this | flaggellum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 然而 | 拿 | 注意 | , | 那 | 这 | 报复心强的 | 乳膏 | , | 这 | - | , |

然而，我们必须注意到，这根充满报复意味的鞭答棒，这根鞭子，

[kɔːld] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

| called | a | Cat | and | nine | - | tails | is | applied | to | the | back | , | which | shews | its | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 一个 | 猫 | 和 | 九 | - | 尾巴 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 后退 | , | 哪个 | 展示 | 它是 | 原来的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| intention | , |
|---|---|
| 意图 | , |

背部纹有猫和九尾鞭，表明其原本的意图。

[haʊ'evər] [sɪns] [ ʌn'wə:ðili ] [pər'və:rtɪd] [tu:; tə] [mi:n] ['pʌnɪʃmənts] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [tʃæ'staɪz]
**however** **since** **unworthily** **perverted** **to** **meaner** **punishments** **,** **was** **to** **chastise**
然而 自从 不值得 变态 到 更卑鄙 惩罚 , 曾是 到 惩罚
['kaʊərdɪs] , [ɔ:r] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] ,
**cowardice** **,** **or** **disobedience** **of** **orders** **,**
怯懦 , 或者 不服从 的 订单 ,

然而，由于不恰当地将其曲解为更卑劣的惩罚，原本是为了惩戒懦弱或不服从命令的行为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌtɜ:rdʒɪvər'seɪʃn] [ɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd]
**because** **tergiversation** **or** **turning** **the** **back** **is** **an** **act** **of** **cowardice** **and**
因为 转换 或者 转弯 这 后退 是 一个 行为 的 怯懦 和
[ˌdɪsə'bi:diəns] .
**disobedience** **.**
不服从 .

因为背弃或转身离开是一种懦弱和不服从的行为。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænɪfest] [nɪ'glekt] [ɔ:r] [breɪk] [ʌv; əv]['du:ti] ,
**Had** **a** **common** **soldier** **been** **guilty** **of** **a** **manifest** **neglect** **or** **break** **of** **duty** **,**
有 一个 常见的 士兵 到过 有罪的 的 一个 显现 忽视 或者 休息 的 责任 ,

如果一名普通士兵犯有明显的玩忽职守或渎职行为，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃʊr] [ɪf] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
**we** **are** **not** **sure** **if** **one** **like** **the** **above** **-** **mentioned** **general** **would** **not** **have**
我们 是 不是 当然 如果 一 喜欢 这 多于 - 提及 一般的 会 不是 有
['ɔ:rdərd] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [naɪn] - [teɪlz] [ - ]
**ordered** **the** **Cat** **and** **nine** **-** **tails** **[** **171** **]**
订购 这 猫 和 九 - 尾巴 [ - ]

我们不确定像上面提到的那位将军是否会下令使用猫和九尾鞭[171]

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pɑ:rti] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ,
**to** **be** **applied** **to** **the** **offending** **party** **,** **but** **so** **it** **is** **that** **,**
到 是 应用 到 这 犯罪 派对 , 但 所以 它 是 那 ,

适用于违规方，但事实就是如此。

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪənz] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə] [feɪt] ,
**Little** **villians** **must** **submit** **to** **fate** **,**
小的 反派 必须 提交 到 命运 ,

小恶棍们终究要屈服于命运。

[ðæt] [greɪt] [wʌnz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [steɪt] .
**That** **great** **ones** **may** **enjoy** **the** **world** **in** **state** **.**
那 伟大的 一个 可能 享受 这 世界 在 状态 .

让伟人们享受世界。

[aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns][ɪn][dʒi:] — — [ɑ:r] ,
**I** **remember** **to** **have** **been** **once** **in** **G** **—** **—** **r** **,**
我 记住 到 有 到过 一次 在 G — — r ,

我记得我曾经去过G——r，

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɜ-z] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
**and** **perhaps** **some** **of** **my** **readers** **might** **have** **been** **there** **at** **the** **same** **time**
和 也许 一些 的 我的 读者 可能 有 到过 那里 在 这 相同的 时间
( [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ) [wer] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sɛntɪnəl] [rɪ'si:v] [faɪv] ['hʌndrəd] [stroʊks] [ʌv; əv]
**(** **in** **the** **year** **1746** **)** **where** **I** **saw** **a** **common** **centinel** **receive** **five** **hundred** **strokes** **of**
( 在 这 年 - ) 在哪里 我 锯 一个 常见的 哨兵 收到 五 百 笔画 的
[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪg] ;
**the** **Cat** **and** **nine** **-** **tails** **for** **killing** **his** **own** **pig** **;**
这 猫 和 九 - 尾巴 为了 杀 他的 自己的 猪 ;

也许我的一些读者也曾在同一时期（1746 年）在那里，我亲眼目睹一名普通的哨兵因杀死自己的猪而被鞭打五百下猫鞭和九尾鞭；

['wɜːrði] ['riːdər] [biː; bi][nɑːt] [sə'praiz] ,
**worthy** **reader** **be** **not** **surprized** **,**
值得 读者 是 不是 惊讶 ,

有识之士不必感到惊讶，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ['kæptɪn] [piː] — — [en][wʌz; wəz] [broʊk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['gʌvərnər] ,
**for** **in** **the** **same** **year** **captain** **P** **—** **—** **n** **was** **broke** **by** **the** **same** **governor** **,**
为了 在 这 相同的 年 队长 P — — n 曾是 打破 经过 这 相同的 州长 ,

因为就在同一年，P——n 船长被同一位总督破产了。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
**for** **having** **bought** **a** **fish** **.**
为了 拥有 买 一个 鱼 .

因为买了一条鱼。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [broʊk] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði]
**The** **governor** **was** **afterwards** **broke** **himself** **,** **but** **he** **snapt** **his** **fingers** **at** **the**
这 州长 曾是 然后 打破 他自己 , 但 他 快照 他的 手指 在 这
[dɪs'greɪs] ,
**disgrace** **,**
耻辱 ,

州长后来自己也破产了，但他对这种耻辱却不以为意。

['hævɪŋ] [baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊl] ['mɜːrtʃənt] , [ - ]
**having** **by** **all** **manner** **of** **oppression** **(** **for** **he** **was** **sole** **merchant** **,** **[** **172** **]**
拥有 经过 全部 方式 的 压迫 ( 为了 他 曾是 唯一 商人 , [ - ]

遭受各种压迫（因为他是唯一的商人，[172]

['beɪkər] , ['bruːər] , ['tʃændlər] , [ʃuː] - ['meɪkər] , & [siː] . [hɪm'self] ) [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['sɪksti]
**baker** **,** **brewer** **,** **chandler** **,** **shoe** **-** **maker** **,** **&** **c** **.** **himself** **)** **amassed** **a** **fortune** **of** **sixty**
面包师 , 酿酒师 , 钱德勒 , 鞋 - 制造商 , & c . 他自己 ) 积累 一个 财富 的 六十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['gʌvərnmənt] ;
**thousand** **pounds** **during** **his** **short** **government** **;**
千 磅 期间 他的 短的 政府 ;

他本人曾是面包师、酿酒师、蜡烛商、鞋匠等等，在他短暂的执政期间积累了六万英镑的财富；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['sɛntɪnəl] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['ɪndʒəriz][hiː; hi]
**but** **the** **poor** **centinel** **never** **received** **a** **sixpence** **for** **the** **five** **hundred** **injuries** **he**
但 这 贫穷的 哨兵 绝不 已收到 一个 六便士 为了 这 五 百 受伤 他
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz] .
**received** **from** **the** **Cat** **and** **nine** **-** **tails** **.**
已收到 从 这 猫 和 九 - 尾巴 .

但可怜的哨兵被猫鞭和九尾鞭打伤了五百处，却一分钱也没拿到。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
**Our** **hero** **having** **finished** **his** **campaign** **with** **success** **and** **glory** **,**
我们的 英雄 拥有 完成的 他的 活动 和 成功 和 荣耀 ,

我们的英雄已经成功光荣地完成了他的战役，

[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [stæk] [ʌv; əv][kɔːrn] , [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [maɪs]
**was** **one** **day** **watching** **under** **a** **farmer's** **stack** **of** **corn** **,** **to** **take** **as** **many** **mice**
曾是 一 天 观看 在下面 一个 农民的 堆 的 玉米 , 到 拿 作为 许多 小鼠
,
**,**
,

有一天，我在农民的玉米堆下观察，想尽可能多地捉到老鼠。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][ðer; ðər] ['ræpɪn] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] -

| as | he | could | detect | in | their | rapine | ; | which | was | not | unobserved | by | the | house | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 探测 | 在 | 他们的 | 掠夺 | ; | 哪个 | 曾是 | 不是 | 未被观察到的 | 经过 | 这 | 房子 | - |

[dɔːg] ,

| dog | , |
|---|---|
| 狗 | , |

他能从他们的掠夺行为中察觉到这一点；而这一切也被家犬看在眼里。

[huː] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['slɔːtər] , [ɑːn][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stæks] ,

| who | being | accustomed | himself | to | such | slaughter | , | on | the | pulling | down | the | stacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 存在 | 习惯 | 他自己 | 到 | 这样的 | 屠宰 | , | 在 | 这 | 拉 | 向下 | 这 | 堆栈 | , |

他早已习惯了这种屠杀，在拆除铁轨时，

[dʒʌdʒd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

| judged | this | to | be | an | invasion | of | his | rights | and | privileges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 这 | 到 | 是 | 一个 | 入侵 | 的 | 他的 | 权利 | 和 | 特权 | . |

他认为这是对他的权利和特权的侵犯。

[tɑːm][hæd; həd] [kɪld] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] [ - ]

| Tom | had | killed | above | a | dozen | , | of | which | he | had | breakfasted | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 被杀 | 多于 | 一个 | 打 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 早餐 | [ | - | ] |

汤姆杀死了十几只，其中一只被他当早餐吃了[173]

[ə'pɑːn]['sev(ə)n] , [wen] ['rɑːdʒər][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːg] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ,

| upon | seven | , | when | Roger | the | house | - | dog | came | on | him | unawares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 七 | , | 什么时候 | 罗杰 | 这 | 房子 | - | 狗 | 来了 | 在 | 他 | 不知情 | , |

七岁时，家犬罗杰毫无防备地扑向了他。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [soʊ]

| and | invested | his | sides | in | such | a | manner | , | and | began | to | worry | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投资 | 他的 | 侧面 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | , | 和 | 开始 | 到 | 担心 | 他 | 所以 |

['terəbli] ,

| terribly | , |
|---|---|
| 可怕 | , |

并以这种方式将他的身体两侧包裹起来，开始让他感到非常担忧。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| that | our | hero | , | strong | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 英雄 | , | 强的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

我们的英雄，尽管他很强大，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ə'seɪlənt] . — ['tɑːmz] [kraɪz] [brɔːt]

| found | himself | almost | at | the | mercy | of | his | huge | assailant | . | — | Tom's | cries | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 几乎 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 他的 | 巨大的 | 袭击者 | . | — | 汤姆的 | 哭泣 | 带来 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [kæts][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| to | his | assistance | three | of | the | stoutest | cats | in | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 协助 | 三 | 的 | 这 | 最粗壮的 | 猫 | 在 | 这 | 村庄 | , |

他几乎完全受制于那个体型庞大的袭击者。——汤姆的呼救声引来了村里三只最强壮的猫来帮助他。

[huː] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv]['rɑːdʒər] , [dɪd][soʊ] ['læsəreɪt] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [maʊθ]

| who | attacking | the | nose | of | Roger | , | did | so | lacerate | that | , | and | the | adjacent | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 攻击 | 这 | 鼻子 | 的 | 罗杰 | , | 做过 | 所以 | 划破 | 那 | , | 和 | 这 | 邻近的 | 嘴 |

[ænd; ənd][noʊz] ,

| and | nose | , |
|---|---|---|
| 和 | 鼻子 | , |

攻击罗杰鼻子的人，将他的鼻子以及邻近的嘴巴和鼻子都撕裂得伤痕累累。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [jelɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| that | his | yelling | reached | the | ears | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 大喊 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

他的喊叫声传到了主人的耳中。

[huː] [keɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tælən] .

| who | came | time | enough | to | disengage | him | from | their | talons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 时间 | 足够的 | 到 | 脱离接触 | 他 | 从 | 他们的 | 利爪 | . |

他们及时赶到，将他从爪下解救出来。

['rɑːdʒər] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] , [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]

| Roger | , | finding | himself | at | liberty | , | would | have | run | at | our | hero | a | second | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | , | 寻找 | 他自己 | 在 | 自由 | , | 会 | 有 | 跑步 | 在 | 我们的 | 英雄 | 一个 | 第二 | 时间 |

,

,

,

罗杰重获自由后，本会再次向我们的英雄发起攻击。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['spaɪtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| but | our | hero | stood | his | ground | spiting | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 英雄 | 站立 | 他的 | 地面 | 吐痰 | 在 | 他 | , |

但是我们的英雄毫不退让，朝他吐了口唾沫。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ( [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [stʊd] [ɪ'rekt] , [laɪk] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ spiə ] ) [

| and | raising | his | back | ( | on | which | the | hairs | stood | erect | , | like | a | grove | of | spears | ) | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 后退 | ( | 在 | 哪个 | 这 | 头发 | 站立 | 直立 | , | 喜欢 | 一个 | 树林 | 的 | 长矛 | ) | [ |

- ]

| 174 | ] |
|---|---|
| - | ] |

并抬起他的背（背上的毛发直立，像一片长矛丛）[174]

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

| to | an | uncommon | elevation | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 罕见 | 海拔 | . |

达到一个不寻常的高度。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]['streɪndʒər] , [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'pɪdəti]

| The | farmer | , | seeing | the | resolution | of | this | gigantic | stranger | , | admired | his | intrepidity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | , | 看到 | 这 | 解决 | 的 | 这 | 巨大 | 陌生人 | , | 钦佩 | 他的 | 勇敢 |

, [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] ,

| , | and | beating | in | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 殴打 | 在 | 这 | 狗 | , |

农夫看到这个身材魁梧的陌生人如此果断，钦佩他的勇气，于是打了个狗，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [huː] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪv(ə)l] ['triːtmənt] [frʌm; frəm]

| attempted | to | wheedle | our | hero | , | who | , | on | receiving | such | civil | treatment | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 哄骗 | 我们的 | 英雄 | , | WHO | , | 在 | 接收 | 这样的 | 民用 | 治疗 | 从 |

[wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ,

| one | he | had | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | , |

试图哄骗我们的主人公，而主人公在受到一个素未谋面的人如此礼貌的对待时，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

| and | who | had | interposed | between | him | and | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 插入 | 之间 | 他 | 和 | 危险 | , |

以及那些挡在他和危险之间的人，

[əd'vænst] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][geɪt] ['truːli] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

| advanced | up | to | him | in | a | gait | truly | courteous | and | graceful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 步态 | 真的 | 有礼貌 | 和 | 优美 | . |

她迈着彬彬有礼、优雅的步伐走到他面前。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][tɑːm] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd]

| The | farmer | went | before | , | and | Tom | followed | with | all | the | humility | of | an | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 去 | 前 | , | 和 | 汤姆 | 随后 | 和 | 全部 | 这 | 谦逊 | 的 | 一个 | 受邀 |

[gest] .

| guest | . |
|---|---|
| 客人 | . |

农夫走在前面，汤姆谦卑地跟在后面，就像一位受邀的客人一样。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hjuːdʒ][kæt][ɔːl] ['blʌdi] ,

| The | farmer's | wife | seeing | a | great | huge | cat | all | bloody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民的 | 妻子 | 看到 | 一个 | 伟大的 | 巨大的 | 猫 | 全部 | 血腥 | , |

农妇看到一只浑身是血的大猫，

[ænd; ənd][ɪts] [her] ['ɔːlmoʊst][tɔːrn][frʌm; frəm][ɔːf] [ɪts] [bæk] ,

| and | its | hairs | almost | torn | from | off | its | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 头发 | 几乎 | 撕裂 | 从 | 离开 | 它是 | 后退 | , |

它的背毛几乎都被扯掉了，

[æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kuːθ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

| asked | her | husband | in | a | very | uncouth | tone | of | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 丈夫 | 在 | 一个 | 非常 | 粗野 | 语气 | 的 | 嗓音 | , |

她用极其粗鲁的语气问她丈夫：

[wʌt] ['gæliˌgæskɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; -

| what | galligaskin | of | a | bear | was | that | he | had | brought | home | with | him | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 加利加斯金 | 的 | 一个 | 熊 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 带来 | 家 | 和 | 他 | ; | - |

[tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [kæt] ,

| tis | a | fine | cat | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 美好的 | 猫 | , |

他带回家的那头熊真是个奇葩；这是一只漂亮的猫。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæliˌgæskɪn] , [ - ]

| replied | the | husband | , | and | such | a | galligaskin | , | [ | 175 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 这 | 丈夫 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 加利加斯金 | , | [ | - | ] |

丈夫回答说，还有这样一个加利加斯金人[175]

[æz; əz][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər]['rɑːdʒər] ; [hɪr] [ruːθ] , [sez] [hiː; hi] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

| as | had | like | to | have | killed | your | Roger | ; | here | Ruth | , | says | he | , | calling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | 被杀 | 你的 | 罗杰 | ; | 这里 | 露丝 | , | 说道 | 他 | , | 呼叫 | 这 |

['deri] - [meɪd] ,

| dairy | - | maid | , |
|---|---|---|---|
| 奶制品 | - | 女佣 | , |

就像他想杀了你的罗杰一样；“露丝，”他一边说着，一边叫来挤奶女工。

[get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nuː] [mɪlk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] - [baʊt]

| get | him | some | new | milk | , | for | the | poor | devil | has | had | a | dev'lish | bout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 一些 | 新的 | 牛奶 | , | 为了 | 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 有 | 有 | 一个 | - | 回合 |

[ˌɒnt] .

| on't | . |
|---|---|
| 不 | . |

给他弄点新牛奶来，这可怜的小家伙今天闹脾气了。

[hiː; hi][ɔːr]['rɑːdʒər] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

| He | or | Roger | would | have | died | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 或者 | 罗杰 | 会 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 点 | , |

他或罗杰都会当场死亡。

[ɪr] ['iːðər] [ʌv; əv] [-] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

| e're | either | of | e'm | would | have | given | it | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们是 | 任何一个 | 的 | 呃 | 会 | 有 | 给定 | 它 | 向上 | ; |

他们俩中的任何一个都会放弃它；

[tuː] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] , [ɪk'sept] [maɪ] ['bɜːrtʃən] [kɑːk] , [ænd; ənd] [swɪtʃ]

**two** **such** **are** **not** **in** **the** **whole** **world** **besides** **,** **except** **my** **birchen** **cock** **,** **and** **switch**

二 这样的 是 不是 在 这 所有的 世界 除了 , 除了 我的 桦树 公鸡 , 和 转变

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ;

**the** **greyhound** **;**

这 灵缇犬 ;

除了我的桦木公鸡和换灰狗之外，全世界再也没有这样的两个了；

[aɪl] [mætʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] : [aɪ] [sə'poʊz] , [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [deɪm] ,

**I'll** **match** **the** **four** **against** **the** **four** **winds** **:** **I** **suppose** **,** **said** **the** **gentle** **dame** **,**

患病的 匹配 这 四 反对 这 四 风 : 我 认为 , 说 这 温和的 贵妇人 ,

“我打算让这四个人对抗四面八方的风，”这位温柔的女士说道，“我想是这样吧。”

[juːl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [plaʊ] - ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] ;

**you'll** **bring** **your** **plough** **-** **horses** **in** **the** **house** **next** **;**

你会 带来 你的 犁 - 马匹 在 这 房子 下一个 ;

接下来，你们要把耕马牵进屋里；

[jʊə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɜːrtʃən] - [poʊlz] , [jʊr; jər]

**you're** **become** **the** **jest** **of** **the** **parish** **already** **with** **your** **birchen** **-** **poles** **,** **your**

你是 变得 这 笑话 的 这 教区 已经 和 你的 桦树 - 杆子 , 你的

['greɪhaʊnd] , [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ,

**greyhounds** **,** **your** **horses** **,**

灵缇犬 , 你的 马匹 ,

你那些桦木杆、猎犬、马匹，已经成了教区的笑柄了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [mætʃɪz] .

**and** **your** **matches** **.**

和 你的 比赛 .

以及你的比赛。

[ɪz][ðə; ði][kæt][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [nekst] ?

**Is** **the** **Cat** **to** **run** **a** **race** **next** **?**

是 这 猫 到 跑步 一个 种族 下一个 ?

这只猫接下来要参加赛跑吗?

[siː] [wʌt] [ðə; ði] - ['skwaɪər] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [jʊr; jər] [rent] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [ - ]

**See** **what** **the** **'** **squire** **will** **say** **to** **you** **,** **when** **your** **rent** **comes** **to** **be** **[** **176** **]**

看 什么 这 - 乡绅 将要 说 到 你 , 什么时候 你的 租 来 到 是 [ - ]

等到你交租的时候，看看乡绅会怎么跟你说[176]

[peɪd] ; ['kɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [wɪl] [peɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

**paid** **;** **cocking** **and** **horse** **-** **racing** **will** **pay** **three** **hundred** **a** **year** **to** **be** **sure** **,**

有薪酬的 ; 上膛 和 马 - 赛车 将要 支付 三 百 一个 年 到 是 当然 ,

有偿的；打鸡和赛马每年肯定能挣到三百块。

[ænd; ənd] ['poʊtʃɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][juː; jʊ] .

**and** **poaching** **will** **make** **a** **gentleman** **of** **you** **.**

和 偷猎 将要 制作 一个 绅士 的 你 .

偷猎会让你成为绅士。

[hoʊld][jʊr; jər] ['bɪzi] [tʌŋ] , [sez] [hiː; hi] , [wʌt] [wʌz; wəz][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][hɑːrd] [jɪr] ?

**Hold** **your** **busy** **tongue** **,** **says** **he** **,** **what** **was** **we** **before** **the** **last** **hard** **year** **?**

抓住 你的 忙碌的 舌头 , 说道 他 , 什么 曾是 我们 前 这 最后的 难的 年 ?

他说：“闭嘴，在经历了去年的艰难岁月之前，我们算什么？”

[wɜːr; wər][wiː; wi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] , [tɪl] [kɔːrn] [gruː] [dɪr] ?

**Were** **we** **worth** **a** **brass** **farthing** **,** **till** **corn** **grew** **dear** **?**

是 我们 值得 一个 黄铜 法辛 , 直到 玉米 生长 亲爱的 ?

在玉米价格上涨之前，我们是否一文不值?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɪr] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ʌv; əv] [-] [ɔːl][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [hænd] [ˌpnt] .

| shew | me | e're | a | farmer | of | e'm | all | has | made | a | better | hand | on't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 我们是 | 一个 | 农民 | 的 | 呃 | 全部 | 有 | 制成 | 一个 | 更好的 | 手 | 不 | . |

告诉我，你是一个农民，你把它们都种得更好了。

[ðə; ði] - ['skwaɪər] !

| The | ' | squire | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 乡绅 | ! |

乡绅!

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] - ['skwaɪər] — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

| Don't | tell | me | of | the | ' | squire | — | what | has | he | left | out | of | fifteen | hundred | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 我 | 的 | 这 | - | 乡绅 | — | 什么 | 有 | 他 | 左边 | 出去 | 的 | 十五 | 百 | 一个 |

[jɪr] — [hæv; həv][nɑːt][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði]

| year | — | have | not | I | lent | him | from | time | to | time | seven | hundred | pounds | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | — | 有 | 不是 | 我 | 借出的 | 他 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 七 | 百 | 磅 | 在 | 这 |

[west] [fiːldz] ;

| west | fields | ; |
|---|---|---|
| 西方 | 字段 | ; |

别跟我提那个乡绅——他一年挣一千五百英镑，还剩下多少？我不是时不时借给他七百英镑在西边的田地里吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [mɑːrʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| and | now | he | wants | five | hundred | more | on | the | great | marsh | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 想要 | 五 | 百 | 更多的 | 在 | 这 | 伟大的 | 沼泽 | 到 | 去 | 到 |

['nuːmɑːrkɪt] — [rent] !

| Newmarket | — | Rent | ! |
|---|---|---|---|
| 纽马克特 | — | 租 | ! |

现在他又想让大沼泽地上的五百人去纽马克特——租金!

[waɪ] - [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [rent] ?

| Why | dy'e | talk | to | me | of | rent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | - | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 租 | ? |

为什么戴伊要跟我谈房租?

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [kʌm] , [kʌm] , [aɪ][dəʊnt] [fər'get] ,

| Or | what | is | three | hundred | a | year | to | me | , | — | come | , | come | , | I | dont | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 是 | 三 | 百 | 一个 | 年 | 到 | 我 | , | — | 来 | , | 来 | , | 我 | 不 | 忘记 | , |

或者说，一年三百块钱对我来说算什么？——来吧，来吧，我不会忘记的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] — [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ - ]

| if | you | do | — | when | you | was | glad | to | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | — | 什么时候 | 你 | 曾是 | 高兴的 | 到 | [ | - | ] |

如果你这样做——当你很高兴[177]

- [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

| millk | the | cows | , | and | do | the | drudgery | of | the | steward's | house | , | and | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 牛 | , | 和 | 做 | 这 | 苦役 | 的 | 这 | 管家的 | 房子 | , | 和 | 什么时候 | 我 |

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

| was | no | more | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | , |

挤牛奶，做管家府邸的苦差事，等我去世后，

[ðæn; ðən][dʒoʊ][ðə; ði] ['plaʊmən] — [naʊ] , [-] [siː] , [aɪm] [ə'nʌðər] [mæn] ,

| than | Joe | the | ploughman | — | now | , | d'ye | see | , | I'm | another | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 乔 | 这 | 耕夫 | — | 现在 | , | 染料 | 看 | , | 我是 | 其他 | 男人 | , |

比耕田的乔强多了——现在，你瞧，我已经是另一个人了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — - [send] [juː 'es] [ə'nʌðər] [hɑːrd] [jɪr] — [ænd; ənd] [ðen]
**and** **you're** **another** **woman** **—** **Hea'en** **send** **us** **another** **hard** **year** **—** **and** **then**
和 你是 其他 女士 — - 发送 我们 其他 难的 年 — 和 然后
[wɪə(r)] [meɪd] [fɔːr; fər] ['evər] .
**we're** **made** **for** **ever** **.**
是 制成 为了 曾经 .

而你就是另一个女人——希恩再给我们带来艰难的一年——然后我们就永远在一起了。

[kʌm] , [kʌm] , [wət'evər] [pets] [aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [-] - [siː] ,
**Come** **,** **come** **,** **whatever** **pets** **I** **have** **,** **I** **lose** **nothing** **by** **e'm** **dy'e** **see** **,**
来 , 来 , 任何 宠物 我 有 , 我 失去 没有什么 经过 呃 - 看 ,

来吧，来吧，不管我养了什么宠物，它们死了我也不会损失什么。

[ænd; ənd] [soʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] — [ruːθ] — [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] ,
**and** **so** **take** **care** **of** **the** **stranger** **—** **Ruth** **—** **wash** **him** **from** **the** **blood** **,**
和 所以 拿 关心 的 这 陌生人 — 露丝 — 洗 他 从 这 血 ,

所以，路得，你要照顾好那个陌生人，把他身上的血洗干净。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊt] .
**and** **I** **dare** **say** **he** **has** **a** **fine** **coat** **.**
和 我 敢 说 他 有 一个 美好的 外套 .

我敢说他的外套很漂亮。

[ruːθ] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , — [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [nuː]
**Ruth** **did** **as** **she** **was** **ordered** **,** **—** **she** **gave** **our** **hero** **a** **large** **bowl** **of** **new**
露丝 做过 作为 她 曾是 订购 , — 她 给予 我们的 英雄 一个 大的 碗 的 新的
[mɪlk] ,
**milk** **,**
牛奶 ,

露丝照做了——她给了我们的主人公一大碗新鲜牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɑːn] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['plʌndər] [laɪk] ['ʌðər]
**which** **he** **stood** **in** **great** **need** **of** **,** **having** **lived** **on** **rapine** **and** **plunder** **like** **other**
哪个 他 站立 在 伟大的 需要 的 , 拥有 居住地 在 掠夺 和 掠夺 喜欢 其他
['soʊldʒərz] ,
**soldiers** **,**
士兵 ,

他非常需要这些，因为他和其他士兵一样，一直靠抢劫和掠夺为生。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['dɑːli] ['tɪndər] .
**ever** **since** **he** **quitted** **Dolly** **Tinder** **.**
曾经 自从 他 辞职 多莉 Tinder .

自从他退出 Dolly Tinder 之后。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ruːθ] [lʌvd] [kæts] [ə'bʌv] [ɔːl]
**But** **this** **rule** **of** **obedience** **was** **not** **the** **only** **reason** **why** **Ruth** **loved** **Cats** **above** **all**
但 这 规则 的 服从 曾是 不是 这 仅有的 原因 为什么 露丝 喜爱 猫 多于 全部
[θɪŋz] ;
**things** **;**
事物 ;

但这条服从的规则并不是露丝最爱猫的唯一原因；

[ðer; ðər] [ - ]
**there** **[** **178** **]**
那里 [ - ]

那里[178]

[wɜːr; wər] ['ʌðər] ['məutivz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd]

| were | other | motives | for | the | extraordinary | pains | she | took | in | trimming | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 其他 | 动机 | 为了 | 这 | 非凡的 | 疼痛 | 她 | 采取 | 在 | 修剪 | , | 和 |

['fiːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'strest] ['hɪroʊ] .

| feeding | our | distressed | hero | . |
|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 我们的 | 苦恼 | 英雄 | . |

还有其他原因促使她格外费心思地修剪毛发、喂养我们这位饱受折磨的英雄。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [kæts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [heitid] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [spɔːrts] ,

| She | loved | Cats | , | because | her | mistress | hated | them | ; | she | loved | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 猫 | , | 因为 | 她 | 情妇 | 憎恨 | 他们 | ; | 她 | 喜爱 | 运动的 | , |

她喜欢猫，因为她的女主人讨厌猫；她热爱运动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| because | her | master | was | fond | of | them | ; | but | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 掌握 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 他们 | ; | 但 | 多于 | 全部 | , |

因为她的主人很喜欢它们；但最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɛvɹi] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [heitid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] :

| she | loved | ev'ry | thing | that | her | mistress | hated | , | because | she | hated | her | mistress | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 每一个 | 事物 | 那 | 她 | 情妇 | 憎恨 | , | 因为 | 她 | 憎恨 | 她 | 情妇 | : |

她喜欢女主人所憎恨的一切，因为她憎恨她的女主人：

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

| The | farmer | and | she | had | got | between | them | several | sons | and | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 和 | 她 | 有 | 得到 | 之间 | 他们 | 一些 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | , |

农夫和她之间共有好几个儿子和女儿。

[ænd; ənd][oʊld][dʒeɪn][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][meɪd] , [twelv] ['jɪrz] [sɪns] — [ruːθ] [wʌz; wəz]

| and | old | Jane | his | wife | was | an | old | maid | , | twelve | years | since | — | Ruth | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 简 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女佣 | , | 十二 | 年 | 自从 | — | 露丝 | 曾是 |

['fruːtf(ə)l] ;

| fruitful | ; |
|---|---|
| 卓有成效 | ; |

他的妻子老简是个老姑娘，已经十二年没出过家了——露丝却生育了很多孩子；

[ə; eɪ]['kwɑːləti] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['tɪlərz] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] [diːl] [ɪn]

| a | quality | much | admired | by | the | tillers | of | ground | , | especially | to | those | , | who | deal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 质量 | 很多 | 钦佩 | 经过 | 这 | 耕耘机 | 的 | 地面 | , | 尤其 | 到 | 那些 | , | WHO | 交易 | 在 |

[kɔːrn] ;

| corn | ; |
|---|---|
| 玉米 | ; |

这是耕地者，特别是种植玉米的人非常欣赏的品质；

['ɑːnɪst] [dʒoʊ] [lʌvd] [jʌŋ] [ruːθ] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][oʊld][dʒeɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʌŋ]

| honest | Joe | loved | young | Ruth | , | much | better | than | he | did | old | Jane | , | because | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 乔 | 喜爱 | 年轻的 | 露丝 | , | 很多 | 更好的 | 比 | 他 | 做过 | 老的 | 简 | , | 因为 | 年轻的 |

['ruːθs] ['tʃɪldrən] ,

| Ruth's | children | , |
|---|---|---|
| 露丝的 | 孩子们 | , |

诚实的乔爱年轻的露丝，远胜于爱老简，因为年轻的露丝的孩子们，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ - ]

| which | were | numerous | , | were | also | very | serviceable | to | his | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 很多的 | , | 是 | 还 | 非常 | 可用 | 到 | 他的 | [ | - | ] |

其中许多也对他[179]非常有用。

[fɑːrm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'trɛsts] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| **farm** | **,** | **and** | **were** | **likely** | **to** | **promote** | **his** | **intrests** | **by** | **the** | **income** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农场 | , | 和 | 是 | 可能 | 到 | 推动 | 他的 | 兴趣 | 经过 | 这 | 收入 | 的 | 他们的 |

['leɪbər] ;

| **labour** | **;** |
|---|---|
| 劳动 | ; |

农场，并可能通过他们的劳动收入来促进他的利益；

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['skwaɪər] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

| **Ruth** | **had** | **been** | **the** | **refuge** | **of** | **the** | **'** | **squire** | **,** | **from** | **whom** | **she** | **descended** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 到过 | 这 | 避难所 | 的 | 这 | - | 乡绅 | , | 从 | 谁 | 她 | 下降 | 到 |

[ðə; ði] ['plaʊmən] [dʒoʊ] ;

| **the** | **ploughman** | **Joe** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这 | 耕夫 | 乔 | ; |

露丝曾是乡绅的避难所，后来嫁给了农夫乔；

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld]['dʒeɪnz] [suː'pɪriər] ,

| **when** | **a** | **young** | **girl** | **,** | **she** | **was** | **old** | **Jane's** | **superior** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 她 | 曾是 | 老的 | 简的 | 优越的 | , |

年轻的时候，她就是老简的上司。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - ['skwaɪərz] ['mɪstrəs] ,

| **and** | **during** | **the** | **time** | **of** | **her** | **being** | **the** | **'** | **squire's** | **mistress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 存在 | 这 | - | 乡绅的 | 情妇 | , |

在她担任“乡绅情妇”期间，

[rɪ'siːvd] ['meni] [ə; eɪ] [loʊ] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] ['mɪstrəs] .

| **received** | **many** | **a** | **low** | **curt'sy** | **from** | **her** | **new** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 许多 | 一个 | 低的 | - | 从 | 她 | 新的 | 情妇 | . |

她收到了新女主人多次低低的屈膝礼。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ pə'tiku:ləz ] , [wɪtʃ]

| **These** | **were** | **the** | **springs** | **of** | **action** | **,** | **and** | **the** | **motives** | **of** | **particulars** | **,** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 弹簧 | 的 | 行动 | , | 和 | 这 | 动机 | 的 | 细节 | , | 哪个 |

[ swei ] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ;

| **swayed** | **in** | **this** | **family** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 在 | 这 | 家庭 | ; |

这些是这个家庭中行动的源泉和具体事件的动机；

[soʊ] [ðæt] [oʊld][dʒeɪn][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

| **so** | **that** | **old** | **Jane** | **had** | **little** | **more** | **power** | **in** | **the** | **house** | **,** | **than** | **the** | **power** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 老的 | 简 | 有 | 小的 | 更多的 | 力量 | 在 | 这 | 房子 | , | 比 | 这 | 力量 | 的 |

[hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

| **her** | **tongue** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 舌头 | , |

所以，老简在家里的权力，除了她的嘴之外，几乎没什么别的了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

| **which** | **she** | **was** | **determined** | **not** | **to** | **part** | **with** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 部分 | 和 | , |

她决心不把它卖掉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [prɪ'rɑːgətɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] . [ - ]

| **as** | **she** | **thought** | **it** | **was** | **the** | **last** | **prerogative** | **a** | **wife** | **should** | **part** | **with** | **.** | **[** | **180** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 特权 | 一个 | 妻子 | 应该 | 部分 | 和 | . | [ | - | ] |

她认为这是妻子最不应该放弃的特权。[180]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] , [kəumd] , [ænd; ənd] [fed] [tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] ;

| **When** | **she** | **had** | **washed** | **,** | **combed** | **,** | **and** | **fed** | **Tom** | **,** | **she** | **introduced** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 洗过 | , | 梳理过的 | , | 和 | 美联储 | 汤姆 | , | 她 | 介绍 | 他 | ; |

她给汤姆洗漱、梳头、喂饭后，把他介绍给了别人；

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| at | first | sight | Jane | could | not | believe | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | 简 | 可以 | 不是 | 相信 | 她 | 眼睛 | , |

简第一眼看到眼前的景象时，简直不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

| and | when | he | came | to | pay | his | court | to | her | , | she | condescended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 支付 | 他的 | 法庭 | 到 | 她 | , | 她 | 居高临下的 | 到 |

[stroʊk] [hɪm; ɪm] ,

| stroke | him | , |
|---|---|---|
| 中风 | 他 | , |

当他前来向她献殷勤时，她屈尊抚摸了他。

['seɪɪŋ] , [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [pets] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , — [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][pet][fɔːr; fər]

| saying | , | now | you | may | keep | your | pets | to | yourselves | , | — | this | shall | be | my | pet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 现在 | 你 | 可能 | 保持 | 你的 | 宠物 | 到 | 你们自己 | , | — | 这 | 将 | 是 | 我的 | 宠物 | 为了 |

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| the | future | , |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | , |

他说，现在你们可以自己养宠物了——这只宠物以后就归我了。

— [teɪk] [juː; jʊ][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [aɪ]['evər] [set][maɪ] [aɪz]

| — | take | you | no | trouble | about | him | ; | for | of | all | the | creatures | I | ever | set | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 拿 | 你 | 不 | 麻烦 | 关于 | 他 | ; | 为了 | 的 | 全部 | 这 | 生物 | 我 | 曾经 | 放 | 我的 | 眼睛 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

——你不必为他担心；因为在我所见过的所有生物中，

[dɔːgz] , [ɔːr][kæts] , ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] [haʊndz] , [geɪm] - [kɑːks] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] , [ðɪs] [kæt] [ik'siːdz] ['evri]

| dogs | , | or | Cats | , | horses | , | or | hounds | , | game | - | cocks | , | or | what | not | , | this | Cat | exceeds | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | , | 或者 | 猫 | , | 马匹 | , | 或者 | 猎犬 | , | 游戏 | - | 公鸡 | , | 或者 | 什么 | 不是 | , | 这 | 猫 | 超过 | 每一个 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

无论是狗、猫、马、猎犬、斗鸡还是其他什么动物，这只猫都胜过一切。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [nɑːt][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ,

| and | I | hope | you'll | not | be | running | to | my | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你会 | 不是 | 是 | 跑步 | 到 | 我的 | 女士 | , |

我希望你不会跑去勾引我的夫人。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

| to | make | her | fall | in | love | with | it | , | and | then | give | it | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 它 | , | 和 | 然后 | 给 | 它 | 离开 | , |

让她爱上它，然后再把它送人。

[fɔːr; fər][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , — [ruːθ] , [siː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hiː; hi] , [ɔːr]

| for | I'm | determined | never | to | part | with | it | , | — | Ruth | , | see | is | it | a | he | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 决定 | 绝不 | 到 | 部分 | 和 | 它 | , | — | 露丝 | , | 看 | 是 | 它 | 一个 | 他 | , | 或者 |

[ə; eɪ][ʃiː; ʃi] ,

| a | she | , |
|---|---|---|
| 一个 | 她 | , |

因为我决心永远不把它卖掉，——露丝，看看它是男的还是女的?

— [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| — | but | no | matter | , | I'll | keep | it | as | long | as | it | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 不 | 事情 | , | 患病的 | 保持 | 它 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | [ | - | ] |

—但没关系，只要它[181]，我就会一直保留它。

[wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][dʒoʊ] ?

| will | stay | with | me | ; | and | what | shall | we | call | it | Joe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 停留 | 和 | 我 | ; | 和 | 什么 | 将 | 我们 | 称呼 | 它 | 乔 | ? |

它会一直陪着我；我们该叫它乔吗?

[wel] , [wel] , [sez] [dʒoʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ]

| Well | , | well | , | says | Joe | , | if | you | like | him | take | him | , | and | call | him | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 说道 | 乔 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | 他 | 拿 | 他 | , | 和 | 称呼 | 他 | 什么 | 你 |

[pli:z] ,

| please | , |
|---|---|
| 请 | , |

“好吧，”乔说，“如果你喜欢他，就把他带走吧，你想叫他什么都行。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɔgz] [kɔ:ld] ['rɑ:dʒər] , [soʊ][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt] ,

| you | know | the | dog's | called | Roger | , | so | as | this | is | of | the | better | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 狗的 | 称为 | 罗杰 | , | 所以 | 作为 | 这 | 是 | 的 | 这 | 更好的 | 种类 | , |

你知道这只狗叫罗杰，所以这算是比较好的那种了。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [jɔ:r'self] , — [sə'poʊz]

| give | him | a | name | yourself | , | — | suppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 一个 | 姓名 | 你自己 | , | — | 认为 |

你自己给他取个名字吧——假设

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [prɪns] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [prɪns] [ 'fə:də,nænd ] , [ðoʊ] - [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ][ 'hænəu'viəriən ]

| you | call | him | Prince | , | for | I | love | Prince | Ferdinand | , | tho | ' | he | be | a | Hanoverian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 他 | 王子 | , | 为了 | 我 | 爱 | 王子 | 费迪南德 | , | 虽然 | - | 他 | 是 | 一个 | 汉诺威 |

:

| : |
|---|
| : |

你称他为王子，因为我爱费迪南王子，尽管他是汉诺威人：

[ðen] [prɪns] [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] , [sed] [oʊld][dʒeɪn] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kæts] .

| Then | Prince | let | him | be | , | said | old | Jane | , | for | sure | he | is | the | prince | of | Cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 王子 | 让 | 他 | 是 | , | 说 | 老的 | 简 | , | 为了 | 当然 | 他 | 是 | 这 | 王子 | 的 | 猫 | . |

“那就让王子放过他吧，”老简说道，“他肯定是猫族王子。”

[tɑ:m] , [ðoʊ] - [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['betər] ,

| Tom | , | tho | ' | he | knew | his | own | name | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 虽然 | - | 他 | 知道 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 更好的 | , |

汤姆，虽然他更清楚自己的名字，

[wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ə'ʃeɪmd] [ˌpi:'ɛf] [ðɪs] [nu:] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ bi'stəu ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

| was | no | way | ashamed | pf | this | new | title | of | loyalty | bestowed | on | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 方式 | 羞愧 | pf | 这 | 新的 | 标题 | 的 | 忠诚 | 授予 | 在 | 他 | ; |

他丝毫不觉得获得这个新的忠诚称号是耻辱；

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['taɪərd][tu:; tə] [peɪ] ['eni] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

| but | indeed | he | was | too | much | tired | to | pay | any | great | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 疲劳的 | 到 | 支付 | 任何 | 伟大的 | 注意力 | 到 | 这 |

[en'kəʊmi:əmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

| encomiums | which | were | paid | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 赞誉 | 哪个 | 是 | 有薪酬的 | 他 | , |

但他实在太累了，根本无暇顾及人们对他的赞扬。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:mən]

| he | therefore | laid | himself | down | by | the | fire | - | side | and | stretched | his | uncommon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 铺设 | 他自己 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | - | 边 | 和 | 拉伸 | 他的 | 罕见 |

[leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'ni:θ] [ - ]

| length | , | beneath | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | , | 下面 | [ | - | ] |

因此，他躺在火炉旁，伸展他非凡的身躯，在下面[182]

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪstrəs] , [ɪn'taɪərli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| the | feet | of | his | new | mistress | , | entirely | resigned | to | his | present | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 他的 | 新的 | 情妇 | , | 完全 | 辞职 | 到 | 他的 | 展示 | 状况 | . |

他的新情妇的双脚，完全接受了他目前的处境。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] ['seraməʊni] , ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] -

| When | he | awoke | , | he | , | without | paying | any | ceremony | , | either | to | the | great | house | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 他 | , | 没有 | 付费 | 任何 | 仪式 | , | 任何一个 | 到 | 这 | 伟大的 | 房子 | - |

[dɔːg] ,

| dog | , |
|---|---|
| 狗 | , |

他醒来后，没有向那条大家犬献上任何礼节，

[huː] ['oʊnli] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːp] [kɜːr] - [dɔːg] , [huː] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| who | only | growl'd | at | him | , | or | to | a | little | sheep | cur | - | dog | , | who | run | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅有的 | - | 在 | 他 | , | 或者 | 到 | 一个 | 小的 | 羊 | 库尔 | - | 狗 | , | WHO | 跑步 | 离开 | 从 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

那些只会对他低吼的家伙，或者对着一只躲着他的小牧羊犬，

[tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][fɜːrst] [ˌrekə'nɔitəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [smelt] [tuː; tə] ['evri]

| took | a | circuit | of | the | house | ; | he | first | reconnoitred | the | kitchen | , | smelt | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 电路 | 的 | 这 | 房子 | ; | 他 | 第一的 | 侦察 | 这 | 厨房 | , | 冶炼 | 到 | 每一个 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

他绕着房子走了一圈；他首先勘察了厨房，把所有东西都闻了一遍。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊl] - [hoʊl] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk]

| and | among | the | rest | retired | into | the | cole | - | hole | , | for | reasons | we | do | not | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 休息 | 退休 | 进入 | 这 | 油菜 | - | 洞 | , | 为了 | 原因 | 我们 | 做 | 不是 | 思考 |

['diːsnt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

| decent | to | mention | . |
|---|---|---|---|
| 体面的 | 到 | 提到 | . |

其余的人则躲进了地下室，至于原因，我们觉得不便提及。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] , [hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə]['dɜːrti][hɪz; ɪz]

| However | , | as | he | knew | , | when | he | was | clean | , | he | took | care | not | to | dirty | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 他 | 知道 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 干净的 | , | 他 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 肮脏的 | 他的 |

[koʊt] ,

| coat | , |
|---|---|
| 外套 | , |

但是他知道，当他干净的时候，他就会注意不弄脏外套。

[ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [sɔː] - [dʌst] ,

| or | even | his | paws | , | because | he | found | there | a | large | quantity | of | saw | - | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 他的 | 爪子 | , | 因为 | 他 | 成立 | 那里 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 锯 | - | 灰尘 | , |

甚至连他的爪子都可能受伤，因为他在那里发现了大量的锯末。

[wer] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˌluːkjə'breɪʃənz] .

| where | he | performed | his | lucubrations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 执行 | 他的 | 沉思 | . |

他在那里进行冥想。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ʌp] [sterz] , [ - ]

| He | then | went | up | stairs | , | [ | 183 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 去 | 向上 | 楼梯 | , | [ | - | ] |

然后他上楼了[183]

[sə:tʃt] [ɛvɹi] [ru:m] , [ænd; ənd][nekst] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] , [wer] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,
**searched** **ev'ry** **room** **,** **and** **next** **proceeded** **to** **the** **garret** **,** **where** **an** **object** **,**
搜索 每一个 房间 , 和 下一个 继续 到 这 阁楼 , 在哪里 一个 目的 ,

搜遍了每个房间，然后前往阁楼，在那里发现了一个物品。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] .
**which** **he** **had** **never** **before** **seen** **,** **presented** **itself** **to** **his** **view** **.**
哪个 他 有 绝不 前 已见 , 呈现 本身 到 他的 看法 .

他从未见过的景象展现在他眼前。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] [ˌkjʊri'ɑ:səti] . —
**He** **walked** **round** **it** **,** **and** **round** **it** **,** **eyeing** **it** **with** **uncommon** **curiosity** **.** **—**
他 步行 圆形的 它 , 和 圆形的 它 , 觊觎 它 和 罕见 好奇心 . —
[hi:; hi] [smelt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
**He** **smelt** **to** **it** **,**
他 冶炼 到 它 ,

他绕着它走了一圈又一圈，用异乎寻常的好奇心打量着它。——他闻了闻它，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðoʊ] [hɪm'self] ['veri] [wel]
**and** **found** **something** **in** **the** **scent** **,** **with** **which** **he** **though** **himself** **very** **well**
和 成立 某物 在 这 香味 , 和 哪个 他 尽管 他自己 非常 出色地
[ə'kweɪntɪd] ,
**acquainted** **,**
熟人 ,

他从那股气味中发现了某种东西，而他自认为对这种气味非常熟悉。

[jet] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [kən'si:v] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**yet** **could** **he** **not** **conceive** **,** **for** **his** **life** **,**
然而 可以 他 不是 构想 , 为了 他的 生活 ,

然而，他终其一生都无法想象，

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [smel] . — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
**what** **connection** **this** **machine** **had** **with** **the** **well** **-** **known** **smell** **.** **—** **At** **length**
什么 联系 这 机器 有 和 这 出色地 - 已知 闻 . — 在 长度
[hi:; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [skwɑ:t] ,
**he** **sat** **him** **down** **squat** **,**
他 卫星 他 向下 蹲 ,

这台机器和那股熟悉的味道有什么联系呢？——最后，他让他蹲下坐下。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə]['pɑ:ndər][ə'pɑ:n] [ðɪs] [nu:] ;
**as** **it** **were** **to** **ponder** **upon** **this** **new** **phœnomenon** **;**
作为 它 是 到 思考 之上 这 新的 现象 ;

仿佛在思考这一新现象；

['æftər] ['meni] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**after** **many** **ejaculations** **he** **could** **make** **nothing** **of** **it** **,**
后 许多 射精 他 可以 制作 没有什么 的 它 ,

多次射精后，他仍然一无所获。

[ænd; ənd][soʊ][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk]['klɑ:zɪt][tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər][ɪts]['kɑ:ntents] .
**and** **so** **retired** **into** **a** **dark** **closet** **to** **reconnoitre** **its** **contents** **.**
和 所以 退休 进入 一个 黑暗的 壁橱 到 侦察 它是 内容 .

于是他躲进黑暗的壁橱里，侦察里面的物品。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [smelɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ]
**While** **he** **was** **smelling** **about** **there** **,** **he** **heard** **a** **sudden** **noise** **,** **and** **going**
尽管 他 曾是 闻起来 关于 那里 , 他 听到 一个 突然 噪音 , 和 去
[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ - ]
**to** **see** **what** **[** **184** **]**
到 看 什么 [ - ]

他正在那里嗅闻的时候，听到一声巨响，便过去看看发生了什么[184]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [maʊs] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] :

| it | was | , | observed | a | mouse | hanging | by | the | neck | in | the | machine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 观察到 | 一个 | 老鼠 | 绞刑 | 经过 | 这 | 脖子 | 在 | 这 | 机器 | : |

原来，一只老鼠被吊在机器里，脖子被拉了起来。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

| He | then | began | to | smell | a | rat | , | and | is | said | to | have | made | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 开始 | 到 | 闻 | 一个 | 鼠 | , | 和 | 是 | 说 | 到 | 有 | 制成 | 这 | 下列的 |

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| meditation | , |
|---|---|
| 冥想 | , |

他随即察觉到事情不对劲，据说他做了如下冥想：

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['swɪfts] , [ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] .

| in | imitation | of | Swift's | , | on | a | broom | - | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 模仿 | 的 | 斯威夫特的 | , | 在 | 一个 | 扫帚 | - | 戳 | . |

模仿斯威夫特的诗句，骑着扫帚。

[ə; eɪ] ['kæts] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .

| A | Cat's | meditation | on | a | mouse | - | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫的 | 冥想 | 在 | 一个 | 老鼠 | - | 陷阱 | . |

猫对捕鼠器的沉思。

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][juːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['destɪnd]

| By | what | name | to | call | thee | I | know | not | , | but | the | use | , | to | which | thou | art | destined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 姓名 | 到 | 称呼 | 你 | 我 | 知道 | 不是 | , | 但 | 这 | 使用 | , | 到 | 哪个 | 你 | 艺术 | 注定 |

,

,

,

我不知道该如何称呼你，但我知道你注定要发挥的作用。

[ɪz] ['evɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl] ; [ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['æftər] [trʌst] [mæn] ?

| is | evident | as | a | mouse | - | hole | ; | and | who | will | after | trust | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明显 | 作为 | 一个 | 老鼠 | - | 洞 | ; | 和 | WHO | 将要 | 后 | 相信 | 男人 | ? |

就像老鼠洞一样显而易见；以后谁还会相信人呢?

[ɑːr; ər][kæts][soʊ] [skers] , [ðæt] [ðer; ðər] - ['sɜːrvɪs] [stɪŋks] . — [sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs]

| Are | Cats | so | scarce | , | that | their | proferr'd | service | stinks | . | — | Suppose | the | whole | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 猫 | 所以 | 稀少 | , | 那 | 他们的 | - | 服务 | 臭气熏天 | . | — | 认为 | 这 | 所有的 | 种族 |

[ɪk'stɪŋkt] ,

| extinct | , |
|---|---|
| 灭绝 | , |

猫的数量真的如此稀少，以至于它们提供的服务都令人作呕吗？——假设整个猫族灭绝了，

[wʊd] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['endʒɪn] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [maɪs] . — [kæn; kən] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [smel]

| would | this | admirable | engine | destroy | the | race | of | mice | . | — | Can | this | machine | smell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 令人钦佩的 | 引擎 | 破坏 | 这 | 种族 | 的 | 小鼠 | . | — | 能 | 这 | 机器 | 闻 |

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

| them | out | , |
|---|---|---|
| 他们 | 出去 | , |

这台神奇的机器能消灭老鼠吗？——它能把它们的气味都嗅出来吗?

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] , [sɪt]['oʊvər][ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [pɑːp] [aʊt] [ - ]

| follow | them | to | their | dark | recesses | , | sit | over | them | , | till | they | pop | out | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 他们 | 到 | 他们的 | 黑暗的 | 凹陷处 | , | 坐 | 超过 | 他们 | , | 直到 | 他们 | 流行音乐 | 出去 | [ | - | ] |

跟着它们到它们的黑暗深处，坐在它们上面，直到它们跳出来[185]

[ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] ?

| their | heads | , | and | then | put | them | to | the | slaughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | , | 和 | 然后 | 放 | 他们 | 到 | 这 | 屠宰 | ? |

砍下他们的头颅，然后把他们宰杀?

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv]['hju:mən][ˌɪndʒə'nu:əti] ,

| The | structure | is | indeed | a | proof | of | human | ingenuity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结构 | 是 | 的确 | 一个 | 证明 | 的 | 人类 | 独创性 | , |

这座建筑的确是人类智慧的体现。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'grætɪtu:d] , [ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] ['fi:laɪn] ['sɜ:rvɪsɪz] [rɪ'peɪd] ?

| but | is | it | not | also | that | of | their | ingratitude | , | and | is | thus | the | feline | services | repaid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 它 | 不是 | 还 | 那 | 的 | 他们的 | 忘恩负义 | , | 和 | 是 | 因此 | 这 | 猫科动物 | 服务 | 已偿还 | ? |

但这难道不也是它们的忘恩负义吗？猫咪的服务难道就因此得不到回报吗？

[ɪf] [men] [leɪ] [sneəz] [ænd; ənd] [dʒɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɜ:rmɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'fest] [ðem; ðəm] ,

| If | men | lay | snares | and | gins | for | the | vermin | , | which | infest | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 男人 | 躺 | 陷阱 | 和 | 杜松子酒 | 为了 | 这 | 害虫 | , | 哪个 | 虫害 | 他们 | , |

如果人们为侵扰他们的害虫设置陷阱和笠，

[tu:; tə] [wʌt] [ju:z][ɑ:r; ər][kæts] [kri'eɪtɪd] ?

| to | what | use | are | Cats | created | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 使用 | 是 | 猫 | 创建 | ? |

猫被创造出来有什么用途?

[sə'poʊz] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [hu:] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [fli:z] [ænd; ənd][laɪs] ,

| Suppose | a | creature | to | exist | who | lived | upon | fleas | and | lice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 一个 | 生物 | 到 | 存在 | WHO | 居住地 | 之上 | 跳蚤 | 和 | 虱子 | , |

假设存在一种以跳蚤和虱子为食的生物，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

| would | it | not | be | cruel | to | interpose | between | him | and | his | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 残忍的 | 到 | 插入 | 之间 | 他 | 和 | 他的 | 猎物 | , |

介入他与猎物之间岂不是太残忍了吗?

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪlz] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] :

| by | the | invention | of | wiles | to | take | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 发明 | 的 | 诡计 | 到 | 拿 | 他们 | : |

通过发明诡计来获取它们:

— ['evri] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] . — [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [boʊst] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] ['fæbrɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [mi:n] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] !

| — | Every | one | to | his | occupation | . | — | That | man | should | boast | himself | on | the | notable | discovery | of | a | piece | of | wood | fabricated | for | such | mean | and | ungenerous | purposes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 每一个 | 一 | 到 | 他的 | 职业 | . | — | 那 | 男人 | 应该 | 夸 | 他自己 | 在 | 这 | 值得注意的 | 发现 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 木头 | 制造 | 为了 | 这样的 | 意思是 | 和 | 吝啬 | 目的 | ! |

各尽其职。——那人竟敢为发现一块用途如此卑鄙无耻的木头而沾沾自喜!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ - ]

| It | is | a | monopoly | , | contrary | to | the | nature | and | reason | of | [ | 186 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 垄断 | , | 相反 | 到 | 这 | 自然 | 和 | 原因 | 的 | [ | - | ] |

它是一种垄断，违背了[186]的性质和理由。

[θɪŋz] , [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] ,

| things | , | to | substitute | an | inanimate | piece | of | wood | instead | of | a | living | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 到 | 代替 | 一个 | 无生命 | 片 | 的 | 木头 | 反而 | 的 | 一个 | 活的 | 生物 | , |

用无生命的木头代替活物，

[meɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

| made | and | intended | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 和 | 故意的 | 为了 | 这 | 目的 | . |

专为此目的而制造和设计。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [maʊs] [mɔːr] , [let] [ʌn'dʒenərəs] [mæn] [kɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜːrmɪn] ,

| I | will | never | mouse | more | , | let | ungenerous | man | kill | his | own | vermin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 老鼠 | 更多的 | , | 让 | 吝啬 | 男人 | 杀 | 他的 | 自己的 | 害虫 | , |

我再也不会捕鼠了，让吝啬的人自己去消灭害虫吧。

[ænd; ənd] [ɪn'vent] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [beɪts] .

| and | invent | ways | and | means | to | bring | them | to | his | baits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发明 | 方式 | 和 | 方法 | 到 | 带来 | 他们 | 到 | 他的 | 饵料 | . |

并想方设法将他们引诱到他的诱饵上。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

| I | have | done | with | it | and | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | 和 | 他 | , |

我已经和他以及这件事都结束了。

[huː] [ðʌs] [pleɪz] [kæt] [ænd; ənd] [pæn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['juːsf(ə)l] [ də'mestiks ] [hiː; hi]

| who | thus | plays | Cat | and | pan | with | one | of | the | most | useful | domestics | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 因此 | 演出 | 猫 | 和 | 平底锅 | 和 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有用 | 家政 | 他 |

[ˌentə'teinz] .

| entertains | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

于是，他便与他招待的最得力的家仆之一玩起了猫捉老鼠的游戏。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [maʊs] - [træp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| Thus | saying | he | struck | the | mouse | - | trap | about | the | room | with | indignation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 说 | 他 | 击 | 这 | 老鼠 | - | 陷阱 | 关于 | 这 | 房间 | 和 | 愤慨 | , |

于是他愤愤不平地在房间里四处敲打捕鼠器。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌlən] . — [haʊ'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi]

| and | went | down | stairs | in | the | sullens | . | — | However | he | was | beloved | by | every | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 楼梯 | 在 | 这 | 阴郁的 | . | — | 然而 | 他 | 曾是 | 心爱 | 经过 | 每一个 | 身体 |

[ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

| that | knew | him | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 知道 | 他 | , |

他闷闷不乐地下了楼。——然而，所有认识他的人都喜欢他。

[ðɪs] [ə'fer] [strʌk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

| this | affair | struck | him | to | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 击 | 他 | 到 | 这 | 心 | , |

这件事深深触动了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] ['veri] ['vɪtlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . [ - ]

| and | he | loathed | the | very | victuals | that | were | brought | to | him | . | [ | 187 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 令人厌恶 | 这 | 非常 | 食物 | 那 | 是 | 带来 | 到 | 他 | . | [ | - | ] |

他甚至厌恶送到他面前的食物。[187]

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| One | day | as | he | happened | to | be | traversing | the | purlieus | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 作为 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 穿越 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 这 | 村庄 | , |

有一天，他碰巧路过村子边缘时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maʊs] - [træps] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [seɪl] .

| he | saw | a | great | number | of | mouse | - | traps | lying | in | a | window | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 老鼠 | - | 陷阱 | 说谎 | 在 | 一个 | 窗户 | 为了 | 销售 | . |

他看到橱窗里摆放着大量待售的捕鼠器。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] , [dʒʌdʒd] ['raɪtli] , [ðæt]

| He | recollected | the | form | of | the | machine | , | and | no | doubt | , | judged | rightly | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回忆 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 机器 | , | 和 | 不 | 怀疑 | , | 评判 | 没错 | , | 那 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðer; ðər] ;

| they | were | made | there | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制成 | 那里 | ; |

他回忆起机器的形状，毫无疑问，他的判断是正确的，它们就是在那里制造的；

[ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| upon | this | discovery | , | he | went | in | the | dusk | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 发现 | , | 他 | 去 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 晚上 | , |

发现这一点后，他趁着傍晚的黄昏前往。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [voʊ'sɪfərəs] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [θriː] - [skɔːr]

| and | by | a | most | vociferous | exertion | of | his | voice | , | he | summoned | three | - | score |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 最多 | 喧闹的 | 用力 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 他 | 被召唤 | 三 | - | 分数 |

[kæts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| Cats | about | him | , |
|---|---|---|---|
| 猫 | 关于 | 他 | , |

他扯着嗓子大声喊叫，召唤来了六十只猫围绕在他身边。

[huː] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪ'teɪʃ(ə)n] .

| who | were | curious | to | know | the | cause | of | this | citation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 好奇的 | 到 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 引用 | . |

他们都很好奇这次引证的原因。

[tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

| Tom | was | not | long | relating | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 不是 | 长的 | 相关 | 这 | 场合 | , |

汤姆没说多久就把这件事讲完了。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəst][ænd; ənd][moʊst] [sə'geɪʃəs]

| and | after | having | held | a | short | conference | with | the | gravest | and | most | sagacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 握住 | 一个 | 短的 | 会议 | 和 | 这 | 最严重的 | 和 | 最多 | 明智 |

,

| , |
|---|
| , |

在与最严肃、最睿智的人进行了一次简短的会谈之后，

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊs] -

| he | appointed | the | hour | and | place | of | assignation | , | which | was | at | the | mouse | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任命 | 这 | 小时 | 和 | 地方 | 的 | 分配 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 老鼠 | - |

[træp] - ['meɪkɚz] [ - ]

| trap | - | maker's | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 陷阱 | - | 制造商的 | [ | - | ] |

他指定了会面的时间和地点，地点在捕鼠器制造商[188]

[haʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [naɪt] . — [ðeɪ] [met] [ə'kɔːrdɪŋ]

| house | between | the | hours | of | twelve | and | one | at | night | . | — | They | met | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 之间 | 这 | 小时 | 的 | 十二 | 和 | 一 | 在 | 夜晚 | . | — | 他们 | 遇见 | 根据 |

[tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ,

| to | appointment | , |
|---|---|---|
| 到 | 预约 | , |

他们约定在晚上十二点到一点之间见面。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

| when | all | the | house | was | asleep | , | and | he | shewed | the | machines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 房子 | 曾是 | 睡着了 | , | 和 | 他 | 展示 | 这 | 机器 | , |

当全家人都睡着后，他向大家展示了那些机器。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

| at | the | same | time | interpreting | the | use | of | them | to | his | brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 翻译 | 这 | 使用 | 的 | 他们 | 到 | 他的 | 弟兄们 | , |

同时向他的弟兄们解释了这些用法，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| and | the | next | thing | that | came | upon | the | tapis | , | was | what | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 事物 | 那 | 来了 | 之上 | 这 | 塔皮斯 | , | 曾是 | 什么 | 到 | 做 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

接下来摆在他们面前的问题是，该如何处理这些挂毯。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ;

| how | to | dispose | of | them | , | and | in | fine | how | to | destroy | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 处置 | 的 | 他们 | , | 和 | 在 | 美好的 | 如何 | 到 | 破坏 | 他们 | ; |

如何处理它们，以及最终如何销毁它们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

| and | the | result | of | this | short | conference | was | to | burn | them | on | the | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 短的 | 会议 | 曾是 | 到 | 烧伤 | 他们 | 在 | 这 | 点 | ; |

这次短暂会议的结果是当场烧死他们；

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['gæðərd] [ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

| they | accordingly | gathered | the | chips | and | shavings | that | lay | about | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 因此 | 聚集 | 这 | 芯片 | 和 | 刨花 | 那 | 躺 | 关于 | 这 | 店铺 | , |

于是，他们把散落在店里的木屑和刨花都收集了起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,

| and | dragging | about | two | hundred | of | them | , | which | were | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 关于 | 二 | 百 | 的 | 他们 | , | 哪个 | 是 | 完成的 | , |

拖着大约两百个已经完工的物体，

[ðeɪ] [ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] [set]['faɪər][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;

| they | in | an | hour's | time | set | fire | to | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一个 | 小时 | 时间 | 放 | 火 | 到 | 他们 | 全部 | ; |

他们在一小时内将它们全部烧毁；

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] [baɪ] [ - ]

| as | their | was | a | fire | in | the | shop | it | was | easily | done | by | [ | 189 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 曾是 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 店铺 | 它 | 曾是 | 容易地 | 完毕 | 经过 | [ | - | ] |

由于商店里发生了火灾，所以很容易[189]

['sɪksti][kæts] , [huː] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

| sixty | Cats | , | who | were | as | busy | as | their | indignation | could | make | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六十 | 猫 | , | WHO | 是 | 作为 | 忙碌的 | 作为 | 他们的 | 愤慨 | 可以 | 制作 | 他们 | , |

六十只猫，它们因愤怒而忙碌不已，

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'testid] ['evri]

| nor | did | they | much | care | whether | they | set | the | house | on | fire | as | they | detested | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 很多 | 关心 | 无论 | 他们 | 放 | 这 | 房子 | 在 | 火 | 作为 | 他们 | 令人厌恶的 | 每一个 |

[θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| thing | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 它 | , |

他们也并不太在意是否会放火烧毁房子，因为他们厌恶房子里的一切。

[bəuθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] . — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt]

| both | the | house | and | the | master | . | — | But | as | the | business | was | very | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 掌握 | . | — | 但 | 作为 | 这 | 商业 | 曾是 | 非常 | 热的 |

房子和主人都一样。——但由于生意非常火爆。

[soʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hiːt] ['sevrəl] [kæts] , [huː] [daɪd][ʌv; əv] ['fiːvəz] , [kən'træktɪd] [baɪ] [ðæt] [naɪts]

| so | did | it | over | heat | several | Cats | , | who | died | of | fevers | , | contracted | by | that | nights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 它 | 超过 | 热 | 一些 | 猫 | , | WHO | 死亡 | 的 | 发烧 | , | 合同 | 经过 | 那 | 夜晚 |

[fər'ment] ;

| ferment | ; |
|---|---|
| 发酵 | ; |

因此，它导致几只猫过热，这些猫因当晚发酵物引起的发烧而死；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [fel] [sɪk] [ðæt] [naɪt] ,

| and | among | the | rest | our | hero | fell | sick | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 休息 | 我们的 | 英雄 | 跌倒 | 生病的 | 那 | 夜晚 | , |

当晚，我们的主人公也病倒了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [ɔːl] ['prɑːpər] [ker] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] ,

| and | tho | ' | all | proper | care | was | taken | to | recover | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | - | 全部 | 恰当的 | 关心 | 曾是 | 已采取 | 到 | 恢复 | 他 | , |

尽管采取了一切适当的措施来救治他，

[hiː; hi] [daɪd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪr] - ,

| he | died | the | third | day | of | his | sickness | , | being | in | the | year | 1759 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 这 | 第三 | 天 | 的 | 他的 | 疾病 | , | 存在 | 在 | 这 | 年 | - | , |

他于1759年，也就是他生病后的第三天去世。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] 18th [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

| and | on | the | 18th | of | September | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 18th | 的 | 九月 | , |

9月18日，

[nɪr] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [əb'teɪnd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truːps] ,

| near | two | months | after | the | glorious | victory | obtained | by | him | in | his | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 二 | 几个月 | 后 | 这 | 辉煌 | 胜利 | 获得 | 经过 | 他 | 在 | 他的 | 军队 | , |

在他率领部队取得辉煌胜利近两个月后，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ʌn'taɪmli] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ʌv; əv] [laɪf] .

| and | in | the | second | year | of | his | age | , | untimely | cut | off | in | the | bloom | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第二 | 年 | 的 | 他的 | 年龄 | , | 不合时宜 | 切 | 离开 | 在 | 这 | 盛开 | 的 | 生活 | . |

在他两岁的时候，正值青春年华却英年早逝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːsntli] [ - ]

| He | was | decently | [ | 190 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 体面地 | [ | - | ] |

他相当不错[190]

[ɪn'tɜːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] - [noʊ] ['mɑːnjumənt] [wʌz; wəz] [i'rektid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| interred | in | the | garden | , | and | tho | ' | no | monument | was | erected | to | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 虽然 | - | 不 | 纪念碑 | 曾是 | 竖立 | 到 | 他的 | 记忆 | , |

他被安葬在花园里，虽然没有为他树立纪念碑，

[wiː; wi] [hoʊp] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [trænz'mɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst]

| we | hope | this | our | respectable | history | will | transmit | his | name | to | the | latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 这 | 我们的 | 可敬 | 历史 | 将要 | 发送 | 他的 | 姓名 | 到 | 这 | 最新的 |

[pɑː'sterəti] .

| posterity | . |
|---|---|
| 后人 | . |

我们希望这段令人尊敬的历史能够将他的名字传遍后世。

['faɪnɪs] .

| FINIS | . |
|---|---|
| 结束 | . |

结束。

[-] [noʊt]

| TRANSCRIBER'S | NOTE |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

[ɑːn][peɪdʒ] - [ðə; ði] ['tʃæptər] ['nʌmbər] [ɪz][ˌɛks'viː'aɪ][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [sɪns] [ˌɛks'viː'aɪ]

| On | page | 135 | the | Chapter | number | is | XVI | but | it | should | be | XVII | since | XVI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | 这 | 章 | 数字 | 是 | 十六 | 但 | 它 | 应该 | 是 | 十七 | 自从 | 十六 |

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptər] .

| was | already | used | on | the | previous | Chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已经 | 用过的 | 在 | 这 | 以前的 | 章 | . |

第 135 页的章节编号是 XVI，但应该是 XVII，因为 XVI 已经在上一章中使用过了。

---

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

| This | has | not | been | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 不是 | 到过 | 已更改 | . |

这一点没有改变。

---

['sɪmələrli] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃæptər] ['nʌmbərz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ,

| Similarly | no | change | has | been | made | to | the | subsequent | Chapter | numbers | XVII | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | 不 | 改变 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 这 | 随后的 | 章 | 数字 | 十七 | , |

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XVIII | and | XIX | . |
|---|---|---|---|
| 十八 | 和 | 十九 | . |

同样，第十七章、第十八章和第十九章也没有做任何更改。

---

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæz; həz]

| Except | for | the | changes | below | , | all | spelling | and | punctuation | in | the | text | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 变化 | 以下 | , 全部 | | 拼写 | 和 | 标点 | 在 | 这 | 文本 | 有 |

[bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

| been | left | unchanged | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 左边 | 未更改 | . |

除了以下更改之外，文本中的所有拼写和标点符号均保持不变。

---

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['erərz] .

| These | changes | all | appear | to | be | printer's | errors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 变化 | 全部 | 出现 | 到 | 是 | 打印机的 | 错误 | . |

这些更改似乎都是印刷错误。

---

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [pər'siːv] [ðə; ði][ðə; ði] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [pər'siːv] [ðə; ði] - .

| Pg | 34 | : | ' | perceive | the | the | ' | replaced | by | ' | perceive | the | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | 感知 | 这 | 这 | - | 替换 | 经过 | - | 感知 | 这 | - | . |

第 34 页：'perceive the the' 被 'perceive the' 取代。

---

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [ˌsiː'eɪ'eɪ'piː] .

| Pg | 74 | : | ' | CAAP | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | CAAP | . |

第 74 页：'CAAP。

---

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [tʃæp] .

| XII | ' | replaced | by | ' | CHAP | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | - | 替换 | 经过 | - | 章节 | . |

“XII”被“CHAP”取代。

---

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] - .

| XII | ' | . |
|---|---|---|
| 十二 | - | . |

十二。

---

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [nɑːt]['ɔt, 'oʊ'tiː][biː; bi] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - .

| Pg | 74 | : | ' | not | ot | be | ' | replaced | by | ' | not | to | be | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | 不是 | ot | 是 | - | 替换 | 经过 | - | 不是 | 到 | 是 | - | . |

第 74 页：“not ot be” 替换为“not to be”。

---

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [boʊst] [ʌv; əv][ʌv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

| Pg | 81 | : | ' | boast | of | of | a | ' | replaced | by | ' | boast | of | a | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | 夸 | 的 | 的 | 一个 | - | 替换 | 经过 | - | 夸 | 的 | 一个 | - | . |

第 81 页：'boast of a' 被替换为 'boast of a'。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [hɪz; ɪz][em][ɔːr] [ədˈvænst] - [rɪˈpleɪst] [baɪ] - [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ədˈvænst] - .

| Pg | 103 | : | ' | his | m | or | advanced | ' | replaced | by | ' | his | more | advanced | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | 他的 | 米 | 或者 | 先进的 | - | 替换 | 经过 | - | 他的 | 更多的 | 先进的 | - | . |

第 103 页：“his m or advanced” 替换为“his more advanced”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [ə; eɪ] [ˈrɪərər] [rɪˈleɪʃn] - [rɪˈpleɪst] [baɪ] - [ə; eɪ] [ˈnɪrər] [rɪˈleɪʃn] - .

| Pg | 138 | : | ' | a | rearer | relation | ' | replaced | by | ' | a | nearer | relation | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | 一个 | 饲养员 | 关系 | - | 替换 | 经过 | - | 一个 | 更近 | 关系 | - | . |

第 138 页：“养育亲属”被“更亲近的亲属”取代。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [ænd; ənd][ænd; ənd] [ˈbækwərdz] - [rɪˈpleɪst] [baɪ] - [ænd; ənd] [ˈbækwərdz] - .

| Pg | 139 | : | ' | and | and | backwards | ' | replaced | by | ' | and | backwards | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | 和 | 和 | 向后 | - | 替换 | 经过 | - | 和 | 向后 | - | . |

第 139 页：“and and backwards”替换为“and backwards”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ʌv; əv] - [rɪˈpleɪst] [baɪ] - [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] - .

| Pg | 140 | : | ' | significations | of | of | ' | replaced | by | ' | significations | of | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | 意义 | 的 | 的 | - | 替换 | 经过 | - | 意义 | 的 | - | . |

第 140 页：'significations of of' 替换为 'significations of'。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - - - [rɪˈpleɪst] [baɪ] - [ ˈiʃmɛəl ] - .

| Pg | 147 | : | ' | Jshmael | ' | replaced | by | ' | Ishmael | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | - | - | - | 替换 | 经过 | - | 以实玛利 | - | . |

第 147 页：'Jshmael' 被 'Ishmael' 取代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神